



ASAMBLEA
22º periodo de sesiones
Punto 9 del orden del día

A 22/Res.918
25 enero 2002
Original: INGLÉS

Resolución A.918(22)

aprobada el 29 de noviembre de 2001
(Punto 9 del orden del día)

FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS

LA ASAMBLEA,

RECORDANDO el artículo 15 j) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones de la Asamblea por lo que respecta a las reglas y directrices relativas a la seguridad marítima,

RECORDANDO TAMBIÉN la resolución A.380(X), mediante la que se adoptó el Vocabulario normalizado de navegación marítima,

RECORDANDO ADEMÁS que la regla V/14.4 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, estipula que en todos los buques a los que se aplique lo dispuesto en el capítulo I de dicho Convenio se usará el inglés en el puente como idioma de trabajo para las comunicaciones de puente a puente y de puente a tierra, así como para las comunicaciones a bordo entre los prácticos y el personal de guardia del puente, a menos que quienes efectúen directamente la comunicación hablen un idioma común distinto del inglés,

RECONOCIENDO que la normalización del idioma y de la terminología utilizados en tales comunicaciones ayudaría a la seguridad operacional de los buques y contribuiría a una mayor seguridad de la navegación,

RECONOCIENDO ADEMÁS que el uso del idioma inglés para las comunicaciones marítimas internacionales está muy extendido y que es necesario ayudar a las instituciones de formación marítima a que cumplan sus objetivos en lo que respecta a la seguridad de las operaciones de los buques y la mejora de la seguridad marítima, entre otros medios a través de la normalización del idioma y la terminología utilizados,

HABIENDO EXAMINADO las recomendaciones formuladas por el Comité de Seguridad Marítima en sus 68º y 74º periodos de sesiones,

1. ADOPTA las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas que figuran en el anexo 1 de la presente resolución;

Por economía, del presente documento no se ha hecho más que una tirada limitada. Se ruega a los señores delegados que traigan sus respectivos ejemplares a las reuniones y que se abstengan de pedir otros.

2. AUTORIZA al Comité de Seguridad Marítima a que mantenga sometidas a examen las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas y las enmiende según sea necesario, de conformidad con el procedimiento formulado en el anexo 2 de la presente resolución;
3. RECOMIENDA a los Gobiernos que distribuyan ampliamente entre todos sus posibles usuarios y todas las autoridades docentes marítimas las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas, a fin de facilitar el cumplimiento de las normas de competencia prescritas en el cuadro A-II/1 del Código de Formación;
4. REVOCA la resolución A.380(X).

ANEXO 1

PREÁMBULO

Las comunicaciones náuticas y de seguridad buque-tierra y viceversa, buque-buque y a bordo del buque deben ser precisas, sencillas e inequívocas para evitar confusiones y errores, por lo que es necesario normalizar el idioma utilizado. Este aspecto reviste particular importancia en vista del creciente número de buques que navegan a escala internacional, cuyas tripulaciones hablan varios idiomas, ya que los problemas de comunicación pueden dar lugar a malentendidos que resultan peligrosos para el buque, las personas a bordo y el medio ambiente.

En 1973, el Comité de Seguridad Marítima acordó, en su 27º periodo de sesiones, que, cuando se plantean dificultades idiomáticas, conviene utilizar un idioma común a efectos de navegación, y que este idioma debía ser el inglés. Por consiguiente, se elaboró el Vocabulario normalizado de navegación marítima, que se aprobó en 1977 y se enmendó en 1985.

En 1992, el Comité de Seguridad Marítima, en su 60º periodo de sesiones, encargó al Subcomité de Seguridad de la Navegación que elaborase un idioma normalizado para las comunicaciones de seguridad más extenso que el Vocabulario normalizado de navegación marítima (1985), teniendo en cuenta que el sector marítimo había evolucionado y convenía abarcar todas las comunicaciones verbales habituales relacionadas con la seguridad.

En su 68º periodo de sesiones, celebrado en 1997, el Comité de Seguridad Marítima aprobó el proyecto de Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas elaborado por el Subcomité de Seguridad de la Navegación. Este proyecto, una vez sometido a prueba a escala internacional, se enmendó en el 46º periodo de sesiones del Subcomité y se examinó de nuevo en el 74º periodo de sesiones del Comité de Seguridad Marítima a la vista de las observaciones recibidas por la Organización. Las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas fueron adoptadas por la Asamblea en noviembre de 2001 mediante la resolución A.918 (22).

En virtud del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978, y de las enmiendas de 1995 a dicho Convenio, la capacidad para utilizar y comprender las Frases normalizadas de la OMI es un requisito para la titulación de los oficiales a cargo de la guardia de navegación en buques de arqueo bruto igual o superior a 500.

FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS**ÍNDICE**

| | Página |
|--|---------------|
| DESCRIPCIÓN | |
| INTRODUCCIÓN | 12 |
| 1 Función de las Frases en el sector marítimo | 12 |
| 2 Estructura de las Frases | 12 |
| 3 Función de las Frases normalizadas de la OMI en la enseñanza y la formación marítimas | 13 |
| 4 Características básicas de las comunicaciones | 13 |
| 5 Signos tipográficos | 14 |
| GENERALIDADES | 14 |
| 1 Procedimiento | 14 |
| 2 Deletreo | 14 |
| 3 Indicadores de mensaje | 15 |
| 4 Respuestas | 15 |
| 5 Señales de socorro, urgencia o seguridad | 16 |
| 6 Frases normalizadas de la OMI para organizar las comunicaciones por radio | 16 |
| 7 Correcciones | 17 |
| 8 Preparación | 17 |
| 9 Repetición | 18 |
| 10 Números | 18 |
| 11 Situaciones | 18 |
| 12 Demoras | 19 |
| 13 Rumbos | 19 |
| 14 Distancias | 19 |
| 15 Velocidad | 19 |
| 16 Hora | 20 |
| 17 Nombres geográficos | 20 |
| 18 Términos ambiguos | 20 |
| GLOSARIO | 22 |
| 1 Términos generales | 22 |
| 2 Términos especiales de los Servicios de Tráfico Marítimo (STM) | 32 |

FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS: PARTE A

| | Página |
|--|---------------|
| A1 FRASES PARA LAS COMUNICACIONES CON EL EXTERIOR | 37 |
| A1/1 Tráfico de socorro | 37 |
| A1/1.1 Comunicaciones de socorro | 37 |
| .1 Incendio/explosión | 37 |
| .2 Inundación | 38 |
| .3 Abordaje | 38 |
| .4 Varada | 38 |
| .5 Escora/ peligro de zozobra | 39 |
| .6 Hundimiento | 39 |
| .7 Sin gobierno y a la deriva | 39 |
| .8 Ataque a mano armada/piratería | 39 |
| .9 Situación de peligro sin especificar | 40 |
| .10 Abandono del buque | 40 |
| .11 Persona al agua | 40 |
| A1/1.2 Comunicaciones de búsqueda y salvamento | 41 |
| .1 Comunicaciones de búsqueda y salvamento (que especifican o complementan la información facilitada en A1/1.1) | 41 |
| .2 Acuse de recibo y/o retransmisión de los mensajes de búsqueda y salvamento | 42 |
| .3 Realización y coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento | 42 |
| .4 Fin de las operaciones de búsqueda y salvamento | 43 |
| A1/1.3 Solicitud de asistencia médica | 43 |
| A1/2 Tráfico de urgencia Seguridad de un buque (aparte del tráfico de socorro) | 44 |
| .1 Fallo técnico | 44 |
| .2 Carga | 44 |
| .3 Avería debida a hielo | 45 |
| A1/3 Comunicaciones de seguridad | 45 |
| A1/3.1 Condiciones meteorológicas e hidrográficas | 45 |
| .1 Vientos, temporales, tempestades tropicales; estado de la mar | 45 |
| .2 Visibilidad restringida | 46 |
| .3 Hielo | 47 |
| .4 Mareas anormales | 47 |

| | Página |
|---|---------------|
| A1/3.2 Avisos náuticos relacionados con | 48 |
| .1 Marcas terrestres o náuticas | 48 |
| .2 Objetos a la deriva | 48 |
| .3 Ayudas electrónicas a la navegación | 48 |
| .4 Características del fondo del mar, restos de naufragio | 49 |
| .5 Varios | 49 |
| .5.1 Operaciones de tendido de cables o conductos y reconocimientos sísmicos/hidrográficos | 49 |
| .5.2 Operaciones de buceo, remolque y dragado | 49 |
| .5.3 Transbordo entre buques tanque | 49 |
| .5.4 Instalaciones mar adentro, traslado de plataformas de perforación | 50 |
| .5.5 Esclusas o puentes averiados | 50 |
| .5.6 Operaciones militares | 50 |
| .5.7 Pesca | 50 |
| A1/3.3 Comunicaciones sobre protección ambiental | 51 |
| A1/4 Practicaje | 51 |
| A1/4.1 Solicitud de práctico | 51 |
| A1/4.2 Embarque y desembarque del práctico | 51 |
| A1/4.3 Solicitud de remolque | 52 |
| A1/5 Frases especiales | 52 |
| A1/5.1 Operaciones con helicópteros | 52 |
| A1/5.2 Operaciones con rompehielos | 53 |
| .1 Solicitud de rompehielos | 53 |
| .2 Asistencia del rompehielos a un convoy | 54 |
| .3 Asistencia del rompehielos mediante un remolque con enganche directo | 54 |
| A1/6 Frases normalizadas de la OMI para los Servicios de Tráfico Marítimo (STM) | 55 |
| A1/6.1 Frases para adquirir y facilitar datos que configuren una imagen del tráfico | 57 |
| .1 Recogida y difusión de datos sobre el tráfico en situaciones normales | 57 |
| .2 Recogida y difusión de datos sobre el tráfico en situaciones de socorro | 58 |
| A1/6.2 Frases para los STM | 58 |
| .1 Servicios informativos | 58 |
| .1.1 Avisos náuticos | 58 |
| .1.2 Información náutica | 59 |
| .1.3 Información sobre el tráfico | 59 |

| | Página |
|---|---------------|
| .1.4 Información sobre la derrota | 60 |
| .1.5 Información hidrográfica | 60 |
| .1.6 Información relativa a las ayudas electrónicas a la navegación | 61 |
| .1.7 Avisos meteorológicos | 61 |
| .1.8 Información meteorológica | 61 |
| .1.9 Preguntas y respuestas sobre cuestiones meteorológicas | 62 |
| .2 Servicio de asistencia a la navegación | 62 |
| .2.1 Solicitud de identificación | 62 |
| .2.2 Situación | 62 |
| .2.3 Rumbo | 63 |
| .3 Servicio de organización del tráfico | 64 |
| .3.1 Despacho y planificación anticipada | 64 |
| .3.2 Fondeo | 64 |
| .3.3 Llegada, atraque y salida | 65 |
| .3.4 Cumplimiento | 65 |
| .3.5 Prevención de situaciones peligrosas y planificación de maniobras de seguridad | 66 |
| .3.6 Operaciones en canales y esclusas | 67 |
| A1/6.3 Traspaso a otro STM | 67 |
| A1/6.4 Frases para las comunicaciones con los servicios de emergencia y otros servicios conexos | 67 |
| .1 Servicios de emergencia (búsqueda y salvamento, lucha contra incendios, lucha contra la contaminación) | 67 |
| .2 Servicios de remolque | 67 |
| .3 Solicitud de práctico | 68 |
| .4 Embarque y desembarque del práctico | 69 |
| Apéndice de la parte A1 - Frases para las comunicaciones con el exterior | 69 |
| Mensajes normalizados del SMSSM | |
| 1 Mensaje normalizado de socorro | 69 |
| .1 Estructura | 69 |
| .2 Ejemplo | 69 |
| 2 Mensaje normalizado de urgencia | 70 |
| .1 Estructura | 70 |
| .2 Ejemplo | 70 |

| | Página |
|---|---------------|
| 3 Mensaje normalizado de seguridad | 70 |
| .1 Estructura | 71 |
| .2 Ejemplo | 71 |
| A2 FRASES PARA LAS COMUNICACIONES DE A BORDO | 71 |
| A2/1 Órdenes normalizadas al timón | 71 |
| A2/2 Órdenes normalizadas a la máquina | 72 |
| A2/3 Práctico en el puente | 72 |
| A2/3.1 Sistema de propulsión | 73 |
| A2/3.2 Maniobras | 74 |
| A2/3.3 Radar | 75 |
| A2/3.4 Calado y guinda | 75 |
| A2/3.5 Fondeo | 75 |
| .1 Llegada al fondeadero | 75 |
| .2 Salida del fondeadero | 76 |
| A2/3.6 Asistencia con remolcadores | 76 |
| A2/3.7 Atraque y desatraque | 77 |
| .1 Generalidades | 77 |
| .2 Atraque | 77 |
| .3 Desatraque | 78 |
| FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS: PARTE B | 79 |
| B FRASES PARA LAS COMUNICACIONES DE A BORDO | 79 |
| B1 Operaciones del buque | 79 |
| B1/1 Cambio de guardia | 79 |
| B1/1.1 Información sobre la situación, los movimientos y el calado | 79 |
| .1 Situación | 79 |
| .2 Movimientos | 79 |
| .3 Calado | 80 |
| B1/1.2 Información sobre la situación del tráfico en la zona | 80 |
| B1/1.3 Información sobre el estado del equipo náutico y las ayudas a la navegación | 80 |
| B1/1.4 Información sobre radiocomunicaciones | 81 |
| B1/1.5 Información sobre las condiciones meteorológicas | 81 |
| B1/1.6 Información sobre órdenes permanentes y organización en el puente | 82 |

| | Página |
|--|---------------|
| B1/1.7 Información sobre sucesos especiales | 82 |
| B1/1.8 Información sobre temperatura, presión y sondas | 82 |
| B1/1.9 Información sobre el funcionamiento de la máquina principal y el equipo auxiliar | 83 |
| B1/1.10 Información sobre el bombeo de combustible, agua de lastre, etc. | 83 |
| B1/1.11 Información sobre sucesos especiales y reparaciones que afectan a las máquinas | 83 |
| B1/1.12 Información sobre el mantenimiento de registros | 84 |
| B1/1.13 Cambio y entrega de la guardia | 84 |
| B1/2 Asiento, escora y estabilidad | 84 |
| B2 Seguridad a bordo | 85 |
| B2/1 Actividades generales | 85 |
| B2/1.1 Inicio de la alarma | 85 |
| B2/1.2 Información para la tripulación y los pasajeros | 85 |
| B2/1.3 Comprobación del estado de las vías de evacuación | 86 |
| B2/1.4 Comprobación del estado de los botes y balsas salvavidas | 87 |
| B2/1.5 Orden de evacuación | 88 |
| B2/1.6 Llamada general | 89 |
| B2/1.7 Orden de abandono del buque | 89 |
| B2/1.8 Procedimientos a bordo de los botes | 90 |
| B2/2 Seguridad en el trabajo | 91 |
| B2/2.1 Formación | 91 |
| B2/2.2 Aspectos prácticos de seguridad en el trabajo | 92 |
| B2/2.3 Accidentes laborales | 93 |
| B2/3 Protección y lucha contra incendios | 93 |
| B2/3.1 Protección de incendios | 93 |
| .1 Comprobación del estado del equipo | 93 |
| B2/3.2 Lucha contra incendios y ejercicios | 95 |
| .1 Notificación de incendio | 95 |
| .2 Comunicación de la disponibilidad para actuar | 96 |
| .3 Órdenes de lucha contra incendios | 97 |
| .4 Cancelación de la alarma | 97 |
| B2/4 Lucha contra averías | 98 |
| B2/4.1 Comprobación del estado del equipo y ejercicios | 98 |

| | Página | |
|---------------|---|------------|
| B2/4.2 | Actividades de lucha contra averías | 99 |
| .1 | Notificación de inundaciones | 99 |
| .2 | Comunicación de la disponibilidad para actuar | 99 |
| .3 | Órdenes de lucha contra averías | 99 |
| .4 | Cancelación de la alarma | 100 |
| B2/5 | Varada | 101 |
| B2/5.1 | Informe sobre la varada y órdenes de actuación | 101 |
| B2/5.2 | Informe sobre averías | 101 |
| B2/5.3 | Órdenes para recuperar la flotabilidad | 102 |
| B2/5.4 | Comprobación de la navegabilidad | 103 |
| B2/6 | Actividades de a bordo en las operaciones de búsqueda y salvamento | 104 |
| B2/6.1 | Comprobación del estado del equipo | 104 |
| B2/6.2 | Actuación en caso de persona al agua | 104 |
| B2/6.3 | Operaciones de salvamento: comunicación de la disponibilidad para prestar asistencia | 106 |
| B2/6.4 | Operaciones de búsqueda | 107 |
| B2/6.5 | Actividades de salvamento | 107 |
| B2/6.6 | Fin de las operaciones de búsqueda y salvamento | 108 |
| B3 | Carga y manipulación de la carga | 108 |
| B3/1 | Manipulación de la carga | 108 |
| B3/1.1 | Carga y descarga | 108 |
| .1 | Capacidad de carga y cantidades | 108 |
| .2 | Aparatos y equipo de manipulación de la carga a bordo y en el muelle | 109 |
| .3 | Preparativos para la carga y descarga | 110 |
| .4 | Funcionamiento del equipo de manipulación de la carga y las escotillas | 110 |
| .5 | Mantenimiento y reparación del equipo de manipulación de la carga | 111 |
| .6 | Instrucciones sobre estiba y sujeción | 111 |
| B3/1.2 | Manipulación de mercancías peligrosas | 112 |
| .1 | Información sobre la naturaleza de las mercancías peligrosas | 112 |
| .2 | Instrucciones sobre compatibilidad y estiba | 112 |
| .3 | Notificación de sucesos | 113 |
| .4 | Actuación en caso de accidente | 113 |
| B3/1.3 | Manipulación de mercancías líquidas, combustible y lastre : Prevención de la contaminación | 114 |
| .1 | Adopción de medidas de seguridad | 114 |
| .2 | Funcionamiento del equipo de bombeo | 114 |
| .3 | Notificación y limpieza de un derrame | 116 |

| | Página |
|---|---------------|
| .4 Manipulación del lastre | 116 |
| .5 Limpieza de los tanques | 116 |
| B3/1.4 Preparativos para zarpar | 116 |
| B3/2 Cuidado de la carga | 117 |
| B3/2.1 Funcionamiento del equipo de a bordo para el cuidado de la carga | 117 |
| B3/2.2 Medidas para el cuidado de la carga | 117 |
| .1 Realización de inspecciones | 117 |
| .2 Descripción de daños sufridos por la carga | 118 |
| .3 Adopción de medidas | 119 |
| B4 Cuidado de los pasajeros | 119 |
| B4/1 Información e instrucciones | 120 |
| B4/1.1 Control de los pasajeros a bordo | 120 |
| .1 Información general sobre el control de los pasajeros | 120 |
| .2 Información sobre zonas, cubiertas y espacios prohibidos | 120 |
| B4/1.2 Información sobre normas de seguridad, medidas de precaución y comunicaciones | 120 |
| .1 Ejercicios | 120 |
| .2 Alarma general de emergencia | 120 |
| .3 Prevención y notificación de incendios | 120 |
| .4 Avisos por megafonía en caso de emergencia | 121 |
| .5 Persona al agua | 122 |
| .6 Medidas de protección para niños | 122 |
| B4/2 Ejercicios de evacuación y de botes | 122 |
| B4/2.1 Asignación y orientación a los puestos de reunión, descripción del procedimiento de evacuación | 122 |
| B4/2.2 Información sobre indumentaria y efectos personales que procede llevar a los puestos de reunión | 123 |
| B4/2.3 Llamada general | 123 |
| B4/2.4 Información sobre la colocación de los chalecos salvavidas | 123 |
| B4/2.5 Instrucciones sobre cómo embarcar y comportarse en los botes y balsas salvavidas | 124 |
| B4/2.6 Medidas sobre el terreno y actuación en los botes y balsas salvavidas | 124 |
| B4/3 Asistencia a los pasajeros en una emergencia | 124 |
| B4/3.1 Información sobre la situación del momento | 124 |
| B4/3.2 Acompañamiento de pasajeros discapacitados | 125 |

INTRODUCCIÓN

1 Función de las Frases en el sector marítimo

Las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas (las "Frases") han sido recopiladas para:

- contribuir al logro de una mayor seguridad de la navegación y a un mejor manejo del buque,
- normalizar el lenguaje utilizado en las comunicaciones destinadas a la navegación en la mar, en los accesos a los puertos, en las vías navegables y en los puertos, así como a bordo de los buques que tengan tripulaciones multilingües, y
- ayudar a las instituciones de formación marítima a cumplir estos objetivos.

Estas Frases no están destinadas a sustituir ni a contradecir lo dispuesto en el Reglamento internacional para prevenir los abordajes, 1972, en las reglas especiales localmente establecidas, ni en las recomendaciones formuladas por la OMI respecto de la organización del tráfico marítimo, ni tampoco van destinadas a reemplazar al Código internacional de señales y, cuando se utilicen para las comunicaciones del buque con el exterior, se ajustarán estrictamente a lo dispuesto en los procedimientos generales de radiotelefonía establecidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT. Además, se trata de una serie de frases aisladas que no hay que considerar en ningún caso como un manual técnico que proporcione instrucciones de carácter operativo.

Las Frases se ajustan a lo prescrito en el Convenio de Formación 1978 enmendado, y en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar (SOLAS), 1974, enmendado, sobre las comunicaciones verbales; además, las Frases abarcan los aspectos sobre seguridad de las comunicaciones establecidos en estos convenios.

Conviene que las Frases se utilicen tan a menudo como sea posible, con preferencia a otras de significado similar, y el requisito mínimo que se establece es que los usuarios deben ajustarse a ellas tanto como sea posible en las situaciones correspondientes. El propósito es que de ese modo se llegue a formar un lenguaje de seguridad aceptable, utilizando el idioma inglés para el intercambio de información entre las personas de todas las naciones marítimas en las muchas y variadas ocasiones en que surgen dudas acerca de significados y traducciones precisos, situación cada vez más frecuente en las condiciones de la navegación marítima de nuestro tiempo.

El CD/la cinta que se adjuntan tienen por objeto familiarizar a los usuarios con la pronunciación de las Frases.

2 Estructura de las Frases

Las Frases están agrupadas en frases para las comunicaciones con el exterior y frases para las comunicaciones a bordo, en función de su utilización, e igualmente en una Parte A y una Parte B en función de su aplicación en virtud del Convenio de Formación 1978 revisado.

La Parte A incluye las Frases que se utilizarán en las comunicaciones con el exterior, por lo que puede decirse que sustituyen al Vocabulario normalizado de navegación marítima de 1985, en la medida en que su utilización y comprensión se establece como un requisito en el cuadro A-II-I del Código de Formación 1995. Esta Parte se ha ampliado con frases esenciales relativas al manejo del buque y a la seguridad de la navegación, que han de utilizarse en las comunicaciones de a bordo, particularmente si hay un práctico en el puente, como se exige en la regla 14 4) del capítulo V del Convenio SOLAS 1974 revisado.

La Parte B recoge otras Frases normalizadas de la OMI sobre aspectos de seguridad a bordo, complementarias de la Parte A, y que pueden ser también de utilidad para la enseñanza del inglés marítimo.

3 Función de las Frases normalizadas de la OMI en la enseñanza y la formación marítimas

Las Frases normalizadas de la OMI no tienen por objeto facilitar un plan de estudios detallado de inglés marítimo, pues ello que exigiría un nivel más elevado de conocimiento del idioma, en términos de vocabulario, gramática, capacidad de conversación, etc. No obstante, la Parte A, en particular, debe ser un elemento indispensable de cualquier currículum encaminado a satisfacer los requisitos del Convenio de Formación 1978 revisado. Además, la Parte B prevé una amplia serie de situaciones, con sus correspondientes frases, las cuales satisfacen los requisitos de comunicación del Convenio de Formación 1978 revisado, y que la gente de mar debería utilizar, aunque ello no se exija expresamente.

Conviene que las Frases normalizadas de la OMI se enseñen y aprendan de forma selectiva, en función de las necesidades concretas del usuario, y no en su totalidad. La enseñanza debe basarse en las prácticas del sector marítimo y debería impartirse con arreglo a los métodos modernos de aprendizaje del idioma que se estimen apropiados.

4 Características básicas de las comunicaciones

Las Frases normalizadas de la OMI están basadas en un conocimiento elemental del idioma inglés. Se han redactado intencionadamente como una versión simplificada del inglés marítimo para reducir las variantes gramaticales, léxicas e idiomáticas a un mínimo tolerable, utilizando una estructura normalizada en aras de su doble función, esto es, evitar malentendidos a que puedan prestarse las comunicaciones verbales sobre seguridad, y tratar de reflejar el uso actual del inglés marítimo a bordo de los buques y para las comunicaciones buque-tierra y buque-buque.

Esto significa que, en las frases destinadas a utilizarse en situaciones de emergencia u otro tipo que se desarrollan con prisas y con un considerable estrés psicológico, así como en los avisos náuticos, se ha empleado un lenguaje modular que no suele utilizar u omite por completo vocablos funcionales como el artículo y los verbos ser y estar, siguiendo la práctica de la gente de mar. No obstante, los usuarios pueden ser flexibles en este sentido.

Cabe resumir otras características de las comunicaciones como sigue:

- evitar sinónimos
- evitar fórmulas contraídas

- dar respuestas completas a preguntas de tipo "sí/no" y distintas contestaciones básicas a frases interrogativas
- formular *una* sola frase para *cada* suceso, y
- estructurar las frases correspondientes siguiendo el principio: *elemento idéntico invariable + elemento variable*.

5 Signos tipográficos

- () **los paréntesis** indican que esa parte del mensaje se puede añadir cuando sea pertinente;
- / **la barra inclinada** indica que las expresiones consignadas a uno y otro lado de la misma son variantes por las que cabe optar;
- ... **los puntos suspensivos** indican dónde hay que consignar la información pertinente;
- (*cursiva*) *la cursiva* indica el tipo de información que se solicita;
- ~ **la tilde** precede a posibles palabras o miembros de frase que pueden emplearse después de, o en conjunción con, la frase normalizada de que se trate.

GENERALIDADES

1 Procedimiento

Si es necesario indicar que se van a utilizar las presentes Frases normalizadas de la OMI, se puede enviar el siguiente mensaje:

"Please use Standard Marine Communication Phrases."

(Ruego emplee las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas.)

"I will use Standard Marine Communication Phrases."

(Voy a emplear las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas.)

2 Deletreo

2.1 Deletreo del alfabeto

Cuando haya que deletrear frases se utilizará exclusivamente la siguiente tabla de deletreo:

| Letra | Palabra | Letra | Palabra |
|-------|----------------|-------|-----------------|
| A | <u>Alfa</u> | N | <u>November</u> |
| B | <u>Bravo</u> | O | <u>Oscar</u> |
| C | <u>Charlie</u> | P | <u>Papa</u> |
| D | <u>Delta</u> | Q | <u>Quebec</u> |
| E | <u>Echo</u> | R | <u>Romeo</u> |
| F | <u>Foxtrot</u> | S | <u>Sierra</u> |
| G | <u>Golf</u> | T | <u>Tango</u> |
| H | <u>Hotel</u> | U | <u>Uniform</u> |
| I | <u>India</u> | V | <u>Victor</u> |

| Letra | Palabra | Letra | Palabra |
|-------|---------|-------|---------|
| J | Juliet | W | Whisky |
| K | Kilo | X | X-ray |
| L | Lima | Y | Yankee |
| M | Mike | Z | Zulu |

2.2 Deletreo de cifras y signos

La pronunciación de algunas cifras y signos **difiere** de la habitual en en inglés:

| Número | Deletreo | Pronunciación |
|--------|----------|-----------------|
| 0 | zero | <u>Z</u> EERO |
| 1 | one | W <u>U</u> N |
| 2 | two | T OO |
| 3 | three | T REE |
| 4 | four | F OWER |
| 5 | five | F IFE |
| 6 | six | SIX |
| 7 | seven | <u>S</u> EVEN |
| 8 | eight | AIT |
| 9 | nine | N INER |
| 1000 | thousand | T OUSAND |

3 Indicadores de mensaje

En las comunicaciones tierra-buque o buque-tierra, y en las radiocomunicaciones en general pueden utilizarse los siguientes ocho indicadores de mensaje (véase asimismo el apartado "Utilización de los indicadores de mensaje" que figuran en la Parte A1/6 "Frasas normalizadas de la OMI para los servicios de tráfico marítimo (STM)"):

- i) *Instruction* (Instrucción)
- ii) *Advice* (Recomendación)
- iii) *Warning* (Aviso)
- iv) *Information* (Información)
- v) *Question* (Pregunta)
- vi) *Answer* (Respuesta)
- vii) *Request* (Petición)
- viii) *Intention* (Intención)

4 Respuestas

4.1 Cuando la respuesta a una pregunta sea afirmativa, dígase:

"Yes ..." , seguido de la frase correspondiente completa.

4.2 Cuando la respuesta a una pregunta sea negativa, dígase:

"No ..." , seguido de la frase correspondiente completa.

4.3 Cuando no se disponga en ese momento de la información deseada, dígase:

"Stand by" (Manténgase a la escucha), seguido del periodo de tiempo en que se espera disponer de la información.

4.4 Cuando no se pueda tener la información solicitada, dígase:

"No information" - (No hay información.)

4.5 Cuando se reciba INSTRUCTION o ADVICE (por ejemplo, de una estación de los STM o un buque de la Armada u otro personal debidamente autorizado), respóndase, en caso afirmativo:

"I will/can ..." (Voy a/puedo) - seguido de la instrucción o recomendación completos; y, en caso negativo, respóndase:

"I will not/cannot ..." (No voy a/ no puedo) - seguido de la instrucción o recomendación completos;

Ejemplo: *"ADVICE. Do not overtake the vessel North of you."*
(RECOMENDACIÓN. No adelante el buque a su norte)

Contestación: *"I will not overtake the vessel North of me."*
(No voy a adelantar el buque a mi norte.)

4.6 Las respuestas a órdenes y las contestaciones a preguntas de especial importancia, tanto en las comunicaciones externas como a bordo, deben ajustarse a la formulación de las frases pertinentes.

5 Señales de socorro, urgencia o seguridad

5.1 *MAYDAY* se utilizará para anunciar un mensaje de socorro

5.2 *PAN PAN* se utilizará para anunciar un mensaje de urgencia

5.3 *SÉCURITÉ* se utilizará para anunciar un mensaje de seguridad

6 Frases normalizadas de la OMI para organizar las comunicaciones por radio (véase asimismo la sección 4 del Manual de referencia *SEASPEAK*)

6.1 *"How do you read (me)?"* (¿Cómo me recibe?)

6.1.1 *"I read you ..."* (Le recibo...)

| | |
|--|---|
| <i>bad/one</i> (mal/1 sobre 5) | la intensidad de la señal es uno (es decir, apenas perceptible) |
| <i>poor/two</i> (poco/ 2 sobre 5) | la intensidad de la señal es dos (es decir, débil) |
| <i>fair/three</i> (bastante bien/3 sobre 5) | la intensidad de la señal es tres (es decir, bastante buena) |

good/four la intensidad de la señal es cuatro (es decir, buena)
(bien/4 sobre 5)
excellent/five la intensidad de la señal es cinco (es decir, muy buena)
(muy bien/5 sobre 5)

6.2 Cuando sea recomendable permanecer en un canal/frecuencia VHF, dígase:

"Stand by on VHF Channel .../frequency ..."
(Manténgase a la escucha en el canal... /en la frecuencia...VHF)

6.2.1 Cuando se acepte permanecer el canal /frecuencia VHF indicado(a), dígase:

"Standing by on VHF Channel .../frequency ..."
(A la escucha en el canal... /en la frecuencia... VHF)

6.3 Cuando sea recomendable cambiar a otro canal o frecuencia VHF, dígase:

"Advise (you) change to VHF Channel ... /frequency ..."
(Le recomiendo que cambie al canal... /a la frecuencia...VHF)

"Advise (you) try VHF Channel .../frequency ..."
(Le recomiendo que lo intente en el canal... /en la frecuencia...VHF)

6.3.1 Cuando se acepte el cambio de canal o frecuencia VHF, dígase:

"Changing to VHF Channel .../frequency ..."
(Cambio al canal... /a la frecuencia... VHF)

7 Correcciones

Si se comete un error en un mensaje, dígase:

"Mistake ..." (Error) - seguido por la palabra:

"Correction ..." (Corrección) - seguido por la parte corregida del mensaje.

Ejemplo: *"My present speed is 14 knots - mistake.
Correction, my present speed is 12, one-two, knots."*

(Mi velocidad actual es de 14 nudos – error.
Corrección: Mi velocidad actual es de 12, uno-dos, nudos.)

8 Preparación

"I am/I am not ready to receive your message".
(Estoy/ no estoy preparado(a) para recibir su mensaje.)

9 Repetición

9.1 Si se estima que cualquier parte del mensaje justifica, por su importancia, que se verifique, dígame:

"Repeat ...", seguido por la correspondiente parte del mensaje.

Ejemplo: "My draft is 12.6 repeat one-two decimal 6 metres."
(Mi calado es de 12,6, repito uno-dos decimal seis, metros.)

"Do not overtake - repeat - do not overtake."
(No adelante, repito, no adelante)

9.2 Cuando no se haya oído bien un mensaje, se dirá:

"Say again (please)."
(Repita, por favor)

10 Números

Los números se pronunciarán separando los dígitos:

"Uno-cinco-cero" igual 150
"Dos decimal cinco" o
"Dos coma cinco" igual 2,5

Nota: ¡Atención! Cuando se indiquen los ángulos del timón, es decir, se den órdenes de gobierno, se dirá:

"Quince" = 15 o
"Veinte" = 20, etc.

11 Situaciones

11.1 Cuando se utilicen la latitud y la longitud, éstas se expresarán en grados y minutos (y decimales de minutos, si es necesario) al norte o al sur del Ecuador y al este o al oeste de Greenwich.

Ejemplo: "WARNING. Dangerous wreck in position 15 degrees 34 minutes North 061 degrees 29 minutes West."

(AVISO. Restos peligrosos de naufragio en la situación 15 grados 34 minutos Norte 061 grados 29 minutos Oeste.)

11.2 Cuando la situación esté relacionada con una marca, ésta será un objeto bien definido que figure en las cartas náuticas. La demora se expresará en la notación de 360° desde el norte verdadero y será la del buque A PARTIR de la marca.

Ejemplo: *"Your position bearing 137 degrees from Big Head lighthouse distance 2.4 nautical miles."*

(Su demora es de 137 grados a partir del faro de Big Head a una distancia de 2,4 millas marinas.)

12 Demoras

La demora de la marca o del buque de que se trate es la demora expresada en la notación de 360° a partir del norte (norte verdadero, a menos que se indique otra cosa), excepto en el caso de las demoras relativas. Las demoras podrán expresarse A PARTIR DE la marca o A PARTIR DEL buque.

Ejemplo: "Pilot boat is bearing 215 degrees from you."

(La embarcación del práctico demora 215 grados a partir de usted.)

Nota: Los buques que indiquen su situación citarán siempre su demora A PARTIR DE la marca, tal como se indica en el párrafo 11.2 de esta sección.

12.1 Marcaciones (demoras relativas)

Las marcaciones (demoras relativas) podrán expresarse en grados a partir de la proa del buque. Por lo general también se indica la banda de babor o estribor, según proceda.

Ejemplo: *"Buoy 030 degrees on your port bow"*

(Las marcaciones (demoras relativas) radiogoniométricas se expresan más comúnmente en la notación de 360°).

13 Rumbos

Se expresarán siempre en la notación de 360 grados a partir del norte (norte verdadero, a menos que se indique otra cosa). Se podrá indicar si el rumbo se da EN DIRECCIÓN A o A PARTIR DE una marca.

14 Distancias

Se expresarán en millas marinas o cables (décimas de milla), debiendo indicarse siempre la unidad.

15 Velocidad

Se expresará en nudos:

15.1 Sin ninguna otra anotación significa velocidad por el agua; o,

15.2.1.1 "velocidad con respecto al fondo" significa velocidad sobre el fondo.

16 Hora

Se expresará en la notación de 24 horas correspondiente a la hora universal coordinada (UTC); si se utiliza la hora local del puerto, se indicará claramente.

17 Nombres geográficos

Los nombres de los lugares utilizados serán los expresados en las cartas o derroteros en uso. Si éstos no resultan comprensibles, se darán la latitud y la longitud.

18 Términos ambiguos

Algunas expresiones inglesas tienen significados distintos dependiendo del contexto en el que aparecen. Con frecuencia se producen malentendidos, especialmente en las comunicaciones con los STM, que han dado lugar a accidentes. Estas expresiones incluyen las siguientes:

18.1 Los condicionales "*may*", "*might*", "*should*" y "*could*".

May

No se dirá: "*¿May I enter the fairway?*" (¿Puedo entrar en el paso?)

Se dirá: "*QUESTION. Do I have permission to enter the fairway?*"
(PREGUNTA: ¿Tengo permiso para entrar en el paso?)

No se dirá: "*You may enter the fairway.*" (Puede entrar en el paso.)

Se dirá: "*ANSWER. You have permission to enter the fairway.*"
(RESPUESTA: Tiene permiso para entrar en el paso.)

Might

No se dirá: "*I might enter the fairway.*" (¿Puedo entrar en el paso?)

Se dirá: "*INTENTION. I will enter the fairway.*"
(INTENCIÓN: Voy a entrar en el paso.)

Should

No se dirá: "*You should anchor in anchorage B 3.*"
(Debería fondear en el puesto B3)

Se dirá: "*ADVICE. Anchor in anchorage B 3.*"
(RECOMENDACIÓN: Fondee en el puesto B3.)

Could

No se dirá: "*You could be running into danger.*"
(Podría usted dirigirse hacia un peligro.)

Se dirá: "*WARNING. You are running into danger.*"
(AVISO: Se dirige usted hacia un peligro.)

18.2 La expresión verbal "*can*" (poder)

La expresión verbal "*can*" puede denotar tanto la posibilidad como la capacidad de hacer algo. Del contexto en el que se utiliza esta palabra en las Frases normalizadas de la OMI se suele desprender claramente si se trata de una posibilidad. Sin embargo, si el contexto es ambiguo, debe decirse por ejemplo lo siguiente: "PREGUNTA. *¿Do I have permission to use de shallow draft fairway at this time?*". No se dirá: "*Can I use de shallow draft fairway-at this time?*", si se está pidiendo permiso. (Lo mismo ocurre con la expresión "*may*").

Nota: En todo caso, se observarán los procedimientos de radiotelefonía establecidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT.

GLOSARIO*

El presente Glosario incluye un pequeño número de términos técnicos que no figuran en el texto de las Frases normalizadas de la OMI, pero que puedan resultar útiles si es necesario matizar el significado de una determinada frase normalizada.

1 Términos generales

| | |
|--|--|
| <i>Abandon vessel</i> Abandono del buque | Evacuación de la tripulación y los pasajeros tras haberse producido una situación de peligro |
| <i>Accommodation ladder</i> Escala real | Escala fija a una plataforma en el costado del buque provista de peldaños planos y pasamanos que permite embarcar y desembarcar desde el agua o desde tierra |
| <i>Adrift</i> A la deriva | Movimiento incontrolado del buque en la mar por efecto de las corrientes, las mareas o el viento |
| <i>Air draft</i> Guinda | Altura de la parte más alta del buque por encima de la línea de flotación |
| <i>Assembly station</i> Puesto de reunión | Lugar en cubierta, comedores, etc., designado para reunir a la tripulación y a los pasajeros de acuerdo con el cuadro de obligaciones cuando se dé la correspondiente alarma o aviso |
| <i>Backing (of wind)</i> Viento levógiro | Cambio de la dirección del viento en sentido contrario a las agujas del reloj, por ejemplo, de norte a oeste (lo contrario de un viento dextrógiro) |
| <i>Beach (to)</i> Varada voluntaria | Varada voluntaria del buque en una playa para evitar que se hunda en aguas profundas |
| <i>Berth</i> | .1 Resguardo. Distancia de seguridad que se deja alrededor de un buque, roca, plataforma, etc. .2 Atraque. Puesto asignado a un buque anclado o fondeado a un muelle, etc. |
| <i>Blast</i> Pitada | Señal de silbato del buque |
| <i>Blind sector</i> Sector muerto | Zona que el radar del buque no puede vigilar por encontrarse tapada por partes de la superestructura, los mástiles, etc. |
| <i>Boarding arrangements</i> Medios de embarque | Todo el equipo, tal como escala de práctico, escala real, gancho de izada, etc., necesario para el traslado sin riesgos del práctico |

* Se ha mantenido el orden alfabético del inglés.

| | |
|---|---|
| <i>Boarding speed</i> Velocidad de embarque | Ajuste de la velocidad del buque a la de la embarcación del práctico para que éste pueda embarcar o desembarcar sin riesgos |
| <i>Bob-cat</i> Bobcat | Pequeña grúa oruga con hojas empujadoras que se utiliza para distribuir cuidadosamente las mercancías sueltas en las bodegas de carga de los graneleros |
| <i>Briefing</i> Información | Explicación sucinta para la tripulación o los pasajeros |
| <i>Cable</i> | <ol style="list-style-type: none">.1 cadena que conecta el buque al ancla.2 cabo o cable empleados principalmente para amarrar el buque.3 unidad de longitud de cien brazas o la décima parte de una milla marina |
| <i>Capsize</i> Zozobrar | Volcar el buque en el agua |
| <i>Cardinal buoy</i> Boya cardinal | Marca náutica, como por ejemplo una boya, que indique el norte, este, sur u oeste, es decir, los puntos cardinales, desde un punto fijo, tal como restos de naufragio, aguas poco profundas, bancos, etc. |
| <i>Cardinal points</i> Puntos cardinales | Los cuatro puntos principales del compás: norte, este, sur y oeste |
| <i>Casualty</i> Víctima | Caso de muerte en un accidente o catástrofe marina |
| <i>Check (to)</i> Controlar | <ol style="list-style-type: none">.1 cerciorarse de que el equipo, etc. se encuentra en buen estado y que todos los elementos son adecuados y seguros.2 regular el movimiento de un cable, cabo o cadena que esté largándose demasiado deprisa |
| <i>Close-coupled towing</i> Remolque con enganche directo | Método de remolque de buques por el hielo polar en el que los remolcadores rompehielos van provistos de una ranura especial en la popa donde introducen y sujetan la proa del buque que está siendo remolcado |
| <i>Close-up (to)</i> Acercarse | Reducir la distancia con respecto al buque de delante incrementando la velocidad del buque propio |
| <i>Compatibility (of goods)</i> Compatibilidad (de mercancías) | Indicación de si es posible estibar juntas distintas mercancías de manera segura en un mismo espacio de carga o en bodegas adyacentes. |
| <i>Vessel constrained by her draft</i> Buque restringido por su calado | Buque que, por razón de su calado en relación con la profundidad y la anchura disponibles del agua navegable, tiene una capacidad muy restringida de apartarse de la derrota que está siguiendo. |

| | |
|--|---|
| <i>Convoy</i> Convoy | Grupo de buques que navegan juntos, por ejemplo, por un canal o por el hielo |
| <i>Course</i> Rumbo | Dirección que el buque tiene intención de seguir por el agua |
| <i>Course made good</i> Rumbo efectivo | El rumbo que toma un buque con respecto al fondo, tras corregir los efectos de las corrientes, mareas, y el abatimiento producido por el viento y la mar |
| <i>COW</i> | Siglas de <i>Crude Oil Washing</i> (Lavado con crudo): Sistema de limpieza de los tanques de carga de hidrocarburos en el que se limpian con el crudo que se está descargando |
| <i>CPA/TCPA</i> | Siglas de <i>Closest Point of Approach</i> (Punto de aproximación máxima) y <i>Time to Closest Point of Approach</i> (Tiempo al punto de aproximación máxima): Límite, definido por el observador, para dar un aviso cuando se esté siguiendo un blanco (o varios blancos) que se estén acercando a estos límites |
| <i>Crash-stop</i> Parada de emergencia | Dar marcha atrás con la máquina principal del buque en situación de emergencia para evitar un abordaje |
| <i>Damage control team</i> Equipo de lucha contra averías | Grupo de miembros de la tripulación entrenados para luchar contra posibles inundaciones en el buque |
| <i>Datum</i> Dátum | .1 la situación más probable de un blanco objeto de búsqueda en un momento determinado .2 plano de referencia al que se refieren todos los datos sobre profundidad de las cartas |
| <i>Derelict</i> Derrelicto | Buque, aún a flote, abandonado en el mar |
| <i>Destination</i> Destino | Puerto hacia el que se dirige el buque |
| <i>Disabled</i> Inservible | Buque con averías o desperfectos tales que impiden que prosiga su viaje |
| <i>Disembark (to)</i> Desembarcar | Salir un buque |
| <i>Distress alert (GMDSS)</i> Alerta de socorro (SMSSM) | Señal radioeléctrica de un buque en peligro dirigida automáticamente a un centro de coordinación de salvamento marítimo, que indica la situación, identificación, rumbo y velocidad del buque, así como la naturaleza del peligro |

| | |
|--|---|
| <i>Distress/Urgency traffic</i> Tráfico de socorro/urgencia | Intercambio verbal de información por radio buque-tierra y/o buque-buque, o buque-aeronave, acerca de una situación de peligro o urgencia, tal y como se define en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT |
| <i>Draught or draft</i> Calado | Profundidad del agua en que flota el buque |
| <i>Dragging (of anchor)</i> Garreo (del ancla) | Movimiento no intencionado del ancla sobre el fondo del mar porque ha dejado de impedir el movimiento del buque |
| <i>Dredging (of anchor)</i> Arrastre (del ancla) | Movimiento del ancla sobre el fondo del mar destinado a controlar el movimiento del buque |
| <i>Drifting</i> Deriva | Abatimiento del buque por efecto de los vientos, las mareas y las corrientes |
| <i>Drop back (to)</i> Alejarse | Aumentar la distancia con respecto al buque de delante reduciendo la velocidad del buque propio |
| <i>DSC</i> <i>LSD</i> | Llamada selectiva digital (SMSSM) |
| <i>Embark (to)</i> Embarcar | Subir a bordo de un buque |
| <i>EPIRB</i> <i>RLS</i> | <i>Emergency Position Indicating Radio Beacon</i> (Radiobaliza de localización de siniestros) |
| <i>Escape route</i> Vía de evacuación | Vía claramente señalizada en el buque que debe seguirse en caso de emergencia |
| <i>Escort</i> Escolta | Unidad que debe encontrarse disponible para prestar asistencia a un buque en caso de necesidad (por ejemplo, rompehielos, remolcadores, etc.) |
| <i>ETA</i> | <i>Estimated time of arrival</i> (Hora estimada de llegada) |
| <i>ETD</i> | <i>Estimated time of departure</i> (Hora estimada de salida) |
| <i>Fathom</i> Braza | Unidad de longitud de seis pies |
| <i>Fire patrol</i> Patrulla de incendios | Miembro de la guardia que da una ronda de vigilancia en el buque a intervalos periódicos para detectar con prontitud los posibles incendios, obligatoria en buques que transporten más de 36 pasajeros |
| <i>Flooding</i> Inundación | Entrada importante e incontrolada de agua de mar en el buque |

| | |
|--|---|
| <i>Fire monitor</i> Cañón contraincendios | Cañón fijo a base de espuma, polvo o agua que proyecta agentes extintores de incendios sobre la cubierta de tanques, los colectores, etc. |
| <i>Foul (of anchor)</i> Enredada/encepada (ancla) | Ancla que se ha enredado/encepado en su propia cadena o ha quedado apresada en una obstrucción |
| <i>Foul (of propeller)</i> Enredada (hélice) | Enredo de un cabo, cable, red, etc., en la hélice |
| <i>Full speed</i> Velocidad máxima | La mayor velocidad a que puede ir el buque |
| <i>Fumes</i> Humos | Gases, con frecuencia perjudiciales, generados por incendios, productos químicos, combustibles, etc. |
| <i>General emergency alarm</i> Alarma general de emergencia | Señal acústica consistente en siete pitadas cortas y una pitada larga transmitida por el sistema de megafonía del buque |
| <i>Give way</i> Ceder el paso | Ceder el paso a otro buque |
| <i>GMDSS</i> SMSSM | <i>Global Maritime Distress and Safety System</i> (Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos) |
| (D) GPS | Sistema mundial de posicionamiento (por satélite) (diferencial) |
| <i>Half cardinal points</i> Rumbos cuadrantales | Los cuatro principales rumbos cuadrantales comprendidos entre los puntos cardinales, a saber: nordeste, sudeste, sudoeste y noroeste |
| <i>Hampered vessel</i> Buque impedido | Buque cuya capacidad de maniobra está restringida por la naturaleza de su trabajo |
| <i>Hatchrails</i> Pasamanos (escotillas) | Cabos, sostenidos por candeleros, que se colocan alrededor de una escotilla abierta para evitar posibles caídas a la bodega |
| <i>Heading</i> Rumbo de proa | Dirección horizontal de la proa del buque en un momento dado, medida en grados a partir del norte, en dirección de las agujas del reloj |
| <i>Hoist</i> Elevador | Cable utilizado por los helicópteros para izar o arriar a personas durante operaciones de evacuación |
| <i>Icing</i> Engelamiento | Acumulación de hielo sobre un objeto, por ejemplo, el mástil o la superestructura de un buque |
| <i>IMO-Class</i> Clase de la OMI | Atendiendo a su clasificación en el Código internacional de mercancías peligrosas (Código IMDG), grupo de mercancías peligrosas o potencialmente peligrosas, sustancias perjudiciales o contaminantes del mar que se transportan por vía marítima |

| | |
|--|---|
| <i>Inert (to)</i> Inertizar | Reducir el oxígeno de un tanque inyectando gas inerte para evitar que se cree una atmósfera explosiva |
| <i>Initial course</i> Rumbo inicial | Rumbo indicado por el jefe en el lugar del siniestro u otra persona autorizada para gobernar al comienzo de una búsqueda |
| <i>Inoperative</i> Inoperante | Dícese de lo que no está funcionando |
| <i>Jettison (to) (of cargo)</i> Echazón (de la carga) | Echar mercancías al mar para aligerar el buque o mejorar su estabilidad en situación de emergencia |
| <i>Launch (to)</i> Poner a flote | Arriar al agua, por ejemplo los botes salvavidas |
| <i>Leaking</i> Fuga/Vía de agua | Escape de líquidos tales como agua, hidrocarburos, etc., de conductos, calderas, tanques, etc., o pequeña entrada de agua del mar en el buque debido a una avería en el casco |
| <i>Leeward</i> A sotavento | A o hacia la parte resguardada del buque |
| <i>Leeway</i> Abatimiento | Desvío del buque a sotavento de su rumbo |
| <i>Let go (to)</i> Soltar/largar | Dejar suelto, liberar o largar (anclas, cables, etc.) |
| <i>Lifeboat station</i> Puesto de botes salvavidas | Lugar designado para reunir a la tripulación y a los pasajeros antes de que se les ordene embarcar en los botes salvavidas |
| <i>List</i> Escora | Inclinación del buque a una u otra banda |
| <i>Located</i> Ubicado | En avisos náuticos: confirmación de la situación de un objeto |
| <i>Make water (to)</i> Hacer/embarcar agua | Entrada de agua de mar en el buque debido a una avería en el casco o a que las escotillas no se han cerrado correctamente y están sometidas a la acción del agua de mar |
| <i>MMSI</i> ISMM | <i>Maritime Mobile Service Identity (number)</i> (Identidades del servicio móvil marítimo) |
| <i>Moor (to)</i> Amarrar | Atracar un buque en un lugar determinado por medio de cables o cabos hechos firmes en tierra, anclas o boyas de amarre; dícese también de la navegación con las dos anclas largadas |

| | |
|---|--|
| <i>MRCC</i> CCSM | <i>Maritime Rescue Co-ordination Centre</i> (Centro coordinador de salvamento marítimo): autoridad en tierra responsable de organizar eficazmente las operaciones de búsqueda y salvamento marítimos y de coordinar la puesta en práctica de tales operaciones dentro de una determinada región de búsqueda y salvamento |
| <i>Muster (to)</i> Reunir | Reunir a la tripulación, los pasajeros o ambos en un lugar determinado para comprobar que estén todos |
| <i>Muster List</i> Cuadro de obligaciones | Lista de la tripulación, los pasajeros y todas las personas a bordo, en la que se especifican sus funciones en caso de emergencia o durante un ejercicio |
| <i>Not under command (NUC)</i> Sin gobierno | Buque que, por circunstancias excepcionales, no puede maniobrar con arreglo a lo prescrito en el Reglamento de Abordajes |
| <i>Obstruction</i> Obstrucción | Objeto, tal como restos de naufragio, redes, etc., que bloquea un paso, una vía, etc. |
| <i>Off air</i> Fuera del canal de conversación | Interrupción, suspensión o terminación de las transmisiones de una estación de radio |
| <i>Off station (of buoys)</i> Fuera de su posición (boyas) | No se encuentra en la posición indicada en las cartas |
| <i>Oil clearance</i> Limpieza de hidrocarburos | Remoción con raseras de los hidrocarburos de la superficie del agua |
| <i>Operational</i> Operativo | Disponible para su uso inmediato |
| <i>Ordnance exercise</i> Ejercicio naval | Práctica de tiro de la armada |
| <i>OSC</i> CLS | <i>On-scene Co-ordinator</i> (Coordinador en el lugar del siniestro): persona designada para coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento en un área determinada |
| <i>Overflow</i> Rebose | Escape de los hidrocarburos o líquidos de un tanque, debido a dos de las siguientes causas: llenado excesivo, expansión térmica, cambio del asiento del buque o movimiento del buque |
| <i>Polluter</i> Contaminante | Buque que emite sustancias perjudiciales a la atmósfera o derrama hidrocarburos en el mar |
| <i>Preventers</i> Ostas | Cabos o cables mediante los que se sujetan los puntales de carga para evitar que oscilen durante las operaciones de manipulación de la carga |
| <i>Proceed (to)</i> Arrumbar | Navegar o poner a proa a una determinada situación o proseguir el viaje |

| | |
|--|--|
| <i>PA-system</i> Sistema de megafonía | Altavoces instalados en los camarotes, comedores, etc. del buque, y en cubierta a través de los que se puede comunicar información importante desde un puesto centralizado, generalmente el puente |
| <i>Recover (to)</i> Recuperar | En este contexto, recoger náufragos |
| <i>Refloat (to)</i> Volver a poner a flote/ reflotar | Liberar un buque después de una varada, volver a ponerlo a flote |
| <i>Rendez-vous</i> Lugar de encuentro | Reunión, normalmente concertada por radio, entre buques que acuerdan encontrarse en una determinada zona o situación |
| <i>Reported</i> Notificar | En avisos náuticos: la situación de un objeto está sin confirmar |
| <i>Restricted area</i> Zona restringida | Cubierta, espacio o zona de un buque en la que sólo pueden entrar, por motivos de seguridad, los miembros de la tripulación autorizados |
| <i>Resume (to)</i> Proseguir/ reanudar | En este contexto: volver a iniciar un viaje, servicio o búsqueda |
| <i>Retreat signal</i> Señal de retirada | Señal acústica, visual o de otro tipo que ordena al equipo volver a la base |
| <i>Rig move</i> Traslado de instalaciones | Movimiento de una torre petrolera, plataforma de perforación, etc., de un lugar a otro |
| <i>Roll call</i> Llamada general | Comprobar cuántos pasajeros y miembros de la tripulación están presentes, por ejemplo, en los puestos de reunión, leyendo en voz alta la lista de los nombres |
| <i>Safe speed</i> Velocidad de seguridad | Velocidad del buque que ofrece un margen de tiempo suficiente, en las circunstancias y condiciones reinantes, para tomar medidas eficaces que eviten un abordaje y para pararlo a una distancia adecuada |
| <i>SWL</i> SWL | Siglas de <i>Safe Working Load</i> (Carga de trabajo admisible): Carga máxima de servicio del equipo de izada, que no debe excederse |
| <i>Safe working pressure</i> Presión de trabajo segura | Presión máxima admisible en los conductos de carga |
| <i>SAR</i> SAR | <i>Search and Rescue</i> (Búsqueda y salvamento) |

| | |
|--|--|
| <i>SART</i> RESAR | Respondedor de búsqueda y salvamento |
| <i>Scene</i> Lugar | Zona en la que se ha producido el suceso, por ejemplo, en el caso de un accidente |
| <i>Search pattern</i> Configuración de búsqueda | Configuración con arreglo a la cual los buques y/o aeronaves realizan una búsqueda coordinada (el Manual IMOSAR contempla siete configuraciones de búsqueda) |
| <i>Search speed</i> Velocidad de la búsqueda | Velocidad de los buques que realicen la búsqueda, determinada por el coordinador en el lugar del siniestro |
| <i>Seamark</i> Marca náutica | Ayuda a la navegación, emplazada para servir de baliza o aviso |
| <i>Segregation (of goods)</i> Segregación (de mercancías) | Separación de mercancías que, por distintos motivos, no deben estibarse juntas |
| <i>Shackle</i> | .1 Cadenada de 15 brazas .2 Grillete: Pieza metélica doblada en forma de U con los extremos atravesados por un perno, para conexiones |
| <i>Shifting cargo</i> Corrimiento de la carga | Movimiento transversal de la carga, especialmente de cargas a granel, causado por los balanceos o por una escora pronunciada |
| <i>Slings</i> Eslingas | Cabos, redes y otros medios para la manipulación de cargas generales |
| <i>Speed of advance</i> Velocidad de avance | Velocidad a la que se desplaza el centro de un temporal |
| <i>Spill</i> Derrame | Escape accidental de hidrocarburos, etc., de un buque, contenedor, etc., al mar |
| <i>Spill control gear</i> Equipo de control de derrames | Equipo para la lucha contra la contaminación por derrames de hidrocarburos o productos químicos |
| <i>Elongated spreader</i> Travesaño | En este contexto: peldaño de la escala de práctico que evita que gire |
| <i>Stand by (to)</i> A la espera | Preparación o disponibilidad para ejecutar una orden, encontrarse disponible |
| <i>Stand clear (to)</i> Apartarse | En este contexto: mantener una embarcación a distancia del buque |

| | |
|--|--|
| <i>Standing orders</i> Órdenes permanentes | Órdenes del capitán que el oficial encargado de la guardia debe cumplir |
| <i>Stand on (to)</i> Seguir a rumbo | Mantener el rumbo y la velocidad |
| <i>Station</i> Puesto | Lugar asignado a cada persona a bordo, o sus obligaciones |
| <i>Stripping</i> Agotamiento | Vaciado de los residuos de los tanques |
| <i>Survivor</i> Superviviente | Persona que sobrevive a una situación extremadamente peligrosa, como por ejemplo un naufragio |
| <i>Take off (to)</i> Despegar | Salida desde la cubierta de un buque (helicópteros) |
| <i>Target</i> Blanco | Eco generado en la pantalla del radar, por ejemplo por un buque |
| <i>Tension winch</i> Chigre de tensión | Un chigre que tensa las amarras para mantenerlas afianzadas |
| <i>TEU</i> | <i>Twenty foot equivalent unit</i> Unidad equivalente a 20 pies (dimensiones normalizadas de los contenedores) |
| <i>Track</i> Derrota | Trayectoria que se sigue, o se va a seguir, entre una situación y otra |
| <i>Transit</i> Tránsito | En este contexto: paso del buque por un canal, paso de navegación, etc. |
| <i>Transit speed</i> Velocidad de tránsito | Velocidad a la que se exige que el buque pase por el canal, paso de navegación, etc. |
| <i>Transshipment (of cargo)</i> Transbordo (de carga) | En este contexto: transferencia de mercancías de un buque a otro fuera de los puertos |
| <i>Underway</i> Navegando | Dícese de un buque que no está anclado, amarrado, o varado |
| <i>Union purchase</i> Maniobra a la americana | Un método de manipulación de la carga que combina dos puntales, uno de los cuales está sujeto de modo que quede por encima de la escotilla de acceso, y el otro al costado del buque |
| <i>Unlit</i> Apagada | Cuando las luces de una boya o un faro no funcionan |

Universal Time, Coordinated GMT

Hora universal coordinada
(UTC)

Variable (of winds)
Variable (viento)

Viento que cambia constantemente de velocidad y dirección

Veering (of winds)
Dextrógiro (viento)

Cambio en el sentido de las agujas del reloj, lo contrario de viento levógiro

Veer out (to) (of anchors)
Largar (anclas)

Arriar una longitud mayor de cadena

VHF

Very High Frequency (ondas métricas).
(30 - 300 MHz)

Walk out (to) (of anchors)
Desvirar (anclas)

Invertir el sentido de giro del molinete poniendo el ancla a la pendura y alistada para fondeo

Walk back (to) (of anchors)
Revirar (anclas)

Revirar el molinete para filar cadena

Way point
Punto de control de derrota

Situación por la que el buque tiene que pasar o en la que tiene que cambiar de rumbo según el plan de la travesía

Windward
A barlovento

Dirección general desde la que sopla el viento; lo contrario de a sotavento

Wreck
Restos de naufragio

Buque destruido, hundido o abandonado en el mar

2 Términos especiales de los STM

Fairway
Paso

Parte navegable de una vía de navegación

Fairway speed
Velocidad en el paso

Velocidad obligatoria en un paso

Inshore traffic zone (ITZ)
(Zona de navegación costera)

En un dispositivo de separación del tráfico (DST): medida de organización del tráfico que comprende una zona especificada entre la costa y el límite más próximo de un DST

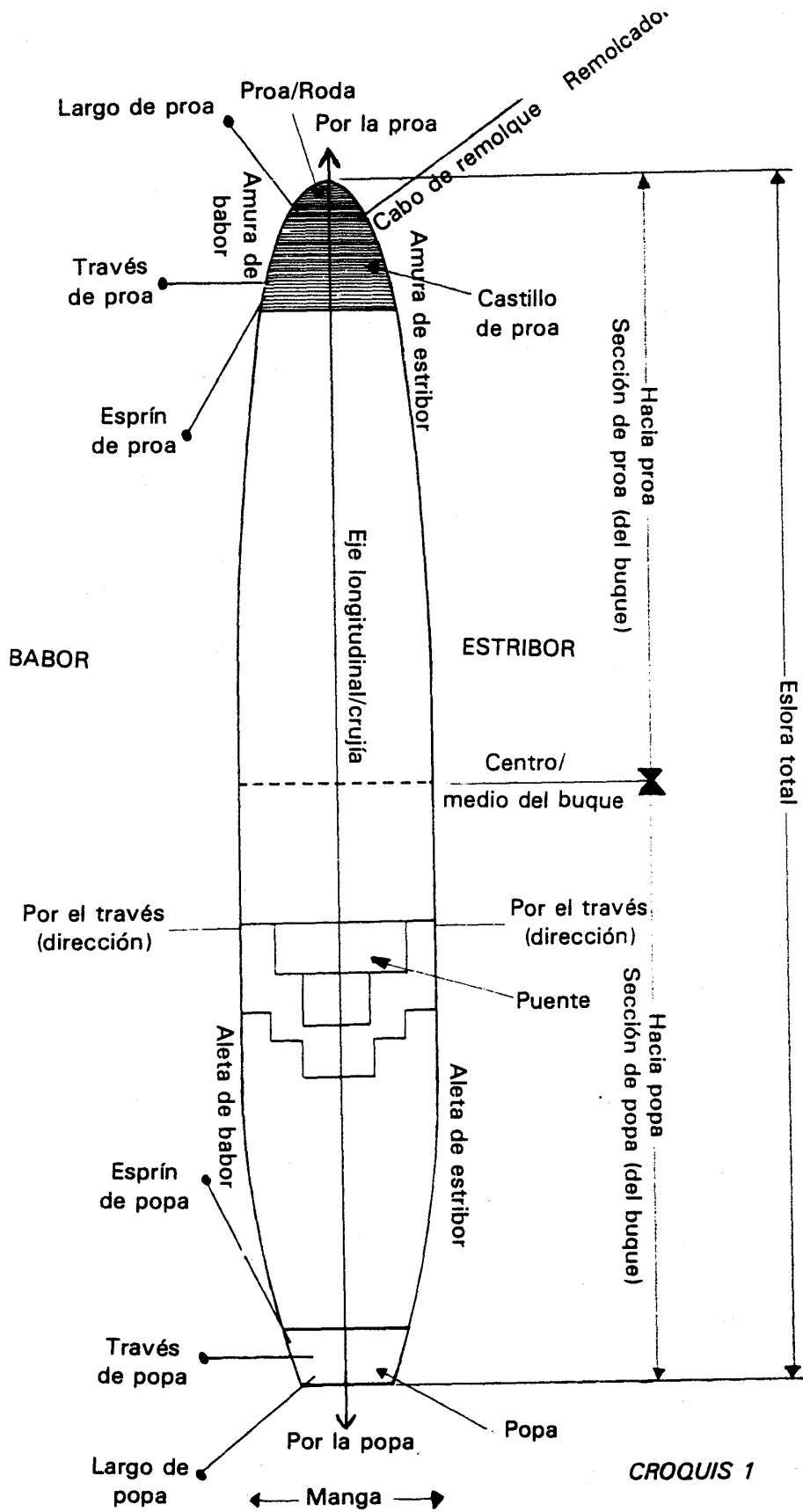
Manoeuvring speed
Velocidad de maniobra

Velocidad reducida del buque en circunstancias en las que puede ser necesario emplear las máquinas a la mayor brevedad

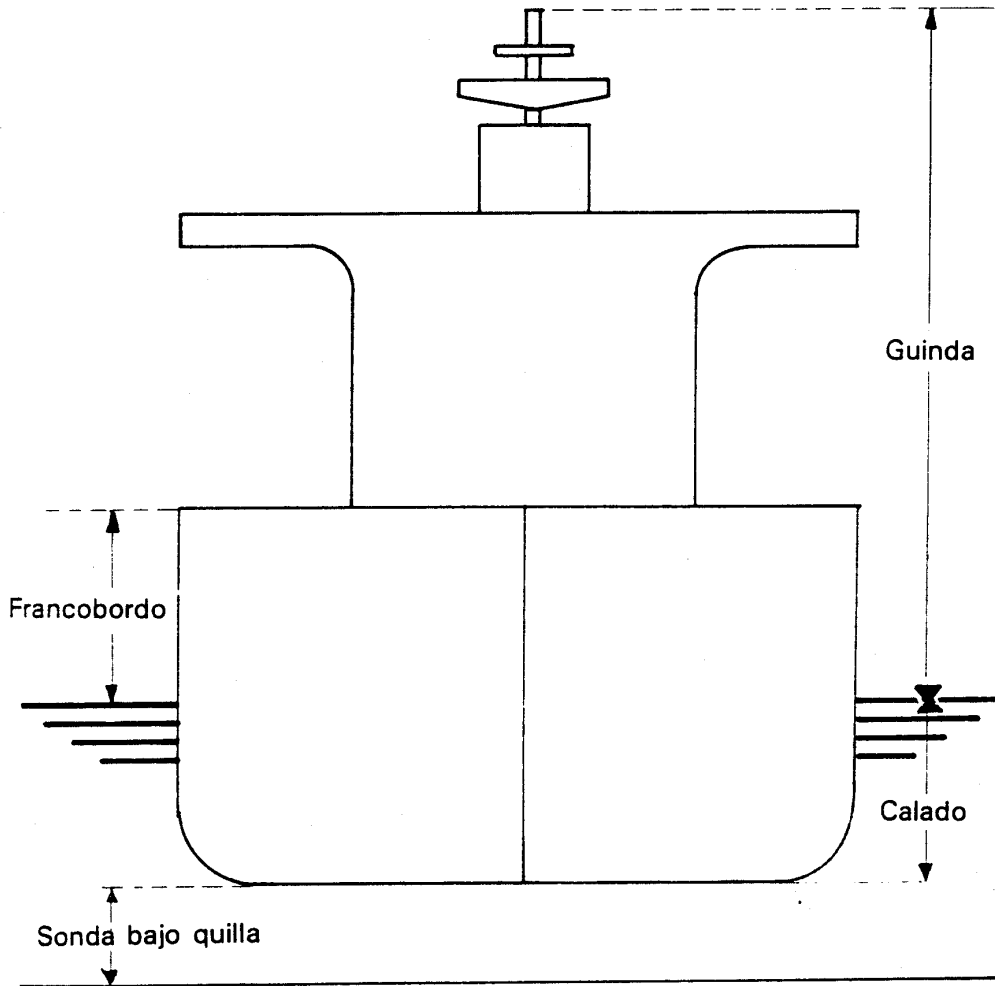
Receiving point
Punto de recepción

Marca o lugar en el que el buque queda sometido a formalidades obligatorias de entrada, tránsito o escolta

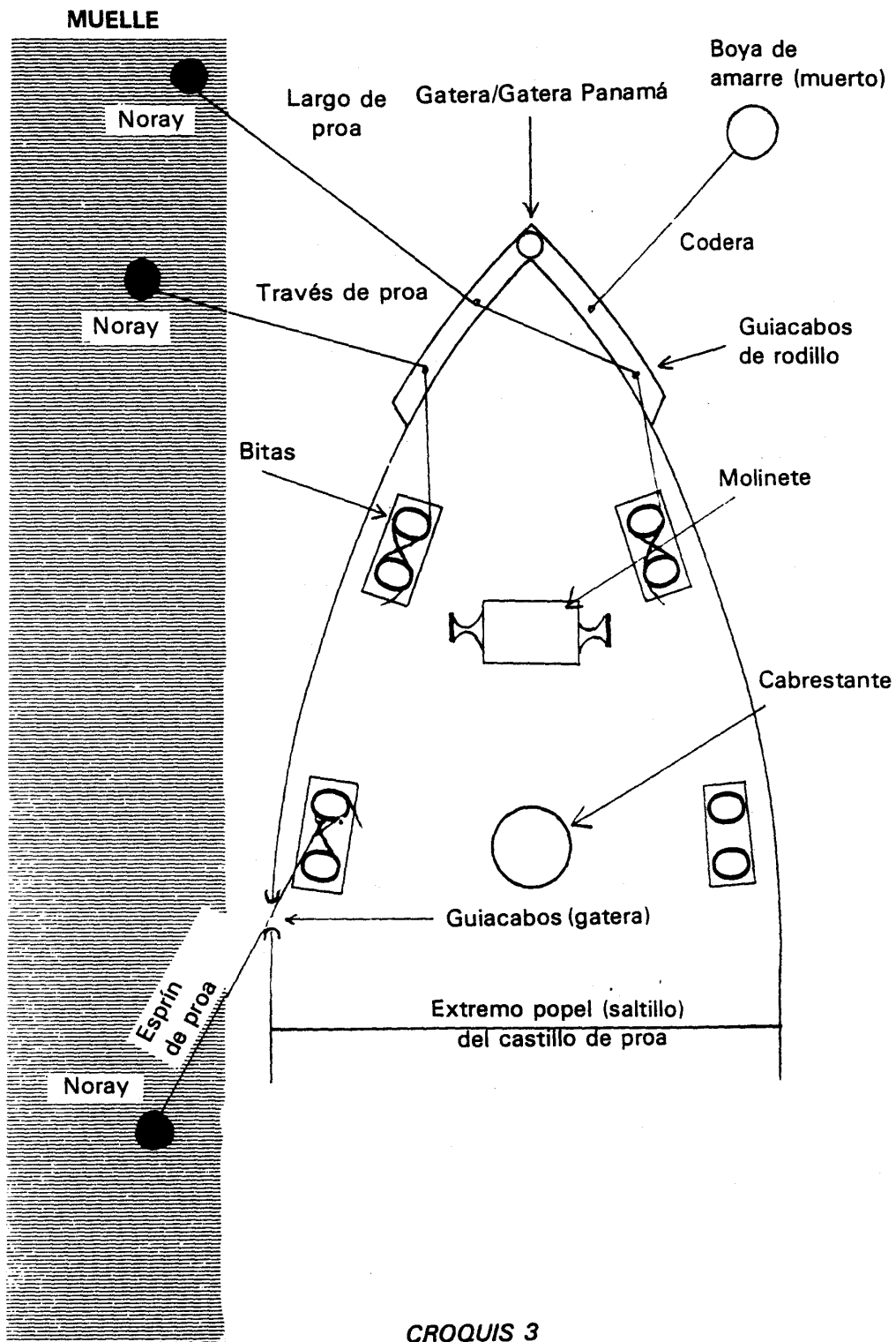
| | |
|---|--|
| <i>Reference line</i> Línea de referencia | Línea que aparece en las pantallas de radar de los centros de los STM y/o en las cartas náuticas electrónicas, que delimita el paso de los buques en una y otra dirección para que puedan navegar con seguridad a rumbos opuestos |
| <i>Reporting point</i> Punto de notificación | Marca o punto en que se exige a un buque que se comunique con la estación local de los STM a fin de establecer su situación |
| <i>Separation zone/line</i> Zona o línea de separación | Zona o línea que separa las vías de circulación de buques que navegan en direcciones opuestas o casi opuestas, o que separa una vía de circulación de la zona marítima adyacente, o que separa las vías de circulación asignadas a determinadas clases de buques que navegan en la misma dirección |
| <i>Traffic clearance</i> Permiso de circulación | Autorización otorgada por un STM a un buque para que avance respetando determinadas condiciones |
| <i>Traffic lane</i> Vía de circulación | Zona claramente delimitada dentro de la cual se establece que el tráfico va en dirección única |
| <i>TSS</i> DST | <i>Traffic Separation Scheme</i> (Dispositivo de separación del tráfico): medida de organización del tráfico destinada a separar corrientes de tráfico opuestas por medios adecuados o mediante el establecimiento de vías de circulación |
| <i>VTS</i> STM | <i>(Vessel traffic services)</i> (Servicios de tráfico marítimo): servicios destinados a mejorar la seguridad y eficacia del tráfico marítimo y la protección del medio ambiente |
| <i>VTS area</i> Zona de los STM | Zona controlada por un centro o estación de los STM |



CROQUIS 1



CROQUIS 2



| | | |
|---------------|---|--|
| | IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES PART A | FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS: PARTE A |
| | <i>Part A covers phrases applicable in external communications from ship to shore, shore to ship and ship to ship as required by STCW 1978, as revised, Table A-II/1, as well as phrases applicable on board vessels in conversations between Pilots and bridge teams as required by Regulation 14(4) of Chapter V of SOLAS 1974, as revised.</i> | <i>La Parte A incluye las Frases que se emplearán en las comunicaciones con el exterior, es decir, buque-tierra, tierra-buque y buque-buque, como se prescribe en el cuadro A-II/1 del Convenio de Formación 1978 enmendado, y las frases que se utilizarán a bordo de los buques para las conversaciones entre los prácticos y el equipo de puente, como se estipula en la regla 14 4) del capítulo V del Convenio SOLAS 1974, enmendado.</i> |
| A1 | EXTERNAL COMMUNICATION PHRASES | FRASES PARA LAS COMUNICACIONES CON EL EXTERIOR |
| | Attention: The use of Standard Phrases in vessels' external communications does not in any way exempt from the application of the radiotelephone procedures as set out in the ITU - Radio Regulations. | Atención: La utilización de las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones con el exterior no exime en ningún momento de atenerse a los procedimientos de radiotelefonía estipulados en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT. |
| A1/1 | Distress traffic | Tráfico de socorro |
| | The distress traffic controlling station/other stations may impose radio silence on any interfering stations by using the term: "Seelonce Mayday/ Distress" unless the latter have messages about the distress. | La estación que controle el tráfico de socorro o, u otras estaciones, pueden imponer silencio a cualquier estación que interfiera utilizando la expresión: " <i>Seelonce Mayday/Distress</i> " a menos que ésta última tenga mensajes relacionados con la situación de peligro. |
| A1/1.1 | Distress communications | Comunicaciones de socorro |
| | Note: A distress traffic always has to commence with stating the position of the vessel in distress as specified in "GENERAL 11 Positions/ 13 Bearings" if it is not included in the DSC distress alert. | Nota: el tráfico de socorro debe empezar siempre indicando la situación del buque en peligro, como se indica en el apartado "GENERALIDADES: 11 Situaciones/13 Demoras", si no está ya incluida en el alerta de socorro enviado por LSD. |
| .1 | Fire, explosion | Incendio/explosión |
| .1 | I am/ MV ... on fire (- after explosion). | Tengo/ la motonave ... tiene un incendio (como consecuencia de una explosión). |
| .2 | Where is the fire? | ¿Dónde es el incendio? |
| .2.1 | Fire is on deck. | El incendio es ~ en cubierta. |
| | Fire is in engine-room. | ~ en la cámara de máquinas. |
| | Fire is in hold(s). | ~ en la(s) bodega(s). |
| | Fire is in superstructure/ accommodation/.... | ~ en las superestructuras, espacios de alojamiento, etc. |
| .3 | Are dangerous goods on fire? | ¿Es un incendio de mercancías peligrosas? |
| .3.1 | Yes, dangerous goods are on fire. | Sí, se han incendiado mercancías peligrosas. |
| .3.2 | No, dangerous goods are not on fire. | No, no se han incendiado mercancías peligrosas. |
| .4 | Is there danger of explosion? | ¿Hay peligro de explosión? |
| .4.1 | Yes, danger of explosion. | Sí, hay peligro de explosión. |
| .4.2 | No danger of explosion. | No, no hay peligro de explosión. |
| .5 | I am not under command. | Estoy/motonave ...está sin gobierno. |
| .6 | Is the fire under control? | ¿Está controlado el incendio? |
| .6.1 | Yes, fire is under control. | Sí, el incendio está controlado. |
| .6.2 | No, fire is not under control. | No, el incendio no está controlado. |

| | | |
|-----------|--|---|
| .7 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia necesita? |
| .7.1 | I do not/ MV ... does not require assistance. | No necesito/la motonave ... no necesita asistencia. |
| .7.2 | I require/ MV ... requires | Necesito/la motonave ... necesita |
| | ~ fire fighting assistance. | ~ ayuda contra incendios. |
| | ~ breathing apparatus - smoke is toxic. | ~ aparatos respiratorios- los humos son tóxicos. |
| | ~ foam extinguishers/ CO ₂ extinguishers. | ~ extintores a base de espuma/ a base de CO ₂ . |
| | ~ fire pumps. | ~ bombas contraincendios. |
| | ~ medical assistance/ ... | ~ asistencia médica/... |
| .8 | Report injured persons. | Información sobre heridos. |
| .8.1 | No persons injured. | No hay heridos. |
| .8.2 | Number of injured persons/ casualties: ... | Número de personas heridas/víctimas: ... |
| .2 | Flooding | Inundación |
| .1 | I am/ MV ... is flooding below water line/in the engine room/in the hold(s). | Tengo/la motonave ... tiene una inundación por debajo de la línea de flotación/en la cámara de máquinas/en la(s) bodega(s). |
| .2 | I/ MV ... cannot control flooding. | No puedo/la motonave ... no puede controlar la inundación. |
| .3 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de auxilio necesita? |
| .3.1 | I require/ MV ... requires pumps/ divers/ ... | Necesito/la motonave ... necesita bombas/ buceadores, ... |
| .3.2 | I will send pumps/ divers/ ... | Envío bombas/buceadores/ ... |
| .3.3 | I cannot send pumps/ divers/ ... | No puedo enviar bombas/buceadores ... |
| .4 | I have/ MV ... has dangerous list to port side/ starboard. | Tengo/la motonave ... tiene una escora peligrosa a babor/estribor. |
| .5 | I am/ MV ... is in critical condition. | Estoy/la motonave ... está en condiciones críticas. |
| .6 | Flooding is under control. | La inundación está bajo control. |
| .7 | I/ MV ... can proceed without assistance. | Puedo/la motonave ... puede proseguir el viaje sin asistencia. |
| .8 | I require/ MV ... requires escort/ tug assistance/... | Necesito/la motonave ... necesita escolta/asistencia con remolcadores/ ... |
| .3 | Collision | Abordaje |
| .1 | I have/ MV ... has collided | Yo/la motonave ... ha sufrido un abordaje |
| | ~ with MV... | ~ con el buque ... |
| | ~ with unknown vessel/ object/ ... | ~ con un buque desconocido/objeto/... |
| | ~ with ... (name) light vessel. | ~ con el buque faro ... (nombre). |
| | ~ with seamark ... (charted name). | ~ con la marca náutica (nombre en las cartas). |
| | ~ with iceberg/ ... | ~ con un témpano/... |
| .2 | Report damage. | Informe sobre averías |
| .2.1 | I have/ MV ... has damage above/ below water line. | He/la motonave ... ha sufrido una avería por encima/por debajo de la línea de flotación. |
| .2.2 | I am/ MV ... not under command. | Estoy/la motonave ... está sin gobierno. |
| .2.3 | I/ MV cannot establish damage. | No puedo/la motonave ... no puede evaluar la avería. |
| .2.4 | I/ MV cannot repair damage. | No puedo/la motonave ... no puede reparar la avería. |
| .2.5 | I/ MV ... can only proceed at slow speed. | Puedo/la motonave ... puede avanzar solamente muy despacio. |
| .3 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia necesita? |
| .3.1 | I require/ MV ... requires/ escort/ tug assistance/ ... | Necesito/la motonave ... necesita escolta/asistencia con remolcadores/... |
| .4 | Grounding | Varada |
| .1 | I am/ MV ... is aground. | He/la motonave ... ha varado |
| .2 | I require/MV ... requires tug assistance/ pumps/ ... | Necesito/la motonave ... necesita asistencia con remolcadores/ bombas/... |
| .3 | What part of your vessel is aground? | ¿Qué parte del buque ha varado? |
| .3.1 | Aground forward/ amidships/ aft/ full length. | La varada es a proa/en el medio/a popa/en toda la eslora. |
| .3.2 | I cannot establish which part is aground. | No logro determinar qué parte del buque ha varado. |

| | | |
|-----------|--|--|
| .4 | Warning. Uncharted rocks in position | Aviso. Rocas no señaladas en las cartas en la situación |
| .5 | Risk of grounding at low water. | Riesgo de varada a la bajamar. |
| .6 | I/ MV ... will jettison cargo to refloat. | Echaré/la motonave ... echará carga al mar para volver a flote. |
| .6.1 | Warning! Do not jettison IMO Class cargo! | Aviso. ¡No eche al mar cargas peligrosas de las Clases de la OMI! |
| .7 | When do you/ does MV ... expect to refloat? | ¿Cuándo espera/ se prevé que la motonave ... vuelva a flote? |
| .7.1 | I expect/ MV ... expects to refloat | Espero/se prevé que la motonave ... vuelva a flote. |
| | ~ at ... UTC. | ~ a las ... horas UTC. |
| | ~ when tide rises. | ~ cuando suba la marea. |
| | ~ when weather improves. | ~ cuando mejoren las condiciones meteorológicas. |
| | ~ when draft decreases. | ~ cuando disminuya el calado. |
| | ~ with tug assistance/ | ~ con la asistencia de los remolcadores/ |
| .8 | Can you/ can MV ... beach? | ¿Puedo/puede la motonave ... varar voluntariamente en una playa? |
| .8.1 | I/ MV ... can/ will beach in position | Puedo/voy/la motonave ... va a varar voluntariamente en una playa en la situación... . |
| .8.2 | I/ MV ... cannot beach. | No puedo/la motonave ... no puede varar voluntariamente |
| .5 | List - danger of capsizing | Escora/peligro de zozobra |
| .1 | I have/ MV ... has dangerous list to port/ starboard. | Tengo/la motonave ... tiene una escora peligrosa a babor/a estribor. |
| .2 | I/ MV ... will | Tengo/la motonave ... tiene intención de |
| | ~ transfer cargo/ bunkers to stop listing. | ~ trasvasar carga/combustible para corregir la escora. |
| | ~ jettison cargo to stop listing. | ~ echar carga al mar para corregir la escora. |
| .3 | I am/ MV ... in danger of capsizing (list increasing). | Corro/la motonave ... corre peligro de zozobra (está aumentando la escora). |
| .6 | Sinking | Hundimiento |
| .1 | I am/ MV ... is sinking after collision/ grounding/ flooding/ explosion/ | Estoy/la motonave ... está hundiéndose después de un abordaje/varada/inundación/explosión/... . |
| .2 | I require/ MV ... requires assistance. | Necesito/la motonave ... necesita ayuda. |
| .3 | I am/ MV ... proceeding to your assistance. | Acudo/la motonave ... acude en su ayuda. |
| .4 | ETA at distress position within ... hours/ at ... UTC. | Hora estimada de llegada a la situación del buque en peligro prevista dentro de ... horas/a las ... horas UTC. |
| .7 | Disabled and adrift | Sin gobierno y a la deriva |
| .1 | I am/ MV ... is | Estoy/la motonave ... está |
| | ~ not under command. | ~ sin gobierno. |
| | ~ adrift. | ~ a la deriva. |
| | ~ drifting at ... knots to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | ~ yendo a la deriva a ... nudos en dirección ... (<i>puntos cardinales</i>). |
| | ~ drifting into danger. | ~ yendo a la deriva hacia una situación de peligro. |
| .2 | I require/ MV ... requires tug assistance. | Necesito/la motonave ... necesita asistencia con remolcadores. |
| .8 | Armed attack/ piracy | Ataque a mano armada/piratería |
| .1 | I am/ MV ... is under attack by pirates. | Estoy/la motonave ... está siendo atacada por piratas. |
| .1.1 | I/ MV ... was under attack by pirates. | He sufrido/la motonave ... ha sufrido un ataque de piratas. |
| .2 | I require/ MV ... requires assistance. | Necesito/la motonave ... necesita asistencia. |
| .3 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia necesita? |
| .3.1 | I require/ MV ... requires | Necesito/la motonave ... necesita |
| | ~ medical assistance. | ~ asistencia médica. |
| | ~ navigational assistance. | ~ asistencia a la navegación. |
| | ~ military assistance. | ~ asistencia militar. |
| | ~ tug assistance. | ~ asistencia de remolcadores. |

| | | |
|------------|--|---|
| | ~ escort/ | ~ escolta/ |
| .4 | Report damage. | Describa la avería. |
| .4.1 | I have/ MV .. has no damage. | Estoy/la motonave está ... ~ sin avería. |
| | I have/ MV ... has damage to navigational equipment/ | ~ con avería del equipo náutico/ |
| .4.2 | I am/ MV ... not under command. | Estoy/la motonave ... está sin gobierno. |
| .5 | Can you/ can MV ... proceed? | ¿Puede Vd./la motonave ... proseguir el viaje? |
| .5.1 | Yes, I/ MV ... can proceed. | Sí, puedo/la motonave ... puede proseguir el viaje. |
| .5.2 | No, I/ MV ... cannot proceed. | No, puedo/la motonave ... no puede proseguir el viaje. |
| | | |
| .9 | Undesignated distress | Situación de peligro sin especificar |
| .1 | I have/ MV ... has problems with cargo/ engine(s)/ navigation/ | Tengo/la motonave ... tiene problemas con la carga/máquina(s)/navegación / |
| .2 | I require/ MV ... requires | Necesito/la motonave ... necesita |
| | | |
| .10 | Abandoning vessel | Abandono del buque |
| .1 | I/ Crew of MV ... must abandon vessel ... after explosion/ collision/ grounding/ flooding/ piracy/ armed attack/ | Tengo/la tripulación de la motonave ... tiene que abandonar el buque ... después de una explosión/abordaje/varada/inundación/ataque por piratas/ataque a mano armada/ |
| | | |
| .11 | Person overboard | Persona al agua |
| .1 | I have/ MV ... has lost person(s) overboard in position | He perdido/la motonave ... ha perdido a una (varias) persona(s) por la borda en la situación |
| .2 | Assist with search in vicinity of position | Ayuda con la búsqueda en las proximidades de la situación |
| .3 | All vessels in vicinity of position ... keep sharp lookout and report to | Todos los buques en las proximidades de la situación ...: Refuercen la vigilancia e informen a |
| .4 | I am/ MV.. is proceeding for assistance. ETA at ... UTC/ within ... hours. | Acudo/la motonave ... acude en su ayuda. Hora estimada de llegada (ETA) a las ...horas UTC/dentro de ... horas. |
| .5 | Search in vicinity of position | Búsqueda en las proximidades de la situación |
| .5.1 | I am/ MV ... is searching in vicinity of position | Estoy/la motonave ... está buscando en las proximidades de la situación |
| .6 | Aircraft ETA at ... UTC/ within ... hours to assist in search. | Hora estimada de llegada de las aeronaves a las ... UTC/dentro de ... horas para ayudar en la búsqueda. |
| .7 | Can you continue search? | ¿Puede Vd. continuar la búsqueda? |
| .7.1 | Yes, I can continue search. | Sí, puedo continuar la búsqueda. |
| .7.2 | No, I cannot continue search. | No, no puedo continuar la búsqueda. |
| .8 | Stop search. | Abandonen la búsqueda. |
| .8.1 | Return to | Regreso a |
| .8.2 | Proceed with your voyage. | Prosigan su viaje. |
| .10 | What is the result of search? | ¿Cuál es el resultado de la búsqueda? |
| .10.1 | The result of search is negative. | El resultado de la búsqueda es negativo. |
| .11 | I/ MV ... located/ picked up person(s) in position | Estoy/la motonave ... está en la situación .../ha localizado a una (varias) persona(s) en la situación |
| .12 | Person picked up is crew member/ passenger of MV | La persona rescatada es miembro de la tripulación/pasajero de la motonave |
| .13 | What is condition of person(s)? | ¿Cuál es el estado de la(s) persona(s)? |
| .13.1 | Condition of person(s) bad/ good. | La(s) persona(s) están en mal/buen estado de salud. |
| .13.2 | Person(s) dead. | La(s) persona(s) está(n) muerta(s). |

| A1/1.2 | Search and Rescue communication | Comunicaciones de búsqueda y salvamento |
|-----------|---|---|
| .1 | SAR communications (specifying or supplementary to 1.1) | Comunicaciones de búsqueda y salvamento (que especifican o complementan la información facilitada en 1.1) |
| .1 | I require/ MV ... requires assistance. | Necesito/la motonave ... necesita asistencia. |
| .2 | I am/ MV ... proceeding to your assistance. | Acudo/la motonave ... acude en su ayuda. |
| .3 | What is your MMSI number? | ¿Cuál es su número ISMM? |
| .3.1 | My MMSI number is | Mi número ISMM es ... |
| .4 | What is your position? | ¿Cuál es su situación? |
| .4.1 | My position ... | Estoy en la situación ... |
| .5 | What is your present course and speed? | ¿Cuál es su rumbo y velocidad actuales? |
| .5.1 | My present course ... degrees, my speed ... knots. | Mi rumbo actual es de ... grados, y la velocidad de ... nudos. |
| .6 | Report number of persons on board. | ¿Cuántas personas hay a bordo? |
| .6.1 | Number of persons on board: ... | El número de personas a bordo es de: ... |
| .7 | Report injured persons. | ¿Hay heridos?. |
| .7.1 | No person injured | No hay ningún herido. |
| .7.2 | Number of injured persons / casualties: ... | Tenemos ... personas heridas/víctimas. |
| .8 | Will you abandon vessel? | ¿Va a abandonar el buque? |
| .8.1 | I will not abandon vessel. | No voy a abandonar el buque. |
| .8.2 | I will abandon vessel at ... UTC. | Abandonaré el buque a las ... horas UTC. |
| .9 | Is your EPIRB/SART transmitting ? | ¿Está transmitiendo su RLS/RESAR? |
| .9.1 | Yes, my EPIRB/SART is transmitting. | Sí, mi RLS/RESAR está transmitiendo. |
| .9.2 | Yes, my EPIRB/SART is transmitting by mistake. | Sí, mi RLS/RESAR está transmitiendo por descuido. |
| .10 | Did you transmit a DSC distress alert? | ¿Ha enviado usted un alerta LSD de socorro? |
| .10.1 | Yes, I transmitted a DSC alert. | Sí, he enviado un alerta LSD. |
| .10.2 | Yes, I transmitted a DSC alert by mistake. | Sí, se ha enviado un alerta LSD por descuido. |
| .11 | How many lifeboats/ liferafts (with how many persons) will you launch? | ¿Cuántos botes salvavidas/balsas salvavidas (y con cuántas personas) va a poner a flote? |
| .11.1 | I will launch ... lifeboats/ liferafts (with ... persons). | Voy a poner a flote ... botes salvavidas/balsas salvavidas (con ... personas). |
| .12 | How many persons will stay on board? | ¿Cuántas personas permanecerán a bordo? |
| .12.1 | No person will stay on board. | Nadie permanecerá a bordo. |
| .12.2 | ... persons will stay on board. | ... personas permanecerán a bordo. |
| .13 | What is the weather situation in your position? | ¿Qué condiciones meteorológicas se dan en su situación? |
| .13.1 | Wind ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) force Beaufort ... | Hay un viento del (<i>puntos cardinales</i>) de fuerza ... en la escala Beaufort. |
| .13.2 | Visibility good/ moderate/ poor. | La visibilidad es buena/moderada/mala. |
| .13.3 | Smooth/ moderate/ rough/ high sea / slight/ moderate/ heavy swell ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Estado de la mar: marejada/fuerte marejada/gruesa/muy gruesa, con mar de fondo escasa/moderada/intensa de ... (<i>puntos cardinales</i>). |
| .13.4 | Current ... knots, to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | La corriente es de ... nudos en dirección ... (<i>puntos cardinales</i>). |
| .14 | Are there dangers to navigation? | ¿Hay peligros para la navegación? |
| .14.1 | No dangers to navigation. | No hay peligros para la navegación. |
| .14.2 | Warning! Uncharted rocks/ ice/ abnormally low tides/ mines/ ... | Aviso: Rocas no señaladas en las cartas /hielo/mareas anormalmente bajas/minas/ ... |

| | | |
|-----------|---|---|
| .2 | Acknowledgement and/ or relay of SAR messages | Acuse de recibo y/o retransmisión de los mensajes de búsqueda y salvamento |
| .1 | Received MAYDAY from MV ... at UTC on VHF Channel .../ frequency | Recibido un MAYDAY de la motonave ... a las ... horas UTC en el canal ... VHF/en la frecuencia |
| .2 | Vessel in position | El buque se encuentra en la situación ... y |
| | ~ on fire. | ~ tiene un incendio. |
| | ~ had explosion. | ~ ha tenido una explosión. |
| | ~ flooded. | ~ ha sufrido una inundación. |
| | ~ in collision (with ..). | ~ ha sufrido un abordaje (con ...). |
| | ~ listing/ in danger of capsizing. | ~ tiene escora excesiva/corre peligro de zozobra. |
| | ~ sinking. | ~ está hundiéndose. |
| | ~ disabled and adrift. | ~ está impedido y a la deriva. |
| | ~ abandoned/ | ~ ha sido abandonado/... . |
| .3 | Vessel requires assistance. | El buque necesita ayuda |
| .4 | Received your MAYDAY. | He recibido su MAYDAY |
| .4.1 | My position ^o | Mi situación es |
| .4.2 | I / MV ... will proceed to your assistance. | Acudo/la motonave ... acude en su ayuda. |
| .4.3 | ETA at distress position within ... hours / at ... UTC. | La hora estimada de llegada a la situación del buque en peligro son las ... UTC/es dentro de ... horas. |
| .3 | Performing/ co-ordinating SAR operations | Realización y coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento |
| | The questions are normally asked and advice given by the On-scene Co-ordinator (OSC). | Estas preguntas son habituales, y el coordinador en el lugar del siniestro (OSC) formula sus recomendaciones. |
| | For further information see IAMSAR Manual, London/Montreal,1998. | Para más información, véase el Manual IAMSAR (Londres/Montreal, 1998). |
| .1 | I will act as On-scene Co-ordinator. | Actuaré como coordinador en el lugar del siniestro. |
| .1.1 | I will show following signals/ lights: | Exhibiré las siguientes señales/luces: |
| .2 | Can you proceed to distress position? | ¿Puede dirigirse a la situación del buque en peligro? |
| .2.1 | Yes, I can proceed to distress position. | Sí, puedo dirigirme a la situación del buque en peligro. |
| .2.2 | No, I cannot proceed to distress position. | No, no puedo dirigirme a la situación del buque en peligro. |
| .3 | What is your ETA at distress position? | ¿Cuál es su hora estimada de llegada a la situación del buque en peligro? |
| .3.1 | My ETA at distress position within ... hours/ at ... UTC. | Mi hora estimada de llegada a la situación del buque en peligro son las ... UTC/es dentro de ... horas. |
| .4 | MAYDAY position is not correct. | La situación indicada en el MAYDAY no es la correcta. |
| .4.1 | Correct MAYDAY position is | La situación correcta del MAYDAY es |
| .5 | Vessels are advised to proceed to position ... to start rescue. | Se recomienda a los buques que se dirijan a la situación ... para iniciar las operaciones de salvamento. |
| .6 | Carry out search pattern ... starting at ... UTC. | Utilicen el método de búsqueda ... empezando en ... a las ... horas UTC. |
| .7 | Initial course ... degrees, search speed ... knots. | El rumbo inicial es de ... grados, y la velocidad de la búsqueda es de ... nudos. |
| .8 | Carry out radar search. | Lleven a cabo una búsqueda por radar. |
| .9 | MV ... allocated track number | Se asigna la trayectoria número ... a la motonave |
| .10 | MV/ MVs ... adjust interval between vessels to ... kilometres/ nautical miles. | Motonave/motonaves ...: corrijan la separación entre los buques a ... cables/millas marinas. |
| .11 | Adjust track spacing to ... kilometres/ nautical miles. | La separación entre trayectorias será de ... cables/millas marinas. |
| .12 | Search speed now ... knots. | La velocidad de búsqueda pasará a ser de ... nudos. |
| .13 | Alter course | Cambio de rumbo |
| | ~ to ... degrees (- at ... UTC). | a ... grados (a las ... horas UTC). |
| | ~ for next leg of track now/ at ... UTC. | al siguiente tramo de barrido ahora/a las ... horas UTC. |
| .14 | We resume search in position | Reanudaremos la búsqueda en la situación |
| .15 | Crew has abandoned vessel/ MV | La tripulación ha abandonado el buque/la motonave |

| | | |
|---------------|---|--|
| .16 | Keep sharp lookout for lifeboats/ liferafts/ persons in water/ | Refuercen la vigilancia por si hubiera botes salvavidas/balsas salvavidas/personas en el agua/ |
| .4 | Finishing with SAR operations | Fin de las operaciones de búsqueda y salvamento |
| .1 | What is the result of search? | ¿Cuál es el resultado de la búsqueda? |
| .1.1 | The result of search is negative. | El resultado de la búsqueda es negativo. |
| .2 | Sighted | Avistado ... |
| | ~ vessel in position | ~ un buque en la situación |
| | ~ lifeboats/ life rafts in position | ~ botes salvavidas/balsas salvavidas |
| | ~ persons in water/ ... in position | ~ personas en el agua en la situación |
| .3 | Continue search in position | Continúen la búsqueda en la situación |
| .4 | Can you pick up survivors? | ¿Puede recoger a los supervivientes? |
| .4.1 | Yes, I can pick up survivors. | Sí, puedo recoger a los supervivientes. |
| .4.2 | No, I cannot pick up survivors. | No, no puedo recoger a los supervivientes. |
| .5 | MV .../ I will proceed to pick up survivors. | Me dirijo/la motonave ... se dirige a recoger a los supervivientes. |
| .5.1 | Stand by lifeboats/ liferafts. | Mantengan a la espera botes y balsas salvavidas. |
| .6 | Picked up | Se han recogido: |
| | ~ ... survivors in position | ~ supervivientes en la situación |
| | ~ ... lifeboats/ liferafts (with ... persons/ casualties) in position | ~ botes salvavidas/balsas salvavidas (con ... personas/víctimas) en la situación |
| | ~... persons/ casualties in lifejackets in position | ~ personas/víctimas con chalecos salvavidas en la situación |
| | ~ ... in position | ~ en la situación |
| .7 | Survivors in bad/ good condition. | Los supervivientes se encuentran en mal/buen estado de salud. |
| .8 | Do you require medical assistance? | ¿Necesita asistencia médica? |
| .8.1 | Yes, I require medical assistance. | Sí, necesito asistencia médica. |
| .8.2 | No, I do not require medical assistance. | No, no necesito asistencia médica. |
| .9 | Try to obtain information from survivors. | Trate de obtener información de los supervivientes. |
| .10 | There are still ... lifeboats/ liferafts with survivors. | Hay todavía ... botes salvavidas/balsas salvavidas con supervivientes. |
| | There are no more lifeboats/ liferafts. | No hay más botes salvavidas/balsas salvavidas. |
| .11 | Total number of persons on board was | El número total de personas a bordo era de |
| .12 | All persons/ ... persons rescued. | Se han salvado todas las personas/... personas. |
| .13 | You/ MV ... may stop search and proceed with voyage. | Vd./la motonave ... puede detener la búsqueda y proseguir su viaje. |
| .14 | There is no hope to rescue more persons. | No hay esperanza de encontrar más supervivientes. |
| .15 | We finish with SAR operations. | Fin de las operaciones de búsqueda y salvamento. |
| A1/1.3 | Requesting medical assistance | Solicitud de asistencia médica |
| .1 | I require/ MV ... requires medical assistance. | Necesito/la motonave ... necesita asistencia médica. |
| .2 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia necesita? |
| .2.1 | I require/ MV ... requires | Necesito/la motonave ... necesita |
| | ~ boat for hospital transfer. | ~ una embarcación para el traslado al hospital. |
| | ~ radio medical advice. | ~ asesoramiento médico por radio. |
| | ~ helicopter with doctor (to pick up person(s)). | ~ un helicóptero con un médico (para recoger a una(varias) persona(s)). |
| .3 | I/ MV ... will | Voy/la motonave... va a |
| | ~ send boat. | ~ enviar un bote. |
| | ~ send helicopter with doctor | ~ enviar un helicóptero con un médico. |
| | ~ send helicopter to pick up person(s). | ~ enviar un helicóptero para recoger a la(s) persona(s). |
| | ~ arrange for radio medical advice on VHF Channel .../ frequency | ~ obtener asesoramiento médico por radio en el canal ... /la frecuencia ... VHF. |
| .4 | Boat/ helicopter ETA at ... UTC/ within ... hours. | La hora estimada de llegada del bote/helicóptero son las ... horas UTC/dentro de ... horas. |

| | | |
|-------------|---|--|
| .5 | Do you have doctor on board? | ¿Tiene un médico a bordo? |
| .5.1 | Yes, I have doctor on board. | Sí, tengo un médico a bordo. |
| .5.2 | No, I have no doctor on board. | No, no tengo un médico a bordo. |
| .6 | Can you make rendezvous in position ... ? | ¿Podemos reunirnos en la situación ... ? |
| .6.1 | Yes, I can make rendezvous in position at ... UTC/ within ... hours. | Sí, puedo acudir al lugar de reunión situado en ... a las ... horas UTC/dentro de ... horas. |
| .6.2 | No, I cannot make rendezvous. | No, no puedo acudir al lugar de reunión. |
| .7 | I/ MV ... will send boat/ helicopter to transfer doctor. | Enviaré/la motonave ... enviará un bote/helicóptero para trasladar al médico. |
| .8 | Transfer person(s) to my vessel/ to MV ... by boat/ helicopter. | El traslado de la(s) persona(s) a mi buque/a la motonave ... se efectuará por bote/helicóptero. |
| .9 | Transfer of person(s) not possible. | No es posible trasladar a la(s) persona(s). |
| A1/2 | Urgency traffic | Tráfico de urgencia |
| | Safety of a vessel (other than distress). | Seguridad de un buque (aparte de las comunicaciones de socorro). |
| | Note: An urgency traffic always has to commence with stating the position of the calling vessel if it is not included in the DSC alert. | Nota: Un mensaje de urgencia debe empezar siempre indicando la situación del buque que efectúa la llamada, si no se indica en el alerta enviado por LSD. |
| .1 | Technical failure | Fallo técnico |
| .1 | I am/ MV ... not under command. | Estoy/la motonave ... está sin gobierno. |
| .2 | What problems do you have/ does MV ... have? | ¿Qué tipo de problema tiene Vd/la motonave ... ? |
| .2.1 | I have/ MV ... has problems with engine(s)/ steering gear/ propeller/ | Tengo/la motonave ... tiene problemas con la(s) máquina(s)/el sistema de gobierno/las hélices |
| .3 | I am/ MV ... is manoeuvring with difficulty. | Estoy/la motonave ... está maniobrando con dificultad. |
| .4 | Keep clear of me/ MV | Manténgase apartado de mí/de la motonave |
| .5 | Navigate with caution. | Navegue con precaución. |
| .6 | I require/ MV ... requires tug assistance/ escort/ | Necesito/la motonave necesita asistencia con remolcadores/escolta/ |
| .7 | I try/ MV ... tries to proceed without assistance. | Trataré/la motonave ... tratará de proseguir sin asistencia. |
| .8 | Stand by on VHF Channel .../ frequency | Manténgase a la escucha en el canal ... VHF/en la frecuencia |
| .8.1 | Standing by on VHF Channel .../ frequency | A la escucha en el canal ... /VHF/en la frecuencia |
| .2 | Cargo | Carga |
| .1 | I have/ MV has ... lost dangerous goods of IMO Class ... in position | Yo/la motonave ... ha perdido mercancías peligrosas de la Clase ... de la OMI en la situación |
| .2 | Containers/ barrels/ drums/ bags/ ... with dangerous goods of IMO Class ... adrift near position | Hay contenedores/barriles/bidones/sacos de mercancías peligrosas de la clase ... de la OMI a la deriva en las proximidades de la situación |
| .3 | I am/ MV ... is spilling | Estoy/la motonave ... está derramando: |
| | ~ dangerous goods of IMO Class ... in position ... | ~ mercancías peligrosas de la Clase ... de la OMI en la situación |
| | ~ crude oil/ ... in position | ~ crudo/ ... en la situación |
| .4 | I require/ MV... requires oil clearance assistance - danger of pollution. | Necesito/la motonave ... necesita asistencia para limpiar los hidrocarburos - Hay peligro de contaminación.. |
| .5 | I am/ MV ... is dangerous source of radiation. | Soy/la motonave ... es una fuente de radiaciones peligrosas. |

| | | |
|---------------|---|---|
| .3 | Ice damage | Avería debida a hielo |
| .1 | I have/ MV ... has damage above/ below waterline. | He/la motonave ... ha sufrido una avería por encima/por debajo de la línea de flotación. |
| .2 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia necesita? |
| .2.1 | I require/ MV ... requires | Necesito/la motonave ... necesita |
| | ~ tug assistance. | ~ Asistencia con remolcadores. |
| | ~ ice-breaker assistance/ escort/ ... | ~ Asistencia con rompehielos/escorta/ ... |
| .3 | I have/ MV ... has stability problems/ heavy icing. | Tengo/la motonave ... tiene problemas de estabilidad/ fuerte acumulación de hielo. |
| .4 | Can you proceed without assistance? | ¿Puede proseguir el viaje sin asistencia? |
| .4.1 | Yes, I can proceed without assistance. | Sí, puedo proseguir el viaje sin asistencia. |
| .4.2 | No, I cannot proceed without assistance. | No, no puedo proseguir el viaje sin asistencia. |
| .5 | Stand by on VHF Channel .../ frequency ... | Manténgase a la escucha en el canal ... VHF/en la frecuencia ... |
| .5.1 | Standing by on VHF Channel .../ frequency ... | A la escucha en el canal ... VHF/en la frecuencia ... |
| A1/3 | Safety Communications | Comunicaciones de seguridad |
| A1/3.1 | Meteorological and hydrological conditions | Condiciones meteorológicas e hidrográficas |
| .1 | Winds, storms, tropical storms, sea state | Vientos, temporales, tempestades tropicales; estado de la mar |
| .1 | What is wind direction and force in your position/ in position ... ? | ¿Qué dirección y fuerza tiene el viento en su situación/en la situación ... ? |
| .1.1 | Wind direction ...(<i>cardinal and half cardinal points</i>), force Beaufort ... in my position / in°position ... | La dirección del viento es (<i>puntos cardinales</i>), con una fuerza de ... en la escala Beaufort en mi situación/en la situación ... |
| .2 | What wind is expected in my position/ in position ... ? | ¿Qué vientos se prevén en mi situación/en la situación ... ? |
| .2.1 | The wind in your position/ in position ... is expected | En su situación/ en la situación ... , se prevén vientos |
| | ~ from direction... (<i>cardinal and half cardinal points</i>), force Beaufort ... | - procedentes de ... (<i>puntos cardinales</i>), - con una fuerza de ... en la escala Beaufort. |
| | ~ to increase/ decrease. | ~ en aumento/disminución. |
| | ~ variable. | ~ variables. |
| .3 | What is the latest gale/ storm warning? | ¿Cuál es el último aviso de temporal/tempestad? |
| .3.1 | The latest gale/ storm warning is as follows: | El último aviso de temporal/tempestad es el siguiente: aviso de temporal/tempestad. |
| | Gale/ storm warning. Winds at ... UTC in area ... (<i>met. area</i>) from direction ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) and force Beaufort ... backing/ veering to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Vientos a las ... UTC en la zona ... (<i>zona meteorológica</i>) procedentes de (<i>puntos cardinales</i>) con fuerza ... en la escala Beaufort, levógiros/dextrógiros en dirección (<i>puntos cardinales</i>). |
| .4 | What is the latest tropical storm warning? | ¿Cuál es el último aviso de tempestad tropical? |
| .4.1 | The latest tropical storm warning is as follows: | El último aviso de tempestad tropical es el siguiente: |

| | | |
|------|--|--|
| | Tropical storm warning at ... UTC. Hurricane... (<i>name</i>) / tropical cyclone/ tornado/ willy-willy/ typhoon ... (<i>name</i>) with central pressure of ... millibars/ hectopascals located in position Present movement... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) at ... knots. Winds of ... knots within radius of ... miles of centre. Seas smooth/ moderate/ rough/ high. | aviso de tempestad tropical a las ... horas UTC. El huracán ... (<i>nombre</i>) / ciclón tropical / tornado /willy~willy/tifón ... (<i>nombre</i>) con una presión central de ... milibares/hectopascales situado en Movimiento actual en dirección (<i>puntos cardinales</i>) a ... nudos. Vientos de ... nudos en un radio de ... millas del centro. El estado de la mar será de marejada/fuerte marejada/gruesa/muy gruesa. |
| | Further information on VHF Channel .../ frequency | Se dará más información en el canal ... VHF/en la frecuencia |
| .5 | What is the atmospheric pressure in your position/ in position ... ? | ¿Cuál es la presión atmosférica en su situación/en la situación ... ? |
| .5.1 | The atmospheric pressure in your position/ in position ... is ... millibars/ hectopascals. | La presión atmosférica en su situación/en la situación ... es de ... milibares/hectopascales. |
| .6 | What is the barometric change in your position/ in position ... ? | ¿Qué diferencia barométrica se observa en su situación/en la situación ...? |
| .6.1 | The barometric change in your position/ in position ... is ... millibars/ hectopascals per hour/ within the last ... hours. | La diferencia barométrica en su situación/en la situación ... es de ... milibares/hectopascales por hora/en las últimas ... horas. |
| .6.2 | The barometer is steady/ dropping (rapidly)/ rising (rapidly). | El barómetro está estabilizado (estable)/ bajando (rápidamente)/ subiendo progresivamente (rápidamente). |
| .7 | What maximum winds are expected in the storm area? | ¿Qué vientos máximos se prevén en la zona de la tempestad? |
| .7.1 | Maximum winds of ... knots are expected | Se prevén vientos máximos de ... nudos |
| | ~ in the storm area. | ~ en la zona de la tempestad. |
| | ~ within a radius of ... kilometres/ miles of the centre. | ~ en un radio de ... cables/millas del centro. |
| | ~ in the safe/ dangerous semicircle. | ~ en un semicírculo seguro/peligroso. |
| .8 | What is sea state in your position/ in position ... ? | ¿Cuál es el estado de la mar en su situación/en la situación ... ? |
| .8.1 | The smooth/ moderate/ rough/ high sea/ slight/ moderate/ heavy swell in my position/ in position ... is ... metres from... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | En mi situación/en la situación..., el estado de la mar es de marejada/fuerte marejada/gruesa/muy gruesa, con mar de fondo escasa/moderada/intensa ..., de ... metros del ... (<i>puntos cardinales</i>). |
| .9 | Is the sea state expected to change (within the next hours)? | ¿Se prevé que cambie el estado de la mar (en las próximas horas)? |
| .9.1 | No, the sea state is not expected to change (within the next hours). | No, no se prevé que cambie el estado de la mar (en las próximas horas). |
| .9.2 | Yes, a sea/ swell of ... metres from ...(<i>cardinal and half cardinal points</i>) is expected (- within the next hours). | Sí, se prevén olas/mar de fondo de ... metros, procedentes de ... (<i>puntos cardinales</i>). |
| .10 | A tsunami/ an abnormal wave is expected by ... UTC. | Se prevé un <i>tsunami</i> /una ola anormal a las ... horas UTC. |
| | | |
| .2 | Restricted visibility | Visibilidad restringida |
| .1 | What is visibility in your position/ in position ... ? | ¿Cuál es la visibilidad en su situación/en la situación ...? |
| .1.1 | Visibility in my position/ in position is ... metres/ nautical miles | La visibilidad en mi situación/en la situación ... es de ... metros/millas marinas. |
| .1.2 | Visibility is restricted by mist/ fog/ snow/ dust/ rain. | La visibilidad está restringida por bruma/ niebla/ nieve/polvo/lluvia. |
| .1.3 | Visibility is increasing/ decreasing/ variable. | La visibilidad está mejorando/empeorando/es variable. |

| | | |
|-----------|---|---|
| .2 | Is visibility expected to change in my position/ in position ... (within the next hours)? | ¿Se prevé que cambie la visibilidad en mi situación/en la situación ... (en las próximas horas)? |
| .2.1 | No, visibility is not expected to change in your position/ in position ... (within the next hours). | No, no se prevé que la visibilidad cambie en su situación/en la situación ... (en las próximas horas). |
| .2.2 | Yes, visibility is expected to increase/decrease to ... metres/ nautical miles in your position/ in position ... (within the next hours). | Sí, se prevé que la visibilidad mejore/empeore a ... metros/millas marinas en su situación/en la situación ... (en las próximas horas). |
| .2.3 | Visibility is expected to be variable between ... metres/ nautical miles in your position/ in position ... (within the next hours). | Se prevé que la visibilidad oscile entre ... metros/millas marinas en su situación/en la situación ... (en las próximas horas). |
| .3 | Ice | Hielo |
| .1 | What is the latest ice information? | ¿Cuál es la última información de que se dispone sobre hielo? |
| .1.1 | Ice warning. Ice/ iceberg(s) located in position .../ reported in area around | Aviso de hielo. Hielo/témpano(s) situado(s) en .../observado(s) en la zona próxima a |
| .1.2 | No ice located in position .../ reported in area around | No hay hielo en la situación .../no se ha observado en la zona próxima a |
| .2 | What ice situation is expected in my position/ area around ... ? | ¿Qué previsiones sobre hielo hay en mi situación/en la zona próxima a ...? |
| .2.1 | Ice situation is not expected to change in your position/ area around | La situación del hielo ~ no se prevé que cambie en su situación/en la zona próxima a |
| | Ice situation is expected to improve/deteriorate in your position / area around | ~ está previsto que mejore/empeore en su situación/en la zona próxima a |
| .2.2 | Thickness of ice is expected to increase/decrease in your position/ area around | Se prevé que el espesor del hielo aumente/disminuya en su situación/en la zona próxima a |
| .3 | Navigation is dangerous in area around ... due to floating ice/ pack ice/ iceberg(s). | La navegación es peligrosa en la zona próxima a ... debido a hielo a la deriva/hielo polar/témpano(s). |
| .4 | Navigation in area around ... is only possible | La navegación en la zona próxima a ... sólo es posible |
| | ~ for high-powered vessels of strong construction . | ~ para buques con mucha potencia de propulsión y construcción resistente. |
| | ~ with ice-breaker assistance. | ~ con la asistencia de rompehielos. |
| .5 | Area around ... temporarily closed for navigation. | La zona próxima a ... está temporalmente cerrada a la navegación. |
| .6 | Danger of icing in area around | Peligro de acumulación de hielo en la zona próxima a |
| .4 | Abnormal tides | Mareas anormales |
| .1 | The present tide ... is metres above/ below datum in position | La marea actual está ... metros por encima/por debajo del dátum en la situación |
| .2 | The tide ... is metres above/below prediction. | La marea es de ... metros más/menos de lo previsto. |
| .3 | The tide is rising/ falling. | La marea está subiendo/bajando. |
| .4 | Wait until high/ low water. | Espere hasta la pleamar/la bajamar. |
| .5 | Abnormally high/ low tides are expected in position ... at about ... UTC/ within ... hours. | Se prevén mareas anormalmente altas/bajas en la situación ... a aproximadamente las ... horas UTC/dentro de ... horas. |
| .6 | Is the depth of water sufficient in position ... ? | ¿Hay profundidad suficiente en la situación ...? |
| .6.1 | Yes, the depth of water is sufficient in position | Sí, el agua es lo suficientemente profunda en la situación |
| .6.2 | No, the depth of water is not sufficient in position | No, el agua no es lo suficientemente profunda en la situación |

| | | |
|---------------|--|--|
| .6.3 | The depth of water is ... metres in position ... | La profundidad del agua es de ... metros en la situación ... |
| .7 | My draft ... is metres - can I enter/ pass ... (<i>charted name of place</i>)? | Mi calado es de... metros ¿Puedo entrar/pasar por (<i>nombre del lugar en las cartas</i>)? |
| .7.1 | Yes, you can enter/ pass (<i>charted name of place</i>). | Sí, puede entrar en/pasar por (<i>nombre del lugar en las cartas</i>). |
| .7.2 | No, you cannot enter/ pass (<i>charted name of place</i>) - wait until ... UTC. | No, no puede entrar en/pasar por (<i>nombre del lugar en las cartas</i>) – Espere hasta las ... horas UTC. |
| .8 | The charted depth of water is increased/ decreased by ... metres due to sea state/ winds. | La profundidad del agua indicada en las cartas se ha incrementado/reducido ... metros debido al estado de la mar/los vientos. |
| A1/3.2 | Navigational warnings involving | Avisos náuticos relacionados con |
| .1 | Land- or seamarks | Marcas terrestres o náuticas |
| | Defects | Defectos |
| .1 | ...(<i>charted name of light/ buoy</i>) in position ... unlit/ unreliable/ damaged/ destroyed/ off station/ missing. | La... (<i>nombre de la luz/boya en las cartas</i>) en la situación ... ~ está apagada/no es fiable/está averiada/destruida/fuera de su lugar habitual/ha desaparecido. |
| | Alterations | Modificaciones |
| .2 | ... (<i>charted name of lightbuoy/ buoy</i>) in position ... | La... (<i>nombre en las cartas de la luz/boya</i>) en la situación ...: |
| | ~ (temporarily) changed to ...(<i>full characteristics</i>). | ~ ha sido cambiada(temporalmente) a ... (<i>características completas</i>). |
| | ~ (temporarily) removed. | ~ se ha suprimido (temporalmente). |
| | ~ (temporarily) discontinued. | ~ se ha eliminado (temporalmente). |
| | New and moved | Novedades y traslados |
| .3 | ... (<i>charted name of light/ buoy</i>) ...(<i>full characteristics</i>) | La...(<i>nombre de la luz/boya en las cartas</i>) ... (<i>características completas</i>) ha sido: |
| | ~ established in position ... | ~ establecida en la situación ... |
| | ~ re-established in position ... | ~ reestablecida en la situación ... |
| | ~ moved ... kilometres/ nautical miles in ... (<i>direction</i>) to position ... | ~ trasladada a ... cables/millas marinas hacia el ... (<i>dirección</i>)/a la situación ... |
| .4 | (Note: Only for major fog signal stations.) | (Nota: Sólo para las estaciones de señales de niebla más importantes.) |
| | Fog signal ... (<i>charted name of light/ buoy</i>) in position ... inoperative. | La señal de niebla ... (<i>nombre de la luz/boya en las cartas</i>) situada en ... no funciona. |
| .2 | Drifting objects | Objetos a la deriva |
| .1 | Superbuoy/ mine/ unlit derelict vessel/ ... (<i>number</i>) container(s) adrift in vicinity ... (<i>position</i>) at ... (<i>date and time if known</i>). | Superboya/mina/buque abandonado/sin iluminar/ ... (<i>nº</i>) contenedor(es) a la deriva en las proximidades de ... (<i>situación</i>) a las ... (<i>fecha y hora, si se conocen</i>). |
| .3 | Electronic navigational aids | Ayudas electrónicas a la navegación |
| .1 | GPS/GLONASS Satellite ... (<i>number</i>) unusable from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). Cancel one hour after time of restoration. | El satélite ... (<i>nº</i>) del GPS/GLONASS no podrá utilizarse de ... (<i>fecha y hora</i>) a ... (<i>fecha y hora</i>). Cancele el aviso una hora después de que se reanude el servicio. |
| .2 | LORAN station ... (<i>name or number of master / secondary</i>) off air from ... (<i>date and time</i>) to... (<i>date and time</i>). Cancel one hour after time of restoration. | La estación LORAN ... (nombre o número de la estación principal /secundaria) estará fuera del canal de conversación de ... (<i>fecha y hora</i>) a ... (<i>fecha y hora</i>). Cancele el aviso una hora después de que se reanude el servicio. |
| .3 | RACON/RAMARK/ERICON ... (<i>name of station</i>) in position ... off air from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). Cancel one hour after time of restoration. | La estación RACON/RAMARK/ERICON ... situada en ... estará fuera del canal de conversación de ... (<i>fecha y hora</i>) a ... (<i>fecha y hora</i>). Cancele el aviso una hora después de que se reanude el servicio. |

| | | |
|-------------|---|--|
| .4 | Seabottom characteristics, wrecks | Características del fondo del mar, restos de naufragio |
| | Use REPORTED when position is unconfirmed, and use LOCATED when position has been confirmed by survey or other means. | Utilizar la expresión NOTIFICADA cuando no se conozca con seguridad la situación, y la expresión LOCALIZADA cuando se haya confirmado la situación mediante un reconocimiento por otros medios. |
| .1 | Uncharted reef/ rock/ shoal/ dangerous wreck/ obstruction reported/ located in position ... | Arrecife/roca/banco/restos peligrosos de naufragio/obstrucción sin indicar en las cartas notificado(a)/localizado(a) en la situación ... |
| .2 | Dangerous wreck in position... marked by ... (type) buoy ... (distance in kilometres/ nautical miles) ... (direction). | Restos peligrosos de naufragio en la situación ..., marcados por la boya... (tipo) ... (distancia en cables/millas marinas) ... en dirección). |
| .5 | Miscellaneous | Varios |
| .5.1 | Cable, pipeline and seismic/ hydrographic operations | Operaciones de tendido de cables o conductos y reconocimientos sísmicos/hidrográficos |
| .1 | Cable/ pipeline operations by ... (vessel) in vicinity/ along line joining ... (positions) from ... (date and time) to ... (date and time). Wide berth requested (if requested). Contact via VHF Channel ... (if requested). | Operaciones de tendido de cables o conductos efectuadas por ... (buque) en las proximidades de/en la línea que une ... (coordenadas) de ... (fecha y hora) a ... (fecha y hora). Se solicita un amplio resguardo (si se solicita). Póngase en contacto por el canal ... VHF (si es necesario). |
| .2 | Seismic survey/ hydrographic operations by ... (vessel) from ... (date and time) to... (date and time) in ... (position). Wide berth requested (if requested). Contact via VHF Channel ... (if requested). | Reconocimiento sísmico/hidrográfico efectuado por ... (buque) de ... (fecha y hora) a ... (fecha y hora) en la ... (situación). Se solicita un amplio resguardo (si se solicita). Póngase en contacto por el canal ... VHF (si es necesario). |
| .3 | Survey vessel ... (name) towing ... (length) seismic cable along line joining/ in area bounded by/ in vicinity ... (position) from ... (date and time) to ... (date and time). Wide berth requested (if requested). Contact via VHF Channel ... (if requested). | El buque para reconocimientos ... (nombre) está remolcando ... (longitud) de cable sísmico a lo largo de la línea que une/en la zona delimitada por/en las proximidades de ... (situación) de ... (fecha y hora) a ... (fecha y hora). Se solicita un amplio resguardo (si se solicita). Póngase en contacto por el canal ... VHF (si es necesario). |
| .4 | Hazardous operations by ... (vessel) in area bounded by/ in vicinity ... (position) from ... (date and time) to ... (date and time). Wide berth requested (if requested). Contact via VHF Channel ... (if requested). | Operaciones potencialmente peligrosas efectuadas por ... (buque) en la zona delimitada por/en las proximidades de ... (situación) de ... (fecha y hora) a ... (fecha y hora). Se solicita un amplio resguardo (si se solicita). Póngase en contacto por el canal ... VHF (si es necesario). |
| .5 | Current meters / hydrographic instruments moored in ... (position). Wide berth requested (if requested). | Hay medidores de corriente/instrumentos hidrográficos fondeados en ... (situación). Se solicita un amplio resguardo (si se solicita). |
| .5.2 | Diving, towing and dredging operations | Operaciones de buceo, remolque y dragado |
| .1 | Diving/ dredging operations by vessel ... (name) from ... (date and time) to ... (date and time) in position Wide berth requested (if requested). | El buque ... (nombre) está efectuando operaciones de buceo/drenaje de ... (fecha y hora) a ... (fecha y hora) en la situación Se solicita un amplio resguardo (si se solicita). |
| .2 | Difficult tow from ... (port of departure) on ... (date) to ... (destination) on ... (date). Wide berth requested. | Remolque difícil de ... (puerto de salida) el ... (fecha) con destino a ... (destino) previsto para ... (fecha). Se solicita un amplio resguardo. |
| .5.3 | Tanker cargo transshipment | Transbordo entre buques tanque |
| .1 | Transshipment of ... (kind of cargo) in position Wide berth requested. | Transbordo de ... (tipo de carga) en la situación Se solicita un amplio resguardo. |
| .2 | I am/ MT ... spilling oil/ chemicals/ ... in position Wide berth requested. | Estoy/el buque tanque ... está derramando hidrocarburos/productos químicos/... en la situación Se solicita un amplio resguardo. |
| .3 | I am/ LNG-tanker .../ LPG-tanker ... | Tengo/el buque tanque para el transporte de LNG.../el |

| | | |
|-------------|--|--|
| | leaking gas in position ...Avoid passing to leeward. | buque tanque para el transporte de LPG... tiene un escape de gas en la situación...No adelantar a sotavento. |
| .4 | Oil clearance operations near MT ... in position Wide berth requested. | Operaciones de limpieza de hidrocarburos alrededor del buque tanque ... en la situación.... Se solicita un amplio resguardo. |
| | | |
| .5.4 | Off-shore installations, rig moves | Instalaciones mar adentro, traslado de plataformas de perforación |
| | | |
| .1 | Platform ... (<i>name/ number if available</i>) reported/ established in position ... at ... (<i>date and time</i>). Wide berth requested (<i>if requested</i>). | La plataforma ... (<i>nombre/número, si están disponibles</i>) notificada/ está estabilizada en la situación ... el ... (<i>fecha y hora</i>). Se solicita un amplio resguardo (<i>si se solicita</i>). |
| .2 | Platform ... (<i>name/ number if available</i>) removed from ... (<i>position</i>) on ... (<i>date</i>). | La plataforma ... (<i>nombre/número, si están disponibles</i>) se trasladará de ... (<i>situación</i>) el ... (<i>fecha</i>). |
| .3 | Pipeline/ platform ... (<i>name/ number if available</i>) in position ... spilling oil/ leaking gas. Wide berth requested. | El oleoducto/gaseoducto/ plataforma/... (<i>nombre/ número, si están disponibles</i>) situado(a) en ... está derramando hidrocarburos/tiene un escape de gas. Se solicita un amplio resguardo. |
| .4 | Derelict platform ... (<i>name/ number if available</i>) being removed from ... (<i>position</i>) at ... (<i>date and time</i>). Wide berth requested. | Plataforma abandonada ... (<i>nombre/número, si están disponibles</i>) trasladándose de ... (<i>situación</i>) el ... (<i>fecha y hora</i>). Se solicita un amplio resguardo. |
| | | |
| .5.5 | Defective locks or bridges | Esclusas o puentes averiados |
| .1 | Lock ... (<i>name</i>) defective. | La esclusa ... (<i>nombre</i>) está averiada. |
| .1.1 | For entering ... (<i>charted name of place</i>) use lock ... (<i>name</i>). | Para la entrada en ... (<i>nombre del lugar en la cartas</i>) utilice la esclusa ... (<i>nombre</i>). |
| .2 | Lock/ bridge ... (<i>name</i>) defective. | La esclusa/ puente (<i>nombre</i>) está averiada (o). |
| .2.1 | Avoid this area - no possibility for vessels to turn. | Zona a evitar - no hay posibilidad de giro para buques. |
| | | |
| .5.6 | Military operations | Operaciones militares |
| .1 | Gunnery/ rocket firing/ missile/ torpedo/ underwater ordnance exercises in area bounded by ... (<i>positions</i>) from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). Wide berth requested (<i>if requested</i>). | Ejercicios navales de artillería/cohetes/ misiles/ torpedos/submarinos en la zona delimitada por... (<i>coordenadas</i>) del...(<i>fecha y hora</i>) al... (<i>fecha y hora</i>). Se solicita un amplio resguardo (<i>si se solicita</i>). |
| .2 | Mine clearing operations from ... (<i>date time</i>) to ... (<i>date and time</i>) in area bounded by ... (<i>positions</i>).Wide berth requested. Contact via VHF channel ... (<i>number</i>) (<i>if requested</i>). | Operaciones de eliminación de minas del ...(<i>fecha y hora</i>) al ...(<i>fecha y hora</i>) en la zona delimitada por ... (<i>coordenadas</i>). Se solicita un amplio resguardo. Pónganse en contacto por el canal VHF... (<i>número</i>) (<i>si es necesario</i>). |
| | | |
| .5.7 | Fishery | Pesca |
| .1 | Small fishing boats in area around ... Navigate with caution. | Pequeños botes pesqueros en la zona de ... Navegue con precaución. |
| .2 | Is fishing gear ahead of me? | ¿Hay artes de pesca delante de mí? |
| .2.1 | No fishing gear ahead of you. | No hay artes de pesca delante de usted. |
| .2.2 | Yes, fishing gear with buoys / without buoys in position .../ area around ... Navigate with caution. | Sí, hay artes de pesca con /sin boyas en la situación ... /la zona de ... Navegue con precaución. |
| .3 | Fishing gear has fouled my propeller(s). | Los artes de pesca se han enredado en mi (s) hélice(s). |
| .4 | You have caught my fishing gear. | Se ha enganchado en mis artes de pesca. |
| .5 | Advise you to recover your fishing gear. | Le recomiendo que recupere sus artes de pesca. |
| .6 | Fishing in area ... prohibited. | La pesca en la zona ... está prohibida. |

| A1/3.3 | Environmental protection communications | Comunicaciones sobre protección ambiental |
|---------------|---|--|
| .1 | Located oil spill in position ... extending ... (<i>length and width in metres</i>) to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Se ha localizado un derrame de hidrocarburos situado en ... que se extiende hasta ... (<i>longitud y anchura en metros</i>) en dirección ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .2 | Located oil spill ~ in your wake. ~ in the wake of MV | Se observa un derrame de hidrocarburos ~ en su estela ~ en la estela de la motonave |
| .3 | I have/ MV ... has accidental spillage of oil/ | Tengo /la motonave ... tiene un derrame accidental de hidrocarburos / |
| .4 | Can you/ MV ... stop spillage? | ¿Puede usted /la motonave ... contener el derrame? |
| .4.1 | Yes, I/ MV ... can stop spillage. | Sí, puedo / la motonave ... puede contener el derrame. |
| .4.2 | No, I/ MV ... cannot stop spillage. | No, puedo / la motonave ... no puede contener el derrame. |
| .5 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia necesita? |
| .5.1 | I require/ MV ... requires ~ oil clearance assistance. ~ floating booms/ oil dispersants/ | Necesito / la motonave ... necesita ~ asistencia para limpiar los hidrocarburos ~ barreras flotantes / dispersantes de hidrocarburos / |
| .5 | Stay in vicinity of pollution and co-operate with oil clearance team. | Permanezca en la proximidad de la zona contaminada y coopere con el equipo de limpieza de hidrocarburos. |
| .6 | ... (<i>number</i>) barrels/ drums/ containers with IMDG Code marks reported adrift near position | Se ha notificado ... (<i>número</i>) de barriles / bidones / contenedores / con marcas de mercancías contempladas en el Código IMDG a la deriva en las proximidades de |
| .7 | Located a vessel dumping chemicals/ waste/ ... in position | Se ha observado un buque descargando productos químicos/ desechos/... en la situación |
| .7.1 | Located a vessel incinerating chemicals/ waste/ ... in position | Se ha observado un buque incinerando productos químicos/ desechos/... en la situación |
| .8 | Can you identify the polluter? | ¿Puede usted identificar al buque que contamina? |
| .8.1 | Yes, I can identify the polluter - polluter is MV | Sí, puedo identificar al buque que contamina – se trata de la motonave |
| .8.2 | No, I cannot identify the polluter. | No, no puedo identificar al buque que contamina. |
| .9 | What is course and speed of the polluter? | ¿Cuál es el rumbo y la velocidad del buque que contamina? |
| .9.1 | Course of the polluter ... degrees, speed ... knots. | El rumbo del buque que contamina es de ... grados, y la velocidad de |
| .9.2 | The polluter left the scene. | El buque que contamina ha abandonado el lugar del suceso. |
| | | |
| A1/4 | Pilotage | Practicaje |
| A1/4.1 | Pilot request | Solicitud de práctico |
| | See A1/6 - .4.3 "Pilot request" | Véase también la sección A1/6-4.3 "Solicitud de práctico" |
| A1/4.2 | Embarking / disembarking pilot | Embarque y desembarque del práctico |
| .1 | Stand by pilot ladder. | Prepare la escala del práctico. |
| .2 | Rig the pilot ladder on port side/ starboard side/leeside ... metres above water. | Monte la escala del práctico por babor/estribor/a sotavento a ... metros por encima del agua. |
| .3 | The pilot ladder is rigged on port side/ starboard side. | La escala del práctico está montada por babor/estribor. |
| .4 | You must rig another pilot ladder | Debe usted montar otra escala del práctico. |
| .5 | The pilot ladder is unsafe. | La escala del práctico no es segura. |
| .6 | What is wrong with the pilot ladder? | ¿Qué problema hay con la escala del práctico? |
| .7.1 | The pilot ladder ~has broken/ loose steps. ~has broken spreaders. ~ has spreaders too short. ~ is too far aft/ forward. | La escala del práctico ~ tiene peldaños rotos/ sueltos. ~ tiene travesaños rotos. ~ los travesaños son demasiado cortos. ~ está demasiado a popa/a proa. |

| | | |
|---------------|--|--|
| .8 | Move the pilot ladder ... metres aft/ forward. | Traslade la escala del práctico a ... ~ metros a popa/proa. |
| | Move the pilot ladder clear of discharge. | ~ a distancia de las descargas. |
| .9 | Rig the accommodation ladder in combination with the pilot ladder. | Monte la escala real en combinación con la escala del práctico. |
| .10 | Rig the pilot ladder alongside hoist. | Monte la escala del práctico al lado del gancho de izada. |
| .11 | Put lights on at the pilot ladder. | Encienda las luces de la escala del práctico. |
| .12 | Man ropes are required/ not required. | Se necesitan/no se necesitan guardamancebos. |
| .13 | Have a heaving line ready at the pilot ladder. | Tenga preparada una sirga en la escala del práctico. |
| .14 | Correct the list of the vessel. | Corrija la escora del buque. |
| .15 | Make a lee on your port side/ starboard side. | Haga socaire por babor/estribor. |
| .16 | Steer ... degrees to make a lee. | Gobierne ... grados para hacer socaire. |
| .17 | Keep the sea on your port quarter/ starboard quarter. | Mantenga el mar por la aleta de babor/estribor. |
| .18 | Make a boarding speed of ... knots. | La velocidad de embarque será de ... nudos. |
| .19 | Stop engine(s) until pilot boat is clear. | Pare las máquinas hasta que la embarcación del práctico esté a suficiente distancia. |
| .20 | Put helm hard to port/ starboard. | Metael timón tod a estribor/ babor. |
| .21 | Alter course to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) - the pilot boat cannot clear the vessel. | Cambie el rumbo al ... (<i>punto cardinal</i>) - la embarcación del práctico no consigue alejarse del buque. |
| .22 | Put engine(s) ahead / astern. | Dé máquinas avante/ atrás. |
| .23 | Embarkation is not possible. | No es posible embarcar. |
| .23.1 | Boarding arrangements do not comply with SOLAS Regulations. | Los medios de embarque no se ajustan a lo prescrito en las reglas del Convenio SOLAS. |
| .23.2 | Vessel is not suited for the pilot ladder. | El buque no es adecuado para la escala del práctico. |
| A1/4.3 | Tug request | Solicitud de remolque |
| .1 | Must I take tug(s)? | ¿Debo tomar remolcador(es)? |
| .1.1 | Yes, you must take ... tug(s). | Sí, debe tomar ... remolcador(es). |
| .1.2 | No, you need not take tug(s). | No, no es necesario que tome remolcador(es). |
| .2 | How many tugs must I take? | ¿Cuántos remolcadores debo tomar? |
| .2.1 | You must take ... tug(s) according to Port Regulations. | Debe tomar ... remolcador(es) de acuerdo con las ordenanzas del puerto. |
| .2.2 | You must take ... tug(s) fore and ... tug(s) aft. | Debe usted tomar ... remolcador(es) a proa ... remolcador(es) a popa. |
| .3 | I require ... tug(s). | Necesito ... remolcador(es). |
| .4 | In what position will the tug(s) meet me? | ¿En qué situación se me unirá(n) el(los) remolcador(es)? |
| .4.1 | The tug(s) will meet you in position ... at ... UTC. | El(los) remolcador(es) se le unirá(n) en la situación ... a las ... horas UTC. |
| .4.2 | Wait for the tug(s) in position | Espere al remolcador en la situación |
| .5 | Must I use the towing lines of my vessel? | ¿Debo utilizar los cabos de remolque de mi buque? |
| .5.1 | Yes, you must use the towing lines. | Sí, debe utilizar sus cabos de remolque. |
| .5.2 | No, you must use the towing lines of the tug. | No, debe utilizar los cabos del remolcador. |
| A1/5 | Specials | Frases especiales |
| A1/5.1 | Helicopter operations | Operaciones con helicópteros |
| | (H: = from helicopter V: = from vessel) | (H: Comunicaciones desde el helicóptero B: Comunicaciones desde el buque) |
| .1 | V: I require a helicopter. | B: Necesito un helicóptero. |
| | ~ to pick up persons. | ~ para recoger algunas personas. |
| | ~ with doctor. | ~ con un médico. |
| | ~ with liferaft/ | ~ con una balsa salvavidas/... . |

| | | |
|---------------|--|---|
| .1.1 | MRCC: I will send a helicopter with | CCSM: enviaré un helicóptero con |
| .2 | H: MV ..., I will drop | H: motonave ... , Dejaré caer |
| .3 | H: MV ..., are you ready for the helicopter? | H: motonave ... , ¿está preparado para el helicóptero? |
| .3.1 | V: Yes, I am ready for the helicopter. | B: Sí, estoy preparado para el helicóptero. |
| .3.2 | V: No, I am not ready for the helicopter (yet). | B: No estoy preparado para el helicóptero (todavía). |
| .3.3 | V: Ready for the helicopter in ... minutes. | B: Estaré preparado para el helicóptero en ... minutos. |
| .4 | H: MV ..., helicopter is on the way to you. | H: motonave ... , el helicóptero se dirige hacia usted. |
| .5 | H: MV ..., what is your position? | H: motonave ... , ¿cuál es su situación? |
| .5.1 | V: My position is | B: Mi situación es |
| .6 | H: MV ..., what is your present course and speed? | H: motonave ... , ¿cuáles son su rumbo y velocidad? |
| .6.1 | V: My present course is ... degrees, speed is ... knots. | B: Mi rumbo actual es de ... grados, y la velocidad de ... nudos. |
| .7 | H: MV ... , make identification signals. | H: motonave ... , envíe una señal de identificación. |
| .8 | V: I am making identification signals by smoke (buoy)/ search light/ flags/ signalling lamp/ | B: Enviaré una señal de identificación en forma de humo (boya), luz de búsqueda/banderas/lámpara de señales/ |
| .9 | H: MV ... , you are identified. | H: motonave ... , ha sido identificada. |
| .10 | H: MV ... , what is the relative wind direction in degrees and knots? | H: motonave ... , ¿cuál es la dirección relativa del viento en grados y nudos? |
| .10.1 | V: The relative wind direction is ... degrees and ... knots? | B: La relación relativa del viento es de ... grados a ... nudos. |
| .11 | H: MV ... , keep the wind on port/ starboard bow. | H: motonave ... , mantenga el viento por la amura de babor/estribor. |
| .12 | H: MV ... , keep the wind on port/ starboard quarter. | H: motonave ... , mantenga el viento por la aleta de babor/estribor. |
| .13 | H: MV ... , indicate the landing/ pick-up area. | H: motonave ... , indiquen la zona de aterrizaje/ recogida. |
| .13.1 | V: The landing/ pick-up area is | B: La zona de aterrizaje/recogida es |
| .14 | H: MV ... , can I land on deck? | H: motonave ... , ¿puedo aterrizar en cubierta? |
| .14.1 | V: Yes, you can land on deck. | B: sí, puede aterrizar en cubierta. |
| .14.2 | V: No, you cannot land on deck (yet). | B: no, no puede usted aterrizar en cubierta (todavía). |
| .14.3 | V: You can land on deck in ... minutes. | B: puede aterrizar en cubierta en ... minutos. |
| .15 | H: MV ... , I will use hoist/ rescue sling/ rescue basket / rescue net/ rescue litter/ rescue seat/ double lift. | H: motonave ... , utilizaré un gancho de izada/eslinga de salvamento /canasta de salvamento/red de salvamento/camilla de salvamento/asiento de salvamento/elevador doble. |
| .16 | V: I am ready to receive you. | B: estamos listos para recibirle. |
| .17 | H: MV ... , I am landing. | H: motonave ... , estoy aterrizando. |
| .18 | H: MV ... , I am starting operation. | H: motonave ... , inicio/estoy iniciando la operación. |
| .19 | H: MV ... , do not fix the hoist cable. | H: motonave ... ,no haga firme el cable de izada. |
| .20 | H: MV ... , operation finished. | H: motonave ... , la operación ha terminado. |
| .21 | H: MV ... , I am taking off. | H: motonave ... , estoy despegando. |
| | | |
| A1/5.2 | Ice - breaker operations | Operaciones con rompehielos |
| .1 | Ice - breaker request | Solicitud de rompehielos |
| .1 | I am/ MV is ... fast in ice in position | Estoy/la motonave ... está atrapada en el hielo en la situación |
| .2 | I require/ MV ... requires ice-breaker assistance to reach | Necesito/la motonave ... necesita asistencia de un rompehielos para alcanzar |
| .3 | Ice-breaker assistance | La asistencia de un rompehielos |
| | ~ will arrive at ... UTC/ within ... hours. | ~ llegará a las ... UTC/dentro de ... horas. |
| | ~ is not available until ... UTC. | ~ no está disponible hasta las ... horas UTC. |
| | ~ is available only up to latitude ... longitude | ~ sólo está disponible hasta la latitud ..., longitud |
| | ~ is suspended until ... (date and time). | ~ se suspende hasta ... (fecha y hora). |
| | ~ is suspended after sunset. | ~ se suspende después de la puesta de sol. |

| | | |
|-----------|---|--|
| | ~is suspended until favourable weather conditions. | ~ se suspende a la espera de condiciones meteorológicas más favorables. |
| | ~ will be resumed at ... UTC. | ~ se reanudará a las ... horas UTC. |
| .2 | Ice - breaker assistance for convoy | Asistencia del rompehielos a un convoy |
| | Ice-breaker commands applying to all the vessels in a convoy have to be immediately confirmed consecutively by each vessel in turn and executed according to the pattern given in GENERAL 4.6. Ice-breaker commands applying to a single vessel are confirmed and executed only by that vessel, and this applies also to close-coupled towing. When being assisted by an ice-breaker it is important to maintain a continuous listening watch on the appropriate VHF Channel and to maintain a proper lookout for sound and visual signals. | Las órdenes del rompehielos dirigidas a todos los buques de un convoy deben ser confirmadas de inmediato por cada buque sucesivamente, y se ejecutarán de acuerdo con las instrucciones dadas en: GENERALIDADES 4.6: Las órdenes del rompehielos dirigidas a un solo buque serán confirmadas y ejecutadas tan sólo por ese buque, también en el caso del remolque con enganche directo. Cuando se cuente con la asistencia de un rompehielos, es importante mantener una escucha continua en el canal apropiado VHF y una vigilancia adecuada para detectar señales visuales y acústicas. |
| .1 | Ice-breaker assistance for convoy will start now/ at ... UTC. | La asistencia del rompehielos al convoy empezará ahora/a las ... horas UTC. |
| .2 | Your place in convoy is number | Su lugar en el convoy es el número |
| .3 | MV ... will follow you. | La motonave ... le seguirá. |
| .4 | You will follow MV | Siga a la motonave |
| .5 | Go ahead and follow me. | Dé avante y sígame. |
| .5.1 | Do not follow me. | No me siga. |
| .6 | Proceed along the ice channel. | Siga por el canal abierto en el hielo. |
| .7 | Increase/ reduce your speed. | Aumente/reduzca su velocidad. |
| .8 | Reverse your engines. | Dé marcha atrás. |
| .9 | Stop engines. | Pare las máquinas. |
| .10 | Keep a distance of ... metres/ cables between vessels. | Mantenga una distancia de ... metros/cables entre los buques. |
| .11 | Increase/ reduce the distance between vessels to ... metres/ cables. | Incremente/reduzca la distancia entre los buques a ... metros/cables. |
| .12 | Stand by for receiving towing line. | Esté preparado para recibir el cable de remolque. |
| .12.1 | Stand by for letting go towing line. | Esté preparado para largar el cable de remolque. |
| .13 | Switch on the bow/ stern search light. | Encienda la luz de búsqueda de proa/popa. |
| .14 | Stop in present position. | Deténgase en su situación actual. |
| .15 | Ice-breaker ... will escort you. | El rompehielos le escoltará. |
| .16 | Ice-breaker assistance for convoy finished. | El rompehielos ha terminado de prestar asistencia al convoy. |
| .16.1 | Open water/ light ice conditions ahead. | A partir de aquí, hay condiciones de mar abierta/escasa acumulación de hielo. |
| .17 | Proceed by yourself (to area ...). | Prosiga por sus propios medios (a la zona ...). |
| .3 | Ice - breaker assistance in close-coupled towing | Asistencia del rompehielos mediante un remolque con enganche directo |
| .1 | Stand by for close-coupled towing. | Esté preparado para el remolque con enganche directo. |
| .2 | Slack out your anchors under the hawse-pipes. | Desvire sus anclas por debajo de los escobenes. |
| .3 | Pass heaving lines through the hawse-pipes. | Pase las sirgas por los escobenes. |
| .4 | Receive towing line on deck. | Recoja el cable de remolque en cubierta. |
| .5 | Lash together the eyes of the towing line with manila lashing. | Ate los extremos del cable de remolque con cabos de abacá. |
| .6 | Fasten towing line on your bitts. | Haga firme el cable de remolque a las bitas. |
| .7 | I start to draw your bow into the stern notch of the ice-breaker. | Empezaré a introducir la proa en la hendidura de popa del rompehielos. |

| | | |
|-------------|--|--|
| .8 | Stand by for cutting the manila lashing if required. | Manténgase a la espera por si fuera necesario cortar los cabos de abacá. |
| .9 | Keep yourself in the centre-plane of the ice-breaker. | Manténgase en el plano diametral del rompehielos. |
| A1/6 | Vessel Traffic Service (VTS) Standard Phrases | Frases normalizadas de la OMI para los Servicios de Tráfico Marítimo (STM) |
| | Application of Message Markers | Utilización de los indicadores de mensaje |
| | In order to especially facilitate shore-to-ship and ship-to-shore communication or when one of the IMO Standard Marine Communication Phrases will not fit the meaning desired, one of the following eight message markers may be used to increase the probability of the purpose of the message being properly understood. | Para facilitar en particular las comunicaciones tierra-buque y buque-tierra, o cuando el significado del mensaje no queda cubierto con una frase normalizada de la OMI para las comunicaciones marítimas, puede utilizarse uno de los siguientes ocho indicadores de mensaje para incrementar la probabilidad de que el mensaje se entienda correctamente. |
| | It is at the discretion of the shore personnel or the ship's officer whether to use one of the message markers and if so which of them to apply depending on the user's qualified assessment of the situation. If used, the message marker is to be spoken preceding the message or the corresponding part of the message. The IMO VTS Guidelines recommend that in any message directed to a vessel it should be clear whether the message contains information, advice, warning, or instruction and IMO Standard Marine Communication Phrases should be used where practicable. | Queda a discreción del personal en tierra o del oficial del buque si desea utilizar los indicadores de mensaje, y su elección depende de cómo evalúe la situación un usuario competente. Si se utiliza, el indicador del mensaje se mencionará antes del mensaje o de la parte correspondiente del mensaje. Las directrices sobre los STM de la OMI recomiendan que cualquier mensaje dirigido a un buque quede claro si se trata de una información, recomendación, aviso o instrucción y, de todas formas, conviene usar siempre que sea posible las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas. |
| | For further standardized VTS communications, also see other sections of Part A1. For VTS Standard Reporting Procedures, see IMO resolution A.851(20) on General Principles for Ship Reporting Systems and Ship Reporting Requirements, including guidelines for reporting incidents involving dangerous goods, harmful substances and / or marine pollutants. | En otras secciones de la Parte A1 figuran otras comunicaciones normalizadas con los STM. Por lo que respecta a los procedimientos normalizados de notificación que siguen los STM, véase la resolución A.851 (20) de la OMI sobre los Principios generales a que deben ajustarse los sistemas y prescripciones de notificación para buques, incluidas las directrices para notificar sucesos en que intervengan mercancías peligrosas, sustancias perjudiciales o contaminantes del mar. |
| | Note: All of the following phrases must come as the culmination (message content) of a radio message exchange between stations covered by the ITU Radio Regulations, and the relevant calling procedures have to be observed. | Nota: Todas las frases que figuran a la continuación deben considerarse fórmulas reales (contenido del mensaje) que se utilizarían en un intercambio de mensajes por radio entre dos estaciones, según se contempla en el Reglamento de Radiocomunicaciones de la UIT, por lo que es necesario observar los procedimientos de llamada pertinentes. |

| | Message Markers | Indicadores de mensaje |
|--------------|--|--|
| (i) | INSTRUCTION | INSTRUCCIÓN |
| | This indicates that the following message implies the intention of the sender to influence others by a Regulation. | Indica que el emisor del mensaje que sigue tiene intención de influir en la actuación de otros invocando una regla. |
| | Comment: This means that the sender, e.g. a VTS Station or a naval vessel, must have full authority to send such a message. The recipient has to follow this legally binding message unless he/she has contradictory safety reasons which then have to be reported to the sender. | Observación: Esto significa que el emisor, por ejemplo una estación de los STM o un buque de la armada, debe estar plenamente autorizado a enviar un mensaje de este tipo. El receptor tiene que ajustarse a este mensaje, que es jurídicamente vinculante, a menos que deba contradecirlo por motivos de seguridad que ya haya puesto en conocimiento del emisor. |
| | Example: "INSTRUCTION. Do not cross the fairway." | Ejemplo: "INSTRUCCIÓN. No cruce el paso." |
| (ii) | ADVICE | RECOMENDACIÓN |
| | This indicates that the following message implies the intention of the sender to influence others by a Recommendation. | Indica que el emisor del mensaje que sigue tiene intención de recomendar un determinado comportamiento a otros. |
| | Comment: The decision whether to follow the ADVICE still stays with the recipient. ADVICE does not necessarily have to be followed but should be considered very carefully. | Observación: La decisión de observar o no la recomendación corresponde al receptor. Las recomendaciones no deben seguirse necesariamente, pero conviene tenerlas plenamente en cuenta. |
| | Example: "ADVICE. (Advise you) stand by on VHF Channel six nine." | Ejemplo: "RECOMENDACIÓN. (Se recomienda) que permanezca a la escucha en el canal seis nueve VHF". |
| (iii) | WARNING | AVISO |
| | This indicates that the following message implies the intention of the sender to inform others about danger. | Indica que el emisor del mensaje que sigue tiene intención de informar a otros acerca de un peligro. |
| | Comment: This means that any recipient of a WARNING should pay immediate attention to the danger mentioned. Consequences of a WARNING will be up to the recipient. | Observación: Significa que el receptor de un AVISO debe prestar inmediatamente atención al peligro mencionado. Las consecuencias de un AVISO corren a cargo del receptor. |
| | Example: "WARNING. Obstruction in the fairway." | Ejemplo: "AVISO. Obstrucción en el paso." |
| (iv) | INFORMATION | INFORMACIÓN |
| | This indicates that the following message is restricted to observed facts, situations, etc.. | Indica que el mensaje que sigue se limita a explicar hechos y situaciones observadas, etc. |
| | Comment: This marker is preferably used for navigational and traffic information, etc. Consequences of INFORMATION will be up to the recipient. | Observación: Este indicador se suele utilizar para información náutica y sobre el tráfico, etc. Las consecuencias de la INFORMACIÓN corren a cargo del receptor. |
| | Example: "INFORMATION. MV Noname will overtake to the west of you ." | Ejemplo: "INFORMACIÓN. La motonave (<i>nombre</i>) le adelantará por el oeste." |
| (v) | QUESTION | PREGUNTA |
| | This indicates that the following message is of an interrogative character. | Indica que el mensaje que sigue es de carácter interrogativo. |
| | Comment: The use of this marker removes any doubt as to whether a question is being asked or a statement is being made, especially when interrogatives such as what, where, why, who, how are additionally used at the beginning of the question. The recipient is expected to return an answer. | Observación: La utilización de este indicador aclara si se está haciendo una pregunta o una declaración, especialmente cuando se utilicen los interrogativos qué, dónde, por qué, quién, cómo, al principio de la pregunta. Se espera que el receptor ofrezca una respuesta. |
| | Example: "QUESTION.(What is) your present maximum draft?" | Ejemplo: "PREGUNTA. (¿Cuál es su) calado máximo actual?" |

| | | |
|---------------|---|--|
| (vi) | ANSWER | RESPUESTA |
| | This indicates that the following message is the reply to a previous question. | Indica que el mensaje que sigue es la respuesta a la pregunta anterior. |
| | Comment: Note that an answer should not contain another question. | Observación: La respuesta no debe contener otra pregunta. |
| | Example: "ANSWER. My present maximum draft is zero seven metres." | Ejemplo: "RESPUESTA. Mi calado máximo actual es de 0,7 m." |
| (vii) | REQUEST | PETICIÓN |
| | This indicates that the following message is asking for action from others with respect to the vessel. | Indica que en el mensaje que sigue se pide a otros que tomen medidas en relación con el buque. |
| | Comment: The use of this marker is to signal: I want something to be arranged or provided, e.g. ship's stores requirements, tugs, permission, etc.. | Observación: Este indicador tiene por objetivo emitir la señal de que se desea organizar o encargar algo, por ejemplo, notificar las necesidades del buque en cuanto a provisiones remolques, permisos, etc... |
| | Note: REQUEST must not be used involving navigation, or to modify COLREGS. | Nota: El indicador PETICIÓN no debe utilizarse para la navegación, ni para modificar el Reglamento de Abordajes. |
| | Example: "REQUEST. I require two tugs." | Ejemplo: "PETICIÓN. Necesito dos remolcadores." |
| (viii) | INTENTION | INTENCIÓN |
| | This indicates that the following message informs others about immediate navigational action intended to be taken. | Indica que en el mensaje que sigue se va a comunicar a otras medidas relativas a la navegación que se tiene intención de tomar inmediatamente. |
| | Comment: The use of this message marker is logically restricted to messages announcing navigational actions by the vessel sending this message. | Observación: La utilización de este indicador de mensaje está limitada lógicamente a mensajes que comuniquen medidas de navegación que va a tomar el buque que envíe el mensaje. |
| | Example: "INTENTION. I will reduce my speed." | Ejemplo: "INTENCIÓN. Voy a reducir mi velocidad." |
| | | |
| A1/6.1 | Phrases for acquiring and providing data for a traffic image | Frasas para adquirir y facilitar datos que configuren una imagen del tráfico |
| .1 | Acquiring and providing routine traffic data | Recogida y difusión de datos sobre el tráfico en situaciones normales |
| .1 | What is the name of your vessel and call sign/ identification ? | ¿Cuál es el nombre de su buque y el distintivo de llamada/identificación? |
| .1.1 | The name of my vessel is ... , call sign .../ identification | El nombre de mi buque es ..., el distintivo de llamada .../identificación ... |
| .1.2 | Spell the name of your vessel. | Deletree el nombre de su buque. |
| .2 | What is your flag State ? | ¿Cuál es su Estado de abanderamiento? |
| .2.1 | My flag State is | Mi Estado de abanderamiento es |
| .3 | What is your position ? | ¿Cuál es su situación? |
| .3.1 | My position is | Mi situación es |
| .4 | What is your present course and speed ? | ¿Cuál son su rumbo y velocidad actuales? |
| .4.1 | My present course is ... degrees, my speed is ... knots. | Mi rumbo actual es de ... grados, y la velocidad de ... nudos. |
| .5 | From what direction are you approaching ? | ¿De qué dirección procede? |
| .5.1 | I am approaching from | Estoy llegando desde |
| .6 | What is your port of destination/ destination? | ¿Cuál es su puerto de destino/su destino? |
| .6.1 | My port of destination/ destination is | Mi puerto de destino/destino es |
| .7 | What was your last port of call ? | ¿Cuál fue su último puerto de escala? |
| .7.1 | My last port of call was | Mi último puerto de escala fue |
| .8 | What is your ETA in position ... ? | ¿Cuál es su hora estimada de llegada a la situación ...? |
| .8.1 | My ETA is ... UTC. | Mi hora estimada de llegada son las ... horas UTC. |
| .9 | What is your ETD from ... ? | ¿Cuál es su hora estimada de salida de ...? |
| .9.1 | My ETD from ... is ... UTC. | Mi hora estimada de salida de ... son las ... horas UTC. |
| .10 | What is your draft forward/ aft? | ¿Cuál es su calado a proa/popa? |
| .10.1 | My draft forward/ aft is ... metres. | Mi calado a proa/popa es de ... metros. |

| | | |
|---------------|---|---|
| .11 | What is your present maximum draft ? | ¿Cuál es su calado máximo actual? |
| .11.1 | My present maximum draft is ... metres. | Mi calado máximo actual es de ... metros. |
| .12 | What is your freeboard ? | ¿Cuál es su francobordo? |
| .12.1 | My freeboard is ... metres. | Mi francobordo es de ... metros. |
| .13 | What is your air draft ? | ¿Cuál es su guinda? |
| .13.1 | My air draft is ... metres. | Mi guinda es de ... metros. |
| .14 | Are you underway ? | ¿Está usted navegando? |
| .14.1 | Yes, I am underway. | Sí, estoy navegando. |
| .14.2 | No, I am not underway. | No, no estoy navegando. |
| .14.3 | I am ready to get underway. | Estoy listo para empezar a navegar. |
| .15 | What is your full speed/ full manoeuvring speed? | ¿Cuál es su velocidad máxima/su velocidad máxima de maniobra? |
| .15.1 | My full speed/ full manoeuvring speed is ... knots. | Mi velocidad máxima/velocidad máxima de maniobra es de ... nudos. |
| .16 | What is your cargo? | ¿Qué tipo de carga tiene? |
| .16.1 | My cargo is | Mi carga es de |
| .17 | Do you carry any dangerous goods? | ¿Transporta mercancías peligrosas? |
| .17.1 | Yes, I carry the following dangerous goods: ... kilograms/ tons IMO Class | Sí, estoy transportando las siguientes mercancías peligrosas: ... kilogramos/ toneladas de mercancías de la clase ... de la OMI |
| .17.2 | No, I do not carry any dangerous goods. | No, no transporto mercancías peligrosas. |
| .18 | Do you have any deficiencies/ restrictions? | ¿Tiene alguna deficiencia/restricción? |
| .18.1 | No, I have no deficiencies/ restrictions. | No, no tengo deficiencias/restricciones. |
| .18.2 | Yes, I have the following deficiencies/ restrictions: | Sí, tengo las siguientes deficiencias/restricciones. |
| .19 | I am/ MV ... is constrained by draft. | Estoy /la motonave... está restringida por su calado. |
| .20 | The maximum permitted draft is ... metres. | El calado máximo permitido es de ... metros. |
| .21 | Do you have any list? | ¿Está escorado? |
| .21.1 | Yes, I have a list to port/ starboard of ... degrees. | Sí, tengo una escora a babor / estribor de ... grados. |
| .21.2 | No, I have no list. | No, no estoy escorado. |
| .22 | Are you on even keel? | ¿Está usted en aguas iguales? |
| .22.1 | Yes, I am on even keel. | Sí, estoy en aguas iguales. |
| .22.2 | No, I am trimmed by the head/ stern. | No, tengo asiento a proa/popa. |
| .2 | Acquiring and providing distress traffic data | Recogida y difusión de datos sobre el tráfico en situaciones de socorro |
| | See A1/1.1 "Distress communications". | Véase también la sección A1/1.1 "Comunicaciones de socorro". |
| A1/6.2 | Phrases for providing VTS services | Frases para los STM |
| .1 | Information service | Servicios de información |
| | These phrases are normally transmitted from the shore. | Esas frases suelen transmitirse desde tierra. |
| .1.1 | Navigational warnings | Avisos náuticos |
| .1 | Unknown object(s) in position | Objeto(s) desconocido en la situación |
| .2 | Ice/ iceberg(s) in position .../ area around | Hielo / témpano(s) en la situación en la zona próxima |
| .3 | Unlit derelict vessel adrift in vicinity ... at ... (date and time). | Buque abandonado sin iluminar a la deriva en las proximidades de ... el (fecha y hora). |
| .4 | Dangerous wreck/ obstruction located in position ... marked by ... (type) buoy. | Restos peligrosos del naufragio / obstrucción en la situación ... marcada por la boya ... (tipo). |
| .5 | Hazardous mine adrift in vicinity ... at ... (date and time). | Minas potencialmente peligrosas a la deriva en las proximidades de ... el ... (fecha y hora). |
| .6 | Uncharted reef/ rock/ shoal reported in position | Arrecife/rocas/banco de arena sin señalar en las cartas notificado(a) en la situación |

| | | |
|-------------|--|--|
| .7 | Pipeline is leaking gas/ oil in position ... Wide berth requested. | El oleoducto/gaseoducto tiene una fuga de gas / escape de hidrocarburos en la situación ... Se solicita un amplio resguardo. |
| .8 | Depth of water not sufficient in position ... | La profundidad del agua no es suficiente en la situación ... |
| .9 | Navigation closed in area ... | La zona está cerrada a la navegación. |
| .1.2 | Navigational information | Información náutica |
| .1 | Oil spill in position ... | Derrame de hidrocarburos en la situación ... |
| .2 | Current meters/ hydrographic instruments moored in position ... Wide berth requested. | Medidores de corriente/instrumentos hidrográficos fondeados en la posición ... Se solicita un amplio resguardo. |
| .3 | Platform ... (<i>name/ number</i>) reported/ established in position ... Wide berth requested. | Se ha recibido notificación / se ha establecido la plataforma ... (<i>nombre / número</i>) en la situación ... Se solicita un amplio resguardo. |
| .4 | ... (<i>charted name of light/ buoy</i>) in position ... | La ...(<i>nombre de la luz / boya en las cartas</i>) situada en ... |
| | ~ unlit/ unreliable/ damaged/ destroyed/ off station/ missing. | ~ está apagada, / no es fiable / está averiada / destruida / fuera de su lugar / ha desaparecido. |
| | ~ (temporarily) changed to ... (<i>full characteristics</i>). | ~ ha sido cambiada (temporalmente) a ... (<i>características completas</i>). |
| | ~ (temporarily) removed. | ~ se ha suprimido (temporalmente). |
| | ~ (temporarily) discontinued. | ~ se ha suspendido (temporalmente). |
| .5 | ... (<i>charted name of light / buoy</i>) ... (<i>full characteristics</i>) | La ... (<i>nombre de la luz /boya en las cartas</i>) ... (<i>características completas</i>) ha sido |
| | ~ established in position ... | ~ establecida la situación ... |
| | ~ re-established in position ... | ~ reestablecida en la situación ... |
| | ~ moved ... kilometres / nautical miles in ... (<i>direction</i>) to position ... | ~ cambiada a ... cables / millas marinas hacia ... (<i>dirección</i>) a la situación ... |
| .6 | (Note: Only for major fog signal stations.) | (Nota: Sólo para las estaciones de señales de niebla más importantes.) |
| | Fog signal ... (<i>charted name of light / buoy</i>) in position ... inoperative. | Señal de niebla ... (<i>nombre de la luz / boya en las cartas</i>) en la posición ... está fuera de servicio. |
| .1.3 | Traffic information | Información sobre el tráfico |
| .1 | Gunnery/ rocket firing/ missile/ torpedo/ underwater ordnance exercises in area bounded by ... (<i>positions</i>) and ... from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). Wide berth requested. | Ejercicios navales de artillería/lanzamiento de cohetes/misiles/torpedos/ operaciones con submarinos en la zona delimitada por... (<i>situación</i>) y ... del (<i>fecha y hora</i>) al ... (<i>fecha y hora</i>). Se solicita un amplio resguardo. |
| .2 | Cable/ pipeline operations by ... (<i>vessel</i>) in vicinity .../ along a line joining ... (<i>position</i>) from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). Wide berth requested. Contact via VHF Channel ... | Operaciones con cables/conductos efectuados por .. (<i>buque</i>) en las proximidades de .../en las líneas que unen los siguientes puntos... (<i>coordenadas</i>) del ... (<i>fecha y hora</i>) al ... (<i>fecha y hora</i>). Se solicita un amplio resguardo. Contacto por el canal ... VHF ... |
| .3 | Salvage operations in position ... from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). Wide berth requested. Contact via VHF Channel ... | Operaciones de salvamento en la situación ... de (<i>fecha y hora</i>) al ... (<i>fecha y hora</i>). Se solicita un amplio resguardo. Contacto por el canal ... VHF. |
| .4 | Seismic/ hydrographic operations by ... (<i>vessel</i>)... from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>) in position ... Wide berth requested. Contact via VHF Channel ... | Operaciones sísmicas/hidrográficas efectuadas por ... (<i>buque</i>) del ... (<i>fecha y hora</i>) al ... (<i>fecha y hora</i>) en la situación ... Se solicita un amplio resguardo. Contacto por el canal ...VHF. |
| .5 | Oil clearance operations near MT ... in position ... Wide berth requested. | Operaciones de limpieza de hidrocarburos en las proximidades del buque tanque ... en la situación ... Se solicita un amplio resguardo. |
| .6 | Transshipment of ... (<i>kind of cargo</i>) in position ... Wide berth requested. | Trasvase de ... (<i>tipo de carga</i>) en la situación ... Se solicita un amplio resguardo. |

| | | |
|-------------|--|--|
| .7 | Difficult tow from ... (<i>port of departure</i>) to ... (<i>destination</i>) on ... (<i>date</i>). Wide berth requested. | Remolque difícil de ... (<i>puerto de salida</i>) a ... (<i>destino</i>) el ... (<i>fecha</i>) Se solicita un amplio resguardo. |
| .8 | Vessel not under command in position .../ area ... | Buque sin gobierno en la situación .../en la zona ... |
| .9 | Hampered vessel in position .../ area ... (course ... degrees, speed ... knots). | Buque impedido en la situación .../en la zona ... (rumbo ... grados, velocidad ... nudos). |
| .9.1 | Vessel constrained by her draft in position .../ area ... (course ... degrees, speed ... knots). | Buque restringido por su calado en situación...zona... (con rumbo...grados...y velocidad de ...nudos). |
| .10 | Vessel in position ... on course ... and speed ... is not complying with traffic regulations. | El buque situado en ... con rumbo a y velocidad de ... no cumple las reglas de tráfico. |
| .11 | Vessel is crossing ... traffic lane on course ... and speed ... in position ... | El buque está cruzando la vía de circulación... con rumbo a ... y velocidad de ... en la situación ... |
| .12 | Small fishing boats in area around ... Navigate with caution. | Pequeñas embarcaciones de pesca en la zona de Navegue con precaución. |
| .13 | Submarines operating in sea area around ... Surface vessels are in attendance. | Submarinos en la zona marítima de ... Van acompañados por buques de superficie. |
| | | |
| .1.4 | Route information | Información sobre la derrota |
| .1 | Route .../ Traffic Lane ... has been suspended/ discontinued/ diverted. | La derrota .../vía de circulación ... ha sido suspendida/eliminada/trasladada. |
| | | |
| .1.5 | Hydrographic information | Información hidrográfica |
| .1 | Tidal prediction for ... (<i>name of station(s)</i>) / area ... : | Las previsiones para la marea en ... (<i>nombre de la estación o las estaciones</i>)/la zona ... son: |
| .1.1 | A tide of ... metres above/ below datum is expected in position .../ area ... at about ... UTC. | Una marea de ... metros por encima/por debajo del dátum en la situación ... en la zona de ... alrededor de las ... horas UTC. |
| .1.2 | Abnormally high/ low tides are expected in position .../ area ... at about ... UTC. | Mareas anormalmente altas o bajas previstas en la situación ... en la zona ... de ... alrededor de las ... horas UTC. |
| .2 | The tide is rising: | La marea está subiendo: |
| | ~ it is ... hours before high water / after low water. | ~ faltan ... horas para la pleamar/han pasado...horas desde de la bajamar. |
| | ~ it is ... metres below high water/ above low water. | ~ es de ... metros por debajo de la pleamar/por encima de la bajamar. |
| .3 | The tide is falling: | La marea está bajando: |
| | ~ it is ... hours after high water/ before low water. | ~ faltan ... horas para la pleamar/han pasado...horas desde de la bajamar. |
| | ~ it is ... metres below high water / above low water. | ~ es de ... metros por debajo de la pleamar/por encima de la bajamar. |
| .4 | The tide is slack. | La marea está en repunte. |
| .5 | Present tide is ... metres above/ below datum ... in position ... | La marea actual es de ... metros por encima /por debajo del dátum ... en la situación ... |
| .6 | The tide is ... metres above/ below prediction. | La marca está ... metros por encima/por debajo de lo previsto. |
| .7 | The tidal stream/ current is ... knots in position ... | La corriente mareal es de ... nudos en la situación ... |
| .8 | The tide is setting in direction ... degrees. | El reflujo mareal es de ... grados en dirección ... |
| .9 | The depth of water is/ is not sufficient in position ... | La profundidad del agua es/no es suficiente en la situación ... |
| .12 | Charted depth has increased/ decreased by ... metres due to winds/ sea state. | La profundidad ha aumentado/disminuido ... metros con respecto a la indicada en las cartas debido a los vientos/al estado de la mar. |
| | | |

| | | |
|-------------|---|---|
| .1.6 | Electronic navigational aids information | Información relativa a las ayudas electrónicas a la navegación |
| .1 | GPS Satellite ... (<i>number</i>) unusable from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). | El satélite ... (<i>nº</i>) del sistema GPS estará fuera de servicio del ... (<i>fecha y hora</i>) al ... (<i>fecha y hora</i>). |
| | Cancel one hour after time of restoration. | Cancelar una hora después de que se reanude el servicio. |
| .2 | LORAN station ... (<i>name number of master/secondary</i>) | La estación LORAN ... (<i>nombre y número de la estación principal/secundaria</i>). |
| .3 | RACON ... (<i>name of station</i>) in position ... off air ... from ... (<i>date and time</i>) to ... (<i>date and time</i>). | La estación RACON ... (<i>nombre de la estación</i>) situada en ... estará fuera del canal de conversación ... del ... (<i>fecha y hora</i>) al ... (<i>fecha y hora</i>). |
| | | |
| .1.7 | Meteorological warnings | Avisos meteorológicos |
| .1 | Gale warning/ storm warning was issued at ... UTC starting at ... UTC . | Aviso de temporal/tempestad emitido a las ... horas UTC previsto para las ... horas UTC. |
| .1.1 | Gale warning/ storm warning. Wind at ... UTC in area ... (<i>met. area</i>) from direction ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) and force Beaufort ... backing/ veering to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Aviso de temporal/tempestad. Vientos a las ... horas UTC en la zona ... (<i>zona meteorológica</i>) de dirección ... (<i>punto cardinal</i>) y fuerza... en la escala Beaufort , levógiros/dextrógiros hacia ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .2 | Tropical storm warning was issued at ... UTC starting at ... UTC. | Aviso de tempestad tropical emitido a las ... horas UTC, prevista a las ... horas UTC. |
| .2.1 | Tropical storm warning at ... UTC. Hurricane ... (<i>name</i>)/ tropical cyclone/ tornado/ willy-willy/ typhoon/ ... with central pressure of ... millibars/ hectopascals located in position Present movement ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) at ... knots. Winds of ... knots within radius of ... nautical miles of centre. Seas over ... metres. Further information on VHF Channel .../ frequency ... (at ... UTC). | Aviso de tempestad tropical a las ... horas UTC. Huracán ... (<i>nombre</i>)/ciclón tropical/tornado/vientos huracanados/tifón/... con una presión en el núcleo de ... milibares/hectopascas en... Actualmente se desplaza(n) hacia ... (<i>punto cardinal</i>) a una velocidad de ... nudos. Vientos de ... nudos en un radio de ... millas marinas del núcleo. Olas de más de ... metros. Se dará más información en el canal ... VHF/ la frecuencia ... (a las ... horas UTC). |
| .1.8 | Meteorological information | Información meteorológica |
| .1 | Position of tropical storm ... (<i>name</i>) ..., path ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>), speed of advance ... knots. | Tempestad tropical ... (<i>nombre</i>) situada en ..., con trayectoria ... (<i>punto cardinal</i>). Avanza a una velocidad de ... nudos. |
| .2 | Wind direction ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>), force Beaufort ... in position | En la situación ... , la dirección del viento es ... (<i>punto cardinal</i>), y la fuerza ... en la escala Beaufort. |
| .3 | Wind is backing/ veering and increasing/ decreasing. | El viento es levógiro/dextrógiro y va en aumento/disminución. |
| .4 | Wind is expected to increase/ decrease in position ... to force Beaufort ... within the next... hours. | Se prevé que los vientos aumenten/disminuyan en la situación ... a una fuerza ... en la escala Beaufort dentro de las próximas ... horas. |
| .5 | Visibility in position ... | Visibilidad en la situación ...: |
| | ~ ... metres/ nautical miles. | ~ de...metros/millas marinas. |
| | ~ reduced by mist/ fog/ snow/ dust / rain/ ... | ~ reducida por neblina/niebla/nieve/polvo/lluvia/... . |
| | ~ expected to increase/ decrease to ... metres/ nautical miles within the next ... hours. | ~ se prevé que aumente/disminuya a ... metros/millas marinas en las próximas ... horas. |
| .6 | Sea / swell in position ... | Olas/mar de fondo en la situación ...: |
| | ~ ... metres from ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | ~ de ... metros, procedente(s) de ... (<i>punto cardinal</i>). |
| | ~ expected to increase/ decrease within the next ... hours. | ~ se prevé que aumente(n)/disminuya(n) en las próximas ... horas. |
| .7 | Icing is expected/ not expected in area | Se prevé/no se prevé engelamiento en la zona |
| | | |

| | | |
|-------------|---|--|
| .1.9 | Meteorological questions and answers | Preguntas y respuestas sobre cuestiones meteorológicas |
| | See A1/3.1 "Meteorological and hydrological conditions" | Véase también la sección A1/3.1 "Condiciones meteorológicas e hidrológicas" |
| .2 | Navigational assistance service | Servicio de asistencia a la navegación |
| | Shore based pilotage by navigational assistance service: See also A1/6.4 .3.18 to .3.21 | Practicaje desde tierra facilitado por el servicio de asistencia a la navegación: Véase también la sección A1/6.4 (.3.18 a .3.21). |
| .2.1 | Request and identification | Solicitud de identificación |
| .1 | Is shore based radar assistance available? | ¿Se dispone de asistencia por radar desde tierra? |
| .1.1 | Yes, shore based radar assistance is available. | Sí, se dispone de asistencia por radar desde tierra. |
| .1.2 | No, shore based radar assistance is not available. | No, no se dispone de asistencia por radar desde tierra. |
| .2 | Shore based radar assistance is available from ... to ... UTC. | Se dispone de asistencia por radar desde tierra de las ... a las ... horas UTC. |
| .3 | Do you require navigational assistance to reach ... ? | ¿Necesita asistencia a la navegación para llegar a ...? |
| .3.1 | Yes, I require navigational assistance. | Sí, necesito asistencia a la navegación. |
| .3.2 | No, I do not require navigational assistance. | No, no necesito asistencia a la navegación. |
| .4 | What is your position? | ¿Cuál es su situación? |
| .4.1 | My position is bearing ... degrees ..., distance ... kilometres/ nautical miles from | Mi situación es la siguiente: demora ... grados, distancia de... cables/millas marinas de... . |
| .5 | How was your position obtained? | ¿Cómo ha obtenido su situación? |
| .5.1 | My position was obtained by GPS/ RADAR/ cross-bearing/ astronomical observation/ | Mi situación ha sido obtenida por GPS/radar/demoras simultáneas/observación astronómica/... . |
| .6 | Repeat your position for identification. | Repita su situación para identificarse. |
| .7 | I have located you on my radar screen. | Lo he localizado en mi pantalla de radar. |
| .7.1 | Your position is bearing ... degrees, distance ... kilometres/ nautical miles from | Su situación es la siguiente: demora ... grados, distancia de... cables/millas marinas de |
| .8 | I cannot locate you on my radar screen. | No lo localizo en mi pantalla de radar. |
| .9 | What is your present course and speed? | ¿Cuáles son su rumbo y velocidad actuales? |
| .9.1 | My present course is ... degrees, my speed is ... knots. | Mi rumbo actual es ... grados, y la velocidad de ... nudos. |
| .10 | What is the course to reach you? | ¿Qué rumbo debo tomar para llegar hasta usted? |
| .10.1 | The course to reach me is ... degrees. | El rumbo que ha de tomar para llegar hasta mí es de ... grados. |
| .11 | Is your radar in operation? | ¿Funciona su radar? |
| .11.1 | Yes, my radar is in operation. | Sí, mi radar funciona. |
| .11.2 | No, my radar is not in operation. | No, mi radar no funciona. |
| .12 | What range scale are you using? | ¿Qué escala está utilizando? |
| .12.1 | I am using ... miles range scale. | Estoy utilizando una escala con un alcance de ... millas. |
| .12.2 | Change to a larger/ smaller range scale. | Cambie a una escala más grande/más pequeña. |
| .13 | You are leaving my radar screen. | Está saliendo de mi pantalla de radar. |
| .14 | Change to radar ... (name) VHF Channel | Cambie al radar ... (nombre), canal VHF |
| .15 | I have lost radar contact. | He perdido contacto por radar. |
| .2.2 | Position | Situación |
| .1 | You are entering | Está entrando en |
| .2 | Your position is .../ bearing ... degrees, distance ... kilometres/ nautical miles from | Su situación es: demora ... grados, distancia ... cables/millas marinas de |
| .4 | You are passing | Está pasando por |

| | | |
|-------------|---|--|
| | You are | Está: |
| | ~ in the centre of the fairway. | ~ en el centro del paso. |
| | ~ on / not on the radar reference line (of the fairway). | ~ en la línea de referencia del radar/fuera de ella (en el paso). |
| | ~ on the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) side of the fairway. | ~ al ... (<i>punto cardinal</i>) del paso. |
| .5 | You are approaching the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) limit of the fairway. | Está llegando al extremo ... (<i>punto cardinal</i>) del paso. |
| .6 | Your position is buoy number ... distance ... metres/ cables to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of the radar reference line. | Su situación viene dada por la boya número ... , que está a una distancia de ... metros/cables al ... (<i>punto cardinal</i>) de ... /de la línea de referencia del radar. |
| .7 | Your position is distance ... metres/ cables from the intersection of radar reference line ... and radar reference line ... and distance ... metres/ cables to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of radar reference line | Su situación dista ... metros/cables de la intersección de la línea de referencia del radar ... y de la línea de referencia del radar ... , a una distancia de ... metros/cables al ... (<i>punto cardinal</i>) de la línea de referencia del radar. |
| .8 | MV ... has reported at reporting point | La motonave ... ha enviado una notificación en el punto |
| .9 | You are getting closer to the vessel ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | Está acercándose a un buque situado al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| .10 | Vessel on opposite course is passing to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | Un buque está cruzando en dirección opuesta al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| .11 | MV ... is metres/ cables ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | La motonave ... está a ... metros/cables ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ is ingoing/ outgoing. | ~ y está entrando/saliendo. |
| | ~ has stopped. | ~ se ha detenido. |
| | ~ is at anchor. | ~ está fondeado. |
| | ~ is on a reciprocal course. | ~ viene al rumbo opuesto. |
| | ~ will overtake to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ le adelantará al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| .12 | Vessel has anchored ... metres/ cables ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you in position | El buque ha fondeado a ... metros/cables al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted en la situación |
| .13 | Vessel ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you is obstructing your movements. | El buque al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted está obstruyendo sus movimientos. |
| .14 | You will meet crossing traffic in position | Va a encontrarse con tráfico que cruza en la situación |
| .15 | Vessel is entering/ leaving the fairway at ... | El buque está entrando en el paso/ saliendo del paso por |
| .16 | Buoy ... distance ... metres/ cables ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | La boya ... está a una distancia de ... metros / cables al ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .17 | Vessel ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you is | El buque al... (<i>punto cardinal</i>) de usted está |
| | ~ turning. | ~ girando. |
| | ~ anchoring. | ~ fondeando. |
| | ~ increasing/ decreasing speed. | ~ aumentando/disminuyendo la velocidad. |
| | ~ overtaking you. | ~ adelantándole. |
| | ~ not under command. | ~ sin gobierno. |
| .2.3 | Course | Rumbo |
| | Note: the user of this phrase should be fully aware of the implications of words such as "track", "heading" and "course made good". | Nota: los usuarios de estas frases deben ser plenamente conscientes del significado de expresiones tales como "trayectoria", "rumbo de proa" y "rumbo efectivo". |
| .1 | Your track is | Su trayectoria |
| | ~ parallel with the reference line. | ~ es paralela a la línea de referencia. |
| | ~ diverging from the reference line. | - se desvía de la línea de referencia. |
| | ~ converging to the reference line. | - converge con la línea de referencia. |
| .2 | What is your present course/ heading? | ¿Cuál es su rumbo actual? |

| | | |
|-------------|---|---|
| .2.1 | My present course/ heading is ... degrees. | Mi rumbo actual es de ... grados. |
| .3 | You are steering a dangerous course. | Lleva usted un rumbo peligroso. |
| .4 | Course to make good is ... degrees. | El rumbo efectivo es de ... grados. |
| .5 | Vessel ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you is on same course ... degrees. | El buque al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted tiene el mismo rumbo de ... grados. |
| .5.1 | Advise you | Le recomiendo |
| | ~ keep your present course. | ~ que mantenga su rumbo actual. |
| | ~ a new course of ... degrees. | ~ que cambie su rumbo a ... grados. |
| .6 | Have you altered course? | ¿Ha cambiado el rumbo? |
| .6.1 | Yes, I have altered course - my new course is ... degrees. | Sí, he cambiado el rumbo: mi nuevo rumbo es de ... grados. |
| .6.2 | No, I have not altered course - my course is ... degrees. | No, no he cambiado el rumbo: mi rumbo es de ... grados. |
| .7 | You are running into danger: | Está acercándose a un peligro: |
| | ~ shallow water ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ aguas poco profundas al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ submerged wreck ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ restos de naufragio sumergidos al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ fog bank ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ banco de niebla al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ risk of collision (with a vessel bearing ... degrees, distance ... kilometres/ ... nautical miles). | ~ riesgo de abordaje (con un buque que tiene una demora de ... grados, a una distancia de ... cables /millas marinas). |
| | ~ bridge is defective/ | ~ el puente está defectuoso / |
| | | |
| .3 | Traffic organization service | Servicio de organización del tráfico |
| .3.1 | Clearance, forward planning | Despacho y planificación anticipada |
| .1 | Traffic clearance is required before entering | Es necesario contar con una autorización de tráfico antes de entrar en |
| .2 | Do not enter the traffic lane/ | No entre en la vía de circulación / |
| .3 | Proceed to the emergency anchorage. | Siga hasta el fondeadero de emergencia. |
| .4 | Keep clear of .../ Avoid | Manténgase alejado de ... / evite |
| .5 | You have permission | Tiene permiso para |
| | ~ to enter the traffic lane/ route - traffic clearance granted. | ~ entrar en la vía de circulación/la derrota: Tráfico le concede una autorización. |
| | ~ to enter traffic lane/ route in position ... at ... UTC. | ~ entrar en la vía de circulación/la derrota situada en... a las ... horas UTC. |
| .6 | Do not pass the reporting point ... until ... UTC. | No cruce el punto de notificación ... hasta las ... horas UTC. |
| .7 | Report at the next way point/ waypoint .../ at ... UTC. | Envíe un mensaje desde el próximo punto de control de derrota / desde el punto de control de derrota ... / a las ... a las UTC. |
| .8 | You must arrive at way point ... at ... UTC - your berth is clear. | Debe usted llegar al punto de control de derrota ... a las ... horas UTC: su puesto de atraque está libre. |
| .9 | Do not arrive in position ... before/ after ... UTC. | No llegue a la situación ... antes / después de las ... horas UTC. |
| .10 | The tide is with you/ against you. | Va a favor/en contra de la marea. |
| | | |
| .3.2 | Anchoring | Fondeo |
| .1 | You must anchor | Debe usted fondear |
| | ~ at ... UTC. | ~ a las ... horas UTC. |
| | ~ until the pilot arrives. | ~ hasta que llegue el práctico. |
| | ~ in a different position. | ~ en una situación diferente. |
| | ~ clear of fairway. | ~ fuera del paso. |
| .2 | Do not anchor in position | No fondee en la situación |
| .3 | Anchoring is prohibited. | Está prohibido fondear. |
| .6 | You must heave up anchor. | Debe levar el ancla. |
| .7 | You are at anchor in a wrong position. | Está fondeado en la situación equivocada. |

| | | |
|-------------|--|---|
| .8 | Have your crew on stand by for heaving up anchor when the pilot embarks. | Mantenga su tripulación a la espera para levar el ancla cuando llegue el práctico. |
| .9 | You have permission to anchor (at ... UTC) | Tiene usted permiso para fondear (a las ... horas UTC). |
| | ~ in position ... | ~ en la situación ... |
| | ~ until the pilot arrives. | ~ hasta que llegue al práctico. |
| | ~ until the tugs arrive. | ~ hasta que lleguen los remolcadores. |
| | ~ until sufficient water. | ~ hasta que haya suficiente calado. |
| .10 | You are obstructing the fairway/ other traffic. | Está usted obstruyendo el paso/el resto del tráfico. |
| .11 | Are you dragging/ dredging anchor? | ¿Está usted garreando/arrastrando al ancla? |
| .11.1 | Yes, I am dragging/ dredging anchor. | Sí, estoy garreando/arrastrando el ancla. |
| .11.2 | No, I am not dragging/ dredging anchor. | No, no estoy garreando/arrastrando el ancla. |
| .12 | Do not dredge anchor. | No arrastre el ancla. |
| | | |
| .3.3 | Arrival, berthing and departure | Llegada, atraque y salida |
| .1 | Your orders are to berth on ... | Tiene orden de atracar en ... |
| .2 | Your orders are changed to proceed to ... | Han cambiado sus órdenes. Siga hasta ... |
| .3 | Proceed to ... for orders. | Siga hasta ... y espere órdenes. |
| .4 | You have permission to enter/ to proceed at ... UTC. | Tiene permiso para entrar/continuar a las ... horas UTD. |
| .5 | Vessel is turning/ manoeuvring in position ... | El buque está evolucionando/maniobrando en ... |
| .6 | MV ... | La motonave ... |
| | ~ will turn in position ... | ~ evolucionará en la situación ... |
| | ~ will leave ... at ... UTC. | ~ saldrá de ... a las ... horas UTC. |
| | ~ is leaving ... | ~ está saliendo de ... |
| | ~ has left ... | ~ ha salido de ... |
| | ~ entered fairway in position ... | ~ ha entrado en el paso en la situación ... |
| .7 | Your berth is not clear (until ... UTC) | Su atraque no está libre (hasta las ... horas UTC). |
| .7.1 | Your berth will be clear at ... UTC. | Su puesto de atraque quedará libre a las ... horas UTC. |
| .8 | You will berth/ dock at ... UTC. | Atracará/entrará en el muelle a las ... horas UTC. |
| .9 | Berthing has been delayed by ... hours. | Su atraque se ha retrasado ... horas. |
| .10 | Be ready to get underway. | Prepárese para empezar a navegar. |
| .10.1 | I am ready to get underway | Estoy listo para empezar a navegar. |
| .11 | Get underway. | Comience a navegar. |
| .12 | Are you underway? | ¿Está usted navegando? |
| .12.1 | Yes, I am underway. | Sí, estoy navegando. |
| .12.2 | No, I am not underway. | No, no estoy navegando. |
| .13 | Move ahead/ astern ... metres. | Vaya adelante/atrás ... metros. |
| .14 | Your vessel is in position - make fast. | El buque está en posición: haga firme. |
| | | |
| .3.4 | Enforcement | Cumplimiento |
| .1 | According to my radar, your course does not comply with Rule 10 of the COLREGs. | De acuerdo con mi radar, su rumbo no cumple la regla 10 del Reglamento de abordajes. |
| .2. | Your actions will be reported to the Authorities. | Sus acciones serán notificadas a las autoridades. |
| 3 | You are not complying with traffic regulations. | Está usted ~ incumpliendo las reglas de tráfico. |
| | You are not keeping to the correct traffic lane. | Está usted ~ fuera de la vía de circulación correcta. |
| .4 | Have all navigational instruments in operation before entering this area/ area ... | Tenga en funcionamiento todos los instrumentos náuticos antes de entrar en esta zona/en la zona ... |
| .5 | Your navigation lights are not visible. | Sus luces de navegación no son visibles. |
| .6 | Recover your fishing gear. | Recoja sus artes de pesca. |
| .6.1 | You are fishing in the fairway. | Está usted pescando en el paso. |
| .7 | Fishing gear is to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | Hay artes de pesca al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted |
| .8 | Fishing in area ... is prohibited. | La pesca en la zona ... está prohibida. |

| | | |
|-------------|---|---|
| .9 | You are approaching a prohibited fishing area. | Está usted acercándose a una zona en la que está prohibida la pesca. |
| .10 | Fairway speed is ... knots. | La velocidad en el paso es de ... nudos. |
| .3.5 | Avoiding dangerous situations, providing safe movements | Prevención de situaciones peligrosas y planificación de maniobras de seguridad |
| .1 | It is dangerous | Es peligroso |
| | ~ to anchor in your present position. | ~ fondear en su situación actual. |
| | ~ to remain in your present position. | ~ permanecer en su situación actual. |
| | ~ to alter course to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | ~ cambiar el rumbo al ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .2 | Large vessel is leaving the fairway - keep clear of the fairway approach. | Un buque de gran tamaño está saliendo del paso: manténgase alejado de los accesos al paso. |
| .3 | Nets with buoys/ without buoys in this area - navigate with caution. | Hay redes marcadas por boyas/sin boyas en esta zona: Navegue con precaución. |
| .4 | Collision in position | Abordaje en la situación |
| .5 | MV ... is aground/ on fire/ ... in position | La motonave ... ha varado/tiene un incendio/... en la situación |
| .6 | Stand by for assistance. | Prepárese para prestar asistencia. |
| .7 | Vessels must | Los buques deben |
| | ~ keep clear of this area/ area | ~ mantenerse alejados de esta zona/de la zona |
| | ~ avoid this area/ area | ~ evitar esta zona/la zona |
| | ~ navigate with caution. | ~ navegar con precaución. |
| .8 | Keep clear of ... - search and rescue in progress. | Manténgase alejado de ...: están realizándose operaciones de búsqueda y salvamento. |
| .9 | Your present course is too close | Su rumbo actual es demasiado próximo |
| | ~ to ingoing/ outgoing vessel. | ~ al buque que se sale/entra del paso. |
| | ~ to the vessel that you are overtaking. | ~ al buque que está adelantando. |
| | ~ to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) limit of the fairway. | ~ al extremo ... (<i>punto cardinal</i>) del paso. |
| .10 | Your course is deviating from the radar reference line. | Su rumbo se desvía de la línea de referencia del radar. |
| .11 | You are running into danger | Está acercándose a un peligro |
| | ~ shallow water (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ aguas poco profundas al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ submerged wreck ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ restos de naufragio sumergidos al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ fog bank ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ banco de niebla al ... (<i>punto cardinal</i>) de usted. |
| | ~ risk of collision (with vessel bearing ... degrees, distance ... kilometres/ nautical miles). | ~ riesgo de abordaje (con un buque a una demora de ... grados, y una distancia de ... cables/millas marinas). |
| | ~ bridge is defective. | ~ el puente está defectuoso. |
| .12 | You are proceeding at a dangerous speed. | Lleva una velocidad peligrosa |
| .13 | You must | Debe usted |
| | ~ proceed by the fairway/ route | ~ avanzar por el paso/siguiendo la derrota |
| | ~ keep to the ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of the fairway line/ radar reference line. | ~ mantenerse al ... (<i>punto cardinal</i>) de la línea del paso/ de la línea de referencia del radar. |
| | ~ stay clear of the fairway. | ~ mantenerse alejado del paso. |
| .14 | You must wait for MV ... to cross ahead of you. | Debe esperar que la motonave ... cruce por delante de usted. |
| .15 | You must wait for MV ... to clear ... before | Debe esperar a que la motonave ... se aleje de ... antes de |
| | ~ entering the fairway. | ~ entrar en el paso. |
| | ~ getting underway. | ~ comenzar a navegar. |
| | ~ leaving the berth. | ~ desatracar. |
| .16 | Do not overtake. | No ~ adelante. |
| | Do not cross the fairway. | No ~ cruce el paso. |

| | | |
|---------------|---|---|
| .17 | Alter course to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | Cambie el rumbo al ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .18 | Pass ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of | Pase al ... (<i>punto cardinal</i>). |
| | ~ ingoing/ outgoing/ anchored/ disabled vessel. | ~ del buque que entra/sale/está anclado/está impedido. |
| | ~ of ... mark/ | ~ de la marca ... /... . |
| .19 | Stop engines. | Pare las máquinas. |
| .20 | MV ... | La motonave ... |
| | ~ wishes to overtake ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of you. | ~ desea adelantarle por el... (<i>punto cardinal</i>). |
| | ~ agrees/ does not agree to be overtaken. | ~ está conforme/no está conforme con la maniobra de adelantamiento. |
| | ~ is approaching an obscured area ... - approaching vessels acknowledge. | ~ está acercándose a una zona oscurecida por ...- ruego que los buques que se están acercando envíen un acuse de recibo. |
| | | |
| .3.6 | Canal and lock operations | Operaciones en canales y esclusas |
| .1 | You must | Debe usted |
| | ~ close up on the vessel ahead of you. | ~ acercarse al buque que le precede. |
| | ~ drop back from the vessel ahead of you. | ~ separarse del buque que le precede. |
| | ~ wait at | ~ esperar en |
| | ~ moor at | ~ amarrar/fondear en |
| | ~ wait for lock clearance at ... until ... UTC. | ~ esperar a que quede libre la esclusa a las ... horas UTC. |
| .2 | Convoy ... must wait/ moor at | El convoy debe esperar/amarrar/fondear en |
| .3 | You will join convoy ... at ... UTC. | Usted debe ~ incorporarse al convoy a las ... horas UTC. |
| | You will enter canal/ lock at ... UTC. | Usted debe ~ entrar en el canal/esclusa a las ... horas UTC. |
| .4 | Transit will begin at ... UTC. | El tránsito comenzará a las ... horas UTC. |
| .5 | Your place in convoy is number | Su lugar en el convoy es el número |
| .6 | Transit/ convoy speed is ... knots. | La velocidad de tránsito/del convoy es de ... nudos. |
| .7 | Convoys / vessels will pass in area | El convoy/los buques pasará(n) por la zona de |
| | | |
| A1/6.3 | Handing over to another VTS | Traspaso a otro STM |
| .1 | ... VTS this is ... VTS: MV ... position is bearing... degrees, distance ... kilometres / nautical miles from working frequency is VHF Channel Your target. Please confirm. | STM ..., éste es el STM ... : motonave ..., su situación es: demora ... grados, distancia ... cables/millas marinas de ... la frecuencia de servicio es el canal ...VHF. Es su blanco. Confirme, por favor. |
| .2 | ... VTS this is ... VTS: MV ... position bearing is ... degrees, distance ... kilometres/ nautical miles from I confirm. My target. | STM ... , éste es el STM ... : motonave ..., su situación es: demora ... grados, distancia ... cables/millas marinas de Confirmado. Mi blanco. |
| .3 | VTS this is ... VTS: MV ... position is bearing... degrees, distance ... kilometres/ nautical miles from I am unable to take over this target. | STM ... , éste es el STM ... : motonave ..., su situación es: demora ... grados, distancia ... cables/millas marinas de No puedo hacerme cargo de este blanco. |
| A1/6.4 | Phrases for communication with emergency services and allied services | Frases para las comunicaciones con los servicios de emergencia y otros servicios conexos |
| .1 | Emergency services (SAR, fire fighting, pollution fighting) See A1/1.1 "Distress Communications" | Servicios de emergencia (búsqueda y salvamento, lucha contra incendios, lucha contra la contaminación) Véase también la sección A1/1.1 "Comunicaciones de socorro". |
| .2 | Tug services | Servicios de remolque |
| | Also see A2/3.6 "Tug assistance" | Véase también la sección A2/3.6 "Asistencia con remolcadores". |

| | | |
|-----------|--|--|
| .1 | How many tugs do you require? | ¿Cuántos remolcadores necesita? |
| .1.1 | I require ... tug(s). | Necesito ... remolcador(es). |
| .2 | You must take | Debe tomar |
| | ~ ... tug(s) according to port regulations. | ~ ... remolcador(es), de acuerdo con las ordenanzas del puerto. |
| | ~ ... tug(s) fore and ... tug(s) aft. | ~ ... remolcador(es) a proa, y ... remolcador(es) a popa. |
| .3 | Wait for the tug(s) in position | Espere al (a los) remolcador(es) en la situación |
| .4 | The tugs will meet you in position ... at ... UTC. | Los remolcadores se reunirán con usted en ... a las ... horas UTC. |
| .6 | Tug services have been suspended until ... <i>(date and time)</i> / resumed on... <i>(date and time)</i> . | Se han suspendido los servicios de remolque hasta ... <i>(fecha y hora)</i> /se reanudarán ... <i>(fecha y hora)</i> . |
| | | |
| .3 | Pilot request | Solicitud de práctico |
| .1 | Must I take a pilot? | ¿Es preciso que tome práctico? |
| .1.1 | Yes, you must take a pilot - pilotage is compulsory. | Sí, debe tomar práctico ~ el practicaaje es obligatorio. |
| .1.2 | No, you need not take a pilot. | No, no es preciso que tome práctico. |
| .2 | Do you require a pilot? | ¿Necesita usted un práctico? |
| .2.1 | Yes, I require a pilot. | Sí, necesito un práctico. |
| .2.2 | No, I do not require a pilot - I am holder of Pilotage Exemption Certificate (No. ...). | No, no necesito un práctico: soy titular del Certificado de exención de practicaaje nº ... |
| .3 | You are exempted from pilotage. | Está usted exento del practicaaje. |
| .4 | Do you require a pilot at ... <i>(name)</i> Pilot Station? | ¿Necesita tomar práctico en la estación de prácticos ... <i>(nombre)</i> ? |
| .4.1 | Yes, I require a pilot at ... <i>(name)</i> Pilot Station. | Sí, necesito tomar práctico en la estación de prácticos <i>(nombre)</i> . |
| .4.2 | No, I do not require a pilot at ... <i>(name)</i> Pilot Station - I require a pilot in position ... | No, no necesito tomar práctico en la estación de prácticos... <i>(nombre)</i> : necesito un práctico en |
| .5 | What is your ETA at ... <i>(name)</i> Pilot Station in local time? | ¿Cuál es su hora estimada de llegada a la estación de prácticos... <i>(nombre)</i> ? – indique la hora local. |
| .5.1 | My ETA at... <i>(name)</i> Pilot Station is ... hours local time. | Mi hora estimada de llegada a la estación de prácticos... <i>(nombre)</i> son las ... hora local. |
| .6 | What is local time? | ¿Cuál es su hora local? |
| .6.1 | Local time is ... hours. | Mi hora local son las ... horas. |
| .7 | What is your position? | ¿Cuál es su situación? |
| .7.1 | My position is | Mi situación es |
| .8 | What is your distance from ... <i>(name)</i> Pilot Station? | ¿A qué distancia está de la estación de prácticos ... <i>(nombre)</i> ? |
| .8.1 | My distance from ... <i>(name)</i> Pilot Station is ... kilometres/ nautical miles. | Estoy a una distancia de ... cables/millas marinas dla estación de prácticos ... <i>(nombre)</i> . |
| .9 | Is the pilot boat on station? | ¿Está la embarcación del práctico en la estación de prácticos? |
| .9.1 | Yes, the pilot boat is on station. | Sí, la embarcación del práctico está en la estación de prácticos. |
| .9.2 | No, the pilot boat is not on station. | No, la embarcación del práctico no está en la estación de prácticos. |
| .9.3 | The pilot boat will be on station at ... hours local time. | La embarcación del práctico estará en la estación de prácticos a las ... hora local. |
| .10 | In what position can I take the pilot? | ¿En qué situación (punto) puedo tomar práctico? |
| .10.1 | Take the pilot at ... <i>(Pilot Station)</i> / near position... | Tome práctico en (estación de prácticos)/ en las proximidades de la situación... |
| .11 | When will the pilot embark? | ¿Cuándo embarcará el práctico? |
| .11.1 | The pilot will embark at ... hours local time. | El práctico embarcará a las ... hora local. |
| .12 | The pilot boat is coming to you. | La embarcación del práctico se dirige hacia usted. |
| .13 | Stop in present position and wait for the pilot. | Deténgase en su situación actual y espere al práctico. |
| .14 | Keep the pilot boat ... <i>(cardinal and half cardinal points)</i> of you. | Mantenga la embarcación del práctico al ... <i>(punto cardinal)</i> de usted. |

| | | |
|-----------|--|---|
| .15 | What is your freeboard? | ¿Cuál es su francobordo? |
| .15.1 | My freeboard is ... metres. | Mi francobordo es de ... metros. |
| .16 | Change to VHF Channel ... for pilot transfer. | Cambie al canal ... VHF para trasladar al práctico. |
| .17 | Stand by on VHF Channel ... until pilot transfer is completed. | Manténgase a la escucha en el canal ...VHF hasta que el práctico se traslade. |
| .18 | Pilotage at ... (<i>name</i>) Pilot Station has been suspended until ... (<i>date and local time</i>). | Se ha suspendido el practicaaje en el punto... (<i>nombre</i>) hasta las ... (<i>fecha y hora local</i>). |
| .19 | Pilotage at ... (<i>name</i>) Pilot Station has been resumed. | Se ha reanudado el practicaaje en el punto... (<i>nombre</i>). |
| .20 | The pilot cannot embark at ... (<i>name</i>) Pilot Station due to | El práctico no puede embarcar en el punto.. (<i>nombre</i>) debido a |
| .21 | Do you accept shore-based navigational assistance from VTS Centre? | ¿Acepta asistencia a la navegación desde tierra procedente del Centro de Servicios de Tráfico Marítimo? |
| .21.1 | Yes, I accept shore-based navigational assistance. | Sí, acepto asistencia a la navegación desde tierra. |
| .21.2 | No, I do not accept shore-based navigational assistance. | No, no acepto asistencia a la navegación desde tierra. |
| .21.3 | I will stay in position ... until | Permaneceré fondeado en ... hasta |
| .22 | You have permission to proceed by yourself (or wait for the pilot at ... buoy). | Está autorizado a navegar solo (o esperar al práctico en la boya ...). |
| .23 | Follow the pilot boat inward where the pilot will embark. | Siga a la embarcación del práctico hasta la entrada, donde embarcará. |
| | | |
| .4 | Embarking/ disembarking pilot | Embarque y desembarque del práctico |
| | See A1/4.2 "Embarking/ disembarking pilot" | Véase también la sección A1/4.2 "Embarque y desembarque del práctico". |

| | |
|--|--|
| Appendix to A1 - External Communication Phrases | Apéndice de la Parte A1 - Frases para las comunicaciones con el exterior |
| Standard GMDSS Messages | Mensajes normalizados del SMSSM |
| For further details see: ITU Manual for use by the Maritime Mobile and Maritime Mobile Satellite Services, Geneva. | Para más información, véase: Manual del usuario de los servicios móviles marítimos y de los servicios móviles marítimos por satélite, UIT, Ginebra. |
| | |
| 1 Standard distress message | 1 Mensaje normalizado de socorro |
| .1 Structure | .1 Estructura |
| Upon receipt of a DSC Distress Alert acknowledgement the vessel in distress should commence the distress traffic on one of the international distress traffic frequencies such as VHF Channel 16 or frequency 2182 kHz (if not automatically controlled) as follows: | Tras recibir un acuse de recibo de un alerta de socorro enviado por LSD, el buque en situación de peligro debe iniciar la transmisión del siguiente mensaje de socorro en una de las frecuencias de tráfico asignadas a escala internacional a las comunicaciones de socorro por telefonía (canal 16 VHF o frecuencia 2182 kHz, si no están preseleccionadas automáticamente): |
| MAYDAY | MAYDAY |
| THIS IS | AQUÍ |
| - the 9-digit Maritime Mobile Service Identity code (MMSI) plus name / call sign or other identification of the vessel calling | - el código de 9 dígitos de la identidad del servicio móvil marítimo (ISMM) seguido por el nombre/distintivo de llamada u otros datos que permitan identificar al buque que llama |
| - the position of the vessel | - la situación del buque |
| - the nature of distress | - la naturaleza de la situación de peligro |
| - the assistance required | - el tipo de asistencia requerida |
| - any other information which might facilitate rescue. | - cualquier otro dato que pueda facilitar el salvamento. |
| | |
| .2 Example | .2 Ejemplo |
| MAYDAY | MAYDAY |

| | |
|--|--|
| - THIS IS TWO-ONE-ONE-TWO-THREE-NINE-SIX-EIGHT-ZERO | - AQUÍ DOS-UNO-UNO-DOS-TRES-NUEVE-SEIS-OCHO-CERO |
| MOTOR VESSEL "BIRTE" CALL SIGN DELTA ALPHA MIKE KILO | MOTONAVE "BIRTE" DISTINTIVO DE LLAMADA DELTA ALFA MIKE KILO |
| - POSITION SIX TWO DEGREES ONE ONE DECIMAL EIGHT MINUTES NORTH | - SITUACIÓN SEIS DOS GRADOS UNO UNO DECIMAL OCHO MINUTOS NORTE |
| - ZERO ZERO SEVEN DEGREES FOUR FOUR MINUTES EAST | - CERO CERO SIETE GRADOS CUATRO CUATRO MINUTOS ESTE |
| - I AM ON FIRE AFTER EXPLOSION | - TENGO UN INCENDIO COMO CONSECUENCIA DE UNA EXPLOSIÓN |
| - I REQUIRE FIRE FIGHTING ASSISTANCE | - NECESITO ASISTENCIA EN LA LUCHA CONTRA INCENDIOS |
| - SMOKE NOT TOXIC | - EL HUMO NO ES TÓXICO |
| OUT | CAMBIO |
| | |
| 2 Standard urgency message | 2 Mensaje normalizado de urgencia |
| .1 Structure | .1 Estructura |
| After the transmission of a DSC Urgency Call switch the transmitter to VHF Channel 16 or frequency 2182 kHz (if not automatically controlled) and commence the urgency traffic as follows: | Tras transmitir una llamada de urgencia por LSD, cámbiese el transmisor al canal 16 VHF o a la frecuencia 2182 kHz (si no se dispone de control automático) e inicie la transmisión del siguiente mensaje de urgencia: |
| PAN PAN (repeated three times) | PAN PAN (se repite tres veces) |
| ALL STATIONS (repeated three times) | A TODAS LAS ESTACIONES (se repite tres veces) |
| THIS IS | AQUI |
| - the 9-digit MMSI of the vessel plus name / call sign or other identification | - el código de 9 dígitos de la identidad del servicio móvil marítimo (ISMM), seguido por el nombre/distintivo de llamada u otros datos que permitan identificar al buque que llama |
| - the position of the vessel | - la situación del buque |
| - the text of the urgency message. | - el texto del mensaje de urgencia. |
| .2 Example | .2 Ejemplo |
| PAN PAN PAN PAN PAN PAN | PAN PAN PAN PAN PAN PAN |
| ALL STATIONS ALL STATIONS ALL STATIONS | LLAMADA GENERAL A TODAS LAS ESTACIONES (se repite tres veces) |
| - THIS IS TWO-ONE-ONE-TWO-THREE-NINE-SIX-EIGHT-ZERO | - AQUÍ DOS-UNO-DOS-TRES-NUEVE-SEIS-OCHO-CERO |
| MOTORVESSEL "BIRTE" CALL SIGN DELTA ALPHA MIKE KILO | - MOTONAVE "BIRTE" DISTINTIVO DE LLAMADA DELTA ALPHA MIKE KILO |
| - POSITION SIX TWO DEGREES ONE ONE DECIMAL EIGHT MINUTES NORTH ZERO ZERO SEVEN DEGREES FOUR FOUR MINUTES EAST | - SITUACIÓN SEIS DOS GRADOS UNO UNO DECIMAL OCHO MINUTOS NORTE CERO CERO SIETE GRADOS CUATRO CUATRO MINUTOS ESTE |
| - I HAVE PROBLEMS WITH ENGINES | - TENGO PROBLEMAS CON LAS MÁQUINAS |
| - I REQUIRE TUG ASSISTANCE | - NECESITO ASISTENCIA CON REMOLCADOR |
| OUT | CORTO |
| | |
| 3 Standard safety message | 3 Mensaje normalizado de seguridad |
| .1 Structure | .1 Estructura |
| After the transmission of a DSC Safety Call switch the transmitter to VHF Channel 16 or frequency 2182 kHz (if not automatically controlled) and transmit the safety message as follows: | Tras transmitir una llamada de seguridad por LSD, cambie al canal 16 VHF o la frecuencia 2182 kHz (si no se dispone de control automático) e inicie la transmisión del siguiente mensaje de seguridad: |
| SÉCURITÉ (repeated three times) | SÉCURITÉ (se repite tres veces) |
| ALL STATIONS (or all ships in a specific geographical area, or to a specific station) | LLAMADA GENERAL A TODAS LAS ESTACIONES (o a todos los buques en una determinada zona geográfica, o a una estación específica). |
| (repeated three times) | (se repite tres veces) |

| | | | |
|--|--|--|--|
| THIS IS | | AQUÍ | |
| - the 9-digit MMSI of the vessel plus name / call sign or other identification | | - el código de 9 dígitos de las identidades del servicio móvil marítimo (ISMM) del buque, seguido por el nombre/distintivo de llamada u otros datos que permitan identificarlo. | |
| - the text of the safety message. | | - el texto del mensaje de seguridad. | |
| .2 Example | | .2 Ejemplo | |
| SÉCURITÉ SÉCURITÉ SÉCURITÉ | | SÉCURITÉ SÉCURITÉ SÉCURITÉ | |
| ALL SHIPS ALL SHIPS ALL SHIPS IN AREA PETER REEF | | LLAMADA GENERAL A TODOS LOS BUQUES (se repite tres veces) EN LA ZONA DEL ARRECIFE PETER | |
| - THIS IS TWO-ONE-ONE-TWO-THREE-NINE-SIX-EIGHT-ZERO | | - AQUÍ DOS-UNO-UNO-DOS-TRES-NUEVE-SEIS-OCHO-CERO | |
| MOTORVESSEL "BIRTE" CALL SIGN DELTA ALPHA MIKE KILO | | MOTONAVE "BIRTE" DISTINTIVO DE LLAMADA DELTA ALPHA MIKE KILO | |
| - DANGEROUS WRECK LOCATED IN POSITION TWO NAUTICAL MILES SOUTH OF PETER REEF | | - RESTOS PELIGROSOS DE NAUFRAGIO SITUADOS A DOS MILLAS MARINAS AL SUR DEL ARRECIFE PETER | |
| OUT | | CAMBIO | |
| A2 ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES | | A2 FRASES PARA LAS COMUNICACIONES A BORDO | |
| A2/1 Standard wheel orders | | A2/1 Órdenes normalizadas al timón | |
| All wheel orders given should be repeated by the helmsman and the officer of the watch should ensure that they are carried out correctly and immediately. All wheel orders should be held until countermanded. The helmsman should report immediately if the vessel does not answer the wheel. | | Todas las órdenes dadas al timón serán repetidas para el timonel, y el oficial de la guardia se asegurará de que se cumplen correcta e inmediatamente. Todas las órdenes del timón se mantendrán en vigor hasta que se anulen. Si el buque no obedece al timón, el timonel lo notificará inmediatamente. | |
| When there is concern that the helmsman is inattentive he/she should be questioned: | | Cuando exista el temor de que el timonel esté distraído, se le dirigirá la pregunta siguiente: | |
| "What is your heading ?" And he/she should respond: | | "¿Cuál es su rumbo?" La respuesta debe ser: | |
| "My heading is ... degrees." | | "Mi rumbo es de ... grados." | |
| Order | Meaning | Orden | Significado |
| 1. Midships | Rudder to be held in the fore and aft position. | 1. A la vía | LLevar el timón y mantenerlo en la posición de proa-popa |
| 2. Port/ starboard five | 5° of port/ starboard rudder to be held. | 2. A babor/estribor cinco grados | Meter el timón 5° a babor/estribor y mantenerlo así. |
| 3. Port/ starboard ten | 10° of port/ starboard rudder to be held. | 3. A babor/estribor diez grados | Meter el timón 10° a babor/estribor y mantenerlo así. |
| 4. Port/ starboard fifteen | 15° of port/ starboard rudder to be held. | 4. A babor/estribor quince grados | Meter el timón 15° a babor/estribor y mantenerlo así. |
| 5. Port/ starboard twenty | 20° of port/ starboard rudder to be held. | 5. A babor/estribor veinte grados | Meter el timón 20° a babor/estribor y mantenerlo así. |
| 6. Port/ starboard twenty-five | 25° of port/ starboard rudder to be held. | 6. A babor/estribor veinticinco grados | Meter el timón 25° a babor/estribor y mantenerlo así. |
| 7. Hard-a-port/ starboard | Rudder to be held fully over to port/ starboard. | 7. Todo a babor/estribor | Meter el timón a babor/estribor y mantenerlo así. |

| | | | |
|--|---|---|--|
| 8. Nothing to port/starboard | Avoid allowing the vessel's head to go to port/starboard | 8. Nada a babor/estribor | Evitar que la proa del buque vaya hacia babor/estribor. |
| 9. Meet her | Check the swing of the vessel's head in a turn. | 9. Aguantar | Reducir la caída de la proa del buque en un giro. |
| 10. Steady | Reduce swing as rapidly as possible. | 10. Derecho | Parar la caída lo más rápidamente posible. |
| 11. Ease to five/ ten/ fifteen/ twenty | Reduce amount of rudder to 5°/ 10°/ 15°/ 20° and hold. | 11. Levante hasta cinco/ diez/quince/veinte | Reducir el ángulo del timón a 5°/10°/15°/20° y mantenerlo así. |
| 12. Steady as she goes | Steer a steady course on the compass heading indicated at the time of the order. The helmsman is to repeat the order and call out the compass heading on receiving the order. When the vessel is steady on that heading, the helmsman is to call out: "Steady on ..." | 12. Derecho como va | Gobernar manteniendo el rumbo indicado por el compás al tiempo de dar la orden. El timonel ha de repetir la orden e indicar el rumbo del compás al recibir la orden. Cuando el buque se mantenga en ese rumbo, el timonel ha de dar la voz "A rumbo ..." |
| 13. Keep the buoy/ mark/ beacon/ ... on port side/starboard side. | | 13. Mantenga la boya/marca/baliza/ ... a babor/estribor. | |
| 14. Report if she does not answer the wheel. | | 14. Avise si el buque no obedece el timón. | |
| 15. Finished with wheel, no more steering. | | 15. Listo de timón, no hay más operaciones de gobierno. | |
| When the officer of the watch requires a course to be steered by compass, the direction in which s/he wants the wheel turned should be stated followed by each numeral being said separately, including zero, for example: | | Cuando el oficial de guardia quiera gobernar a un rumbo por el compás, indicará la banda de metida de la caña y luego dirá cada número por separado, incluido el cero, por ejemplo: | |
| Order | Course to be steered | Orden | Rumbo que se ha de mantener |
| Port, steer one eight two | 182° | A babor, al uno ocho dos | 182° |
| Starboard, steer zero eight two | 082° | A estribor, al cero ocho dos | 082° |
| Port, steer three zero five | 305° | A babor, el tres cero cinco | 305° |
| On receipt of an order to steer, for example, 182°, the helmsman should repeat it and bring the vessel round steadily to the course ordered. When the vessel is steady on the course ordered, the helmsman is to call out: | | Al recibir la orden para gobernar, por ejemplo, 182°, el timonel la repetirá y hará caer el buque hasta ponerse al rumbo ordenado. Cuando el buque esté al rumbo ordenado, el timonel dará la voz de: | |
| "Steady on one eight two". | | "Derecho al uno ocho dos". | |
| The person giving the order should acknowledge the helmsman's reply. | | La persona que dio la orden contestará mostrándose de acuerdo con la respuesta del timonel. | |
| If it is desired to steer on a selected mark the helmsman should be ordered to: | | Si se desea poner rumbo a una marca determinada, se ordenará al timonel: | |
| "Steer on ... buoy / ... mark / ... beacon". | | "Proa a la boya ... /marca/baliza" | |
| The person giving the order should acknowledge the helmsman's reply. | | La persona que dio la orden contestará mostrándose de acuerdo la respuesta del timonel. | |
| A2/2 | Standard engine orders | A2/2 Órdenes normalizadas a la máquina | |
| | Any engine order given should be repeated by the person operating the bridge telegraph(s) and the officer of the watch should ensure the order is carried out correctly and immediately. | La persona que maneje el(los) telégrafo(s) del puente repetirá toda orden que se le dé y el oficial de guardia se cerciorará de que la orden se ejecuta correcta e inmediatamente. | |

| | Order | Orden |
|---------------|---|--|
| 1. | (Port/ starboard engines) Full ahead/ astern | (Motores de babor/estribor) avante toda/atrás toda. |
| 2. | (Port/ starboard engines) Half ahead/ astern | (Motores de babor/estribor) avante media/atrás media. |
| 3. | (Port/ starboard engines) Slow ahead/ astern | (Motores de babor/estribor) avante poca/atrás poca. |
| 4. | (Port/ starboard engines) Dead slow ahead / astern | (Motores de babor/estribor) avante muy poca/atrás muy poca. |
| 5. | Stop (port/ starboard) engines | Parar el motor (de babor/estribor). |
| 6. | Emergency full ahead/ astern | Avante a toda/atrás toda, emergencia. |
| 7. | Stand by engine (Engine-room personnel fully ready to manoeuvre and bridge manned to relay engine orders.) | Atención a la máquina. (Personal de la cámara de máquinas listo para maniobrar y puente dotado del personal necesario para transmitir las órdenes a la máquina.) |
| 8. | Finished with engines – no more manoeuvring. (Operation of engines no longer required.) | Listo de máquinas -han terminado las maniobras. (No van a necesitarse ya las máquinas). |
| | In vessels fitted with twin propellers, the word "both" should be added to all orders affecting both shafts, e.g. "Full ahead both", and "Slow astern both", except that the words "Stop all engines" should be used, when appropriate. When required to manoeuvre twin propellers independently, this should be indicated, i.e. "Full ahead starboard", "Half astern port", etc. | En los buques que lleven hélices gemelas, se añadirá la expresión "las dos" al final de todas las órdenes relativas a ambos ejes; por ejemplo "avante toda las dos" y "atrás poca las dos", si bien se utilizará la expresión "¡Pare las máquinas!" cuando proceda. Cuando sea necesario maniobrar las hélices gemelas independientemente, se dará la indicación oportuna, o sea, "Estribor avante toda", "Babor avante media", etc. |
| | Where bow thrusters are used, the following orders are used: | Si se utilizan impulsores laterales, las órdenes que procede dar son las siguientes: |
| 9. | Bow thruster full/ half to port/ starboard. | Impulsor de proa a babor/estribor toda/media. |
| 10. | Stern thruster full/ half to port/ starboard. | Impulsor de popa a babor/estribor toda/media. |
| 11. | Bow / stern thruster stop. | Pare el impulsor de proa/ popa. |
| | | |
| A2/3 | Pilot on the bridge | Práctico en el puente |
| A2/3.1 | Propulsion system | Sistema de propulsión |
| .1 | Is the engine a diesel or a turbine? | La máquina, ¿es de tipo diesel o turbina? |
| .1.1 | The engine is a diesel/ turbine. | Es diesel/ turbina. |
| .2 | Is the engine-room manned or is the engine on bridge control? | ¿Está atendida la cámara de máquinas o se controla la máquina desde el puente? |
| .2.1 | The engine-room is manned. | La cámara de máquinas está atendida. |
| .2.2 | The engine is on bridge control. | La máquina se controla desde el puente. |
| .3 | How long does it take to change the engines from ahead to astern? | ¿Cuánto tiempo tarda la máquina en pasar de avante a atrás? |
| .3.1 | It takes ... seconds to change the engines (from ahead to astern). | La máquina tarda ... segundos en pasar(de avante a atrás). |
| .4 | How long does it take to start the engines from stopped? | ¿Cuánto tiempo tarda la máquina en arrancar desde la posición de parada? |
| .4.1 | It takes ... seconds to start the engines (from stopped). | La máquina tarda ... segundos en arrancar (desde la posición de parada). |
| .5 | Is extra power available in an emergency? | ¿Dispone el buque de potencia de reserva para maniobras de emergencia? |
| .5.1 | Yes, extra power is available. | Sí, dispone de potencia de reserva. |
| .5.2 | No, extra power is not available. | No, no dispone de potencia de reserva. |
| .6 | Do you have a controllable or fixed pitch propeller? | ¿Tiene el buque hélice fija o de paso variable? |
| .6.1 | We have a controllable pitch propeller. | Tiene una hélice de paso variable. |
| .6.2 | We have a fixed pitch propeller. | Tiene hélice fija. |
| .7 | Do you have a right-hand or left-hand propeller? | ¿Tiene el buque hélice de paso a la derecha o a la izquierda? |
| .7.1 | We have a right-hand/ left-hand propeller. | El buque tiene una hélice de paso a la derecha/a la izquierda. |
| .8 | Do you have a single propeller or twin propellers? | ¿Tiene el buque una hélice o hélices gemelas? |

| | | |
|---------------|---|--|
| .8.1 | We have a single propeller/ twin propellers. | El buque tiene una sola hélice/hélices gemelas. |
| .9 | Do you have a bow thruster/ stern thruster? | ¿Tiene el buque impulsores laterales de proa/popa? |
| .9.1 | We have one/ two/ ... bow thruster(s)/ stern thruster(s). | El buque tiene un/dos/... impulsor(es) lateral(es) de proa/de popa. |
| .10 | What is the maximum manoeuvring power ahead/ astern? | ¿Cuál es la potencia máxima de maniobra en adelante/atrás? |
| .10.1 | The maximum manoeuvring power ahead/ astern is ... kilowatts. | La potencia máxima de maniobra adelante/atrás es de ... kW. |
| .11 | What are the maximum revolutions ahead/ astern? | ¿Cuál es el máximo de revoluciones adelante/atrás? |
| .11.1 | The maximum revolutions ahead/ astern are | El máximo de revoluciones adelante/atrás es de |
| .12 | Do the twin propellers turn inward or outward when going ahead? | En marcha adelante, ¿giran las hélices gemelas hacia dentro/fuera? |
| .12.1 | The twin propellers turn inward/ outward (when going ahead). | En marcha adelante, las hélices gemelas giran hacia dentro/fuera |
| | | |
| A2/3.2 | Manoeuvring | Maniobras |
| .1 | I require the pilot card/ manoeuvring data. | Necesito la tablilla de practica/los datos de maniobra. |
| .2 | What is the diameter of the turning circle? | ¿Cuál es el diámetro de su curva de evolución? |
| .2.1 | The diameter of the turning circle is ... metres. | El diámetro de la curva de evolución es ... metros. |
| .3 | What is the advance and transfer distance in a crash-stop? | ¿Cuáles son su avance y su traslado en parada de emergencia? |
| .3.1 | The advance distance is ... kilometres/ nautical miles, the transfer distance is ... degrees (in a crash-stop). | La distancia de avance es de ... cables/millas marinas, y la de traslado de ... grados (en parada brusca). |
| .4 | How long does it take from hard-a-port to hard-a-starboard? | ¿Cuánto tarda el buque en pasar de todo a babor a todo a estribor? |
| .4.1 | It takes ... seconds (from hard-a-port to hard-a-starboard). | Tarda ... segundos (para pasar de todo a babor a todo a estribor). |
| .5 | Is the turning effect of the propeller very strong? | ¿Es muy fuerte el efecto evolutivo de la hélice? |
| .5.1 | Yes, the turning effect (of the propeller) is very strong. | Sí, el efecto evolutivo (de la hélice) es muy fuerte. |
| .5.2 | No, the turning effect (of the propeller) is not very strong. | No, el efecto evolutivo (de la hélice) no es muy fuerte. |
| .6 | Where is the whistle control? | ¿Dónde está el accionador del silbato? |
| .6.1 | The whistle control is on the console/ on | El accionador del silbato está en la consola/en |
| .7 | What notice is required to reduce from full sea speed to manoeuvring speed? | ¿Con cuánto tiempo hay que avisar para pasar de la velocidad de navegación al régimen de maniobra? |
| .7.1 | ... minutes notice is required (to reduce from full sea speed to manoeuvring speed). | Hay que avisar con ... minutos de antelación (para reducir la velocidad máxima de navegación a una velocidad de maniobra). |
| .8 | Do you have an automatic pilot? | ¿Tiene usted piloto automático? |
| .8.1 | Yes, we have an automatic pilot. | Sí, tengo piloto automático. |
| .8.2 | No, we do not have an automatic pilot. | No, no tengo piloto automático. |
| .9 | Give ... short/ prolonged blast(s) (on the whistle). | Dé ... pitada(s) corta(s)/larga(s) con el silbato. |
| .10 | Stand by lookout. ~ on the bridge. ~ on the forecastle. ~ in the port/starboard wing. | Disponga un vigía de guardia. ~ en el puente. ~ en el castillo de proa. ~ en el alerón de babor/estribor. |
| .11 | Maintain a speed of ... knots. | Mantenga una velocidad de ... nudos. |
| .12 | What is the (manoeuvring) speed at full/ half/ slow/ dead slow ahead? | ¿Cuál es la velocidad (de maniobra) adelante toda/media/poca/muy poca? |
| .12.1 | The manoeuvring speed at full/ half/ slow/ dead slow ahead is ... knots. | La velocidad de maniobra adelante toda/media/poca/muy poca es de ... nudos. |
| .13 | What is the full sea speed/ fairway speed? | ¿Cuál es su velocidad de navegación/su velocidad en el paso? |

| | | |
|---------------|---|--|
| .13.1 | The full sea speed/ fairway speed is ... knots. | La velocidad de navegación/la velocidad en el paso es de ... nudos |
| A2/3.3 | Radar | Radar |
| .1 | Is the radar operational? | ¿Está funcionando su radar? |
| .1.1 | Yes, the radar is operational. | Sí, el radar está funcionando. |
| .1.2 | No, the radar is not operational. | No, el radar no está funcionando. |
| .2 | Where is the radar antenna? | ¿Dónde está la antena del radar? |
| .2.1 | The radar antenna is on ... | La antena del radar está situada en ... |
| .3 | Does the radar have any blind sectors? | ¿Tiene su radar sectores ciegos? |
| .3.1 | Yes, the radar has blind sectors from ... to ... degrees and from ... to ... degrees. | Sí el radar tiene sectores ciegos entre ... y ... grados y desde ... a ... grados. |
| .3.2 | No, the radar does not have any blind sectors. | No, el radar no tiene sectores ciegos. |
| .4 | Change the radar to ... miles range scale. | Cambie el radar a ~ una escala de alcance de ... millas. |
| | Change the radar to relative head-up/ north-up/ course-up. | Cambie el radar a ~ movimiento relativo con proa arriba/norte arriba/rumbo arriba. |
| | Change the radar to true-motion north-up/ course-up. | Cambie el radar a ~ movimiento verdadero con norte arriba/rumbo arriba. |
| A2/3.4 | Draft and air draft | Calado y guinda |
| .1 | What is your present maximum draft? | ¿Cuál es su calado máximo actual? |
| .1.1 | My present maximum draft is ... metres. | Mi calado máximo actual es de ... metros. |
| .1.2 | My draft forward/ aft is ... metres. | Mi calado a proa/popa es de ... metros. |
| .2 | What is your air draft? | ¿Qué guinda tiene? |
| .2.1 | My air draft is ... metres. | Tengo una guinda de ... metros. |
| A2/3.5 | Anchoring | Fondeo |
| .1 | Going to anchor | Llegada al fondeadero |
| .1 | Stand by port/ starboard/ both anchor(s) for letting go. | Preparados para fondear el(las) ancla(s) de babor/estribor/babor y estribor. |
| .2 | Walk out the anchor(s). | Apeen el(las) ancla(s). |
| .3 | We are going to anchorage. | Nos dirigimos al fondeadero. |
| .4 | We will let go port/ starboard/ both anchor(s). | Fondearemos el(las) ancla(s) de babor/estribor/babor y estribor. |
| .5 | Put ... shackles in the water/ in the pipe/ on deck. | Ponga ... grillete(s) en el agua/en el escobén/en cubierta. |
| .6 | Walk back port/ starboard/ both anchor(s) one/ one and a half shackle(s). | Desvire un grillete/un grillete y medio del (de las) ancla(s) de babor/estribor/babor y estribor. |
| .7 | We will let go port/ starboard/ both anchor(s) ... shackle(s) and dredge it/ them. | Fondearemos el (a las) ancla(s) de babor/estribor/babor y estribor con ... grillete(s) y arrastraremos sobre el fondo. |
| .8 | Let go port/ starboard/ both anchor(s). | Dé fondo al ancla de babor/estribor/babor y estribor. |
| .9 | Slack out the cable(s). | File cadena (s). |
| .9.1 | Check the cable(s). | Aguante la(s) cadena(s) |
| .9.2 | Hold on the port/ the starboard/ both cable(s). | Aguante firme la(s) cadena(s) de babor/estribor/babor y estribor. |
| .10 | How is the cable leading? | ¿Por dónde llama la cadena? |
| .10.1 | The cable is leading | La cadena llama |
| | ~ ahead/ astern. | ~ por la proa/popa. |
| | ~ to port/ to starboard. | ~ babor/estribor. |
| | ~ round the bow. | ~ cruzada por la proa. |
| | ~ up and down. | ~ a pique. |
| .11 | How is the cable growing? | ¿Qué tensión tiene la cadena? |
| .11.1 | The cable is slack/ tight/ coming tight. | La cadena está suelta/tensa/tensando. |
| .12 | Is / are the anchor(s) holding. | ¿Ha(n) agarrado el(las) ancla(s)? |
| .12.1 | Yes, the anchor(s) is/ are holding. | Sí, el(las) ancla(s) está(n) agarrando. |
| .12.2 | No, the anchor(s) is/ are not holding. | No, el(las) ancla(s) no está(n) agarrando. |

| | | |
|---------------|--|---|
| .13 | Is she brought up? | ¿Ha hecho cabeza el buque? |
| .13.1 | Yes, she is brought up in position ... | Sí el buque ha hecho cabeza en la situación ... |
| .13.2 | No, she is not brought up (yet). | No, (todavía) no ha hecho cabeza. |
| .14 | Switch on the anchor light(s). | Encienda las luces de fondeo. |
| .15. | Hoist the anchor ball. | Ice la bola de fondeo. |
| .16 | Check the anchor position by bearings/ by ... | Compruebe la situación de fondeo por demoras/... . |
| .16.1 | The anchor position is bearing ... degrees, distance ... kilometres/ nautical miles to ... | La posición de fondeo tiene una demora de ... grados, a una distancia de ... cables/millas marinas de ... |
| .16.2 | Check the anchor position every ... minutes. | Compruebe la posición de fondeo cada ... minutos. |
| .2 | Leaving the anchorage | Salida del fondeadero |
| .1 | How much cable is out? | ¿Cuánta cadena tiene fuera? |
| .1.1 | ... shackle(s) is/ are out. | Tengo fuera ... grillete(s). |
| .2 | Stand by for heaving up. | Preparados para virar. |
| .3 | Put the windlass in gear. | Embrague el molinete. |
| .3.1 | The windlass is in gear. | el molinete está embragado. |
| .4 | How is the cable leading? | ¿Por dónde llama la cadena? |
| .4.1 | The cable is leading | La cadena llama |
| | ~ ahead/ astern. | ~ por proa/popa. |
| | ~ to port/ to starboard. | ~ babor/estribor. |
| | ~ round the bow. | ~ cruzada por la proa. |
| | ~ up and down. | ~ a pique. |
| .5 | Heave up port/ starboard/ both cable(s). | Vire la(s) cadena(s) de babor/estribor/babor y estribor. |
| .6 | How much weight is on the cable? | ¿Trabaja mucho la cadena? |
| .6.1 | Much/ too much weight is on the cable. | La cadena trabaja mucho/demasiado. |
| .6.2 | No weight is on the cable. | La cadena no trabaja. |
| .7 | Stop heaving. | Bueno virar. |
| .8 | How many shackles are left (to come in)? | ¿Cuántos grilletes quedan (por virar)? |
| .8.1 | ... shackles are left (to come in). | ... quedan grilletes (por virar). |
| .9 | Attention! Turn in cable(s). | ¡Atención! la(s) cadena(s) tiene una vuelta. |
| .10 | The anchor(s) is/ are aweigh. | El (las) ancla(s) ha(n) zarpado. |
| .10.1 | The cables are clear. | Las cadenas están libres. |
| .11 | The anchor(s) is/ are clear of the water/ home/ foul/ secured. | El (las) ancla(s) está(n) arriba/en estiba/encepada(s)/sujeta(s). |
| A2/3.6 | Tug assistance | Asistencia con remolcadores |
| .1 | We will take ... tug(s). | Emplearemos ... remolcador(es). |
| .2 | The tug(s) will pull/ push. | El (los) remolcador(es) empujará(n)/tirará(n). |
| .3 | We use the towing line(s) of your vessel. | Utilizaremos el (los) cabo(s) de remolque de su buque. |
| .3.1 | We use the towing line(s) of the tug(s). | Utilizaremos el (los) cabo(s) de remolque del(de los) remolcador(es). |
| .4 | Stand by for making fast the tug(s). | Preparados para hacer firme el (los) remolque(s). |
| .5 | Use the centre lead/ panama lead. | Use la gatera central/gatera panamá. |
| .5.1 | Use the fairlead | Use los guíacabos de rodillo de: |
| | ~ on port side/ starboard side. | ~ la banda de babor/estribor. |
| | ~ amidships. | ~ crujía. |
| | ~ on port bow/ starboard bow. | ~ la amura de babor/estribor. |
| | ~ on port/ starboard quarter. | ~ la aleta de babor/estribor. |
| .6 | Send heaving line(s) to the tug(s). | Dé (una) sirga (s) al (a los) remolcador(es). |
| .7 | Send two towing line(s) to the tug(s). | Dé dos cabos de remolque al (a los) remolcador(es). |
| .8 | Lower towing line(s) | Arrie el(los) cabo(s) de remolque |
| | ~ to the tug(s). | ~ hasta el (los) remolcador(es). |
| | ~ ... metre(s) from the water. | ~ a... metro(s) del agua. |
| .9 | Slack away towing line(s). | Lasque seguido el(los) cabo(s) de remolque. |
| .10 | Make fast the tug(s). | Haga firme(s) el (los) cabo(s) de remolque. |
| .10.1 | Make fast the tug(s) | Haga firme(s) el (los) cabo(s) de remolque. |
| | ~ forward/ aft. | ~ por proa/popa. |
| | ~ on port bow/ starboard bow. | ~ por la amura de babor/estribor. |

| | | |
|---------------|--|--|
| | ~ on°port quarter/ starboard quarter. | ~ por la aleta de babor/estribor. |
| .11 | Make fast the forward/ aft tug(s) alongside on port side / starboard side. | Haga firme el remolcador/los remolcadores de proa/popa por la banda de babor/estribor. |
| .12 | Make fast ... tug(s) on each bow/ quarter. | Haga firme ... remolque(s) por cada amura/aleta. |
| .13 | Put the eyes of the towing line(s) on bits. | Encapille la(s) gaza(s) del (de los) cabo(s) la bita. |
| .14 | The tug(s) is/ are fast (on ...). | El (los) remolque(s) está(n) firme(s) (en ...). |
| .15 | Keep clear of towing line(s). | Manténgase alejado de los cabos de remolque. |
| .16 | Stand by for letting go the tug(s). | Preparados para largar el(los) remolque(s). |
| .17 | Let go the tug(s). | Larguen el(los) remolque(s). |
| .18 | Towing line(s) is/ are broken. | Se ha(n) roto el(los) cabo(s) de remolque. |
| | | |
| A2/3.7 | Berthing and unberthing | Atraque y desatraque |
| .1 | General | Generalidades |
| .1 | Is/ are the propeller(s) clear? | ¿Está(n) libre(s) la(s) hélice(s)? |
| .1.1 | Yes, the propeller(s) is/are clear. | Sí, la(s) hélice(s) está(n) libre(s). |
| .1.2 | No, the propeller(s) is/are not clear. | No, la(s) hélice(s) no está(n) libre(s). |
| .1.3 | Keep the propeller(s) clear. | Mantenga libre(s) la(s) hélice(s). |
| .2 | Are fenders on the berth? | ¿Hay defensas en el atraque? |
| .2.1 | Yes, fenders are on the berth. | Sí, el atraque tiene defensas. |
| .2.2 | No, fenders are not on the berth. | No, el atraque no tiene defensas. |
| .3 | Have fenders ready fore and aft. | Prepare defensas a proa y popa. |
| | | |
| .2 | Berthing | Atraque |
| .1 | We will berth port side/ starboard side alongside. | Atracaremos a muelle por el costado de babor/estribor. |
| .2 | We will moor | Amarraremos |
| | ~ to buoy(s) (ahead and astern). | ~ a una(varias) boya(s) (de proa y popa). |
| | ~ alongside. | ~ a muelle. |
| | ~ to dolphins. | ~ a duques de Alba. |
| .3 | Send out | Dé |
| | ~ the head/ stern/ breast lines. | ~ los largos de proa/los largos de popa/las travesas. |
| | ~ the ... spring(s) forward/ aft. | ~ el (los) esprín(es) de proa/popa. |
| .4 | Do you have tension winches? | ¿Tiene chigres de tensión? |
| .4.1 | Yes, we have tension winches (forward and aft). | Sí, tenemos chigres de tensión (a proa y popa). |
| .4.2 | No, we do not have tension winches. | No, tenemos chigres de tensión. |
| .5 | Have the heaving lines ready forward and aft. | Prepare las sirgas a proa y popa. |
| .6 | Send the heaving/ head/ stern/ breast line(s) ashore. | Dé (una) sirga(s) a tierra para el largo de proa/el largo de popa/el través. |
| .7 | The linesmen will use shackles/ lashings for securing the mooring. | Los amarradores emplearán grilletes/trincas para asegurar el amarre. |
| .8 | Use | Utilice |
| | ~ the centre lead/ panama lead . | ~ la gatera central/gatera panamá. |
| | ~ the bow lead. | ~ la gatera de la amura. |
| | ~ the port quarter / starboard quarter lead. | ~ la gatera de la aleta de babor/estribor. |
| .9 | Heave on the ... line(s)/ ... spring(s).. | Vire la(s) amarra(s)/ el (los) esprín(es) |
| .10 | Pick up the slack on the ... line(s)/ ... spring(s). | Cobre el seno del(de los) cabo(s)/esprín(es). |
| .11 | Heave away. | Vire seguido. |
| .11.1 | Stop heaving. | Bueno virar. |
| .12 | Slack away/ Check the ... line(s)/ ... spring(s).. | Lasque seguido el(los) cabo(s)/esprín(es) |
| .13 | Hold on the ... line(s)/ ... spring(s). | Aguante el(los) largo(s)/esprín(es) |
| .14 | Heave in easy. | Vire poco a poco. |
| .14.1 | Heave alongside. | Vire para atracar. |
| .15 | Keep the ... line(s)/ ... spring(s) tight. | Mantenga tensos el(los) largo(s)/esprín(es). |
| .16 | Report the forward/ aft distance to | Comunique cuál es la distancia desde proa/popa hasta |
| .16.1 | The forward/ aft distance to ... is ... metres. | La distancia desde proa/popa hasta ... es de ... metros. |

| | | |
|-----------|---|--|
| .17 | We have to move ... metres ahead/ astern. | Tenemos que ir avante/atrás ... metros. |
| .18 | We are in position. | Estamos en el sitio. |
| .19 | Make fast fore and aft. | Haga firme proa y popa. |
| .20 | Finished with manoeuvring stations. | Listo de maniobras. |
| | | |
| .3 | Unberthing | Desatraque |
| .1 | Stand by engine(s). | Atención a las máquinas. |
| .2 | Are you ready to get underway? | ¿Están listos para zarpar? |
| .3.1 | Yes, we are ready (to get underway). | Sí, estamos listos (para zarpar). |
| .2.2 | No, we are not ready (yet) (to get underway). | No, no estamos listos (para zarpar) (todavía). |
| .2.3 | We will be ready to get underway in ... minutes. | Estaremos listos para zarpar en ... minutos. |
| .3 | Stand by for letting go. | Preparados para largar. |
| .4 | Single up the ... lines and ... springs fore and aft. | Deje en sencillo a proa y popa. |
| .5 | Slack away/ hold on/ heave on the | Lasque/aguante/vire. |
| | ~ head/ stern line. | ~ el largo de proa/popa. |
| | ~ breast line. | ~ el través. |
| | ~ fore/ aft spring. | ~ el esprín de proa/popa. |
| .6 | Let go | Largue |
| | ~ the head/ stern line. | ~ el largo de proa/popa. |
| | ~ the breast line. | ~ el través. |
| | ~ the fore/ aft spring | ~ el esprín de proa/popa. |
| | ~ all (forward / aft). | ~ todo (proa y popa). |
| .7 | Let go the towing line(s). | Largue el(los) cabo(s) de remolque. |
| .8 | Stand by bow anchor(s). | Preparen el(las) ancla(s). |
| .9 | Finished with manoeuvring stations. | Listo de maniobras. |

| | IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES: PART B | FRASES NORMALIZADAS DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS: PARTE B |
|---------------|--|--|
| | Part B covers further on-board standard safety-related phrases which, supplementary to Part A, may assist mariners in meeting other basic on-board communication requirements and may be regarded useful for maritime English instruction. | La Parte B recoge otras frases normalizadas de la OMI sobre aspectos de seguridad a bordo, complementarias de la Parte A, que pueden ayudar a la gente de mar a reunir otros requisitos básicos de comunicación a bordo y ser de utilidad para la enseñanza del inglés marítimo. |
| B | ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES | FRASES PARA LAS COMUNICACIONES DE A BORDO |
| B1 | Operative ship handling | Operaciones del buque |
| B1/1 | Handing over the watch | Cambio de guardia |
| B1/1.1 | Briefing on position, movement and draft | Información sobre la situación, los movimientos y el calado |
| | The officer of the watch should brief the relieving officer on the following: | El oficial encargado de la guardia debe informar al oficial que le releve de lo siguiente: |
| | | |
| .1 | Position | Situación |
| .1 | The present position is | La situación actual es: |
| | ~ latitude ..., longitude | ~ latitud ... longitud |
| | ~ bearing ... degrees, distance ... cables/ nautical miles from/to... | ~ demora ... grados, distancia ... cables/millas marinas a/de... |
| | ~ buoy ...(<i>charted name</i>). | ~ boya ... (<i>nombre en las cartas</i>). |
| | ~ between ... and... . | ~ entre ... y |
| | ~ waypoint/ reporting point | ~ punto de control de derrota/punto de notificación |
| | ~ | ~ |
| .2 | The next way point/ reporting point is | El próximo punto de control de derrota/punto de notificación es |
| .3 | ETA at ... is ... UTC. | La hora estimada de llegada es...UTC. |
| .4 | We are passing/ we passed buoy ...(<i>charted name</i>) on port side/ starboard side. | Estamos pasando/hemos pasado la boya ... (<i>nombre en las cartas</i>) por babor/estribor. |
| .5 | We are approaching buoy ...(<i>charted name</i>) on port side / starboard side. | Nos estamos acercando a la boya ... (<i>nombre en las cartas</i>) por babor/estribor. |
| .6 | Buoy ...(<i>charted name</i>) ... is cables/ nautical miles ahead. | La boya ... (<i>nombre en las cartas</i>) está a ... cables/millas marinas a proa. |
| .7 | We are entering/ we entered area | Estamos entrando/hemos entrado en la zona de |
| .8 | We are leaving/ we left area | Estamos saliendo/hemos salido de la zona de... . |
| | | |
| .2 | Movements | Movimientos |
| .1 | True course/ gyro compass course/ magnetic compass course is ... degrees. | El rumbo verdadero/el rumbo del girocompás/es rumbo magnético es de |
| .2 | Gyro compass error is ... degrees plus/ minus. | El error del girocompás es de ±grados. |
| .2.1 | Magnetic compass error is ... degrees east / west. | El error del compás magnético es de ... grados este/oeste. |
| .3 | Speed over ground/ through water is ... knots. | La velocidad con respecto al fondo/la velocidad sobre el agua es de ...grados, ... nudos. |
| .4 | Set and drift is ... degrees, ... knots. | La dirección y la velocidad de deriva son de ... grados, ... nudos. |
| .5 | We are making ... degrees leeway. | Tenemos un abatimiento de ... grados. |
| .6 | The course board is written up. | El cuadernillo de rumbo está actualizado. |
| .7 | The next chart is within hours. | Cambiaremos de carta dentro de ... horas. |
| | | |

| | | |
|-----------|--------------------------------------|---|
| .3 | Draft | Calado |
| .1 | Draft forward/ aft is ... metres. | El calado a proa/popa es de ... metros. |
| .2 | Present maximum draft is ... metres. | El calado máximo es en la actualidad de ... metros. |
| .3 | Underkeel clearance is ... metres. | La sonda bajo la quilla es de ... metros. |

| | | |
|---------------|---|---|
| B1/1.2 | Briefing on traffic situation in the area | Información sobre la situación del tráfico en la zona |
| .1 | A vessel is ~ overtaking ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of us. ~ on opposite course. ~ passing on port side/ starboard side. | El buque está ~ adelantándonos por el ... (<i>punto cardinal</i>). ~ al rumbo opuesto. ~ pasando por babor / estribor. |
| .2 | A vessel is crossing from port side. | Un buque está cruzando por babor. |
| .2.1 | The vessel ~ will give way. ~ has given way. ~ has not given way yet. ~ is standing on. ~ need not give way. | El buque ~ cederá el paso. ~ ha cedido el paso. ~ aún no ha cedido el paso. ~ sigue a rumbo. ~ no tiene que ceder el paso. |
| .3 | A vessel is crossing from starboard side. | Un buque está cruzando por estribor. |
| .3.1 | We ~ need not give way. ~ will stand on. ~ will alter course to give way. ~ have altered course to give way. | Nuestro buque ~ no tiene que ceder el paso. ~ seguirá a rumbo. ~ cambiará el rumbo para ceder el paso. ~ ha cambiado el rumbo para ceder el paso. |
| .3.2 | The vessel will pass ... kilometres/ nautical miles ahead/ astern. | El buque pasará a ... cables/millas marinas por la proa/popa. |
| .3.3 | I will complete the manoeuvre. | Terminaré la maniobra. |
| .4 | A vessel ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) of us is on the same course. | Hay un buque al ... (<i>punto cardinal</i>) con el mismo rumbo que el nuestro. |
| .5 | The bearing to the vessel in ... degrees is constant. | La demora con respecto al buque a ... grados es constante. |
| .6 | There is heavy traffic/ ... in the area. | Hay mucho tráfico/ ... en la zona. |
| .6.1 | There are fishing boats/ ... in the area. | Hay botes pesqueros/ ... en la zona. |
| .7 | There are no dangerous targets on the radar. | No hay blancos peligrosos en el radar. |
| .7.1 | Attention. There are dangerous targets on the radar. | Atención. Hay blancos peligrosos en el radar. |
| .8 | Call the Master if any vessel passes with a CPA of less than miles. | Llame al capitán si algún buque cruza con un punto de aproximación máxima de menos de ... millas. |
| .8.1 | Call the Master if | Llame al capitán si ... |

| | | |
|---------------|--|---|
| B1/1.3 | Briefing on navigational aids and equipment status | Información sobre el estado del equipo náutico y las ayudas a la navegación |
| .1 | Port side/ starboard side radar is at ... miles range scale. | La escala de alcance del radar de babor/estribor está en ... millas. |
| .2 | The radar is ~ relative head-up/ north-up/ course-up. ~ true-motion north-up/ course-up. | El radar está en movimiento ~ relativo con proa arriba/norte arriba/rumbo arriba. ~ verdadero con norte arriba/ rumbo arriba. |
| .3 | GPS / LORAN is/ is not in operation. | El sistema GPS/LORAN está/no está en funcionamiento. |
| .4 | Echo sounder is at ... metres range scale. | La escala de alcance de la ecosonda es de ... m. |
| .4.1 | The echo sounder recordings are unreliable. | Los datos registrados por la ecosonda no son fiables. |
| .5 | I changed to manual/ automatic steering (at ... UTC). | Cambie a gobierno manual/automático (a las ... UTC). |
| .6 | Navigation lights are switched on/ off. | Las luces de navegación están encendidas/apagadas. |

| B1/1.4 | Briefing on radiocommunications | Información sobre radiocomunicaciones |
|---------------|---|---|
| .1 | INMARSAT ...(<i>type of system</i>) is operational/ is not operational. | El sistema INMARSAT ... (<i>tipo de sistema</i>) está/no está en funcionamiento. |
| .2 | VHF DSC Channel 70/ VHF Channel .../ DSC controller is switched on. | El canal 70 VHF para llamada selectiva digital/el canal VHF ... /el dispositivo de control de LSD está en activo. |
| .2.1 | DSC frequency 2187.5 kHz is switched on. | La frecuencia de llamada selectiva digital 2187,5 kHz está en activo. |
| .3 | NAVTEX is switched on. | El NAVTEX está en activo. |
| .4 | Following was received on ... at ... UTC | Se ha recibido el siguiente mensaje sobre ... a las... horas UTC. |
| .5 | Shore based radar assistance/ VTS/ Pilot station is on VHF Channel | La asistencia en tierra/por radar/ el STM/la estación de practicaje está sintonizado(a) en el canal ... VHF. |
| .6 | The Pilot station/ VTS station requires | La estación de practicaje/ STM pide que se comunique |
| | ~ flag State. | ~ el Estado de abanderamiento. |
| | ~ call sign/ identification. | ~ el distintivo de llamada/datos de identificación. |
| | ~ draft. | ~ el calado. |
| | ~ gross tonnage. | ~ el arqueo bruto. |
| | ~ length overall. | ~ la eslora total. |
| | ~ kind of cargo. | ~ el tipo de carga. |
| | ~ ETA at | ~ la hora estimada de llegada a |
| | ~ MAREP POSREP/ | ~ un MAREP POSREP/... . |
| | ~ | ~ |

| B1/1.5 | Briefing on meteorological conditions | Información sobre las condiciones meteorológicas |
|---------------|--|--|
| .1 | A weak/ strong (tidal) current is setting degrees. | Hay una corriente (mareal) débil/fuerte en dirección al |
| .1.1 | The direction of the (tidal) current will change in ... hours. | La dirección de la corriente (mareal) cambiará en ... horas. |
| .2 | Fog/ mist/ dust/ rain/ snow/ ... is in the area. | Hay niebla/neblina/polvo/lluvia/nieve/... en la zona... . |
| .3 | Automatic fog signal is switched on. | La señal automática de niebla está encendida. |
| .4 | The wind increased/ decreased (within last ... hours). | El viento ha aumentado/disminuido (en las últimas ... horas). |
| 4.1 | The wind is ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) force Beaufort | El viento viene del ... (<i>punto cardinal</i>) con una fuerza de ... en la escala Beaufort. |
| 4.2 | The wind changed from (<i>cardinal and half cardinal points</i>) to (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | El viento ha cambiado de ... (<i>punto cardinal</i>) a ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .5 | The sea state is expected to change (within ... hours). | Se prevé que el estado de la mar cambie (dentro de ... horas). |
| .6 | A smooth/ moderate/ rough/ heavy sea/ slight/ moderate/ high swell of ... metres from ...(<i>cardinal and half cardinal points</i>) is expected (within hours). | Se prevé marejada/fuerte marejada/mar gruesa/mar muy gruesa, con mar de fondo débil/moderado/fuerte de ... metros procedente de ... (<i>punto cardinal</i>) (dentro de ... horas). |
| .7 | A tsunami/ an abnormal wave is expected by ... UTC. | Se prevé un tsunami/una ola anormal a las ... horas UTC. |
| .8 | Visibility is ... nautical miles. | La visibilidad es de ... millas marinas. |
| .9 | Visibility is reduced by fog/ mist/ dust/ rain/ snow/ | La visibilidad se ve reducida por niebla/neblina/polvo/lluvia/nieve/... . |
| .10 | Visibility is expected | Se prevé que la visibilidad |
| | ~ to decrease/ increase to ... nautical miles (within ... hours). | ~ aumente/disminuya a ... millas marinas (en las próximas ... horas). |
| | ~ variable between ... and ... nautical miles (within hours). | ~ siga variando entre ... y ... millas marinas (en las próximas ... horas). |
| .11 | Next weather report is at ... UTC. | El próximo informe meteorológico se dará a las ... UTC. |
| .12 | Atmospheric pressure is ... millibars/hectopascals. | La presión atmosférica es de ... milibares/hectopascales.. |

| | | |
|-------|--|--|
| .13 | Barometric change is ... millibars/ hectopascals. per hour/ within the last ... hours. | El cambio barométrico es de ... milibares/ hectopascales. por hora/en las últimas ... horas. |
| .13.1 | Barometer is steady/ dropping (rapidly)/ rising (rapidly). | El barómetro se mantiene/está bajando (rápidamente)/está subiendo (rápidamente). |
| .14 | There was a gale warning/ tropical storm warning for the area ... at ... UTC. | Hubo un aviso de temporal/tempestad tropical para la zona de ... a las ... horas UTC. |

| B1/1.6 | Briefing on standing orders and bridge organization | Información sobre órdenes permanentes y organización en el puente |
|---------------|--|--|
| .1 | Standing orders for the period from ... to ... UTC ... are : | Las órdenes permanentes para el periodo de las ... a las...horas UTC son las siguientes: |
| .2 | Standing orders for the area ... are: | Las órdenes permanentes para la zona ... son: |
| .3 | Take notice of changes in the standing orders. | Observe los cambios en las órdenes permanentes |
| .4 | Do you understand the standing orders? | ¿Entiende las órdenes permanentes? |
| .4.1 | Yes, I understand the standing orders. | Sí, entiendo las órdenes permanentes. |
| .4.2 | No, I do not understand, please explain. | No, no las entiendo; por favor, necesito una explicación. |
| .5 | Read/ Sign the standing orders. | Lea/firme las órdenes permanentes. |
| .6 | The latest fire patrol was at ... UTC. | La última patrulla de incendios se efectuó a las ... horas UTC. |
| .7 | The latest security patrol was at ... UTC. | La última patrulla de seguridad se efectuó a las ... horas UTC. |
| .7.1 | Everything is in order. | Todo está en orden. |
| .7.2 | The following was stated: | Se hizo la siguiente declaración: |
| .7.3 | The following measures were taken: | Se adoptaron las siguientes medidas: |
| .7.4 | The following requires attention: | Hay que prestar atención a lo siguiente: |
| .8 | The lookout is standing by. | El vigía está preparado. |
| .9 | The helmsman is standing by. | El timonel está preparado. |
| .10 | Call the Master at ... UTC/ in position | Llame al capitán a las ... horas UTC/en la situación |

| B1/1.7 | Briefing on special events | Información sobre sucesos especiales |
|---------------|---|---|
| | See also A1/3 "Safety communications". | Véase también la sección A1/3 -"Comunicaciones de seguridad". |
| .1 | There was an engine alarm at ... UTC due to | Hubo una alarma en la cámara de máquinas a las ... horas UTC debido a |
| .2 | Speed was reduced at ... UTC due to | Se redujo la velocidad a las ... horas UTC debido a |
| .3 | Engine(s) was/ were stopped at ... UTC due to | Se paró la máquina a las ... horas UTC debido a |
| .4 | Course was altered at ... UTC due to | Se cambió el rumbo a las ... horas UTC debido a |
| .5 | The Master/ Chief Engineer was called at ... UTC due to | Se llamó al capitán/jefe de máquinas a las ... horas UTC debido a |

| B1/1.8 | Briefing on temperatures, pressures and soundings | Información sobre temperatura, presión y sonda |
|---------------|--|---|
| .1 | The ...(equipment) temperature minimum/ maximum is ~ ... degrees (centigrade)/ to maintain. ~ ... above / below normal. ~ critical. | La temperatura mínima/máxima del ... (equipo) ~ es de... grados (centígrados)/debe mantenerse constante. ~ está... por encima/por debajo de lo normal. ~ es crítica. |
| .1.1 | Do not exceed a minimum/ maximum temperature of ... degrees. | No exceder de una temperatura mínima/máxima de ... grados. |
| .2 | The ...(equipment) pressure minimum/ maximum is ~ ... kiloponds / bars/ to maintain. ~ above / below normal. ~ critical. | La presión mínima/máxima del ... (equipo) ~ es de ... kilopondios/barios/debe mantenerse. ~ está por encima/por debajo de lo normal. ~ es crítica. |
| .2.1 | Do not exceed a pressure of ... kiloponds / bars. | No exceder de una presión de ... kilopondios/barios. |

| | | |
|------|--|---|
| .3 | Ballast/ fresh water/ fuel/ oil/slop sounding is ... metres/ cubic metres. | La sonda del agua de lastre/agua dulce/combustible/hidrocarburos/lavazas es de ... metros/metros cúbicos. |
| .3.1 | Sounding of no ... cargo tank is ... metres/ cubic metres. | La sonda del ~ tanque de carga nº ... es de ... metros/metros cúbicos. |
| | Sounding of no ... cargo hold is ... centimetres. | La sonda de la ~ bodega de carga nº ... es de ... centímetros. |
| | ~ ... | ~ ... |

| | | |
|---------------|--|--|
| B1/1.9 | Briefing on operation of main engine and auxiliary equipment | Información sobre el funcionamiento de la máquina principal y el equipo auxiliar |
| | See also B1/1.8. | Véase también la sección B1/1.8. |
| .1 | (present) revolutions of the main engine(s) are ... per minute. | (En la actualidad), la(s) máquina(s) principal (es) va(n) a ... revoluciones por minuto. |
| .2 | (present) output of the main engine(s)/ auxiliary engine(s) are ... kilowatts. | (En la actualidad), la potencia de la(s) máquinas(s) principal(es)/la(s) máquina(s) auxiliar(es) es de ... kW. |
| .3 | (present) pitch of the propeller(s) is ... degrees. | (En la actualidad) el paso de la(s) hélice(s) es de ... grados. |
| .4 | There are no problems. | No hay problema. |
| .5 | There are problems with ... | Hay problemas con ... |
| | ~ with the main engine(s)/ auxiliary engine(s). | ~ la(s) máquina(s) principal(es)/auxiliar(es). |
| | ~ with ... | ~ ... |
| .6 | Call the watch engineer (if the problems continue). | Llame al oficial de máquina de guardia (si persisten los problemas). |
| .6.1 | Call the watch engineer ... minutes before the arrival at ... / at ... UTC. | Llame al oficial de máquinas de guardia ... minutos antes de llegar a .../a las ... horas UTC. |

| | | |
|----------------|--|--|
| B1/1.10 | Briefing on pumping of fuel, ballast water, etc. | Información sobre el bombeo de combustible, agua de lastre, etc. |
| .1 | There is no pumping at present. | Actualmente no hay operaciones de bombeo en curso. |
| .2 | We are filling/ we filled (no.) ... double bottom tank(s)/ the ballast tanks / the ... tank(s). | Estamos llenando/se han llenado ... (nº) tanque(s) del doble fondo/los tanques de lastre/ el(los) tanque(s) ... |
| .2.1 | Fill up ... tonnes/ sounding .../ ullage .../ level .../ to the alarm point. | Llene ... toneladas/hasta obtener una sonda de .../hasta un nivel de llenado .../hasta el nivel crítico. |
| .3 | We are discharging/ we discharged (no.) ... double bottom tank(s)/ the ballast tanks/ the ... tank(s). | Estamos descargando/hemos descargado ... (nº) tanque(s) del doble fondo/los tanques de lastre/el(los) tanque(s) ... |
| .4 | We are transferring/ we transferred fuel/ ballast/ fresh water/ oil from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s). | Estamos trasvasando/hemos trasvasado combustible/ lastre/agua dulce/hidrocarburos del (de los) tanque(s) ... (nº) al (a los) tanque(s) ... (nº). |
| .5 | We require a further generator to operate an additional pump. | Necesitamos otro generador para hacer funcionar una bomba adicional. |

| | | |
|----------------|--|---|
| B1/1.11 | Briefing on special machinery events and repairs | Información sobre sucesos especiales y reparaciones que afectan a las máquinas |
| .1 | There was a breakdown of the main engine(s) (at ... UTC/ from ... to ... UTC). | La(s) máquina(s) principal(es) ha(n) sufrido una avería (a las ... horas UTC)/han estado averiadas (de las ... a las... horas UTC). |
| .1.1 | There was a breakdown of ... (at ... UTC/ from ... to ... UTC). | Ha habido una avería de ... (a las ... horas UTC/de las ... a las ... horas UTC). |
| .2 | There was a total blackout (at ... UTC/ from ... to ... UTC). | Ha habido una parada total (a las ... horas UTC/de las ... a las ... horas UTC). |
| .2.1 | There was a blackout in ... (at ... UTC/ from ... to ... UTC). | Ha habido una parada total de ... (a las ... horas UTC/de las ... a las ... horas UTC). |
| .3 | Main engine(s) was/ were stopped (at ... UTC/ from ... to ... UTC) due to ... | La(s) máquina(s) principal(es) se paró (pararon) (a las ... horas UTC/de las ... a las ... horas UTC) debido a ... |

| | | |
|------|--|--|
| .4 | Speed was reduced (at ... UTC/ from ... to ... UTC) due to | Se redujo la velocidad (a las ... horas UTC/de las ... a las ... horas UTC) debido a |
| .5 | Call the Master/ Chief Engineer if the revolutions of the main engine(s) are below ... per minute. | Llame al capitán/jefe de máquinas si el nº de revoluciones de la(s) máquina(s) principal(es) es inferior a ... por minuto. |
| .5.1 | Call the Master/ Chief Engineer/ Watch Engineer if | Llame al capitán/jefe de máquinas/oficial de máquinas de guardia si |

| | | |
|----------------|--|---|
| B1/1.12 | Briefing on record keeping | Información sobre el mantenimiento de registros |
| .1 | The log books/ record books are completed and signed. | Los diarios de navegación/los libros de registro están actualizados y firmados. |
| .1.1 | The note book entries will be copied (into the log books/ record books) after the watch. | Los apuntes se copiarán (a los diarios de navegación/libros de registro) después de la guardia. |
| .2 | Change the paper of the data logger/ echo sounder/ ... recorder. | Cambie el papel del registrador de datos/ecosonda/registrador de |
| .2.1 | Refill the toner/ ink of the data logger/ echo sounder/ ... recorder | Cambie el tóner/tinta del registrador de datos/ecosonda/registrador de |

| | | |
|----------------|---|---|
| B1/1.13 | Handing and taking over the watch | Cambio y entrega de la guardia |
| | | |
| | The Master/ Chief Engineer or an (engineer) officer handing over the watch should say: | El capitán/jefe de máquinas o un oficial (de máquinas) que entregue la guardia deberá decir: |
| .1 | You have the watch now. | Ahora se hace usted cargo de la guardia. |
| .1.1 | The relieving officer should confirm and say: | El oficial que lo releva debe confirmarlo y decir: |
| | I have the watch now . | Me hago cargo de la guardia a partir de ahora. |
| | The Master/ Chief Engineer when called to the bridge/ engine (control) room and formally taking over the watch, should confirm and say: | Si se llama al capitán/jefe de máquinas al puente/cámara de máquinas para que se haga oficialmente cargo de la guardia, lo confirmará diciendo: |
| .2 | I have the watch now. | Me hago cargo de la guardia a partir de ahora. |
| .2.1 | The officer of the watch should confirm and say: | El oficial de guardia lo confirmará diciendo: |
| | You have the watch now. | Se hace cargo de la guardia a partir de ahora. |

| | | |
|-------------|---|---|
| B1/2 | Trim, list and stability | Asiento, escora y estabilidad |
| .1 | The vessel is on even keel (at present). | El buque está en aguas iguales (en la actualidad). |
| .1.1 | The vessel is ... metres down by the head/ stern (at present). | El buque está aporado/apopado ... metros (en la actualidad). |
| .2 | There is no list (at present). | No hay escora (en la actualidad). |
| .2.1 | (present) list is ... degrees to port/ starboard. | La escora actual es de ... grados a babor/estribor. |
| .3 | Fuel/ ballast/ fresh water/ oil was transferred from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to correct the list. | Se ha trasvasado combustible/lastre/agua dulce/hidrocarburos del (de los) tanque(s) (nº) ... al (a los) tanque(s) (nº)... para corregir la escora. |
| .3.1 | We must transfer fuel/ ballast/ fresh water/ oil from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to correct the list. | Debemos trasvasar combustible/lastre/agua dulce/hidrocarburos del (de los) tanque(s) ... (nº) ... al (a los) tanque(s) (nº)... para corregir la escora. |
| .4 | Deck cargo/ cargo was restowed (in (no.) ... hold(s)) to correct the list. | Se ha cambiado la estiba de la carga en cubierta/la carga (en la(s) bodega(s) (nº)... para corregir la escora. |
| .4.1 | We must restow cargo in (no.) ... hold(s) to correct the list. | Debemos cambiar la estiba de la carga en la(s) bodega(s) (nº) ... para corregir la escora. |
| .5 | (present) stability is good/ poor. | La estabilidad (actual) es buena/deficiente. |
| .6 | (no.) ... double bottom tank(s) was/ were filled to improve the stability. | Se ha(n) llenado el(los) tanque(s) del doble fondo (nº)... para mejorar la estabilidad. |

| | | |
|------|---|--|
| .7 | Fuel / ballast / fresh water/ oil was transferred from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to improve the stability. | Se ha trasvasado combustible/lastre/agua dulce/hidrocarburos del(de los) tanque(s) (nº)... al (a los) tanque(s) (nº)... para mejorar la estabilidad. |
| .7.1 | We must transfer fuel/ ballast/ fresh water/ oil from (no.) ... tank(s) to (no.) ... tank(s) to improve the stability. | Debemos trasvasar combustible/lastre/agua dulce/hidrocarburos del(de los) tanque(s) (nº)... al(a los) tanque(s) (nº)... para mejorar la estabilidad. |
| .7.2 | Fore peak/ after peak tank was filled/ emptied to change the trim. | El pique de proa/de popa se ha llenado/vaciado para modificar el asiento |
| .8 | Cargo was restowed in (no.) ... hold(s)/ on deck to improve the stability. | Se cambiado la estiba de la carga en la(s) bodega(s) (nº)... /en cubierta para mejorar la estabilidad. |
| .8.1 | We must restow cargo in (no.) ... hold(s)/ on deck to improve the stability. | Debemos cambiar la estiba de la carga en la(s) bodega(s) (nº)... /en cubierta para mejorar la estabilidad. |
| .9 | Containers were restowed from ... to ... to improve the stability. | Se han trasladado contenedores de ... a ... para mejorar la estabilidad. |
| .9.1 | We must restow containers from ... to ... to improve the stability. | Debemos trasladar contenedores de ... a ... para mejorar la estabilidad. |

| | | |
|---------------|---|---|
| B2 | Safety on board | Seguridad a bordo |
| B2/1 | General activities | Actividades generales |
| | The phrases of this section apply to most of the emergencies covered in this chapter. | Las frases de esta sección son aplicables a la mayoría de las emergencias contempladas en este capítulo. |
| B2/1.1 | Raising alarm | Inicio de la alarma |
| .1 | Operate the general emergency alarm. | Dé la alarma general de emergencia. |
| .2 | Inform the Master/ Chief Engineer/ ... | Informe al capitán/Jefe de máquinas/ ... |
| .3 | Inform the ... coast radio station / vessels in vicinity (on radio). | Informe (por radio)a las radioestaciones costeras/a los buques en las proximidades. |
| .4 | Request assistance (on radio) from ... and report. | Pida asistencia (por radio) a ... e informe de la situación. |
| .4.1 | Assistance was | Se |
| | ~ requested from ... | ~ pidió asistencia a ... |
| | ~ offered by ... | ~ ofreció asistencia por parte de... |
| | ~ accepted from ... | ~ aceptó la asistencia de ... |
| .5 | Transmit a SÉCURITÉ/ PAN PAN/ distress alert/ MAYDAY and report. | Transmita un mensaje SÉCURITÉ/PAN PAN/un alerta de socorro/MAYDAY e informe de la situación. |
| .5.1 | A SÉCURITÉ/ PAN PAN/ distress alert/ MAYDAY was transmitted. | Se transmitió un mensaje SÉCURITÉ/PAN PAN/alerta de socorro/MAYDAY. |
| .6 | Was the distress alert / MAYDAY acknowledged? | ¿Se acusó recibo de la alerta de socorro/MAYDAY? |
| .6.1 | Yes, the distress alert/ MAYDAY was acknowledged by ... coast radio station/ MRCC/ vessel(s) in vicinity. | Sí, la radioestación costera/el CCSM/ el (los) buque(s) en las proximidades acusaron recibo del alerta de socorro/MAYDAY. |
| .6.2 | No, the distress alert was not acknowledged (yet). | No, no se ha recibido un acuse recibo del alerta de socorro (todavía). |
| .6.1.1 | Repeat the distress alert. | Repita el alerta de socorro. |

| | | |
|---------------|---|---|
| B2/1.2 | Briefing crew and passengers | Información para la tripulación y los pasajeros |
| | See also B4 "Passenger Care". | Véase también la sección B4 "Cuidado de los pasajeros". |
| .1 | Make the following announcement (on the PA – system): | Anuncie lo siguiente (por el sistema de megafonía): |
| .2 | This is your Captain speaking. | Les habla el capitán. |
| .2.1 | We have grounded/ a minor flooding/ a minor fire in ... | Hemos varado/tenemos una pequeña inundación/ incendio en ... |
| .2.2 | There is no immediate danger to crew, passengers or vessel, and there is no reason to be alarmed. | No hay peligro inmediato para la tripulación, los pasajeros o el buque y no hay motivo de alarma. |
| .2.3 | For safety reasons I request all crew members to go to their assembly stations. | Por motivos de seguridad, todos los miembros de la tripulación deben acudir a sus puestos de reunión. |
| .2.3.1 | All officers to report to the bridge. | Todos los oficiales: preséntense en el puente. |

| | | |
|--------|---|--|
| .2.3.2 | Watchkeepers remain at stations until further order. | Los oficiales de guardia deben permanecer en sus puestos hasta nueva orden. |
| .2.4 | As soon as I have further information I will make another announcement – there is no danger at this time. | Tan pronto como disponga de más información haré otro comunicado - por el momento no hay peligro. |
| .2.5 | Fire fighting teams are fighting the fire. | Los equipos de bomberos/lucha contra averías están combatiendo el incendio. |
| | Damage control teams are fighting the flooding. | Los equipos de bomberos/lucha contra averías están combatiendo la inundación. |
| .2.6 | We also have radio contact with other vessels/ coast radio stations. | También hemos establecido contacto por radio con otros buques/ radioestaciones costeras. |
| .2.7 | The fire/ flooding is under control. | El incendio/inundación está bajo control. |
| .3 | This is your Captain speaking. I have another announcement: | Les habla el capitán. Tengo otro comunicado: |
| .3.1 | The fire/ flooding is not under control yet. | El incendio/inundación no está bajo control todavía. |
| .3.2 | Leave the engine room/ superstructure/ your stations/ your cabins/ ... immediately. Close all openings. | Abandonen inmediatamente la cámara de máquinas/las superestructuras/sus puestos/sus camarotes/... Cierren todas las aberturas. |
| .3.3 | Take lifejackets with you. | Lleven sus chalecos salvavidas. |
| .3.3.1 | Take your emergency equipment with you according to the muster list. | Lleven su equipo de emergencia de acuerdo con el cuadro de obligaciones. |
| .3.4 | Stand by fire fighting stations/ damage control stations and report. | Prepárense en los puestos de lucha contra incendios/lucha contra averías e informen de la situación. |
| .3.4.1 | Fire fighting stations/ damage control stations are standing by. | Preparados en los puestos de lucha contra incendios/lucha contra averías. |
| .3.5 | All crew members to assembly stations. | Todos los miembros de la tripulación: acudan a sus puestos de reunión. |
| .3.6 | Follow the escape routes shown. | Sigan las vías de evacuación indicadas. |
| .3.7 | The route to the assembly station is ... not clear. | La vía al puesto de reunión ... no está despejada. |
| .3.7.1 | The route to the assembly station will be via | La vía al puesto de reunión pasará por |
| .3.8 | Assemble | Reúnanse |
| | ~ on deck. | ~ en cubierta. |
| | ~ on the foredeck/ afterdeck. | ~ en la cubierta de proa/en la cubierta de popa. |
| | ~ on the ... deck on port side/ starboard side. | ~ en la cubierta ... a babor/estribor. |
| | ~ on the ... deck forward of .../ aft of | ~ en la cubierta ... a proa de .../a popa de |
| .3.9 | Do not | No |
| | ~ go to the lifeboat/ liferaft stations before ordered. | ~ se dirijan a los puestos de botes/balsas salvavidas antes de recibir la orden. |
| | ~ enter the lifeboats/ liferafts – the order to enter will be given ^o from the bridge / by the officers. | ~ embarquen en los botes/balsas salvavidas: se dará una orden de embarque desde el puente/por medio de los oficiales. |
| .3.10 | The following department(s)/ crew members will (temporarily) disembark for safety reasons. | La(s) siguiente(s) sección(es)/miembros de la tripulación desembarcará(n) (temporalmente) por motivos de seguridad. |

| B2/1.3 | Checking status of escape routes | Comprobación del estado de las vías de evacuación |
|---------------|--|--|
| .1 | Check the escape routes and report. | Compruebe el estado de las vías de evacuación e informe de la situación. |
| .1.1 | All escape routes are clear. | Todas las vías de evacuación están despejadas. |
| .1.2 | The escape route(s) from ... (to ...)/ via ... is/ are blocked/ not clear (yet). | La(s) vía(s) de evacuación de ... (a) .../que pasa(n) por .../ está(n) obstaculizada(s)/no está(n) despejada(s) (todavía). |
| .1.3 | The escape route(s) from ... (to ...)/ via ... will be clear in ... minutes.. | La(s) vía(s) de evacuación de ... (a...)/que pasa(n) por ... estará(n) despejada(s) en ... minutos. |

| B2/1.4 | Checking status of lifeboats/ liferafts | Comprobación del estado de los botes y balsas salvavidas |
|---------------|--|--|
| .1 | Check the launching tracks and report. | Compruebe los recorridos de puesta a flote e informe de la situación. |
| .1.1 | All launching tracks are clear. | Todos los recorridos de puesta a flote están despejados. |
| .1.2 | The launching track(s) of no. ...lifeboat/ liferaft is/ are not clear (yet). | El recorrido de puesta a flote del bote salvavidas/balsa salvavidas (nº)... no está listo (todavía). |
| .1.3 | The launching track(s) of no. ... lifeboat/ liferaft will be clear in ... minutes. | Los recorridos de puesta a flote del bote salvavidas/balsa salvavidas (nº)... estarán listos en ... minutos. |
| .2 | Check the working parts and report. | Compruebe los elementos de trabajo e informe de la situación. |
| .2.1 | All working parts are free. | Todos los elementos de trabajo están libres. |
| .2.2 | The roll(s)/ block(s)/ rigging/ ... of no. ...lifeboat is/ are not free (yet). | El(los) carrete(s)/motón(es)/aparejo(s)/... del bote salvavidas(nº) ... está(n)/no está(n) largado(s) (todavía). |
| .2.3 | The roll(s)/ block(s)/ rigging/ ... of no. ... lifeboat will be free in ... minutes. | El(los) carrete(s)/motón(es)/aparejo(s)/... del bote salvavidas (nº)... quedará(n) largado(s) en ... minutos. |
| .3 | Check the securings of the launching appliances and report. | Compruebe las trincas de los dispositivos de puesta a flote e informe de la situación. |
| .3.1 | All securings are in the correct position. | Todas las trincas están en la posición correcta. |
| .3.2 | The securing of no. ... lifeboat/ liferaft is not in the correct position. | La trinca del bote/balsa salvavidas (nº)... no está en la posición correcta. |
| .3.2.1 | Correct the position of the securing . | Corrija la posición de la trinca. |
| .3.3 | The securing of no. ... lifeboat/ liferaft is damaged. | La trinca del bote/balsa salvavidas (nº) ... está defectuosa. |
| .3.3.1 | Replace/ repair the securing. | Cambie/repare la trinca. |
| .3.4 | The harbour pin(s) of no. ... lifeboat is/ are missing. | El gancho de amarre del bote salvavidas (nº) ... ha desaparecido. |
| .3.4.1 | Replace the harbour pin(s). | Cambie el gancho de amarre. |
| .4 | Check the fuel/ oil of the lifeboat engine(s) and report. | Compruebe el combustible/aceite del (de los) motor(es) del bote salvavidas e informe de la situación. |
| .4.1 | The fuel tank of no. ... lifeboat engine is full/ not full. | El tanque de combustible del motor del bote salvavidas nº ... está lleno/no está lleno. |
| .4.1.1 | Fill up fuel. | Rellene con combustible. |
| .4.2 | The oil level of no. ... lifeboat engine is normal/ below normal. | El nivel de aceite del motor del bote salvavidas nº... es normal/ está por debajo de lo normal. |
| .4.2.1 | Fill up oil. | Rellene con aceite. |
| .5 | Operate the lifeboat engine(s) and report. | Haga funcionar el(los) motor(es) del bote salvavidas e informe de la situación. |
| .5.1 | All lifeboat engines are operational. | Todos los motores de los botes salvavidas funcionan. |
| .5.2 | No. ... lifeboat engine is not operational (yet). | El motor del bote salvavidas nº ... no funciona (todavía). |
| .5.3 | No. ... lifeboat engine will be operational in ... minutes. | El motor del bote salvavidas nº ... empezará a funcionar en ... minutos. |
| .6 | Check the bilge pumps of the lifeboats and report. | Compruebe las bombas de achique de los botes salvavidas e informe de la situación. |
| .6.1 | All bilge are operational. | Todas las bombas de achique funcionan. |
| .6.2 | The bilge pumps of no. ... lifeboat are not operational (yet). | Las bombas de achique del bote salvavidas nº ... no funcionan (todavía). |
| .6.3 | The bilge pumps of no. ... lifeboat will be operational in ... minutes. | Las bombas de achique del bote salvavidas nº ... empezará(n) a funcionar en ... minutos. |
| .7 | Check the drain plugs and report. | Compruebe los espiches e informe de la situación. |
| .7.1 | All drain plugs are available. | Todos los espiches se encuentran disponibles. |
| .7.2 | The drain plug(s) in no. ... lifeboat is/ are missing. | Falta el espiche (los espiches) del bote salvavidas nº |
| .7.2.1 | Replace the drain plug(s). | Cambie el espiche (los espiches) de desagüe. |
| .8 | Check the slip gear in the lifeboats and report. | Compruebe los mecanismos de arriado de los botes salvavidas e informe de la situación. |
| .8.1 | All slip gear is in the correct position and secured. | Todos los mecanismos de arriado están en la posición correcta y sujetos. |

| | | |
|---------|---|--|
| .8.2 | The slip gear of no. ... lifeboat is not in the correct position. | El mecanismo de arriado del bote salvavidas nº ... no está en la posición correcta. |
| .8.2.1 | Correct the position of the slip gear. | Corrija la posición del mecanismo de arriado. |
| .8.3 | The slip gear of no. ... lifeboat is not secured. | El mecanismo de arriado del bote salvavidas nº ... no está sujeto. |
| .8.3.1 | Secure the slip gear. | Sujete el mecanismo de arriado. |
| .9 | Check the lifeboat equipment and report. | Compruebe el equipo del bote salvavidas e informe de la situación. |
| .9.1 | All lifeboat equipment is complete and operational. | El equipo de todos los botes salvavidas está completo y funciona. |
| .9.2 | The lifeboat equipment is not complete. | El equipo de los botes salvavidas está incompleto. |
| .9.2.1 | Complete the lifeboat equipment.. | Complete el equipo de los botes salvavidas. |
| .10 | Launch/ hoist no. ... lifeboat(s) and report. | Haga un ensayo de puesta a flote/izada del (de los) bote(s) salvavidas nº ... e informe de la situación. |
| .10.1 | The launching appliances are operational. | Los dispositivos de puesta a flote funcionan. |
| .10.2 | The launching appliances are not operational. | Los dispositivos de puesta a flote no funcionan. |
| .10.3 | No. ... winch/ davit is not operational (yet). | El chigre/pescante nº ... no funciona (todavía). |
| .10.3.1 | No. ... winch/ davit will be operational in ... minutes. | El chigre/pescante nº ... empezará a funcionar en ... minutos. |
| .10.4 | Hoist no. ... lifeboat(s). | Ice el (los) bote(s) salvavidas nº |
| .11 | Secure the lifeboat(s) and report. | Sujete el (los) bote(s) salvavidas e informe de la situación. |
| .11.1 | Lifeboat(s) is/ are secured . | El (los) bote(s) salvavidas está(n) sujeto(s). |
| .12 | Check the liferafts and report. | Compruebe el estado de las balsas salvavidas e informe de la situación. |
| .12.1 | All liferafts are in position and operational. | Todas las balsas salvavidas están en su sitio y funcionan. |
| .12.2 | No. ... liferaft(s) is/ are not operational. | La(s) balsa (s) salvavidas no funciona(n). |
| .12.3 | The inflation cord of no. ... liferaft is not secured on board. | El cabo de inflado de la balsa salvavidas no está hecho firme a bordo. |
| .12.3.1 | Secure the inflation cord. | Haga firme el cabo de inflado. |
| .12.4 | No. ... liferaft container is damaged. | La envoltura de la balsa nº ... está estropeada. |
| .12.4.1 | Replace the liferaft container in the next port. | Cambie la envoltura de la balsa en el próximo puerto. |
| .12.5 | The inspection tag of no. ... liferaft is expired. | La marca de inspección de la balsa salvavidas ... ha caducado. |
| .12.5.1 | Replace the liferaft in the next port. | Cambie la balsa salvavidas en el próximo puerto. |

| B2/1.5 | Ordering evacuation | Orden de evacuación |
|---------------|--|--|
| .1 | Evacuate all rooms/ spaces/ decks/ ... and report. | Evacúe todos los alojamientos/espacios/cubiertas/ ... e informe de la situación. |
| .1.1 | All rooms/ spaces/ decks/ ... evacuated. | Todos los alojamientos/espacios/cubiertas/ ... han sido evacuados. |
| .2 | Evacuate engine room and report. | Evacúe la cámara de máquinas e informe de la situación. |
| .2.1 | Engine room evacuated. | Se ha evacuado la cámara de máquinas. |
| .3 | Evacuate no. ... hold(s)/ tank(s) and report. | Evacúe la(s) bodega(s)/el (los) tanque(s) nº ... e informe de la situación. |
| .3.1 | No. ... hold(s)/ tank(s) evacuated. | Se han evacuado la(s) bodega(s)/el (los) tanque(s) nº |
| .4 | Evacuate superstructure and report. | Evacúe la superestructura e informe de la situación. |
| .4.1 | Superstructure evacuated. | Se ha evacuado la superestructura. |
| .5 | Evacuate accommodation and report. | Evacúe los espacios de alojamiento e informe de la situación. |
| .5.1 | Accommodation evacuated. | Se han evacuado los espacios de alojamiento. |
| .6 | Do not enter ... deck/ space/ area. | No entre en la cubierta/el espacio/la zona |
| .7 | Report missing persons/ injured persons/ casualties. | Informe del número de personas desaparecidas/ heridos/víctimas. |
| .7.1 | No persons missing/ injured. | Número de personas desaparecidas/heridas. |
| .7.2 | Number of missing person(s)/ injured person(s)/ casualty(ies) is:... | Número de personas desaparecidas/heridos/víctimas: |

| | | |
|------|--|---|
| .7.3 | ... deck/ space/ area not accessible (yet). | No se puede acceder (todavía) a la cubierta/el espacio/la zona |
| .8 | Provide first aid (in the vessel's hospital/ at a safe place). | Preste primeros auxilios (en el hospital del buque/en un lugar seguro). |
| .8.1 | Request medical assistance from ... (on radio). | Solicite asistencia médica (por radio) a |
| .9 | All persons are outside the danger area. | Todas las personas se encuentran fuera de la zona de peligro. |

| B2/1.6 | Roll call | Llamada general |
|---------------|---|--|
| .1 | Report number of all persons/ passengers/ crew members at assembly stations. | Informe del número total de personas/pasajeros/ miembros de la tripulación que se encuentran en los puestos de reunión. |
| .1.1 | Number of all persons/ passengers/ crew members at assembly station ... is | El número total de personas/pasajeros/miembros de la tripulación en los puestos de reunión es de |
| .1.2 | Number of persons/ passengers/ crew members at assembly station ... is complete. | Todas las personas/pasajeros/miembros de la tripulación han llegado al puesto de reunión. |
| .1.3 | Number of persons/ passengers/ crew members at assembly station ... is not complete (yet). | no han llegado todas las personas/pasajeros/miembros de la tripulación al puesto de reunión (todavía) |
| .1.4 | ... passenger(s)/ crew member(s) is/ are missing. | ... pasajero(s)/miembro(s) de la tripulación se encuentra(n) desaparecidos. |
| .2 | Search for missing passenger(s)/ crew member(s) and report. | Inicie la búsqueda del (de los) pasajero(s)/miembro(s) de la tripulación desaparecido(s) e informe de la situación. |
| .2.1 | Missing passenger(s)/ crew member(s) recovered. | Se ha localizado al (a los) pasajero(s)/miembro(s) de la tripulación desaparecido(s). |
| .2.2 | Missing passenger(s)/ crew member(s) not recovered (yet)-(search is continuing). | No se ha localizado al (a los) pasajero(s)/miembro(s) de la tripulación desaparecido(s) (todavía): (Continúa la búsqueda). |
| .3 | Watchkeepers to assembly stations. | Oficiales de guardia acudan a los puestos de reunión. |
| .4 | Lifeboatmen! Check the equipment of the crew at assembly stations and report. | (En botes salvavidas) ¡Tripulación! Comprueben el equipo de la tripulación en los puestos de reunión e informen de la situación. |
| .4.1 | Equipment of the crew at assembly station ... is complete. | El equipo de la tripulación del puesto de reunión ... está completo. |
| .4.2 | Equipment of the crew at assembly station ... is not complete (yet). | El equipo de la tripulación en el puesto de reunión ... no está completo (todavía). |
| .4.3 | Complete the equipment and report. | Completen el equipo e informen de la situación. |
| .4.3.1 | Go for blanket/ stretcher/ ... and report. | Consiga una manta/camilla/... e informe de la situación. |
| .5 | Lifeboatmen! Check the outfit of the passengers at assembly stations and report. | (En botes salvavidas) ¡Tripulación! Comprueben el equipo de los pasajeros en los puestos de reunión e informen de la situación. |
| .5.1 | Outfit of the passengers at assembly station ... is correct. | El equipo de los pasajeros en el puesto de reunión ... es la correcta. |
| .5.2 | Outfit of the passengers at assembly station ... is not correct (yet). | El equipo de los pasajeros en el puesto de reunión ... no es la correcta (todavía). |
| .5.2.1 | Correct the outfit and report. | Corrijan el equipo e informen de la situación. |
| .5.2.2 | Put on warm clothing/ long sleeved shirt/ long trousers/ strong shoes/ head covering/ ... and report. | Pónganse indumentaria de abrigo/camisa de manga larga/pantalones largos/calzado resistente/protección para la cabeza/... e informen de la situación. |
| .6 | Passengers and crew ! Follow the lifeboatmen to the lifeboat stations/ liferaft stations on the embarkation deck. | ¡Pasajeros y tripulación! Sigam a la tripulación de los botes a los puestos de embarco de los botes/balsas salvavidas en cubierta. |

| B2/1.7 | Ordering abandon vessel | Orden de abandono del buque |
|---------------|---|---|
| 1 | Swing out no. ... lifeboat(s) and report. | Zalle el (los) bote(s) salvavidas nº ... e informe de la situación. |
| .1.1 | No. ... lifeboat(s) swung out. | El (los) bote(s) salvavidas nº ... está(n) zallado. |

| | | |
|------|---|---|
| .2 | Lower no. ... lifeboat(s) alongside the embarkation deck and report. | Arrie el (los) bote(s) salvavidas nº ... hasta la altura de la cubierta de embarco e informe de la situación. |
| .2.1 | No. ... lifeboat(s) is/ are alongside the embarkation deck. | El (los) bote(s) salvavidas nº ... está(n) a la altura de la cubierta de embarco. |
| .3 | Enter the lifeboat(s) (no. ...) and report. | Embarque en el (los) bote(s) salvavidas nº ... e informen de la situación. |
| .3.1 | Enter the lifeboat(s)/ liferaft(s) over the ... deck. | Embarque en el (los) bote(s)/la(s) balsa(s) por la cubierta |
| .3.2 | Enter the lifeboat(s)/ liferaft(s) over the ladders/ nets / manropes. | Embarque en el (los) bote(s)/la(s) balsa(s) por las escalas/redes/ guardamancebos. |
| .3.3 | Jump into the water and enter the lifeboat(s)/ liferaft(s). | Salte al agua y embarque en el(los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas. |
| .3.4 | Jump onto the liferaft(s) alongside the vessel. | Salte a la balsa salvavidas abarloada al buque. |
| .3.5 | Do not push each other when entering. | No empuje al entrar. |
| .3.6 | Assist injured/ helpless persons. | Ayude a las personas heridas o incapacitadas. |
| .3.7 | Clear the entrance of the lifeboat/ liferaft. | Despeje la entrada al bote salvavidas/balsas salvavidas. |
| .3.8 | Sit down in the lifeboat/ liferaft immediately. | Siéntese inmediatamente en el bote/balsas salvavidas. |
| .3.9 | Hold on to the ropes or to your seat when launching. | Agárrese a su asiento o a los cabos durante la puesta a flote. |
| .4 | No. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) entered. | Ha embarcado en el bote/balsa salvavidas nº |
| .5 | Let go no. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) and report. | Arrie el bote/balsa salvavidas nº ... e informe de la situación. |
| .5.1 | No. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) is/ are let go. | El bote/balsa salvavidas nº ... está arriado. |
| .6 | Throw over board no. ... liferaft and report. | Tire por la borda la balsa salvavidas nº ...e informe de la situación. |
| .6.1 | No. ... liferaft thrown over board. | Balsa salvavidas nº ... por la borda. |
| .7 | Inform coast radio stations/ vessels in vicinity about the number of lifeboats/ liferafts launched and report. | Informe a las radioestaciones costeras/los buques en las proximidades acerca del número de balsas salvavidas/balsas salvavidas que se han puesto a flote e informe de la situación. |
| .7.1 | Inform coast radio stations/ vessels in vicinity about the number of persons in each lifeboat/ liferaft and report. | Informe a las radioestaciones costeras/buques en las proximidades acerca del número de personas en cada bote/balsa salvavidas e informe de la situación. |
| .7.2 | Inform coast radio stations/ vessels in vicinity about the number of crew members remaining on board. | Informe a las radioestaciones costeras/los buques en las proximidades acerca del número de miembros de la tripulación que permanecen a bordo. |
| .7.3 | Coast radio station .../ vessels in vicinity informed. | Se ha informado a las radioestaciones costeras/los buques en las proximidades. |
| .8 | Stand clear of the vessel and report. | Aléjese del buque e informe de la situación. |
| .8.1 | No. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) standing clear. | El (los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas nº ... se está(n) alejando. |
| .8.2 | No. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) not standing clear. | El (los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas nº ... no consigue(n) alejarse. |
| .9 | Rescue boat/ no. ...motor lifeboat! Assist no. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) and report. | Bote de rescate nº .../botes salvavidas motorizado: Ayude al (a los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas nº ... e informe de la situación. |
| .9.1 | Rescue boat/ no. ... motor lifeboat is assisting. | El bote de rescate/el bote salvavidas motorizado nº ... está prestando ayuda. |
| .9.2 | No. ... lifeboat(s)/ liferaft(s) standing clear of the vessel now. | El (los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas nº ... está(n) alejándose del buque. |

| | | |
|---------------|---|--|
| B2/1.8 | In – boat procedures | Procedimientos a bordo de los botes |
| | See also: B4 " Passenger Care" 2.5 and 2.6. | Véase también la sección B4 "Cuidado de los pasajeros", apartados 2.5 y 2.6. |
| .1 | Stand by engine/ pumps/ lookout/ entrance and report. | Prepare la máquina/las bombas/los vigías/la entrada e informe de la situación. |
| .1.1 | Engine/ pumps/ lookout/ entrance is/ are standing by. | Preparada la máquina/las bombas/los vigías/la entrada. |

| | | |
|--------|---|--|
| .2 | Recover persons in water and report. | Recupere a las personas en el agua e informe de la situación |
| .2.1 | Number of persons recovered is: | El número de personas recuperadas es: |
| .2.2 | Keep lookout for further persons in water. | Manténgase alerta para detectar otras personas en el agua. |
| .2.3 | Report the total number of persons in lifeboat(s)/ liferaft(s). | Informe del número total de personas en el(los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas. |
| .2.3.1 | The total number of persons is now: | El número total de personas asciende ahora a |
| .3 | Report the number of injured persons. | Informe del número de heridos. |
| .3.1 | No persons injured. | No hay heridos. |
| .3.2 | The number of injured person(s) is: | El número de heridos es de |
| .3.3 | Provide first aid to injured persons . | Preste primeros auxilios a los heridos. |
| .3.4 | Secure injured/ helpless persons. | Sujete a los heridos/personas incapacitadas. |
| .4 | Let go sea anchor and report. | Largue el ancla flotante e informe de la situación. |
| .4.1 | Sea anchor is let go. | El ancla flotante está largada. |
| .5 | Report the number of lifeboats/ liferafts in sight. | Informe del número de botes/balsas salvavidas que se encuentren a la vista. |
| .5.1 | The number of lifeboat(s)/ liferaft(s) in sight is: | El número de botes/balsas salvavidas a la vista es de: |
| .6 | Contact the lifeboat(s)/ liferaft(s) on radio and report. | Póngase en contacto por radio con el(los) bote(s)/la(s) balsa(s) salvavidas e informe de la situación. |
| .6.1 | Lifeboat(s)/ liferaft(s) contacted. | Se ha establecido contacto con el bote(los botes)/la balsas(las balsas salvavidas). |
| .6.2 | No contact possible. | No se ha podido establecer contacto. |
| .7 | Give distress signals for identification. | Emita señales de socorro para identificarse. |
| .7.1 | Fire rockets for identification. | Lance bengalas de identificación. |
| .7.2 | Use glasses/ lamps/ mirrors for identification. | Utilice lentes/lámparas/espejos para tratar de identificarse. |
| .7.3 | Give sound signals/ ... signals for identification. | Emita señales acústicas/... para tratar de identificarse. |
| .8 | Start the engine and report. | Encienda el motor e informe de la situación. |
| .9 | Set sail. | Apareje la vela. |
| .10 | Use oars. | Utilice los remos. |
| .11 | Join the other lifeboat(s)/ liferaft(s). | Únase a los demás botes/balsas salvavidas. |
| .11.1 | Connect the lifeboats/ liferafts with lines and report. | Una los botes/balsas salvavidas por cabos e informe de la situación. |
| .11.2 | ... lifeboats/ liferafts connected. | ... los botes/balsas están unidos. |

| | | |
|---------------|---|--|
| B2/2 | Occupational safety | Seguridad en el trabajo |
| B2/2.1 | Instruction | Formación |
| .1 | Prepare a training plan for occupational safety. | Prepare un plan de formación en seguridad en el trabajo. |
| .2 | When was the last training session on occupational safety? | ¿Cuándo se impartió por última vez formación en seguridad en el trabajo? |
| .2.1 | The last training session was on ... (date). | La última sesión de formación se impartió el ... (fecha). |
| .3 | When is the next training session on occupational safety? | ¿Cuándo está programada la próxima sesión de formación y seguridad en el trabajo? |
| .3.1 | The next training session is on ... (date). | La próxima sesión de formación está programada el ... (fecha). |
| .4 | Are new crew members/ passengers instructed on occupational safety? | ¿Han recibido los nuevos miembros de la tripulación/pasajeros formación en seguridad en el trabajo? |
| .4.1 | Yes, new crew members/ passengers are instructed. | Sí, los nuevos miembros de la tripulación/pasajeros han recibido formación. |
| .4.2 | No, new crew members/ passengers are not instructed (yet). | No, los nuevos miembros de la tripulación/pasajeros no han recibido formación (todavía). |
| .4.3 | Instruct new crew members/ passengers by ... (time)/ on ... (date). | Los nuevos miembros de la tripulación/pasajeros deben recibir formación antes de (fecha)/a las ... (hora). |
| .5 | Participation in training sessions on occupational safety is mandatory. | La participación en las sesiones de formación sobre seguridad en el trabajo es obligatoria. |

| B2/2.2 | Practical occupational safety | Aspectos prácticos de seguridad en el trabajo |
|---------------|--|--|
| .1 | Instruct crew on occupational safety before departure. | La tripulación recibirá formación en seguridad en el trabajo antes de zarpar. |
| .2 | Have special instruction on dangerous goods/ heavy lifts/ cargo securing/ illumination/ ventilation/ | Se impartirá formación especial sobre mercancías peligrosas/cargas muy pesadas/sujeción de la carga/alumbrado/ventilación/ |
| .3 | Where are dangerous goods carried on board? | ¿Dónde se transportan las mercancías peligrosas a bordo? |
| .3.1 | Dangerous goods of IMO Class ... are carried | Las mercancías peligrosas de la Clase ... de la OMI se transportan |
| | ~ on deck (in roped-off areas). | ~ en cubierta (en zonas acordonadas). |
| | ~ in no. ... hold(s). | ~ en la(s) bodega(s) nº |
| | ~ in ... /on | ~ en |
| .4 | Prepare an emergency plan. | Prepare un plan para emergencias. |
| .5 | Brief all crew members/ passengers on the symptoms caused by dangerous substances. | Informe a todos los miembros de la tripulación/pasajeros de los síntomas causados por sustancias peligrosas. |
| .6 | What signals/ communications are used in case of emergency ? | ¿Qué señales/canales de comunicación se utilizan en caso de emergencia? |
| .6.1 | The following signals/ communications are used in case of emergency: | En caso de emergencia se utilizan las siguientes señales/canales de comunicación: |
| .7 | Brief all crew members/ passengers | Informe a todos los miembros de la tripulación/pasajeros: |
| | ~ about restricted areas. | ~ acerca de las zonas restringidas. |
| | ~ how to report in/ out (when entering/ leaving bridge/ engine room/ ...). | ~ de cómo dar parte de entradas y salidas (entrada/salida del puente/cámara de máquinas/ ...). |
| .8 | Do not enter the unmanned (engine) room/ ... space without permission. | No entre sin permiso en una cámara (de máquinas) sin dotación/en un espacio |
| .8.1 | Report on telephone/ radio/ ... while in the (engine) room/ ... space every ... minutes. | Mientras se encuentre en la cámara (de máquinas)/espacio ..., comuníquese por teléfono/radio cada ... minutos. |
| .9 | Brief all crew members/ passengers on the storm. | Informe a todos los miembros de la tripulación/pasajeros de que se avecina un temporal. |
| .9.1 | Attention! Entering the forecabin/ main deck/ weather side/ ... of the vessel is prohibited/ dangerous (due to storm). | ¡Atención! (Durante el temporal,) la entrada al castillo de proa/cubierta principal/ costado expuesto a la acción del viento y el mar/ ... del buque está prohibida/ es peligrosa. |
| .9.2 | Attention! Make use of hand rails and lifelines in corridors and on deck. | ¡Atención! Utilice los pasamanos y andariveles en los pasillos y en cubierta. |
| .9.3 | Attention! Close all dead lights and storm doors. | ¡ Atención! Cierre todos los tragaluzes y puertas contra el mal tiempo. |
| .9.4 | Attention! Secure all loose objects in your cabins/ on deck/ in | ¡Atención! Sujete todos los objetos sueltos en los camarotes/en cubierta/ en |
| .10 | Brief all crew members/ passengers on winter conditions / tropical conditions. | Informe a todos los miembros de la tripulación/pasajeros de las condiciones de invierno/las condiciones tropicales. |
| .12 | Check the completeness and availability of the occupational safety equipment and report. | Verifique que el equipo de seguridad en el trabajo está completo y se encuentra disponible e informe de la situación. |
| .12.1 | Occupational safety equipment is complete and available. | El equipo de seguridad en el trabajo está completo y se encuentra disponible. |
| .12.2 | Following occupational safety equipment is not complete / available: ... | Falta/no se encuentra disponible el siguiente equipo de seguridad en el trabajo: |
| .12.3 | Occupational safety equipment will be complete and available in ... hour(s). | El equipo de seguridad en el trabajo estará completo y disponible en ... hora(s). |
| .13 | Appoint an officer/ a crew member in charge of safety before working. | Encargue los aspectos de seguridad a un oficial/un miembro de la tripulación antes de empezar a trabajar. |
| .14 | Take additional safety measures for the | Adopte precauciones de seguridad adicionales para |
| | ~ work on masts. | ~ trabajar en los mástiles. |
| | ~ work outboard. | ~ trabajar por fuera de la borda. |
| | ~ work in hold(s)/ tank(s). | ~ trabajar en la(s) bodega(s)/ el (los) tanque(s). |
| | ~ work in extreme weather conditions/ | ~ trabajar en condiciones meteorológicas extremas/... . |

| B2/2.3 | Occupational accidents | Accidentes laborales |
|---------------|--|--|
| .1 | Accident in°engine room/ in no. ... hold/ in no. ... tank/ in superstructure/ in accommodation/ in ... space/ on deck/ outboard/ on pier/ on .../ in ... | Accidente en la cámara de máquinas/en la bodega nº ... /en el tanque nº .../en la superestructura/en el espacio de alojamiento/en el espacio .../en cubierta/por fuera de la borda/en el muelle/en ... |
| .2 | Report injured persons/ casualties: | Informe del número de heridos/víctimas: |
| .2.1 | No person injured. | No hay heridos. |
| .2.2 | The number of injured person(s)/ casualtie(s) is: ... | El número de heridos/víctimas es de: ... |
| .3 | What happened ? | ¿Qué ha ocurrido? |
| .3.1 | Explosion/ fire in ... | Explosión/incendio en ... |
| .3.2 | Accident with cargo. | Accidente relacionado con la carga. |
| .3.3 | Fall from .../ into ... | Caída desde .../en ... |
| .3.4 | Electrical accident in ... | Accidente eléctrico en ... |
| .3.5 | Leakage of gas/ ... | Fuga de gas ... |
| .3.6 | ... | ... |
| .4 | Take immediate action to recover injured person(s)/ casualties. | Tome medidas inmediatas para recuperar a los heridos/víctimas. |
| .4.1 | Provide first aid. | Preste primeros auxilios. |
| .4.2 | Take immediate action to control the danger area. | Tome medidas inmediatas para controlar la zona de peligro. |
| .5 | What kind of assistance is required? | ¿Qué tipo de asistencia se precisa? |
| .5.1 | No assistance is required. | No se precisa asistencia. |
| .5.2 | Medical/ technical assistance is required. | Se precisa asistencia médica/técnica. |
| .5.3 | Shoreside assistance is required. | Se precisa asistencia desde tierra. |
| .6 | Secure the danger area and report. | Aisle la zona de peligro e informe de la situación. |
| .6.1 | The danger area is secured. | La zona de peligro está aislada. |
| .7 | Prepare an accident report. | Prepare un informe sobre el accidente. |

| B2/3 | Fire protection and fire fighting | Protección y lucha contra incendios |
|---------------|---|---|
| B2/3.1 | Fire protection | Protección contra incendios |
| .1 | Checking status of equipment | Comprobación del estado del equipo |
| .1 | Have fire patrols (every ... hour(s)/ ... time(s) every watch). | Organice patrullas de incendios (cada ... hora(s)/... veces por guardia). |
| .1.1 | Have fire patrols ~ in all spaces. ~ in the engine room/ cargo hold(s)/ superstructures/ accommodation/ ... ~ on deck. | Disponga las patrullas de incendios ~ en todos los espacios. ~ en la cámara de máquinas/las bodegas de carga/las superestructuras/los espacios de alojamiento/... ~ en cubierta. |
| .1.2 | Have a permanent fire watch. | Organice un retén permanente contra incendios. |
| .2 | Is everything in order? | ¿Todo en orden? |
| .2.1 | Yes, everything is in order. | Sí, todo en orden. |
| .2.2 | No, following is not in order: ... | No, tenemos los siguientes problemas: ... |
| .3 | Check the fire/ smoke alarm(s) and report. | Verifique el funcionamiento de las alarmas contra incendios/detectores de humo e informe de la situación. |
| .3.1 | All fire/ smoke alarms are operational. | Todas las alarmas contra incendios y los detectores de humo funcionan. |
| .3.2 | Fire/ smoke alarm(s) in ... is (are) not operational (yet). | La alarma contra incendios/el detector de humo en ... no funciona (todavía). |
| .3.3 | Fire/ smoke alarm(s) in ... will be operational in ... minutes. | La alarma contra incendios/el detector de humo es ... empezará a funcionar en... minutos. |
| .4 | Check the portable extinguishers and report. | Verifique el funcionamiento de los extintores portátiles e informe de la situación. |
| .4.1 | All portable extinguishers are in position and operational. | Todos los extintores portátiles están en su sitio y funcionan. |
| .4.2 | The portable extinguishers in ... | El extintor portátil en ... |

| | | |
|--------|---|--|
| | ~ are not in position (yet).. | ~ no está en su sitio(todavía). |
| | ~ will be in position in ... minutes.. | ~ se colocará en su sitio en ... minutos. |
| | ~ are not accessible (yet). | ~ no es accesible (todavía). |
| | ~ will be accessible in ... minutes. | ~ será accesible en ... minutos. |
| | ~ are missing. | ~ ha desaparecido. |
| 4.2.1 | Replace the missing portable extinguisher(s). | Cambie el extintor portátil que falta. |
| .43 | The inspection tag(s) of the portable extinguisher(s) in ... is/ are broken/ expired. | La(s) marca(s) de inspección de los extintores portátiles en ... está(n) rota(s)/caducada(s). |
| 4.3.1 | Replace the portable extinguisher(s) with broken/ expired inspection tag(s). | Cambie el (los) extintor(es) portátil(es) con marca(s) de inspección rota(s) o caducada(s). |
| .5 | Check the fire mains and report. | Compruebe los colectores contraincendios e informe de la situación. |
| .5.1 | All fire mains are operational. | Todos los colectores contraincendios funcionan. |
| .5.2 | The hydrant(s) in ... is/ are not operational (yet).. | La(s) boca(s) contraincendios de ... no funciona(n) (todavía). |
| .5.2.1 | The hydrant(s) will be operational in ... minutes. | La(s) boca(s) empezará(n) a funcionar en ... minutos. |
| .5.3 | The hose(s) to hydrant(s) in ... is/ are worn/ cut. | La(s) manguera(s) a la boca(s) de ... está(n) gastada(s)/ rota(s). |
| .5.3.1 | Replace the worn/ cut hose(s). | Sustituya la(s) manguera(s) desgastada(s)/rota(s). |
| .5.4 | The hose(s)/ spanner (s)/ nozzle(s) to hydrant(s) in ... is/ are missing. | La(s) manguera(s)/grifo(s)/lanza(s) de la(s) boca(s) de ... ha(n) desaparecido. |
| .5.4.1 | Replace the missing hose(s)/ spanner(s)/ nozzles(s). | Sustituya la(s) manguera(s)/grifo(s)/lanza(s) que falta(n). |
| .5.5 | The fire pump(s) in ... is/ are not operational (yet). | La(s) bomba(s) contra incendios de ... funciona(n)/no funciona(n) (todavía). |
| .5.5.1 | Fire pump(s) in ... will be operational in ... minutes. | La(s) bomba(s) contra incendios de ... empezará(n) a funcionar en ... minutos. |
| .5.6 | The water pipe(s) in ... is/ are leaking. | La(s) tubería(s) de agua de ... tiene(n) fugas. |
| .5.6.1 | Repair the leaking water pipe(s) in | Repare la tubería de ... con fugas. |
| .5.7 | The water pipe(s) in ... is/ are blocked. | La(s) tubería(s) de agua de ... está(n) atascada(s). |
| .5.7.1 | Free the blocked water pipe(s) in | Desatasque la(s) tubería(s) de agua atascada(s) de |
| .5.8 | Pressure in the water pipe(s) in ... is too high/ low. | La presión de las tuberías de agua de ... es excesivamente alta/baja. |
| .5.8.1 | Reduce/ Increase pressure in the water pipe(s) in | Reduzca/incremente la presión del agua en las tuberías de |
| .6 | Check the fixed foam/ gas fire extinguishing system and report. | Compruebe el funcionamiento del sistema de extinción de incendios fijo a base de espuma/gas e informe de la situación. |
| .6.1 | The fixed foam/ gas system is operational. | El sistema fijo a base de espuma/gas funciona. |
| .6.2 | The fixed foam/ gas system is not operational (yet) | El sistema fijo a base de espuma/gas no funciona (todavía). |
| .6.2.1 | The fixed foam/ gas system will be operational in ... minutes. | El sistema fijo a base de espuma/gas empezará a funcionar en ... minutos. |
| .7 | Check the sprinkler system and report. | Compruebe el funcionamiento del sistema de rociadores e informe de la situación. |
| .7.1 | The sprinkler system is operational. | El sistema de rociadores funciona. |
| .7.2 | The sprinkler system in ... is not operational (yet). | El sistema de rociadores de ... no funciona (todavía). |
| .7.2.1 | The sprinkler system in ... will be operational in ... minutes. | El sistema de rociadores de ... empezará a funcionar en ... minutos. |
| .8 | Check the ventilation system and report. | Compruebe el funcionamiento del sistema de ventilación e informe de la situación. |
| .8.1 | The ventilation system is operational. | El sistema de ventilación funciona. |
| .8.2 | The ventilation system is not operational (yet) | El sistema de la ventilación no funciona (todavía). |
| .8.2.1 | The ventilation system will be operational in ... minutes. | El sistema de ventilación empezará a funcionar en ... minutos. |
| .8.3 | The remote control is not operational (yet). | El mando a distancia no funciona (todavía). |
| .8.3.1 | The remote control will be operational in ... minutes | El mando a distancia empezará a funcionar en ... minutos. |
| .8.4 | The indicators are not operational (yet). | Los indicadores no funcionan (todavía). |

| | | |
|---------|--|--|
| .8.4.1 | The indicators will be operational in ... minutes. | Los indicadores empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .8.5 | The fire dampers in ... are not operational (yet). | Las válvulas de mariposa contraincendios en ... no funcionan (todavía). |
| .8.5.1 | The fire dampers in ... will be operational in ... minutes. | Las válvulas de mariposa contraincendios en ... empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .8.6 | The fire dampers in ... are painted stuck. | Las válvulas de mariposa contraincendios en ... están obturadas por pintura. |
| .8.6.1 | Clear the fire dampers. | Desbloquee las válvulas de mariposa contraincendios. |
| .9 | Check the skylights/ windows/ ... and report. | Compruebe el funcionamiento de los tragaluces/ ventanas/ ... e informe de la situación. |
| .9.1 | The skylights/ windows/ ... in/ to ... are open. | Los tragaluces/ventanas/ ... en/de ... están abiertos. |
| .9.1.1 | Close the skylights/ windows/ ... in/ to | Cierre los tragaluces/ventanas/ ... en/de |
| .10 | Check the watertight door control and report. | Compruebe los mandos de las puertas estancas e informe de la situación. |
| .10.1 | The watertight door control is operational. | El mando de la puerta estanca funciona. |
| .10.2 | The watertight door control in ... is not operational (yet). | El mando de la puerta estanca de ... no funciona (todavía).. |
| .10.3 | The watertight door control in ... will be operational in ... minutes. | El mando de la puerta estanca de ... empezará a funcionar en ... minutos. |
| .11 | Check the electrical lighting and report | Compruebe el funcionamiento del alumbrado eléctrico e informe de la situación. |
| .11.1 | The electrical lighting is operational. | El alumbrado eléctrico funciona. |
| .11.2 | The electrical lighting in ... is not operational (yet). | El alumbrado eléctrico de ... no funciona (todavía). |
| .11.3 | The electrical lighting in ... will be operational in ... minutes. | El alumbrado eléctrico de ... empezará a funcionar en ... minutos. |
| .11.4 | Switch on/ off the electrical lighting in | Encienda/apague el alumbrado eléctrico en |
| .12 | Check the emergency power supply and report. | Compruebe el funcionamiento de las fuentes de energía eléctrica de emergencia e informe de la situación. |
| .12.1 | The emergency power supply is operational. | La fuente de energía eléctrica de emergencia funciona. |
| .12.2 | The emergency power supply is not operational (yet). | La fuente de energía eléctrica de emergencia no funciona (todavía). |
| .12.3 | The emergency power supply will be operational in ... minutes. | La fuente de energía eléctrica de emergencia empezará a funcionar en ... minutos). |
| .13 | Check the firemen´s outfits and report. | Compruebe los equipos de bombero e informe de la situación. |
| .13.1 | All firemen´s outfits are complete and available. | Todos los equipos de bombero están completos y se encuentran disponibles. |
| .13.2 | The firemen´s outfits are not complete. | Los equipos de bombero están incompletos. |
| .13.2.1 | Complete the firemen´s outfits. | Complete los equipos de bombero. |

| | | |
|---------------|---|--|
| B2/3.2 | Fire fighting and drills | Lucha contra incendios y ejercicios |
| .1 | Reporting fire | Notificación de incendio |
| .1 | Fire on board! | ¡Incendio a bordo! |
| .1.1 | Smoke/ fumes/ fire/ explosion | Humos/vapores/incendio/explosión. |
| | ~ in engine room. | ~ en la cámara de máquinas. |
| | ~ in no. ... hold(s)/ tank(s). | ~ en la(s) bodega(s)/el(los) tanque(s) n° |
| | ~ in superstructure/ accommodation. | ~ en la superestructura/espacios de alojamiento. |
| | ~ in ... space. | ~ en el espacio |
| | ~ on deck/ | ~ en cubierta/ |
| .1.2 | Smoke/ Fumes from ventilator(s). | Humos/vapores procedentes del (de los) ventilador(es). |
| .1.3 | Burnt smell/ Fumes in .../ from.... | Olor a quemado/humos observados en ... /procedentes de |
| .2 | Report injured persons/ casualties. | Informe de los heridos/víctimas: |
| .2.1 | No person injured. | No hay heridos. |
| .2.2 | Number of injured person(s)/ casualtie(s) is: | El número de heridos/víctimas es de: |
| .3 | What is on fire? | ¿Qué se ha incendiado? |
| .3.1 | Fuel/ cargo/ car(s)/ truck(s)/ egre(s)/ containers (with dangerous goods)/ ... on fire. | Combustible/carga/vehículo(s)/camión(es)/vagón(es)/contenedores (con mercancías peligrosas)/ |

| | | |
|---------|--|--|
| .3.6 | No information (yet). | No se dispone de información (todavía). |
| .4 | Is smoke toxic? | ¿Es tóxico el humo? |
| .4.1 | No, smoke not toxic. | No, el humo no es tóxico. |
| .4.2 | Yes, smoke toxic. | Sí, el humo es tóxico. |
| .5 | Is fire under control? | ¿Se ha podido controlar el incendio? |
| .5.1 | Yes, fire (in ...) under control. | Sí, el incendio en ... está bajo control. |
| .5.2 | No, fire (in ...) not under control (yet). | No, el incendio en ... no está bajo control (todavía). |
| .5.2.1 | Fire spreading (to ...). | El incendio se está propagando (a ...). |
| .5.2.2 | Fire (in ...) not accessible. | No se puede llegar al incendio (en ...). |
| .6 | Report damage. | Informe sobre las averías. |
| .6.1 | No damage. | No se observan averías. |
| .6.2 | Minor/ major damage in .../ to | Averías pequeñas/graves en ... /de |
| .6.3 | No power supply (in ...). | No hay suministro de energía eléctrica (en ...). |
| .6.4 | Making water in | Está entrando agua por |
| .7 | Pressure on fire mains ! | ¡Presurizar los colectores contraincendios! |
| .8 | Shut down main engine(s)/ auxiliary engine(s)/ ... and report. | Pare la(s) máquina(s) principal(es)/auxiliar(es)/... e informe de la situación. |
| .8.1 | Main engine(s)/ auxiliary engine(s)/ ... shut down. | La(s) máquina(s) principal(es) auxiliar(es)/ ... está(n) parada(s). |
| .9 | Stop fuel and report. | Interrumpa el suministro de combustible e informe de la situación. |
| .9.1 | Fuel stopped. | Se ha interrumpido el suministro de combustible. |
| .10 | Close all openings (in .../ in all rooms) and report. | Cierre todas las aberturas (en .../en todos los espacios) e informe de la situación. |
| .10.1 | All openings (in .../ in all rooms) closed. | Todas las aberturas (en .../en todos los espacios) están cerradas. |
| .10.1.1 | Openings in ... not accessible. | No se puede acceder a las aberturas en |
| .11 | Switch off ventilator(s) (in ...) and report. | Apague el(los) ventilador(es) (en ...) e informe de la situación. |
| .11.1 | Ventilator(s) (in ...) switched off. | El (los) (ventilador(es) (en ...) está(n) apagado(s). |
| .12 | Turn bow/ stern to windward. | Gire la proa/popa a barlovento. |
| .13 | Turn port side/ starboard side to windward. | Gire la banda de babor/estribor a barlovento. |
| .14 | Alter course to | Cambie el rumbo a |
| .2 | Reporting readiness for action | Comunicación de la disponibilidad para actuar |
| .1 | Stand by fire fighting team/ rescue team/ first aid team/ support team and report. | Equipo de lucha contra incendios/equipo de salvamento/equipo de primeros auxilios/equipo auxiliar: esperen órdenes e informen de la situación. |
| .1.1 | Fire fighting team/ rescue team/ first aid team/ support team standing by. | Equipo de lucha contra incendios/equipo de salvamento/equipo de primeros auxilios/equipo auxiliar: en estado de alerta. |
| .2 | Stand by main engine and report. | Máquina principal: espere órdenes e informe de la situación. |
| .2.1 | Main engine standing by. | Máquina principal: esperando órdenes. |
| .3 | Stand by CO ₂ station/ ... station/ emergency generator. | Puesto de CO ₂ /puesto.../generador de emergencia: espere órdenes. |
| .3.1 | CO ₂ station/ ... station/ emergency generator standing by. | Puesto de CO ₂ /puesto .../generador de emergencia: esperando órdenes. |
| .4 | Close all openings (in .../ in all rooms) and report. | Cierre todas las aberturas (en .../en todos los espacios) e informe de la situación. |
| .4.1 | All openings (in .../ in all rooms) closed. | Todas las aberturas (en .../en todos los espacios) están cerradas. |
| .4.1.1 | Openings in ... not accessible. | No se puede acceder a las aberturas en |
| .3 | Orders for fire fighting | Órdenes de lucha contra incendios |
| .1 | Start fire fighting. | Inicie la lucha contra incendios. |
| .1.1 | Take one/ two/ ... fire fighting teams/ ... team(s) to scene. | Acuda con uno/dos/ ... de los equipos de lucha contra incendios/de los equipos ... al lugar del suceso. |
| .2 | Go following route: | Siga el siguiente camino: |

| | | |
|--------|---|---|
| .2.1 | Go through engine room/ no. ... hold(s) / tank(s)/ superstructure/ accommodation/ ... space/ manhole(s) to ... space/ funnel/ | Atraviese la cámara de máquinas/la(s) bodega(s) nº ... /el(los) tanque(s) nº .../la superestructura/los espacios de alojamiento/el espacio .../el(los) registro(s) para llegar al espacio ... /a la chimenea/ |
| .2.2 | Go from | Acérquese |
| | ~ outside/ inside to | ~ desde fuera/desde dentro de |
| | ~ port side/ starboard side to | ~ por babor/estribor a |
| | ~ ... to | ~ por ... a |
| .3 | Take following (additional) safety measures and report. | Tome las siguientes medidas de seguridad (adicionales) e informe de la situación. |
| .3.1 | Have two/ ... members in one team. | Cada equipo estará constituido por dos/ ... miembros. |
| .3.1.1 | Number of members in fire fighting team/ ... team is: | El número de miembros del equipo de lucha contra incendios/del equipo ... será de: |
| .3.2 | Have lifeline between each other/ to outside. | Tienda un cable de seguridad entre los miembros del equipo/hacia el exterior. |
| .3.2.1 | ... team members have lifelines to each other. | Los miembros del equipo ... van unidos por cables de seguridad. |
| .3.2.2 | ... team has lifelines to outside. | El equipo ... tiene un cable de seguridad hacia el exterior. |
| .3.3 | Have rescue team on stand-by. | Mantenga el equipo de salvamento en estado de alerta. |
| .3.4 | Maintain visual contact/ radio contact on walkie-talkie. | Mantenga contacto visual/por radio utilizando walkie-talkie. |
| .4 | Fire fighting team must have following outfit: | El equipo de lucha contra incendios dispondrá de: |
| .4.1 | Fire fighting team must have protective clothing/ smoke helmets/ breathing apparatus/ | El equipo de lucha contra incendios dispondrá de indumentaria protectora/cascos antihumo/un aparato respiratorio/... . |
| .5 | Manning of fire fighting team/ ... team(s) as follows: | Composición del equipo de lucha contra incendios/del equipo |
| .5.1 | Chief Officer/ Chief Engineer/ ... in command of fire fighting team/ ... team (no. ...). | Al mando del equipo de lucha contra incendios/del equipo ... (nº ...): Primer oficial de puente/jefe de máquinas/ |
| .5.2 | following officer(s)/ crew member(s) in fire fighting team/ ... team: | Los siguientes oficiales/miembros de la tripulación estarán asignados al equipo de lucha contra incendios/al equipo: |
| .6 | Restrict action (in .../ on ...) to ... minutes. | Limite el tiempo de actuación (en ...) a ... minutos. |
| .6.1 | Agree on retreat signal and report. | Acuerde una señal de retirada e informe de la situación. |
| .6.1.1 | Retreat signal for fire fighting team/ ... team ... is | La señal de retirada del equipo de lucha contra incendios/del equipo ... es: |
| .7 | Use water/ foam/ powder/ CO ₂ / sand/ ... in | Utilice agua/espuma/polvo/CO ₂ /arena/ ... en |
| .8 | Run out fire hoses and report. | Desenrolle las mangueras contra incendios e informe de la situación. |
| .8.1 | Fire hoses run out. | Las mangueras contra incendios están desenrolladas. |
| .9 | Water on ! | ¡Dar el agua! |
| .9.1 | Water is on. | El agua está dada. |
| .10 | Cool down ... with water and report. | Enfríe ... con agua e informe de la situación. |
| .10.1 | ... cooled down. | Se ha enfriado |
| | | |
| .4 | Cancellation of alarm | Cancelación de la alarma |
| .1 | Is the fire extinguished? | ¿Se ha extinguido el incendio? |
| .1.1 | Yes, fire (in ...) extinguished. | Sí, el incendio (en ...) se ha extinguido. |
| .1.2 | No, fire (in ...) not extinguished (yet). | No, el incendio (en ...) no se ha extinguido (todavía). |
| .1.3 | Fire restricted to ... space / area. | El incendio está contenido en el espacio .../en la zona |
| .2 | Post a fire watch and report. | Organice un retén contra incendios e informe de la situación. |
| .2.1 | Fire watch posted (in ...space/ area). | El retén contra incendios está en su puesto (en el espacio .../en la zona ...). |
| .3 | Fire extinguishing systems/ means remain on stand-by. | Los sistemas/dispositivos de extinción de incendios siguen en estado de alerta. |
| .4 | Fire fighting team/ ... team remain on stand-by. | El equipo de lucha contra incendios/el equipo ... sigue en |

| | | |
|--------|--|--|
| | | estado de alerta. |
| .5 | Rope off the fire area and report. | Acordone la zona afectada por el incendio e informe de la situación. |
| .5.1 | Fire area roped off. | Se ha acordonado la zona afectada por el incendio. |
| .6 | Check the fire area every ... minutes/ hour(s) for re-ignition and report. | Inspeccione la zona afectada por el incendio cada ... minutos/hora(s) para ver si el incendio vuelve a declararse e informe de la situación. |
| .6.1 | Fire area checked, no re-ignition. | He inspeccionado la zona afectada por el incendio comprobada, el incendio no ha vuelto a declararse. |
| .6.2 | Fire area checked, re-ignition in ... space/ area. | He inspeccionado la zona afectada por el incendio comprobada, el incendio ha vuelto a declararse en el espacio .../la zona |
| .6.2.1 | Re-ignition extinguished. | Se ha extinguido el nuevo brote de incendio. |
| .7 | The fire alarm is cancelled (with following restrictions: ...) | Se cancela la alarma contraincendios (con las siguientes restricciones: ...). |

| | | |
|---------------|---|---|
| B2/4 | Damage control | Lucha contra averías |
| | See Also B2/1 "General Activities". | Véase también la sección B2/1 "Actividades generales" |
| B2/4.1 | Checking equipment status and drills | Comprobación del estado del equipo y ejercicios |
| .1 | Check the openings in all spaces/ in ... and report | Compruebe las aberturas en todos los espacios/en ... e informe de la situación. |
| .1.1 | All openings in ... are closed. | Todas las aberturas en ... están cerradas. |
| .1.2 | Openings in ... are not closed (yet). | Las aberturas en ... no están cerradas (todavía). |
| .1.3 | Openings in ... are not accessible. | No se puede acceder a las aberturas en |
| .2 | Check the watertight door control and report | Compruebe el funcionamiento de la puerta estanca e informe de la situación. |
| .2.1 | Watertight door control | El mando de la puerta estanca |
| | ~ is operational. | ~ funciona. |
| | ~ (in ...) is not operational (yet). | ~ (de ...) no funciona (todavía). |
| | ~ (in ...) will be operational in ... minutes. | ~ (de ...) empezará a funcionar en ... minutos. |
| .2.2 | Watertight door(s) (in ...) is/ are not accessible. | Se puede/no se puede acceder a la(s) puerta(s) estanca(s) (de ...). |
| .3 | Check the pumps/ emergency generator and report | Compruebe las bombas/el generador de emergencia e informe de la situación. |
| .3.1 | (Bilge) pump(s) in .../ emergency generator | La(s) bomba(s) (de sentina) en .../el generador de emergencia |
| | ~ is/ are operational. | ~ funciona(n). |
| | ~ is/ are not operational (yet). | ~ no funciona(n) (todavía). |
| | ~ will be operational in ... minutes. | ~ empezará(n) a funcionar en ... minutos. |
| .4 | Check the power supply and report | Compruebe el suministro de energía e informe de la situación. |
| .4.1 | Power (in/ at ...) | La energía eléctrica (en/para ...) |
| | ~ is available. | ~ está conectada. |
| | ~ is not available (yet). | ~ no está conectada (todavía). |
| | ~ will be available in ... minutes. | ~ se conectará en ... minutos. |
| .5 | Check the damage control equipment and report. | Compruebe el equipo de lucha contra averías e informe de la situación. |
| .5.1 | All damage control equipment is complete and available. | Todo el equipo de lucha contra averías está completo y funciona. |
| .5.2 | Damage control equipment is not complete. | El equipo de lucha contra averías está incompleto. |
| .5.2.1 | Complete the damage control equipment. | Complete el equipo de lucha contra averías. |

| B2/4.2 | Damage control activities | Actividades de lucha contra averías |
|---------------|---|---|
| .1 | Reporting flooding | Notificación de inundaciones |
| .1 | We have collided (with ...) | Hemos abordado (...). |
| .2 | We have flooding in ... | Inundación de ... |
| .3 | Is flooding under control ? | ¿Está bajo control la inundación? |
| .3.1 | Yes, flooding under control. | Sí, la inundación está bajo control. |
| .3.2 | No, flooding (in ...) not under control (yet). | No, la inundación (de...) no está bajo control (todavía). |
| .4 | Is danger imminent ? | ¿Hay peligro inminente? |
| .4.1 | No, danger not imminent. | No, no hay peligro inminente. |
| .4.2 | Yes, danger of (total) blackout (in ...). | Sí, hay peligro de una pérdida (total) de energía (en ...). |
| .4.3 | Yes, danger of heavy listing/ capsizing/ sinking/ ... | Sí, hay peligro de escora importante/zozobra/hundimiento/... |
| .2 | Reporting readiness for action | Comunicación de la disponibilidad para actuar |
| .1 | Muster damage control team and report. | Reúna al equipo de lucha contra averías e informe de la situación. |
| .1.1 | Damage control team stand complete and mustered. | El equipo de lucha contra averías está completo y reunido. |
| .2 | Is damage control material available? | ¿Se dispone del material de lucha contra averías? |
| .2.1 | Yes, damage control material available. | Sí, el material de lucha contra averías se encuentra disponible. |
| .2.2 | No, damage control material not available (yet). | No, el material de lucha contra averías no se encuentra disponible (todavía). |
| .2.3 | Damage control material will be available in ... minutes. | El material de lucha contra averías estará disponible en ... minutos. |
| .3 | Stand by engine room/ ... station and report. | Cámara de máquina/puesto ...: espere órdenes e informe de la situación. |
| .3.1 | Engine room/ ... station standing by. | Cámara de máquinas/puesto ...: esperando órdenes. |
| .3.2 | Engine room/ ... station flooded. | Cámara de máquinas/puesto ...: inundación. |
| .3.3 | Engine room/ ... station will be standing by in ... minutes. | Cámara de máquinas/puesto ...: esperando órdenes en ... minutos. |
| .3 | Orders for damage control | Órdenes de lucha contra averías |
| .1 | Close all openings/ outlets/ valves (in ...) and report. | Cierre todas las aberturas/salidas/válvulas (de ...) e informe de la situación. |
| .1.1 | All openings/ outlets/ valves (in ...) closed. | Todas las aberturas/salidas/válvulas (de ...) están cerradas. |
| .1.2 | Openings/ outlets/ valves in ... not accessible/ not operational. | No se puede acceder/no funcionan las aberturas/salidas/válvulas de ... |
| .2 | Switch on/ off power (at/ on/ in ...) and report. | Conecte/desconecte el suministro de energía (de ...) e informe de la situación. |
| .2.1 | Power (at/ on/ in ...) switched on/ off. | Se ha conectado/desconectado el suministro de energía (de ...). |
| .2.2 | Power supply (at/ on/ in ...) not operational. | El suministro de energía (de...) no funciona. |
| .3 | Close watertight door(s) (in ...) (by hand) and report. | Cierre la(s) puerta(s) estanca(s) (de ...) (manualmente) e informe de la situación. |
| .3.1 | Watertight door(s) (in ...) closed. | La(s) puerta(s) estanca(s) (de ...) está(n) cerrada(s). |
| .3.2 | Watertight door(s) (in ...) not accessible/ not operational. | No se puede acceder a/no funciona(n) la(s) puerta(s) estanca(s) (de ...). |
| .4 | Switch on (bilge) pump(s) (in ...) and report. | Arranque la(s) bomba(s) (de sentina) (de ...) e informe de la situación. |
| .4.1 | (Bilge) pump(s) (in ...) switched on. | La(s) bomba(s) (de sentina) (de ...) está(n) arrancada(s). |
| .4.2 | (Bilge) pump(s) (in ...) not operational. | La(s) bomba(s) (de sentina) (de ...) no funciona(n). |
| .5 | Switch over (bilge) pump(s) from ... to ... | Traslade la(s) bomba(s) (de sentina) (de ... a ...). |
| .5.1 | (Bilge) pump(s) switched over. | Se ha(n) trasladado la(s) bomba(s) (de sentina). |
| .5.2 | Switching over (bilge) pump(s) not possible. | No es posible trasladar la(s) bomba(s) (de sentina). |
| .6 | Start damage control. | Inicie las operaciones de lucha contra averías. |

| | | |
|---------|--|--|
| .6.1 | Take one/ two/ ... damage control team(s) to scene. | Acuda con uno/dos equipo(s) de lucha contra averías al lugar del suceso. |
| .7 | Go following route: | Siga el siguiente camino: |
| .7.1 | Go through engine room/ no. ... hold(s)/tank(s)/ superstructure/ manhole/ ... space/ ... deck/ | Atraviese la cámara de máquinas/la(s) bodega(s) nº .../el(los) tanque(s)/la superestructura/el registro/el espacio... /la cubierta .../... . |
| .8 | Go from | Desplácese |
| | ~ outside/ inside to | ~ desde el exterior al interior... . |
| | ~ port side/ starboard side to | ~ de la banda de estribor/babor a |
| | ~ ... to | ~ de ... de |
| .9 | Take following (additional) safety measures and report. | Tome las siguientes medidas de seguridad (adicionales) e informe de la situación. |
| .9.1 | Have two/ ... members in one damage control team. | Los equipos de lucha contra averías estarán compuestos por dos/... miembros. |
| .9.2 | Have lifeline to each other/ to outside. | Los miembros del equipo irán unidos por cables de seguridad entre sí/al exterior. |
| .9.3 | Have rescue team on stand by and report. | Equipo de salvamento: espere órdenes e informe de la situación. |
| .9.3.1 | Rescue team standing by. | El equipo de salvamento espera órdenes. |
| .9.4 | Maintain visual contact/ radio contact on walkie-talkie. | Mantengan contacto visual/por radio utilizando walkie~talkie. |
| .10 | Damage control team must have following outfit(s). | El equipo de lucha contra averías debe disponer del siguiente equipo. |
| .10.1 | Damage control team must have | El equipo de lucha contra averías debe disponer de |
| | ~ protective clothing | ~ indumentaria protectora. |
| | ~ safety helmets. | ~ cascos de seguridad. |
| | ~ lifejackets. | ~ chalecos salvavidas. |
| | ~ diving equipment/ | ~ equipo de buceo/ |
| .11 | Manning of damage control team as follows: | La composición del equipo de lucha contra averías será la siguiente: |
| .11.1 | Chief Officer/ Chief Engineer/ ... in command of damage control team (no. ...) ... | Primer oficial de puente/jefe de máquinas/ ...: al mando del equipo de lucha contra averías (nº ...) |
| .11.2 | following officer(s)/ crew member(s) in damage control team (no. ...): | Los siguientes oficiales/miembros de la tripulación: al mando del equipo de lucha contra averías (nº ...): |
| .12 | Restrict action (in ...) to ... minutes. | Limite el tiempo de actuación (en ...) a ... minutos. |
| .12.1 | Agree on retreat signal and report. | Acuerde una señal de retirada y dé parte de ella. |
| .12.1.1 | Retreat signal | La señal de retirada es |
| .13 | Stop flooding from inside/ outside (... space/ area) and report. | Contenga la inundación (del espacio/zona...) desde el interior/exterior e informe de la situación |
| .13.1 | Flooding stopped | La inundación está contenida. |
| .13.2 | Stopping flooding from inside/ outside not possible. | No es posible contener la inundación desde el interior/exterior. |
| | | |
| .4 | Cancellation of alarm | Cancelación de la alarma |
| .1 | Has flooding stopped ? | ¿Se ha contenido la inundación? |
| .1.1 | Yes, flooding (in ...) has stopped. | Sí, la inundación (en ...) se ha contenido. |
| .1.2 | No, flooding (in ...) has not (completely) stopped (yet). | No, la inundación (en ...) no se ha contenido (por completo) (todavía). |
| .2 | Is flooding under control ? | ¿Está bajo control la inundación? |
| .2.1 | Yes, flooding (in ...) under control. | Sí, la inundación (en ...) está bajo control. |
| .2.2 | Flooding (in ...) below/ above capacity of (bilge) pump(s). | La inundación (de ...) supera/no supera la capacidad de la(s) bomba(s) (de sentina). |
| .2.3 | Flooding restricted to ... space/ area. | La inundación se ha contenido en el espacio/zona |
| .3 | Post damage control watch and report. | Organice una guardia de lucha contra averías e informe de la situación. |
| .3.1 | Damage control watch posted (in ...). | Guardia de lucha contra averías situada (en ...). |
| .4 | How much water is in the vessel ? | ¿Cuánta agua ha entrado en el buque? |
| .4.1 | Quantity of water (in ...) about ... tonnes. | Han entrado unas ... toneladas de agua (en ...). |
| .4.2 | Quantity of water (in ...) not dangerous. | La cantidad de agua (en ...) no es peligrosa. |

| | | |
|---------|--|--|
| .5 | (Bilge) pump(s) remain on stand-by. | La(s) bomba(s) (de sentina) sigue(n) lista(s). |
| .6 | Engine room remains on stand-by. | La cámara de máquinas sigue lista. |
| .7 | Additional emergency generator remains on stand-by. | El generador de emergencia adicional sigue listo. |
| .8 | Damage control team remains on stand-by. | El equipo de lucha contra averías sigue en estado de alerta. |
| .9 | Rope off flooded area. | Acordone la zona inundada. |
| .10 | Check leak every ... minutes/ hour(s) and report. | Inspeccione la vía de agua cada ... minutos/hora(s) e informe de la situación. |
| .10.1 | Leak checked – no flooding. | He inspeccionado la vía de agua: no se observa inundación. |
| .10.2 | Leak checked – minor/ major flooding (in ...). | He inspeccionado la vía de agua: se observa inundación leve/grave (en ...). |
| .10.2.1 | Flooding has stopped. | Se ha contenido la inundación. |
| .11 | The alarm is cancelled (with following restrictions: ...). | Se cancela la alarma (con las siguientes salvedades: ...). |

| | | |
|---------------|--|---|
| B2/5 | Grounding | Varada |
| | See also B2/1 "General Activities" | Véase también la sección B2/1 "Actividades generales". |
| B2/5.1 | Reporting grounding and ordering actions | Informe sobre la varada y órdenes de actuación |
| .1 | We are aground. | Hemos varado. |
| .2 | Stop engine(s). | Pare la(s) máquina(s). |
| .3 | Close watertight doors and report. | Cierre las puertas estancas e informe de la situación. |
| .3.1 | Watertight doors closed. | Las puertas estancas están cerradas. |
| .4 | Is vessel (still) making way ? | ¿Lleva arrancada el buque? |
| .4.1 | Yes, vessel making way ahead/ astern. | Sí, el buque lleva arrancada a proa/a popa. |
| .4.2 | No, vessel not making way. | No, el buque se ha detenido. |
| .5 | Give "vessel aground" signals. | Dé señales fónicas de "buque varado". |
| .6 | Inform engine room. | Informe a la cámara de máquinas. |
| .7 | What part is aground ? | ¿En qué parte del buque se ha producido la varada? |
| .7.1 | Vessel aground forward/ amidships/ aft/ full length. | El buque ha varado a proa/a media eslora/ a popa/en toda la eslora. |
| .8 | Stand by forward station and aft station and report. | Puestos de proa y popa: esperen órdenes e informen de la situación. |
| .8.1 | Forward station/ aft station standing by. | Puesto de proa/popa: esperando órdenes. |
| .9 | Stand by port anchor/ starboard anchor. | Prepare el ancla de babor/estribor: espere órdenes. |
| .10 | What is position ? | ¿Cuál es nuestra situación? |
| .10.1 | Position ... | Nuestra situación es ... |

| | | |
|---------------|---|--|
| B2/5.2 | Reporting damage | Informe sobre averías |
| .1 | Report damage. | Describa la avería. |
| .1.1 | No damage. | No se observa avería. |
| .1.2 | Crack(s) in plating/ no. ... double bottom/ no. ... hold(s)/ tank(s)/ main/ auxiliary engine(s) foundation/ ... | Brecha(s) en las planchas de../en el doble fondo/en la(s) bodega(s) n° .../en el(los) tanque(s)/en la bancada de la máquina principal/de las máquinas auxiliares/... |
| .1.3 | Deformation(s)/ indentation(s) to plating/ to ... | Se observa deformación/hendedura en las planchas de.../... |
| .1.4 | Deformation(s)/ indentation(s) to ... | Se observa deformación/hendedura en ... |
| .2 | Check flooding and report. | Compruebe el grado de inundación e informe de la situación. |
| .2.1 | No flooding. | No se observa inundación. |
| .2.2 | Flooding in ... | Se observa inundación en ... |
| .3 | Is danger imminent ? | ¿Hay peligro inminente? |
| .3.1 | No, danger not imminent. | No, el peligro no es inminente. |

| | | |
|--------|---|--|
| .3.2 | Yes, danger of ~ heavy listing (to port/ starboard) ~ decreasing stability. ~ damage by sea. ~ breaking apart. ~ environmental pollution. ~ ... | Sí, hay peligro de ~ escora importante (a babor/estribor). ~ pérdida de la estabilidad. ~ avería por efecto de las olas. ~ ruptura del buque. ~ contaminación ambiental. ~ ... |
| .4 | What is nature of sea bottom ? | ¿Cuál es la composición del fondo del mar? |
| .4.1 | Sea bottom rocky. | El fondo del mar es rocoso. |
| .4.2 | Sea bottom soft. | El fondo del mar es blando. |
| .5 | What is state of tide ? | ¿Cómo está la marea? |
| .5.1 | No tide. | No hay marea. |
| .5.2 | Tide ... metres/ rising/ falling/ turning at ... UTC/ within ... hours. | La marea es de ... metros /está subiendo/está bajando/se prevé un cambio de marea a las ... horas UTC/dentro de ... horas. |
| .6 | What is wind force and direction ? | ¿Qué dirección y fuerza tiene el viento? |
| .6.1 | Wind force Beaufort... from ...(<i>cardinal and half cardinal points</i>) . | Viento de fuerza ... en la escala Beaufort procedente de ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .6.1.1 | Wind expected to decrease/ increase (within the next ... hours). | Se prevé que el viento vaya en aumento/disminución (en las próximas ... horas). |
| .6.1.2 | Wind expected to back/ veer (within the next ... hours). | Se prevén vientos dextrógiros/levógiros (en las próximas ... horas). |
| .6.1.3 | No change expected (within the next ... hours). | No se prevén cambios (en las próximas... horas). |
| .7 | What is sea state ? | ¿Cuál es el estado de la mar? |
| .7.1 | Sea smooth/ moderate/ rough/ high/ swell slight/ moderate/ heavy ... metres from ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>) . | Marejada/fuerte marejada/gruesa/muy gruesa; con mar de fondo escaso/ moderado/ fuerte/ de ... metros, procedente de...(<i>punto cardinal</i>). |
| .7.2 | Sea smooth/ moderate/ rough/ high/ swell slight/ moderate/ heavy ... expected to decrease/ increase (within the next ... hours). | Marejada/fuerte marejada/gruesa/muy gruesa; se prevé vaya en aumento/disminución (en las próximas... horas). |
| .7.3 | No change expected (within the next ... hours). | No se prevén cambios (en las próximas ... horas). |
| .8 | What is draft ? | ¿Qué calado tenemos? |
| .8.1 | Draft ... metres (port side/ starboard side) forward/ aft/ amidships. | El calado es de... metros (a babor/estribor) a proa/ a popa/en el medio. |
| .9 | What is depth of water ? | ¿Cuál es la profundidad del agua? |
| .9.1 | Greatest depth ... metres (port side/ starboard side) forward/ aft/ amidships. | La profundidad máxima es de ... metros (a babor/estribor) a proa/a popa/en el medio. |

| B2/5.3 | Orders for refloating | Órdenes para recuperar la flotabilidad |
|---------------|--|--|
| .1 | Are (bilge) pumps operational ? | ¿Funcionan las bombas (de sentina)? |
| .1.1 | Yes, (bilge) pumps operational. | Sí, las bombas (de sentina) funcionan. |
| .1.2 | No, (bilge) pumps not operational (yet). | No, las bombas (de sentina) no funcionan (todavía). |
| .1.3 | (Bilge) pumps will be operational in ... minutes. | Las bombas (de sentina) empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .2 | Is damage control material available ? | ¿Se dispone del material de lucha contra averías? |
| .2.1 | Yes, damage control material available. | Sí, el material de lucha contra averías está disponible. |
| .2.2 | No, damage control material not available (yet). | No, el material de lucha contra averías no está disponible (todavía). |
| .2.3 | Damage control material will be available in ... minutes. | Se dispondrá del material de lucha contra averías en... minutos. |
| .3 | Stand by engine room and report. | Cámara de máquinas en estado de alerta: informe de la situación. |
| .3.1 | Engine room standing by. | Cámara de máquinas: en estado de alerta. |
| .4 | Stand by all anchors for letting go. | Preparados para fondear todas las anclas. |
| .5 | Report distribution of cargo. | Informe de la distribución de la carga. |
| .5.1 | No. ... hold(s)/ tank(s) ... tonnes (of ... cargo). | La(s) bodega(s) n° .../el(los) tanque(s) n° ... transporta(n).. toneladas (de carga ...). |

| | | |
|-------|---|--|
| .5.2 | Deck cargo forward/ aft/ amidships ... tonnes (of ...). | La carga en cubierta está situada a proa/a popa/a media eslorá/ ... y comprende ... toneladas (de ...). |
| .5.3 | Forepeak/ afterpeak ... tonnes. | El pique de proa/popa tiene ... toneladas. |
| .5.4 | No. ... double bottom tank(s) ... tonnes (of ballast/ ...). | El (los) tanque(s) n.º ... del doble fondo tienen... toneladas (de lastre ...). |
| .6 | Transfer cargo from no. ... hold(s)/ tank(s) to no. ... hold(s) /tank(s) and report. | Trasvase carga de la(s) bodega(s) n.º ... /del (de los) tanque(s) a la(s) bodega(s) n.º... /al (a los) tanque(s), e informe de la situación. |
| .6.1 | Cargo from no. ... hold(s)/ tank(s) transferred to no. ... hold(s) / tank(s). | Se ha trasvasado carga de la bodega n.º... /del tanque/a la bodega n.º ... /al tanque n.º |
| .7 | Transfer deck cargo from ... to ... and report. | Traslade la carga en cubierta de... a ... e informe de la situación. |
| .7.1 | Deck cargo from ... transferred to | La carga en cubierta se ha trasladado de ... a... . |
| .8 | Pump out forepeak/ afterpeak and report. | Achique el pique de proa/popa e informe de la situación. |
| .8.1 | Forepeak/ afterpeak pumped out. | Se ha achicado el pique de proa/popa. |
| .9 | Transfer ballast/ ... from no. ... double bottom tank(s) to no. ... double bottom tank(s) and report. | Trasvase lastre del (de los) tanque(s) de doble fondo n.º ... al (a los) tanque(s) del doble fondo n ... e informe de la situación. |
| .9.1 | Ballast/ ... from no. ... double bottom tanks transferred to no. ... double bottom tank(s). | Se ha trasvasado el lastre del (de los) tanque(s) del doble fondo n.º ... al (a los) tanque(s) del doble fondo n.º |
| .10 | Fill forepeak/ afterpeak. | Lastre el pique de proa/popa. |
| .11 | Jettison cargo from ... and report. | Eche al mar carga de ... e informe de la situación. |
| .11.1 | Cargo from ... jettisoned . | Se ha echado al mar carga de |
| .12 | Engine(s) full/ ... astern/ ahead. | Máquina: avante toda/atrás toda. |
| .13 | Has vessel refloated? | ¿Se ha conseguido volver a poner a flote el buque? |
| .13.1 | Yes, vessel refloated. | Sí, el buque vuelve a estar a flote. |
| .13.2 | No, vessel not refloated (yet). | No, el buque no está a flote (todavía). |

| B2/5.4 | Checking seaworthiness | Comprobación de la navegabilidad |
|---------------|--|---|
| .1 | Request a (diving) survey. | Solicite un reconocimiento (por buceadores). |
| .2 | Report the result of the (diving) survey. | Informe de los resultados del reconocimiento efectuado (por los buceadores). |
| .2.1 | No damage. | No se observan averías. |
| .2.2 | Following damage to the plating: | Se observa el siguiente daño en las planchas del casco: |
| .2.2.1 | Crack(s) in area of | Brechas en la zona de |
| .2.2.2 | Deformation(s)/ indentation(s) in area of | Deformación/hendidura en la zona de |
| .2.3 | Following damage to the engine(s)/ pipe(s): | Se observan las siguientes averías en las máquinas/conductos. |
| .2.3.1 | Crack(s) in the main engine(s)/ auxiliary engine(s) foundation. | Brechas en la bancada de la máquina principal/de las máquinas auxiliares. |
| .2.3.2 | Deformations/ fracture(s) to the pipe(s) in/ out | Deformación/fractura(s) del (de los) conducto(s) procedentes de.../en |
| .2.3.3 | Fractures/ bending of the bolt(s) of ... | Fractura/curvatura del (de los) perno(s) |
| .2.4 | Following damage to the underwater hull: (see also .1.2.2) | Se observan los siguientes daños en el casco por debajo de la línea de flotación: (véase también .1.2.2). |
| .2.4.1 | Deformation(s)/ indentation(s) to the sea water inlet(s)/ outlet(s). | Deformación/hendidura de las tomas/descargas de agua de mar. |
| .2.4.2 | Deformation(s)/ indentation(s) to the stem/ bulb. | Deformación/hendidura de la roda/bulbo. |
| .2.4.3 | Deformation(s) to the propeller(s). | Deformación de las hélices. |
| .2.4.4 | (Port / starboard) propeller(s) missing. | Falta(n) la(s) hélice(s) de (babor/estribor). |
| .2.4.5 | Deformation to the rudder/ to (et au pluriel ?) | Deformación del timón hacia |
| .2.5 | Dry-docking is recommended/ necessary. | Se recomienda/es necesario poner el buque en dique seco. |
| .3 | Is the vessel seaworthy ? | ¿Está el buque en condiciones de navegar? |
| .3.1 | Yes, the vessel is seaworthy. | Sí, el buque está en condiciones de navegar. |
| .3.2 | No, the vessel is not seaworthy (yet). | No, el buque no está en condiciones de navegar (todavía). |
| .3.2.1 | The vessel must be repaired and re-inspected. | Es preciso reparar el buque y volver a inspeccionarlo. |
| .3.3 | Request ... tug(s). | Solicite ... remolcadores. |

| | | |
|---------------|--|--|
| B2/6 | Search and rescue on-board activities | Actividades de a bordo en las operaciones de búsqueda y salvamento |
| | For details see also IAMSAR Manual, London/Montreal, 1998. | Para más información, véase también el Manual IAMSAR (Londres/Montreal, 1998). |
| B2/6.1 | Checking equipment status | Comprobación del estado del equipo |
| .1 | Check the lifebuoys and report. | Verifique los aros salvavidas e informe de la situación. |
| .1.1 | All lifebuoys are complete. | Todos los aros salvavidas están en orden. |
| .1.2 | Lifebuoy(s) at ... is/ are damaged/ missing. | El(los) aros salvavidas de ... tiene(n) desperfectos/ha(n) desaparecido. |
| .1.2.1 | Replace the damaged/ missing lifebuoy(s). | Cambie el(los) aros salvavidas averiado(s)/desaparecido(s). |
| .2 | When was the last man overboard drill ? | ¿Cuándo se efectuó el último ejercicio de "persona al agua"? |
| .2.1 | Last man overboard drill was on ... (<i>date</i>) . | El último ejercicio de "persona al agua" se efectuó el ... (<i>fecha</i>). |
| .3 | Prepare a plan for man overboard drill. | Prepare un plan para un ejercicio de "persona al agua". |
| .3.1 | Prepare a plan for | Prepare un plan para |
| | ~ an announced/ not announced drill. | ~ un ejercicio anunciado/sin anunciar. |
| | ~ a daytime/ nighttime drill. | ~ durante el día/durante la noche. |
| | ~ a muster (at all stations). | ~ de reunión (en todos los puestos). |
| | ~ a recovering manoeuvre (with dummy/ buoy). | ~ una maniobra de recuperación (con un maniquí/boya). |
| .4 | Have a drill/ manoeuvre/ muster on ...(<i>date</i>) . | Lleve a cabo el ejercicio/la maniobra/la llamada a los puestos de reunión el ... (<i>fecha</i>). |

| | | |
|---------------|--|---|
| B2/6.2 | Person-overboard activities | Actuación en caso de "persona al agua" |
| .1 | Man overboard (on port side/ starboard side/ astern)! | ¡Hombre al agua! (a babor/estribor/popa). |
| .2 | Drop lifebuoy(s). | Eche un(los) aro(s) salvavidas. |
| .2.1 | Sound "man overboard" alarm. | Haga sonar la alarma de "persona al agua". |
| .3 | Hoist flag signal "Oscar". | Ice la bandera "Oscar". |
| .4 | Hard-a-port/ hard-a-starboard the wheel. | Todo el timón a babor/ a estribor. |
| .5 | Is person in water/ lifebuoy located ? | ¿Se ha localizado a la persona en el agua/el aro salvavidas? |
| .5.1 | Yes, person in water/ lifebuoy located. | Sí, se ha localizado a la persona en el agua/el aro salvavidas. |
| .5.2 | Report direction and distance of person in water/ lifebuoy. | Informe de la dirección y distancia de la persona en el agua/del arosalvavidas. |
| .5.2.1 | Direction at ... points port side/ starboard side/ ... degrees, distance ... metres. | Está a ... cuartas por babor/estribor/ a ... grados, a una distancia de ... metros. |
| .5.2.2 | Maintain visual contact to person in water/ lifebuoy. | Mantenga contacto visual con la persona en el agua/el aro salvavidas. |
| .5.3 | No, person in water/ lifebuoy not located (yet). | No, no se ha localizado a la persona en el agua/el aro salvavidas (todavía). |
| .5.3.1 | Look out for person in water/ lifebuoy and report. | Trate de localizar a la persona en el agua/el aro salvavidas e informe de la situación. |
| .5.4 | Passenger/ crew member missing (for ... hours/ since ... UTC) | El pasajero .../tripulante ... lleva desaparecido desde hace ... horas/desde las ... horas UTC. |
| | - search in vessel negative. | - el registro en el buque ha dado resultado negativo. |
| .5.4.1 | Stop engine(s). | Pare la(s) máquina(s). |
| .5.4.2 | Transmit alarm signal – PAN PAN/ distress alert – MAYDAY to radio coast station/ Maritime Rescue Co-ordination Centre/ vessels in vicinity and report. | Transmita una señal de alarma - PAN PAN/alerta de socorro/MAYDAY a la estación costera/al Centro de coordinación de salvamento marítimo/a los buques en las proximidades e informe de la situación. |

| | | |
|--------|--|---|
| .5.4.3 | Alarm signal – PAN PAN/ distress alert – MAYDAY transmitted. | Se ha transmitido la señal de alarma/PAN PAN/alerta de socorro/MAYDAY: ... han acusado recibo/no se ha recibido acuse de recibo (todavía). |
| | Alarm signal – PAN PAN/ distress alert – MAYDAY acknowledged by | Transmita una señal de alarma/PAN PAN/al Centro de coordinación de salvamento marítimo. |
| | Alarm signal – PAN PAN/ distress alert – MAYDAY not acknowledged (yet). | Transmita una señal de alarma/PAN PAN/a los buques en las proximidades e informe de la situación. |
| .6 | Return manoeuvre! Port/ starboard, steer... degrees. | ¡Maniobra de vuelta! Timón a babor/estribor. Gobiérne al ... grados. |
| .7 | Report position. | Notifique su situación. |
| .7.1 | Position | La situación es |
| .8 | Report traffic situation. | Informe de la situación del tráfico. |
| .8.1 | No vessel in vicinity. | No hay buques en las proximidades. |
| .8.2 | Following vessel(s) in vicinity | El (los) siguiente(s) buque(s) se encuentran en las proximidades: |
| .9 | Report weather situation. | Informe de las condiciones meteorológicas. |
| .9.1 | Sea smooth/ moderate/ rough/ high – swell slight/ moderate/ heavy from ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Estado de la mar: marejada/fuerte marejada/gruesa/muy gruesa; con mar de fondo escaso/ moderado/ fuerte, procedente de ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .9.2 | Winds force Beaufort ... from ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Vientos de fuerza Beaufort ... procedentes de ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .9.3 | Visibility good/ moderate/ poor. | La visibilidad es buena/moderada/reducida. |
| .9.4 | Current ... knots to ... (<i>cardinal and half cardinal points</i>). | Hay una corriente de ... nudos en dirección ... (<i>punto cardinal</i>). |
| .10 | Have man overboard stations/ lookouts at ... manned and report. | Envíe dotación a los puestos de búsqueda de "persona al agua"/a los puestos de vigía e informe de la situación. |
| .10.1 | Man overboard stations/ lookouts at ... manned. | Hay dotación en los puestos de búsqueda de "persona al agua"/en los puestos de vigía. |
| .11 | Stand by for recovering from shipboard and report. | Prepárese para recuperar a la persona desde el buque e informe de la situación. |
| .11.1 | Standing by for recovering from shipboard. | Preparados para subir a la persona a bordo. |
| .12 | Stand by boat/ motor lifeboat no. ... for letting go and report. | Prepare el bote/el bote salvavidas motorizado nº ... para arriar e informe de la situación. |
| .12.1 | Rescue boat/ motor lifeboat no. ... standing by for letting go. | Bote de rescate/bote salvavidas motorizado nº ...: preparado para arriar. |
| .13 | Let go rescue boat/ motor lifeboat. | Arrie el bote de rescate/el bote salvavidas motorizado. |
| .14 | Use VHF Channel .../ frequency ... for communication. | Utilice el canal VHF ... /la frecuencia/ ... para todas las comunicaciones. |
| .14.1 | Use light signals/ flag signals/ whistle for communication. | Utilice señales luminosas/banderas/el silbato para las comunicaciones. |
| .15 | What is retreat signal for rescue boat/ motor lifeboat? | ¿Cuál es la señal de retirada del bote de rescate/del bote salvavidas motorizado? |
| .15.1 | Retreat signal | La señal de retirada es... . |
| .16 | Stand by one/ two crew member(s) for rescue in water and report. | Uno/dos miembro(s) de la tripulación: prepáre(n)se para el salvamento desde el agua e informe(n) de la situación. |
| .16.1 | One/ two crew member(s) standing by for rescue in water. | Hay uno/dos miembro(s) de la tripulación preparado(s) para el salvamento desde el agua. |
| .17 | Person overboard rescued/ recovered. | Se ha podido salvar/recuperar a la persona en el agua. |
| .18 | Stand by boat/ rescue litter/ rescue net/ rescue basket/ rescue sling and report. | Prepare el bote/la canasta del salvamento la red de salvamento/la jaula de salvamento/el arnés de salvamento e informe de la situación. |
| .18.1 | Boat/ rescue litter/ rescue net/ rescue basket/ rescue sling standing by. | El bote/la canasta de salvamento/la red de salvamento/la jaula de salvamento/el arnés de salvamento está preparado(a). |
| .19 | Hoist person and report. | Ice a la persona e informe de la situación. |
| .20 | Report condition of survivor. | Informe del estado del superviviente. |
| .20.1 | Survivor | El superviviente |
| | ~ is in good/ bad condition. | ~ está en buen estado/mal estado. |
| | ~ has hypothermia. | ~ sufre hipotermia. |

| | | |
|-------|----------------------------|------------------------------------|
| | ~ is injured. | ~ está herido. |
| | ~ is suffering from shock. | ~ está en estado de <i>shock</i> . |
| .20.2 | Person is dead. | La persona ha muerto. |

| B2/6.3 | Rescue operation – reporting readiness for assistance | Operaciones de salvamento: comunicación de la disponibilidad para prestar asistencia |
|---------------|--|--|
| | See also A1/1.2 "Search and rescue communications" | Véase también la sección A1/I.2 "Comunicaciones de búsqueda y salvamento". |
| .1 | Received an alarm signal/ PAN PAN/ distress alert – MAYDAY at ... UTC on ... (<i>VHF Channel/frequency</i>). | Se ha recibido una señal de alarma/ PAN PAN/alerta de socorro/ MAYDAY a las ... horas UTC por ... (<i>canal VHF/frecuencia</i>). |
| .2 | Observed the following distress signal in ... degrees. | Se ha observado la siguiente señal de socorro a ... grados. |
| .3 | Report the distress position. | Notifique la situación del suceso. |
| .3.1 | Distress position ... | El suceso se ha producido en la situación ... |
| .4 | Was the alarm signal/ PAN PAN/ distress alert – MAYDAY acknowledged? | ¿Se ha acusado recibo de la señal de alarma/ PAN PAN/alerta de socorro/ MAYDAY? |
| .4.1 | The alarm signal/ PAN PAN/ distress alert – MAYDAY was acknowledged by .../ not acknowledged (yet).. | Se ha acusado recibo por ... /no se ha acusado recibo (todavía) de la señal de alarma/PAN PAN/alerta de socorro/ MAYDAY. |
| .4.2.1 | Acknowledge the PAN PAN/ distress alert – MAYDAY - RELAY. | Acuse recibo del PAN PAN/alerta de socorro/ MAYDAY - RELAY. |
| .4.3 | Transmit a MAYDAY – RELAY to ... (<i>radio station</i>). | Envíe un mensaje MAYDAY - RELAY a ... (estación de radio). |
| .5 | Watch the radar. | Mantenga una vigilancia por radar. |
| .6 | Have the lookouts manned and report. | Envíe dotación a los puestos de vigía e informe de la situación. |
| .6.1 | Lookouts are manned. | Hay dotación en los puestos de vigía. |
| .7 | Contact vessels in vicinity of the distress and report. | Póngase en contacto con los buques en las proximidades del suceso e informe de la situación. |
| .7.1 | We have contact to following vessel(s) in vicinity of the distress: ... | Hemos establecido contacto con el (los) siguiente(s) buque(s) en las proximidades del suceso: ... |
| .7.2 | We have no contact (yet). | No hemos podido establecer contacto (todavía). |
| .8 | Request information from the vessel in distress and report. | Pida información al buque en situación de peligro e informe de la situación. |
| .8.1 | We have following information from the vessel in distress: ... | Tenemos la siguiente información acerca del buque en situación de peligro: ... |
| .8.2 | We have no information (yet). | No disponemos de información (todavía). |
| .9 | Stand by lines/ lifebuoys/ nets/ derricks/ cranes/ ... and report. | Prepare los cabos/aros salvavidas/redes/puntales/grúas/... e informe de la situación. |
| .9.1 | Lines/ lifeboats/ nets/ derricks/ cranes/ ... standing by. | Los cabos/botes salvavidas/redes/puntales/grúas/... están preparados. |
| .10 | Stand by lifeboats/ rescue boat and report. | Prepare los botes salvavidas/el bote de rescate e informe de la situación. |
| .10.1 | Lifeboats/ rescue boat standing by. | Los botes salvavidas/el bote de rescate está(n) preparado(s). |
| .11 | Stand by liferaft(s) as boarding station(s) and report. | Disponga la(s) balsa(s) salvavidas como puesto(s) de embarco e informe de la situación. |
| .11.1 | Liferaft(s) standing by as boarding station(s). | La(s) balsa(s) salvavidas está(n) dispuesta(s) como puesto(s) de embarco. |
| .11.2 | Let go liferaft(s) as boarding station(s) with ... crew members (each). | Largue la(s) balsa(s) salvavidas como puesto(s) de embarco, dotando (cada una) con ... miembros de la tripulación. |
| .12 | Stand by ... crew members for assisting survivors in water and report. | ... miembros de la tripulación: preparados para ayudar a los supervivientes en el agua e informar de la situación. |
| .12.1 | ... crew members standing by for assisting survivors in water. | Hay ... miembros de la tripulación preparados para ayudar a los supervivientes en el agua. |

| | | |
|-------|--|--|
| .13 | Switch on the deck lighting/ outboard lighting/ search lights. | Encienda las luces de cubierta/ luces exteriores/ luces de búsqueda. |
| .14 | Stand by line throwing apparatus and report. | Prepare el aparato lanzacabos e informe de la situación. |
| .14.1 | Line throwing apparatus standing by. | El aparato lanzacabos está preparado. |

| B2/6.4 Conducting search | | Operaciones de búsqueda |
|---------------------------------|--|--|
| .1 | We/ MV ... will act as On-scene Co-ordinator. | Actuaremos /la motonave ... actuará de coordinador en el lugar del siniestro. |
| .1.1 | Inform radio coast station(s)/ MRCC/ vessels in vicinity. | Informe a las radioestaciones costeras/ los centros coordinadores de salvamento marítimo/los buques en las proximidades. |
| .2 | Stand by bridge team/ lookouts for information/ signals of On-scene Co-ordinator. | Equipos del puente/ vigías: Atentos a la información /las señales recibidas del coordinador en el lugar del suceso. |
| .2.1 | Following information/ signal received from On-scene Co-ordinator: | Se ha recibido la siguiente información/señal del coordinador en el lugar del suceso. |
| .3 | We carry out search pattern .../ radar search. | Llevaremos a cabo una búsqueda por radar/seguiremos el siguiente método de búsqueda |
| .3.1 | We start search pattern ... radar search at ... UTC. | Iniciaremos la búsqueda por radar/el método de búsqueda ... a las horas UTC. |
| .3.1.1 | Inform the crew/ lookouts/ engine room. | Informe a la tripulación/los vigías/la cámara de máquinas. |
| .4 | Bridge team/ lookouts! Keep sharp lookout for signals/ sightings of the vessel in distress and report every ... minutes. | ¡Equipo del puente/vigías! Vigilen atentamente las señales/mantengan contacto visual con el buque en situación de peligro e informen de la situación cada ... minutos. |
| .4.1 | Light signals/ smoke signals/ sound signals/ ... signals in ... degrees. | Se observan señales luminosas/de humo/acústicas/... a ... grados. |
| .4.2 | Objects/ vessel in distress/ lifeboat(s)/ life raft(s)/ person(s) in water in ... degrees | Se observan objetos/el buque en situación de peligro/bote(s) salvavidas/balsa(s) salvavidas/ persona(s) en el agua a ... grados. |
| .5 | Stand by rescue team/ boat crews/ engine room and report. | Equipo de salvamento/tripulaciones de los botes/ dotación de la cámara de máquinas: Manténganse en estado de alerta e informen de la situación. |
| .5.1 | Rescue team/ boat crews/ engine room standing by. | Equipo de salvamento/tripulaciones de los buques /cámara de máquinas: en estado de alerta. |
| .6 | Transmit the following information/ signals to the searching vessel(s): | Transmita la siguiente información/señales al(a los) buque(s) encargado de la búsqueda: |

| B2/6.5 Rescue activities | | Actividades de salvamento |
|---------------------------------|--|---|
| | See also B2/6.2 "Person-overboard activities" | Véase también la sección B2/6.2 "Actuación en caso de persona al agua". |
| .1 | Rescue persons in following order: | El salvamento de las personas se efectuará por el siguiente orden: |
| | - persons in water | ~ personas en el agua |
| | - injured/ helpless persons | ~ heridos/incapacitados |
| | - women and children | ~ mujeres y niños |
| | - passengers | ~ pasajeros |
| | - crew members. | ~ miembros de la tripulación. |
| .2 | Ask the survivor(s) the following information: | Pidan la siguiente información al(a los) superviviente(s): |
| .2.1 | What was the total number of persons on board the vessel in distress ? | ¿Cuántas personas había en total a bordo del buque en situación de peligro? |
| .2.1.1 | Total number of persons was: | El número total de personas era de: |
| .2.2 | What was the number of casualties ? | ¿Cuál es el número de víctimas? |
| .2.2.1 | Number of casualties was: | El número de víctimas es de: |
| .2.3 | What was the number of lifeboats/ liferafts launched? | ¿Cuántos botes/balsas salvavidas se han puesto a flote? |
| .2.3.1 | Number of lifeboats/ liferafts launched was: | Se han puesto a flote: |

| | | |
|--------|---|---|
| .2.4 | What was the number of persons in lifeboats/ liferafts? | ¿Cuántas personas iban en los botes/balsas salvavidas? |
| .2.4.1 | Number of persons in lifeboats/ liferafts was: ... | En los botes/balsas salvavidas iban ... personas. |
| .2.5 | What was the number of persons in water? | ¿Cuántas personas había en el agua? |
| .2.5.1 | Number of persons in water was: ... | Había ... personas en el agua. |
| .3 | Inform ... coast radio station about the name(s)/ call sign(s) and destination of the vessel(s) with the survivors. | Informe a la radioestación costera ... del(de) los nombre(s)/distintivo(s) de llamada y destino del(de) los buque(s) que transporta(n) a los supervivientes. |
| .3.1 | Inform about the number of survivors on (each) vessel. | Informe del número de supervivientes que se encuentran a bordo del(de) cada buque. |
| .3.2 | Inform about the condition of the survivors. | Informe del estado de los supervivientes. |
| .4 | Inform ... coast radio station about the condition of the vessel in distress: | Informe a la radioestación costera ... acerca del estado del buque en situación de peligro: |
| .4.1 | The vessel in distress | El buque en situación de peligro: |
| | ~ capsized/ sunk/ adrift (near position ...)/ drifting in ... degrees. | ~ ha zozobrado/se ha hundido/va a la deriva (en las proximidades de ...) /va a la deriva hacia el... .. grados. |
| | ~ grounded (in position: ...). | ~ ha varado (en la situación: ...). |
| | ~ on fire. | ~ está incendiado. |
| | ~ not under command. | ~ está sin gobierno. |
| .5 | Transmit the following safety message/ navigational warning: Vessel in distress (in position ...) danger to navigation. | Transmita el siguiente mensaje de seguridad/aviso náutico: Buque en situación de peligro (coordenadas de la situación: ...); supone un riesgo para la navegación. |

| | | |
|---------------|--|---|
| B2/6.6 | Finishing with search and rescue operations | Fin de las operaciones de búsqueda y salvamento |
| .1 | Search and rescue finished at ... UTC. | La operación de búsqueda y salvamento terminó a las ... horas UTC. |
| .1.1 | Inform the crew/ lookouts / engine room. | Informe a la tripulación/los vigías/la cámara de máquinas. |
| .2 | We resume on-board routine at ... UTC. | Las operaciones normales de a bordo quedarán reestablecidas a las ... horas UTC. |
| .3 | Inform the coast radio station/ searching vessels about the cancellation of search and rescue. | Informe a la radioestación costera/a los buques que participan en la búsqueda de que se ha cancelado la operación de búsqueda y salvamento. |
| .4 | We proceed with our voyage. | Proseguimos el viaje. |

| | | |
|---------------|--|---|
| B3 | Cargo and cargo handling | Carga y manipulación de la carga |
| B3/1 | Cargo handling | Manipulación de la carga |
| B3/1.1 | Loading and unloading | Carga y descarga |
| .1 | Loading capacities and quantities | Capacidad de carga y cantidades |
| .1 | What is the deadweight of the vessel? | ¿Cuál es el peso muerto del buque? |
| .1.1 | The deadweight is ... tonnes. | El peso muerto es de ... toneladas. |
| .2 | What is the hold/ bale/ grain capacity of vessel? | ¿Cuál es la capacidad de la bodega/bala/transporte de grano a granel del buque? |
| .2.1 | The hold/ bale/ grain capacity is ... cubic metres. | La capacidad de la bodega/bala/transporte de grano a granel es de ... metros cúbicos. |
| .3 | What is the container capacity of the vessel? | ¿Cuántos contenedores puede cargar el buque? |
| .3.1 | The container capacity is ... TEU. | El buque puede cargar ... TEU. |
| .4 | How many 20'/ 40' containers will the vessel load? | ¿Cuántos contenedores de 20/40 pies transportará el buque? |
| .4.1 | The vessel will load ... 20'/ 40' containers. | El buque transportará ... contenedores de 20/40 pies. |
| .5 | How many cubic metres of cargo space are required? | ¿Cuántos metros cúbicos de espacio para carga se necesitan? |
| .5.1 | ... cubic metres of cargo space are required. | Se necesitan ... metros cúbicos de espacio para carga. |
| .6 | How many tonnes/ cubic metres can the vessel still load? | ¿Cuántas toneladas/metros cúbicos tiene todavía disponibles el buque? |

| | | |
|-------|--|---|
| .6.1 | The vessel can still load ... tonnes/ cubic metres. | El buque tiene disponibles ... toneladas/metros cúbicos. |
| .7 | How much deck cargo can the vessel load? | ¿Cuánta carga puede transportar el buque en cubierta? |
| .7.1 | The vessel can load ... tonnes/ cubic metres/ ... 20'/40' containers on deck. | El buque puede transportar ... toneladas/metros cúbicos/contenedores de 20/40 pies en cubierta. |
| .8 | How many cars/ trailers/ trucks/ ... can the vessel load? | ¿Cuántos vehículos/ remolques /camiones/... puede transportar el buque? |
| .8.1 | The vessel can load ... cars/ trailers/ trucks/ ... | El buque puede transportar ... vehículos/remolques /camiones/... |
| .9 | What is the size of the hatch openings? | ¿Qué dimensiones tienen las escotillas? |
| .9.1 | The size of the hatch openings is ... by ... metres. | Las dimensiones de las escotillas son de ... por ... metros. |
| .10 | What is the safety load of no. ... hold? | ¿Qué carga de seguridad tiene la bodega n° ...? |
| .10.1 | The safety load of the ... deck of no. ... hold is ... tonnes per square metre. | La carga de seguridad de la cubierta .../de la bodega n° ... es de ... toneladas por metro cuadrado. |
| .11 | The vessel will still bunker ... tonnes of fuel/ fresh water/ ... | El buque debe tomar ... toneladas de combustible/agua dulce/ ... |
| | | |
| .2 | Dockside/ shipboard cargo handling gear and equipment | Aparatos y equipo de manipulación de la carga a bordo y en el muelle |
| | | |
| .1 | Are dockside/ floating cranes available? | ¿Se dispone de grúas en el muelle/de grúas flotantes? |
| .1.1 | Yes, dockside/ floating cranes are available. | Sí, se dispone de grúas en el muelle/de grúas flotantes. |
| .1.2 | No, dockside/ floating cranes are not available. | No, no se dispone de grúas en el muelle/grúas flotantes. |
| .2 | What is the safe working load of the crane? | ¿Qué carga de trabajo segura tiene la grúa? |
| .2.1 | The safe working load of the crane is ... tonnes. | La carga de trabajo segura de la grúa es de ... toneladas. |
| .3 | What is the maximum reach of the crane? | ¿Cuál es el alcance máximo de la grúa? |
| .3.1 | The maximum reach of the crane is ... metres. | El alcance máximo de la grúa es de ... metros. |
| .4 | What is the handling capacity of the container crane/ gantry? | ¿Qué capacidad de manipulación de contenedores tiene la grúa/el pórtico? |
| .4.1 | The handling capacity of container crane/ gantry is ... containers per hour. | La capacidad de manipulación de contenedores de la grúa/el pórtico es de ... contenedores por hora. |
| .5 | What is the handling capacity of the grain elevator/ ore loader/ ... ? | ¿Qué capacidad de manipulación de carga tiene el elevador de grano/cargador de mineral/...? |
| .5.1 | The handling capacity of the grain elevator/ ore loader/ is ... tonnes/ cubic metres per hour. | La capacidad de manipulación de carga del elevador de grano/cargador de mineral/... es de ... toneladas/m ³ /hora. |
| .6 | What is the pumping capacity of the cargo pumps? | ¿Cuál es la capacidad de las bombas de carga? |
| .6.1 | The pumping capacity of the cargo pumps is ... tonnes per hour. | La capacidad de las bombas de carga es de ... toneladas por hora. |
| .7 | Are (light) fork-lift trucks for the cargo holds available? | ¿Se dispone de carretillas con horquilla elevadora (ligeras) en las bodegas de carga? |
| .7.1 | Yes, (light) fork-lift trucks are available. | Sí, se dispone de carretillas con horquilla elevadora (ligeras). |
| .7.2 | No, (light) fork-lift trucks are not available. | No, no se dispone de carretillas con horquilla elevadora (ligeras). |
| .8 | Only use electric fork-lift trucks in the holds. | Utilice únicamente carretillas eléctricas con horquilla elevadora en las bodegas. |
| .9 | What is the safe working load of the fork-lift truck? | ¿Qué carga de trabajo segura tiene la carretilla con horquilla elevadora? |
| .9.1 | The safe working load of the fork-lift truck is ... tonnes. | La carga de trabajo segura de la carretilla con horquilla elevadora es de ... toneladas. |
| .10 | What is the safe working load of the derricks/ cranes of the vessel? | ¿Qué carga de trabajo segura tienen los puntales/grúas del buque? |
| .10.1 | The safe working load of the derricks/ cranes of the vessel is ... tonnes. | Los puntales/grúas del buque tienen una carga de trabajo segura de ... toneladas. |
| .11 | What is the safe working load of the ... slings? | ¿Qué carga de trabajo segura tienen las eslingadas? |
| .11.1 | The safe working load of the ... slings is ... tonnes. | Las eslingadas tienen una carga de trabajo segura de ... toneladas. |

| | | |
|--------|---|--|
| .12 | These slings do not permit safe cargo handling. | No se puede manipular la carga sin riesgos con estas eslingadas. |
| .12.1 | Replace the slings. | Cambie de eslingadas. |
| .13 | Are bob-cats available for trimming? | ¿Se dispone de <i>bob-cats</i> para el enrasado? |
| .13.1 | Yes, bob-cats are available for trimming. | Sí, se dispone de <i>bob-cats</i> para el enrasado. |
| .13.2 | No, bob-cats are not available for trimming. | No, no se dispone de <i>bob-cats</i> para el enrasado. |
| | | |
| .3 | Preparing for loading/ discharging | Preparativos para la carga y descarga |
| .1 | Prepare the vessel for loading/ discharging. | Prepare el buque para cargar/descargar. |
| .2 | Unlock the hatch covers. | Destrinque las tapas de las escotillas. |
| .3 | Rig the hatchrails in no. ... hold(s). | Fije las barandillas de la escotilla de la(s) bodega(s) n° ... |
| .4 | Give notice of readiness to load/ discharge by ... UTC/ local time. | Envíe el aviso de alistamiento de carga/descarga para las ... horas UTC/hora local. |
| .5 | Is the cargo list available and complete? | ¿Se dispone de una lista de carga completa? |
| .5.1 | Yes, the cargo list is available and complete . | Sí, se dispone de una lista de carga completa. |
| .5.2 | No, the cargo list is not available and complete (yet). | No, no se dispone de una lista de carga completa (todavía). |
| .5.3 | The cargo list will be available and complete in ... minutes. | Se dispondrá de una lista de carga completa en ... minutos. |
| .6 | Complete the stowage plan. | Ultime el plan de estiba. |
| .7 | Make the stability calculation. | Efectúe los cálculos de estabilidad. |
| .8 | Are the holds clean/ dry/ free of smell ? | ¿Están las bodegas limpias/secas/desodorizadas? |
| .8.1 | Yes, the holds are clean/ dry/ free of smell. | Sí, las bodegas están limpias/secas/desodorizadas. |
| .8.2 | No, the holds are not clean/ dry/ free of smell (yet). | No, las bodegas no están limpias/secas/desodorizadas (todavía). |
| .8.3 | The holds will be clean/ dry/ free of smell in ... minutes/ hours. | Las bodegas estarán limpias/secas/desodorizadas en ... minutos/hora. |
| .8.3.1 | Clean the hold(s)/ deck(s). | Limpie la(s) bodega(s)/cubierta(s). |
| .9 | Are the safety arrangements in the hold(s) operational? | ¿Se han tomado las medidas de seguridad necesarias en la(s) bodega(s)? |
| .9.1 | Yes, the safety arrangements in the hold(s) are operational. | Sí, se han tomado las medidas de seguridad necesarias en la(s) bodega(s). |
| .9.2 | No, the safety arrangements in the hold(s) are not operational (yet). | No, (todavía)no se han tomado las medidas de seguridad necesarias en la(s) bodega(s). |
| .9.3 | The safety arrangements in the hold(s) will be operational in ... minutes. | Se tomarán medidas de seguridad en la(s) bodega(s) en ... minutos. |
| .10 | Fill the double bottom tank(s)/ ballast tank(s) before loading the heavy lifts. | Llene los tanques de doble fondo/los tanques de lastre antes de embarcar las cargas pesadas. |
| .11 | What is the maximum loading rate/ discharging rate? | ¿Cuál es el régimen máximo de carga/descarga? |
| .11.1 | The maximum loading rate/ discharging rate is ... tonnes per hour. | El régimen máximo de carga/descarga es de ... toneladas por hora. |
| .11.2 | Do not exceed the loading rate/ discharging rate of ... tonnes per hour. | Mantenga un régimen máximo de carga/descarga de ... toneladas por hora. |
| | | |
| .4 | Operating cargo handling equipment and hatches | Funcionamiento del equipo de manipulación de la carga y las escotillas |
| .1 | Open all hatches before loading/ discharging. | Abra todas las escotillas antes de cargar/descargar. |
| .2 | Are the cranes/ derricks operational? | ¿Funcionan las grúas/puntales? |
| .2.1 | Yes, the cranes/ derricks are operational. | Sí, las grúas/los puntales funcionan. |
| .2.2 | No, the cranes/ derricks are not operational (yet). | No, las grúas/los puntales no funcionan (todavía). |
| .2.3 | The cranes/ derricks will be operational in ... minutes. | Las grúas/los puntales empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .3 | Rig the derrick(s)/ crane(s) of no. ... hold(s). | Disponga el(los) puntal(es)/la (s) grúa(s) de la(s) bodega(s) n° ... |
| .4 | Check the preventers. | Compruebe las ostas. |
| .5 | Keep within the safe working load of derrick(s)/ crane(s). | Respete la carga de trabajo segura del(de los) puntal(es)/la(s)grúa(s). |

| | | |
|--------|---|--|
| .6 | Instruct the winchmen/ cranimen . | Dé órdenes a los gruístas/maquinilleros. |
| .7 | Clean the tween deck(s) before opening lower hold(s). | Limpie el(los) entrepuente(s) antes de abrir la(s) bodega(s) del (de los) nivel(es) inferior(es). |
| .8 | Switch on/ off the hold ventilation. | Encienda/apague la ventilación de las bodegas. |
| .9 | Switch on/ off the hold lights. | Encienda/apague el alumbrado de las bodegas. |
| .10 | Close/ open the cargo port(s) to no. ... hold(s). | Cierre/abra la(s) porta(s) de carga de la(s) bodega(s) nº ... |
| | | |
| .5 | Maintaining/ repairing cargo handling equipment | Mantenimiento y reparación del equipo de manipulación de la carga |
| .1 | Check the hold(s)/ hatch cover(s)/ derrick(s)/ ... for damage and report. | Compruebe la(s) bodega(s)/tapas de escotilla/el(los) puntal(es)/... para ver si hay daños e informe de la situación. |
| .1.1 | The hold(s)/ hatch cover(s)/ derrick(s)/ ... is/ are in order. | La(s) bodega(s)/tapas de escotilla/puntal(es)... está(n) en orden. |
| .1.2 | The cargo battens are damaged. | Las serretas de estiba están dañadas. |
| .1.3 | The rubber seals of the hatch cover(s) are damaged. | Los sellos de goma de la(s) tapa(s) de escotilla están dañados. |
| .1.4 | The preventer(s) of no. ... hold(s) is/ are damaged. | La(s) osta(s) de la(s) bodega(s) nº ... está(n) dañada(s). |
| .1.5 | The (Container) lashings are damaged. | Las trincas (de los contenedores) están dañadas. |
| .1.6 | ... is/ are damaged. | ... está dañado. |
| .1.6.1 | Replace the damaged ... | Cambie el ... dañado. |
| .2 | The hold ladder(s) is/ are bent. | La(s) escala(s) de la bodega está(n) torcida(s). |
| .2.1 | Straighten the hold ladder(s). | Enderece la(s) escala(s) de la bodega. |
| .3 | Are the hold ventilators operational? | ¿Funcionan los ventiladores de la bodega? |
| .3.1 | Yes, the hold ventilators are operational. | Sí, los ventiladores de la bodega funcionan. |
| .3.2 | No, the hold ventilators are not operational (yet). | No, los ventiladores de la bodega no funcionan (todavía). |
| .3.3 | The hold ventilators will be operational in ... minutes. | Los ventiladores de la bodega empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .4 | Are the winch motors operational? | ¿Funcionan los motores de los chigres? |
| .4.1 | Yes, the winch motors are operational. | Sí, los motores de los chigres funcionan. |
| .4.2 | No, the winch motor of no. ... derrick is not operational (yet). | No, el motor del chigre del puntal nº ... no funciona (todavía). |
| .4.3 | The winch motor of no. ... derrick will be operational in ... minutes. | El motor del chigre del puntal nº ... empezará a funcionar en ... minutos. |
| .5 | Check the repair works personally. | Compruebe personalmente las reparaciones. |
| | | |
| .6 | Briefing on stowing and securing | Instrucciones sobre estiba y sujeción |
| .1 | Check the | Compruebe que |
| | ~ careful and safe stowage. | ~ la estiba se hace con cuidado y sin correr riesgos. |
| | ~ complete unloading. | ~ han terminado las operaciones de descarga. |
| | ~ proper use of handling gear. | ~ el equipo de manipulación se utiliza correctamente. |
| | ~ careful separation of different lots. | ~ los distintos lotes se separan con la debida precaución. |
| .2 | Close the hatches in case of rain/ snow/ ... | Cierre las escotillas si llueve/nieva/... |
| .3 | Refuse damaged/ crushed/ railed/ wet/ torn/ re sewn/ ... boxes/ cartons/ cases/ crates/ bags/ ... | Rechace cajas/cartones/envolturas/jaulas/sacos/ ... que estén dañados/aplastados/reparados con clavos/ húmedos/rotos/remendados/ ... |
| .4 | Do not overstuff cartons with other goods. | No estibe otras mercancías encima de los cartones. |
| .5 | Do not use hooks for handling bags. | No utilice ganchos para manipular los sacos. |
| .6 | Stow ventilation ducts into the bag cargo. | Disponga conductos de ventilación entre la carga de sacos. |
| .7 | Place dunnage between the tiers. | Coloque tabloncillos entre los distintos niveles. |
| .8 | Stow the | Estibe |
| | ~ ... into tween deck of no. ... hold. | ~ ... en el entrepuente de la bodega nº ... |
| | ~ pallets/ cartons / ... closely together. | ~ las paletas/cartones/... lo más juntos posible. |
| | ~ ... in reefer hold. | ~ ... en la bodega frigorífica. |
| | ~ empty containers in topmost tiers . | ~ los contenedores vacíos en los niveles superiores. |

| | | |
|-----|--|---|
| | ~ container(s) onto hatch cover(s). | ~ los contenedores sobre las tapas de escotilla. |
| | ~ | ~ |
| .9 | Check the | Compruebe que |
| | ~ containers for damage. | ~ los contenedores no están dañados. |
| | ~ correct interlock of the stowpieces. | ~ los dispositivos de enclavamiento de los mecanismos de estiba están emplazados correctamente. |
| | ~ correct fixing of the rope clips. | ~ los cabos están adecuadamente sujetos. |
| .10 | Secure the heavy lift(s) immediately . | Sujete inmediatamente las cargas pesadas. |
| .11 | Relash all lashings. | Reapriete todas las trincas. |

| B3/1.2 | Handling dangerous goods | Manipulación de mercancías peligrosas |
|---------------|---|---|
| | See also IMOIMDG Code, London 1994, as revised. | Véase también el Código IMDG de la OMI, Londres, 1994 (Edición revisada). |
| .1 | Briefing on nature of dangerous goods | Información sobre la naturaleza de las mercancías peligrosas |
| .1 | What is the IMO Class of these goods? | ¿A qué Clase de la OMI pertenecen estas mercancías? |
| .1.1 | The IMO Class of these goods is: | Las mercancías pertenecen a la Clase ... de la OMI. |
| .2 | This package contains IMO Class ... goods. | Este bulto contiene mercancías de la Clase ...de la OMI . |
| .3 | These goods are flammable/ poisonous/ | Estas mercancías son inflamables/venenosas/... . |
| .3.1 | Handle these goods with caution. | Manipule las mercancías con precaución. |
| .4 | These goods emit flammable gases in contact with water. | Estas mercancías desprenden vapores inflamables en contacto con el agua. |
| .4.1 | Keep these goods dry. | Mantenga secas las mercancías. |
| .5 | These goods are liable to spontaneous heating and combustion. | Estas mercancías pueden experimentar calentamiento y combustión espontánea. |
| .6 | Do not touch | No toque |
| | | |
| .2 | Instructions on compatibility and stowage | Instrucciones sobre compatibilidad y estiba |
| .1 | Observe the IMDG Code when loading/ stowing. | Observe las prescripciones del Código IMDG al cargar/estibar. |
| .2 | Check the | Compruebe que |
| | ~ proper segregation of goods. | ~ las mercancías están segregadas correctamente. |
| | ~ correct technical names in°documents. | ~ en los documentos figuran los nombres técnicos correctos. |
| | ~ correct marks/ labels. | ~ las mercancías van correctamente etiquetada/marcadas. |
| | ~ compatibility of IMO Class ... goods. | ~ las mercancías son compatibles con las de la Clase ... de la OMI. |
| .3 | Stow IMO Class ... goods | Estibe las mercancías de la Clase ... de la OMI. |
| | ~ away from living quarters/ away from | ~ apartadas de los lugares habitables ~ a distancia de |
| | ~ separated (by one hold) from IMO Class ... goods. | ~ separadas (por una bodega) de las mercancías de la Clase ... de la OMI. |
| | ~ under/ on deck. | ~ bajo cubierta/en cubierta. |
| .3.1 | Cover IMO Class ... goods on deck with tarpaulins/ | Cubra las mercancías de la Clase ... de la OMI estibadas en cubierta con lonas/... . |
| .4 | Stow | Estibe |
| | ~ flammable goods away from the engine room bulkhead/ | ~ las mercancías inflamables a distancia del mamparo de la cámara de máquinas/... . |
| | ~ infectious substances separated by one hold/ compartment from foodstuffs. | ~ las sustancias infecciosas separadas de los alimentos por una bodega/compartimiento. |
| | ~ ... drums away from IMO Class ... goods at a minimum of ... metres. | ~ los bidones ... a una distancia mínima de ... metros de las mercancías de la Clase ... de la OMI. |
| .5 | Brief the stevedores on the dangerous goods in number ... hold(s). | Informe a la estibadores de la presencia de mercancías peligrosas en la(s) bodega(s) n° |
| .6 | Refuse damaged/ wet/ ... packings with dangerous goods. | Rechace los bultos dañados/húmedos/ ... que contengan mercancías peligrosas. |
| .7 | Ventilate the hold(s) before entering. | Ventile la(s) bodega(s) antes de entrar. |

| | | |
|--------|---|--|
| .8 | Load/ unload IMO Class ... goods first. | Cargue/descargue primero las mercancías de la Clase ... de la OMI. |
| .9 | No smoking during loading/ unloading. | Prohibido fumar durante las operaciones de carga y descarga. |
| | | |
| .3 | Reporting incidents | Notificación de sucesos |
| .1 | Sling(s) with bottles/ drums/ ... of IMO Class ... goods were dropped on deck/ into no. ... hold/ on pier | Se han dejado caer sobre cubierta/en la bodega nº .../en el muelle eslingada(s) de botellas/bidones/ mercancías de la Clase ... de la OMI. |
| .1.1 | Liquid/ powder/ gas is spilling. | Se observa un escape de líquido/polvo/gas. |
| .2 | Several drums/ barrels/ tanks/ ... are deformed (and leaking). | Varios bidones/barriles/cisternas/... están deformados (y se observan fugas). |
| .3 | The ... container with IMO Class ... goods is spilling out of the door. | Se observa por la puerta un derrame de mercancías de la Clase ... de la OMI procedentes del contenedor |
| .4 | Spilling substances of IMO Class ... escaped into the sea/ harbour water. | Derrame de sustancias de la Clase ... de la OMI al mar/a las aguas del puerto. |
| .4.1 | Inform the pollution control. | Informe al Centro de control de contaminación. |
| .5 | Temperature in locker/ container/ ... with IMO Class ... goods is increasing (rapidly). | La temperatura en el pañol/contenedor/ ... que transporta mercancías de la Clase ... de la OMI está aumentando (rápidamente). |
| .6 | Orange/ red/ ... smoke is developing from IMO Class ... goods (on deck). | Las mercancías de la Clase ... de la OMI (estibadas en cubierta) están desprendiendo humo naranja/rojo/ |
| .7 | Explosion in no. ... hold. | Explosión en la bodega nº |
| .7.1 | Damage to gas tank/ container/ | Se han producido daños a la cisterna de gas/contenedor/ |
| .8 | Minor/ major fire in number ... hold. | Pequeño/gran incendio en la bodega |
| .8.1 | Fire extinguished. | Se ha extinguido el incendio. |
| .8.2 | IMO Class ... goods re-ignited. | Las mercancías de la Clase ... de la OMI se han vuelto a incendiar. |
| .8.3 | Fire under control. | El incendio está bajo control. |
| .8.4 | Fire not under control (yet). | El incendio no está bajo control (todavía). |
| .8.4.1 | Operate the general emergency alarm. | Haga funcionar la alarma general de emergencia. |
| .8.4.2 | Call the harbour fire brigade/ | Avise al cuerpo de bomberos del puerto/... . |
| .9 | Report injured persons/ casualties. | Informe del número de heridos/víctimas. |
| .9.1 | No person injured. | No hay heridos. |
| .9.2 | Number of injured persons/ casualties is | El número de heridos/víctimas es de |
| | | |
| .4 | Action in case of incidents | Actuación en caso de accidente |
| .1 | Take actions according to the Emergency Plan. | Tome las medidas previstas en el plan de emergencia. |
| .2 | Turn the vessel out of the wind – the spilling gas / smoke is toxic. | Ponga la popa al viento: el buque está derramando gases/humos tóxicos. |
| .3 | Put on protective clothing and breathing apparatus. | Póngase indumentaria protectora y utilice los aparatos respiratorios. |
| .4 | Stop the spillage. | Contenga el escape. |
| .5 | Let the spillage evaporate. | Deje que el escape se evapore. |
| .6 | Remove the spillage with synthetic scoops. | Utilice achicadores sintéticos para limpiar el derrame. |
| .6.1 | Use absorbents for the spillage. | Utilice absorbentes para contener el derrame. |
| .6.2 | Do not touch the spillage. | No toque las sustancias derramadas. |
| .7 | Separate contaminated goods from other goods. | Separe las mercancías contaminadas del resto de la carga. |
| .8 | Cover contaminated goods with tarpaulins/ | Cubra las mercancías contaminadas con lonas/... . |
| .9 | Only open the container/ hold/ locker/ ... when smoking is stopped. | Espere a que se disipe el humo antes de abrir el contenedor/bodega/pañol/... . |
| .10 | Cool down the container/ ... with water. | Enfríe el contenedor/... con agua. |
| .11 | Ventilate the hold(s) carefully. | Ventile la(s) bodega(s) con precaución. |
| .12 | Close the hatch - operate the fire extinguishing system. | Cierre la escotilla y haga funcionar el sistema de extinción de incendios. |
| .13 | Fight the fire from a great distance. | Hay que combatir el incendio a mucha distancia. |
| .14 | Flood no. ... hold(s). | Inunde la(s) bodega(s) nº |

| | | |
|-------|--|---|
| .15 | Rescue persons. | Rescate a las personas. |
| .15.1 | Take injured persons/ casualties to a safe area. | Traslade a los heridos/víctimas a una zona segura. |
| .15.2 | Provide first aid to injured persons. | Preste primeros auxilios a los heridos. |
| .15.3 | Call the ambulance. | Llame a una ambulancia. |
| .16 | Take off and dispose of contaminated clothing. | Quítese y deseche la indumentaria contaminada. |
| .17 | Alter course for the nearest port (inform on radio). | Cambie el rumbo al puerto más cercano (envíe un aviso por radio). |

| | | |
|---------------|--|--|
| B3/1.3 | Handling liquid goods, bunkers and ballast : pollution prevention | Manipulación de mercancías líquidas, combustible o lastre: Prevención de la contaminación |
| .1 | Preparing safety measures | Adopción de medidas de seguridad |
| .1 | Plug the scuppers/ drip-trays and report. | Cierre los imbornales/colectores de derrames e informe de la situación. |
| .1.1 | All scuppers/ drip-trays are plugged. | Todos los imbornales/colectores de derrames están cerrados. |
| .2 | Close the sea-valves/ discharges and report. | Cierre todas las válvulas de toma de mar/descarga e informe de la situación. |
| .2.1 | All sea-valves/ discharges are closed. | Todas las válvulas de toma de mar/descarga están cerradas. |
| .3 | Stand by absorbent materials and report. | Prepare el material absorbente e informe de la situación. |
| .3.1 | Absorbent materials standing by. | El material absorbente está preparado. |
| .4 | Stand by spill control gear and report. | Prepare el equipo de control de derrames e informe de la situación. |
| .4.1 | Spill control gear standing by. | El equipo de control de derrames está preparado. |
| .5 | Stand by emergency fire pump/ foam monitor/ fire extinguishers and report. | Prepare las bombas de emergencia contra incendios/cañones lanzaespuma/extintores de incendios e informe de la situación. |
| .5.1 | Emergency fire pump/ foam monitor/ fire extinguishers standing by. | Las bombas de emergencia contra incendios/cañones lanzaespuma/extintores de incendios están preparados. |
| .6 | Fit bonding wire and report. | Instale los cables de puesta a masa e informe de la situación. |
| .6.1 | Bonding wire is fitted. | El cable de puesta a masa está instalado. |
| .7 | Maintain contact on VHF Channels ... with the bunker barge/ oil terminal. | Mantenga contacto por el canal ... VHF con la gabarra de combustible/terminal petrolera. |
| .8 | Is the oil pollution prevention plan available ? | ¿Se dispone de un plan de prevención de la contaminación por hidrocarburos? |
| .8.1 | Yes, the oil pollution prevention plan is available. | Sí, se dispone de un plan de prevención de la contaminación por hidrocarburos. |
| .8.2 | No, the oil pollution prevention plan is not available (yet). | No, no se dispone de un plan de prevención de contaminación por hidrocarburos (todavía). |
| .8.3 | The oil pollution prevention plan will be available in ... minutes. | El plan de prevención de la contaminación por hidrocarburos estará disponible en ... minutos. |
| .9 | Instruct the pumpman/ ... and report. | Dé instrucciones al encargado de las bombas/... e informe de la situación. |
| .9.1 | Pumpman/ ... is instructed. | El encargado de las bombas/... ha recibido instrucciones. |
| .2 | Operating pumping equipment | Funcionamiento del equipo de bombeo |
| | (Including phrases for communication with bunker barge/ oil terminal) | (Incluye frases para las comunicaciones con la gabarra de combustible/terminal petrolera) |
| .1 | What is the (maximum) loading rate/ discharge rate? | ¿Cuál es el régimen (máximo) de carga/descarga? |
| .1.1 | The (maximum) loading rate/ discharge rate is: ... tonnes per hour. | El régimen (máximo) de carga/descarga es de ... toneladas por hora. |
| .2 | Is the COW – system/ inert gas system operational ? | ¿Funciona el sistema de lavado con crudo/el sistema de gas inerte? |
| .2.1 | Yes, the COW – system/ inert gas system is operational . | Sí, el sistema de lavado con crudo/el sistema de gas inerte funciona. |

| | | |
|-------|--|--|
| .2.2 | No, the COW – system/ inert gas system is not operational (yet). | No, el sistema de lavado con crudo/el sistema de gas inerte no funciona (todavía). |
| .2.3 | The COW – system/ inert gas will be operational in ... minutes. | El sistema de lavado con crudo/el sistema de gas inerte empezará a funcionar en ... minutos. |
| .3 | When will crude oil washing start ? | ¿Cuándo empezará la operación de lavado con crudo? |
| .3.1 | Crude oil washing will start in ... minutes. | El lavado con crudo empezará en ... minutos. |
| .4 | Are your tanks inerted? | ¿Ha inertizado los tanques? |
| .4.1 | Yes, my tanks are inerted. | Sí, mis tanques están inertizados. |
| .4.2 | No, my tanks are not inerted (yet). | No, mis tanques no están inertizados (todavía). |
| .4.3 | My tanks will be inerted in ... minutes. | Mis tanques estarán inertizados en ... minutos. |
| .5 | What is the pressure in the inerted tanks? | ¿Cuál es la presión en los tanques inertizados? |
| .5.1 | The pressure in the inerted tanks is ... bar. | La presión en los tanques inertizados es de ... barios. |
| .6 | What is the pumping pressure ? | ¿Cuál es la presión de bombeo? |
| .6.1 | The pumping pressure is ... bar. | La presión de bombeo es de ...barios. |
| .7 | Can we connect the loading arm ? | ¿Podemos conectar el brazo de carga? |
| .7.1 | Yes, you can connect the loading arm. | Sí, puede conectar el brazo de carga. |
| .7.2 | No, you cannot connect the loading arm (yet). | No, no puede conectar el brazo de carga (todavía). |
| .7.3 | Connect the loading arm in ... minutes. | Podrá conectar el brazo de carga en ... minutos. |
| .8 | Inform ... minutes before loading/ discharge will start/ finish. | Dé parte ... minutos antes de que empiecen/terminen las operaciones de carga/descarga. |
| .8.1 | Loading/ discharge will start/ finish in ... minutes. | La operación de carga/descarga empezará/terminará dentro de ... minutos. |
| .9 | What is the back pressure for stripping ? | ¿Cuál es la contrapresión necesaria para el agotamiento? |
| .9.1 | The backpressure for stripping is... bars. | La contrapresión necesaria para el agotamiento es de ... barios. |
| .10 | Are the cargo hoses/ booms connected ? | ¿Están conectados los conductos flexibles para la carga/tangones? |
| .10.1 | Yes, the cargo hoses/ booms are connected. | Sí, los conductos flexibles para la carga/tangones están conectados. |
| .10.2 | No, the cargo hoses/ booms are not connected (yet). | No, los conductos flexibles para la carga/tangones no están conectados (todavía). |
| .10.3 | The cargo hoses/ booms will be connected in ... minutes. | Los conductos flexibles para la carga/tangones se conectarán dentro de... minutos. |
| .11 | Are the cargo hoses/ booms disconnected ? | ¿Se han desconectado los conductos flexibles para la carga/tangones? |
| .11.1 | Yes, the cargo hoses/ booms are disconnected. | Sí, los conductos flexibles para la carga/tangones están desconectados. |
| .11.2 | No, the cargo hoses/ booms are not disconnected (yet). | No, los conductos flexibles para la carga/tangones no están desconectados (todavía). |
| .11.3 | The cargo hoses/ booms will be disconnected in ... minutes. | Los conductos flexibles para la carga/tangones se desconectarán dentro de ... minutos. |
| .12 | Are you ready to load/ discharge? | ¿Está preparado para cargar/descargar? |
| .12.1 | Yes, I am ready to load/ discharge. | Sí, estoy preparado para cargar/descargar. |
| .12.2 | No, I am not ready to load/ discharge (yet). | No, no estoy preparado para cargar/descargar (todavía). |
| .12.3 | I will be ready to load/ discharge in ... minutes. | Estaré preparado para cargar/descargar en ... minutos. |
| .13 | Keep a safe working pressure. | Mantenga una presión de trabajo segura. |
| .14 | Open the valve(s) and report. | Abra la(s) válvula(s) e informe de la situación. |
| .14.1 | All full open aboard/ ashore. | Todas las válvulas a bordo/en tierra están completamente abiertas. |
| .15 | Close the valve(s) and report. | Cierre la(s) válvula(s) e informe de la situación. |
| .15.1 | All full closed aboard/ ashore. | Todas las válvulas a bordo/en tierra están completamente cerradas. |
| .16 | Start pumping (slowly). | Empiece a bombear (despacio). |
| .17 | Are you pumping/ receiving ? | ¿Está bombeando/recibiendo? |
| .17.1 | Yes, I am pumping/ receiving. | Sí, estoy bombeando/recibiendo. |
| .17.2 | No, I am not pumping/ not receiving. | No, no estoy bombeando/recibiendo. |
| .18 | Increase/ decrease pumping rate to ... revolutions/ bar. | Incremente/reduzca el régimen de bombeo a ... revoluciones/barios. |
| .19 | (Quantity received) – stop pumping. | (Cantidad recibida): pare las bombas. |
| | | |

| | | |
|---------------|--|--|
| .3 | Reporting and cleaning up spillage | Notificación y limpieza de un derrame |
| .1 | Leak at manifold connection! | ¡Escape en la junta del colector! |
| .1.1 | Overflow at ... ! | ¡Hay un rebose en ...! |
| .2 | Stop pumping ! | ¡Paren las bombas! |
| .3 | How much is spilled ? | ¿Qué cantidad se ha derramado? |
| .3.1 | Spill is about ... tonne(s). | Se ha producido un derrame de una(s) ... toneladas(s). |
| .4 | Treat spill with | Combata el derrame con |
| .5 | Stand by oil clearance team and report. | Prepare el equipo de limpieza de hidrocarburos e informe de la situación. |
| .5.1 | Oil clearance team standing by. | El equipo de limpieza de hidrocarburos está preparado. |
| .5.2 | All crew assist to remove the spill. | Que toda la tripulación ayude a limpiar el derrame. |
| .5.4.1 | Spillage stopped. | Se ha contenido el derrame. |
| .5.4.2 | Spill cleaned up. | Se ha limpiado el derrame. |
| .5.4.3 | Spill waste contained in save-all/ | Se han contenido los desechos en el colector de derrames/ |
| .6 | Oil/ ... escaping into sea/ harbour water! | ¡Se observa un derrame de hidrocarburos/... al mar/a las aguas del puerto! |
| .6.1 | Inform pollution control ! | ¡Informe al centro de control de la contaminación! |
| | | |
| .4 | Ballast handling | Manipulación del lastre |
| .1 | Plug the scuppers and report. | Cierre los imbornales e informe de la situación. |
| .1.1 | All scuppers are plugged. | Todos los imbornales están cerrados. |
| .2 | Open/ close the sea suction valve/ ballast tank valve no. ... and report. | Abra/cierre la válvula de toma de mar/la válvula del tanque de lastre nº ... e informe de la situación. |
| .2.1 | Sea suction valve/ ballast tank valve no. ... is open/ closed. | La válvula de toma de mar/la válvula del tanque de lastre nº ... está abierta/cerrada. |
| .3 | Start the ballast pump and report. | Ponga en marcha las bombas de lastre e informe de la situación. |
| .3.1 | Ballast pump started. | La bombas de lastre están en marcha. |
| .4 | Stop the ballast pump (ballast overflow) and report. | Pare la bomba de lastre (el lastre está rebosando) e informe de la situación. |
| .4.1 | Ballast pump stopped. | Se ha parado la bomba de lastre. |
| .5 | Pump out ballast tank no. ... and report. | Vacíe el tanque de lastre nº ... e informe de la situación. |
| .5.1 | Ballast tank no. ... is pumped out. | El tanque de lastre nº ... está vacío. |
| .5.2 | Stop the ballast pump – ballast dirty ! | Pare la bomba de lastre: ¡el lastre está sucio! |
| | | |
| .5 | Cleaning tanks | Limpieza de los tanques |
| .1 | Pump the slops into the slop tank . | Bombear las lavazas al tanque de decantación. |
| .2 | Dispose the sludge into the sludge tank. | Vacíe los fangos en el tanque de fangos. |
| .3 | Order a shore slop tank/ slop barge. | Pida un tanque de decantación en tierra/una gabarra de decantación. |
| .3.1 | We have ... tonnes of slops/ sludge. | Tenemos ... toneladas de lavazas/fangos. |
| .4 | Start/ stop pumping slops. | Inicie/detenga el bombeo de lavazas. |
| .5 | Keep a safe working pressure. | Mantenga una presión de trabajo segura. |
| B3/1.4 | Preparing for sea | Preparativos para zarpar |
| .1 | Close and secure the hatch covers for sea and report | Cierre y asegure las tapas de escotilla para zarpar e informe de la situación. |
| .1.1 | Hatch covers closed and secured. | Las tapas de escotilla están cerradas y aseguradas. |
| .2 | Lash and secure the goods for sea and report. | Compruebe la trinka y sujeción de las mercancías para zarpar e informe de la situación. |
| .2.1 | Goods lashed and secured. | Las mercancías están trincadas y sujetas. |
| | (In ro/ro-ferries: the execution of instructions 3,4 and 5 given from the bridge on radio should be confirmed by the person in charge of the corresponding station using phrases 3.1, 4.1 and 5.1) | (En los buques de pasaje de transbordo rodado, la persona a cargo del puesto correspondiente debe confirmar por radio la ejecución de las instrucciones 3,4 y 5 impartidas por el puente utilizando las frases 3.1, 4.1 y 5.1) |

| | | |
|------|--|---|
| .3 | Close and secure the bow door/ stern door and report.. | Cierre y asegure la puerta de proa/la puerta de popa e informe de la situación. |
| .3.1 | Bow door/ stern door closed and secured. | La puerta de proa/popa está cerrada y asegurada. |
| .4 | Fold and secure the bow ramp/ stern ramp/ side ramp and report. | Levante y asegure la rampa de proa/popa/lateral e informe de la situación. |
| .4.1 | Bow ramp/ stern ramp/ side ramp folded and secured. | La rampa de proa/popa/lateral está levantada y asegurada. |
| .5 | Lash and secure all cars/ trucks/ wagons/ ... and report. | Trinque y asegure todos los vehículos/camiones/ vagones/ ... e informe de la situación. |
| .5.1 | All cars/ trucks/ wagons/ ... lashed and secured. | Todos los vehículos/camiones/vagones/ ... están trincados y asegurados. |
| .6 | Lower and secure the derricks/ cranes and report. | Desmonte y asegure los puntales/grúas e informe de la situación. |
| .6.1 | Derricks/ cranes lowered and secured. | Los puntales/grúas están desmontados y asegurados. |
| .7 | Check the seaworthiness of the holds and report | Compruebe que el estado de las bodegas es apto para navegar e informe de la situación. |
| .7.1 | Holds seaworthy. | Las bodegas están listas para navegar. |
| .8 | How much ballast can we take (down to her marks)? | ¿Cuánto lastre podemos tomar (hasta la marca de calado máximo)? |
| .8.1 | We can take ... tonnes of ballast. | Podemos tomar ... toneladas de lastre. |
| .9 | Check the trim. | Compruebe el asiento. |
| .9.1 | Fill the forepeak to decrease the stern trim. | Llene el pique de proa para reducir el asiento de popa. |
| .9.2 | Fill the double-bottom tank(s) . | Llene los tanques del doble fondo. |
| .9.3 | Pump fuel from ... tank to ... tank to bring the vessel upright. | Transvase combustible del tanque ... al tanque ... para adrizar el buque. |

| | | |
|---------------|--|--|
| B3/2 | Cargo care | Cuidado de la carga |
| B3/2.1 | Operating shipboard equipment for cargo care | Funcionamiento del equipo de a bordo para el cuidado de la carga |
| .1 | Is the equipment for cargo care operational? | ¿Funciona el equipo para el cuidado de la carga? |
| .1.1 | Yes, the equipment for cargo care is operational. | Sí, el equipo para el cuidado de la carga funciona. |
| .1.2 | No, the ... (equipment) is not operational (yet). | No, el ... (equipo) no funciona (todavía). |
| .1.3 | The ... (equipment) will be operational in ... minutes. | El ... (equipo) empezará a funcionar en ... minutos. |
| .2 | What is the air change rate of the hold ventilators? | ¿Qué régimen de renovación del aire tienen los ventiladores de la bodega? |
| .2.1 | The air change rate of the hold ventilators is ... – fold. | El régimen de renovación del aire de los ventiladores de la bodega es de |
| .3 | Are the temperature/ humidity recorders in the hold(s) operational? | ¿Funcionan los medidores de temperatura/humedad de la(s) bodega(s)? |
| .3.1 | Yes, the temperature/ humidity recorders in the hold(s) are operational. | Sí, los medidores de temperatura/humedad de la(s) bodega(s) funcionan. |
| .3.2 | No, the temperature/ humidity recorders in the hold(s) are not operational (yet). | No, los medidores de temperatura/humedad de la(s) bodega(s) no funcionan (todavía). |
| .3.3 | The temperature/ humidity recorders in the hold(s) will be operational in ... minutes. | Los medidores de temperatura/humedad de la(s) bodega(s) empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .4 | Instruct the crew how to connect reefer plugs/ clip-on units/ ... and report. | Dé instrucciones a la tripulación sobre cómo hacer funcionar los frigoríficos/grupos frigoríficos amovibles/... e informe de la situación. |
| .4.1 | The crew is instructed how to connect reefer plugs/ clip-on units/ | La tripulación sabe como hacer funcionar los frigoríficos/grupos frigoríficos amovibles/ |

| | | |
|---------------|---|---|
| B3/2.2 | Taking measures for cargo care | Medidas para el cuidado de la carga |
| | | |
| .1 | Carrying out inspections | Realización de inspecciones |
| .1 | The holds must be inspected by the surveyor before loading. | El inspector debe reconocer las bodegas antes de proceder a la carga. |

| | | |
|------|---|---|
| .2 | Check the reefer holds for proper loading preparation and report. | Verifique que las bodegas frigoríficas están preparadas adecuadamente para la carga e informe de la situación. |
| .2.1 | The reefer holds are ready for loading. | Las bodegas frigoríficas están preparadas para la carga. |
| .2.2 | The reefer holds are not ready for loading (yet). | Las bodegas frigoríficas no están preparadas para la carga (todavía). |
| .2.3 | The reefer holds will be ready for loading in ... minutes. | Las bodegas frigoríficas estarán preparadas para la carga en ... minutos. |
| .3 | Are the holds clean (dry and free of smell)? | ¿Están limpias (secas y desodorizadas) las bodegas? |
| .3.1 | Yes, the holds are clean (dry and free of smell). | Sí, las bodegas están limpias (secas y desodorizadas). |
| .3.2 | No, the holds are not clean (dry and free of smell) (yet). | No, las bodegas no están limpias (secas y desodorizadas) (todavía). |
| .3.3 | The holds will be clean (dry and free of smell) in ... minutes/ hours. | Las bodegas estarán limpias (secas y desodorizadas) en ... minutos/horas. |
| .4 | Check the operation of the hold ventilators and report | Compruebe que los ventiladores de la bodega funcionan e informe de la situación. |
| .4.1 | The hold ventilators are operational. | Los ventiladores de la bodega funcionan. |
| .4.2 | The hold ventilators (in no. ... hold(s)) are not operational (yet). | Los ventiladores de la bodega (nº ...) no funcionan (todavía). |
| .4.3 | The hold ventilators (in no. ... hold(s)) will be operational in ... minutes. | Los ventiladores de la bodega (nº...) empezarán a funcionar en ... minutos. |
| .5 | Order a surveyor to check the reefer plugs/ cargo securings. | Pida al inspector que compruebe el funcionamiento del suministro eléctrico de los frigoríficos/las trincas de la carga. |
| .6 | Is the certificate of survey available and complete? | ¿Se dispone de un certificado completo del reconocimiento? |
| .6.1 | Yes, the certificate of survey is available and complete. | Sí, se dispone de un certificado completo del reconocimiento. |
| .6.2 | No, the certificate of survey is not available and complete (yet). | No, no se dispone de un certificado completo del reconocimiento (todavía). |
| .6.3 | The certificate of survey will be available and complete in ... minutes/ hours. | Se dispondrá de un certificado completo del reconocimiento en ... minutos/horas. |
| .7 | Check the lashings and securings every day/ ... hours. | Compruebe las trincas y los mecanismos de sujeción todos los días/cada ...horas. |
| .8 | Enter all checks into the log-book. | Compruebe todas las anotaciones en el diario de navegación. |
| .9 | Before unloading open the hatches only when the surveyor is present. | Antes de descargar, abra las escotillas únicamente en presencia del inspector. |
| | | |
| .2 | Describing damage to the cargo | Descripción de daños sufridos por la carga |
| | See also section B2/1.2.3 "Reporting incidents" | Véase también la sección B2/1.2.3 "Notificación de sucesos". |
| .1 | The ... (<i>cargo</i>) is in a bad condition. | La ...(<i>carga</i>) está en mal estado. |
| .2 | The packages of ... (<i>cargo</i>) are ~ wet/ damp/ mouldy. ~ marked by fresh water/ sea water. | Los bultos de ...(<i>carga</i>) están ~ mojados/húmedos/mohosos. ~ dañados por agua dulce/agua de mar. |
| .3 | The metal of ... (<i>cargo</i>) is rusty. | El metal de ... (<i>carga</i>) está oxidado. |
| .4 | The bands of ... (<i>cargo</i>) are broken/ missing/ rusty. | Las cintas de... (<i>carga</i>) están rotas/han desaparecido/están oxidadas. |
| .5 | The crates/ cases with ... (<i>cargo</i>) are railed. | Las jaulas/cajas de ... (<i>carga</i>) se han abierto y vuelto a cerrar con clavos. |
| .5.1 | The boards of crates/ cases with ... (<i>cargo</i>) are loose. | Los laterales de las jaulas/cajas de ... (<i>carga</i>) están sueltos. |
| .6 | The marks/ labels on ... (<i>cargo</i>) are unclear/ illegible/false. | Las marcas/etiquetas de ... (<i>carga</i>) no están claras/son ilegibles/son falsas. |
| .7 | The contents of drums/ barrels/ ... are unknown. | Se desconoce el contenido de los bidones/barriles/ |
| .8 | The weight of the ... (<i>cargo</i>) is unknown. | Se desconoce el peso de la... (<i>carga</i>). |
| .10 | The boxes/ crates/ cases/ ... with ... (<i>cargo</i>) are damaged. | Las cajas/jaulas/envolturas/... de ... (<i>carga</i>) están dañadas. |

| | | |
|-----------|--|---|
| .11 | The bags/ bales with ... (<i>cargo</i>) are torn/ resewn/ spilling. | Los sacos/balas de ...(<i>carga</i>) están rotos/remendados/ tienen agujeros. |
| .12 | The drums/ barrels/ ... with ... (<i>cargo</i>) are deformed/ spilling . | Los bidones/barriles/... de ... (<i>carga</i>) están deformados/ el contenido se está derramando. |
| .13 | The boxes/ cartons/ cases/ ... with ... (<i>cargo</i>) are crushed. | Las cajas/cartones/envolturas/... de ... (<i>carga</i>) están aplastadas. |
| .14 | The bags/ boxes/ cartons/ ... with ... (<i>cargo</i>) are not full/ slack/ empty. | Los sacos/cajas/cartones/... de ... (<i>carga</i>) no están llenos/tienen exceso de capacidad/están vacíos. |
| .15 | The bags/ boxes/ cartons/ ... with ... (<i>cargo</i>) are second-hand. | Los sacos/cajas/cartones/... de ... (<i>carga</i>) son de segunda mano. |
| .16 | The boxes/ cartons/ cases/ ... with bottles of ... (<i>cargo</i>) are (partly) broken. | Las cajas/cartones/envolturas/... que contienen cilindros de ... (<i>carga</i>) están rotas (en parte). |
| .17 | The ... (<i>cargo</i>) is (partly) | En parte, la ... (<i>carga</i>): |
| | ~ eaten by rats/worms. | ~ ha sido presa de ratas/gusanos. |
| | ~ infected by vermin. | ~ está infectada por alimañas. |
| | ~ missing. | ~ ha desaparecido. |
| .18 | ... container(s) is (are) damaged. | El(los) contenedor(es) está(n) dañado(s). |
| .18.1 | ... container(s) was (were) damaged | El(los) contenedor(es) ... fuero(n) dañado(s) |
| | ~ before loading. | ~ antes de la operación de carga. |
| | ~ during loading. | ~ durante la operación de carga. |
| | ~ by shifting on board. | ~ por corrimiento a bordo. |
| | ~ by heavy seas. | ~ por mar gruesa. |
| .19 | ... container(s) was (were) washed overboard (inform on radio). | El(los) contenedor(es) ... ha(n) sido arrastrado(s) por la borda (informe por radio). |
| .20 | The temperature in no. ... hold is above normal/ below normal/ critical/ ... degrees Celsius. | La temperatura en la bodega n° ...: está por encima de lo normal/está por debajo de lo normal/es crítica/ es de ...°C. |
| .21 | The humidity of ... (<i>cargo</i>) is above normal/ below normal/ critical. | La humedad de ... (<i>carga</i>) está por encima de lo normal/está por debajo de lo normal/es crítica. |
| .3 | Taking actions | Adopción de medidas |
| | See also section B2/1.2.4 "Action in case of incident" | Véase también la sección B2/1.2.4 "Actuación en caso de accidente" |
| .1 | Switch on the hold ventilation to supply/ exhaust air. | Encienda el sistema de ventilación de la bodega para suministrar aire/agotar el aire. |
| .2 | Switch off the hold ventilation (in case of shipping seas). | Apague el sistema de ventilación de la bodega. |
| .3 | Switch on/ off the automatic temperature control/ recorder. | Apague/encienda el aparato de control/medidor automático de la temperatura. |
| .4 | Relash the container(s)/car(s)/ trucks(s) ... in no. ... hold/ on ... deck. | Vuelva a trincar el(los) contenedor(es)vehículo(s)/ camión(es) de la bodega n° .../de la cubierta n°... |
| .5 | Replug the reefer container(s) in no. ... hold/ on deck. | Vuelva a conectar los contenedores frigoríficos en la bodega n° .../en cubierta. |
| .6 | Secure the shifting cargo in no. ... hold/ on ... deck. | Sujete la carga en la bodega n° .../en la cubierta ... para evitar su corrimiento. |
| .7 | Protect the deck cargo of ... (<i>cargo</i>) against sun/ rain/ shipping seas. | Proteja la carga en cubierta contra el sol/la lluvia/el embarque de agua. |
| .8 | Keep the deck cargo of ... (<i>cargo</i>) wet/ dry. | Mantenga húmeda/seca la carga en cubierta. |
| .9 | Check the contents of drum(s)/ barrel(s)/ container(s)/ ... with false labels. | Compruebe el contenido de los bidones/barriles/ contenedores/..., que llevan etiquetas falsas. |
| B4 | Passenger care | Cuidado de los pasajeros |
| | The phrases of this chapter should help Masters, officers and crew members of passenger vessels and passenger ferries to inform passengers on safety aspects and to manage them in case of an emergency. | Las frases de este capítulo tienen por objeto ayudar a los capitanes, oficiales y miembros de la tripulación de buques y transbordadores de pasaje a informar a los pasajeros sobre los aspectos de seguridad y a controlarlos en caso de emergencia. |

| | | |
|---------------|---|---|
| B4/1 | Briefing and instruction | Información e instrucciones |
| B4/1.1 | Conduct of passengers on board | Control de los pasajeros a bordo |
| .1 | General information on conduct of passengers | Información general sobre el control de los pasajeros |
| .1 | Ladies and Gentlemen. This is Captain ... speaking. I have pleasure in informing you that all safety equipment is in full working order. The bow/ stern doors are closed and secured. The vessel is in all respects ready for sea. Please listen carefully to the safety instructions which follow. In the unlikely event of an emergency, please obey the orders given on the public address system. | Señoras y señores, les habla el capitán. Me llamo y tengo el gusto de informarles de que todo el equipo de seguridad funciona correctamente. Las puertas de proa/popa están cerradas y aseguradas. El buque está preparado para zarpar. Por favor, presten atención a las instrucciones de seguridad que se escucharán a continuación. En caso de emergencia por favor obedezcan las órdenes que se den por el sistema de megafonía. |
| .2 | Passengers are requested to read all notes and leaflets concerning safety regulations. | Se ruega a los señores pasajeros que lean todas las notas y folletos relativos a las reglas de seguridad. |
| .3 | All regulations concerning the vessel's routine have to be obeyed. | Deben observar todas las reglas relativas a las operaciones de a bordo. |
| .2 | Briefing on prohibited areas, decks, and spaces | Información sobre zonas, cubiertas y espacios prohibidos |
| | Safety regulations do not permit passengers to enter the following spaces: | Las normas de seguridad no permiten que los pasajeros entren en los siguientes espacios: |
| | - navigating bridge | - puente de navegación |
| | - engine room | - cámara de máquinas |
| | - manoeuvring areas at the front and back end of the vessel | - zonas de maniobra situadas a proa y popa del buque |
| | - cargo rooms and compartments | - compartimientos y espacios de carga |
| | - service rooms | - espacios de servicio |
| | - all areas and spaces marked "Crew only" | - todas las zonas y espacios que llevan la marca "reservado para la tripulación" |
| | - all closed, sealed or roped off areas, spaces and rooms | - todas las zonas, espacios y compartimientos cerrados, sellados o acordonados |
| | - car decks when the vessel is at sea. | - las cubiertas para vehículos mientras el buque está navegando. |

| | | |
|---------------|--|---|
| B4/1.2 | Briefing on safety regulations, preventive measures and communications | Información sobre normas de seguridad, medidas de precaución y comunicaciones |
| .1 | Drills | Ejercicios |
| .1 | International regulations require all passengers to be assembled in a drill which has to take place within 24 hours of departure. | Las normas internacionales exigen que todos los pasajeros se reúnan para un ejercicio que tendrá lugar en las primeras 24 h de viaje. |
| .2 | A drill will be held to familiarize passengers with their assembly stations, with their life-saving equipment and with emergency procedures. | Este ejercicio les permitirá familiarizarse con los puestos de reunión, el equipo salvavidas y los procedimientos de emergencia. |
| .3 | All passengers must attend this drill. | Todos los pasajeros deben participar en este ejercicio. |
| .2 | The general emergency alarm | Alarma general de emergencia |
| .1 | In case of emergency seven short blasts and one prolonged blast will be given with the ship's whistle and the alarm system. | En caso de emergencia, el silbato del buque y el sistema de alarma emitirán siete pitadas cortas y una larga. |
| .2 | Remain calm when you hear the general emergency alarm. | Permanezcan en calma si oyen la señal de alarma general de emergencia. |
| .3 | Passengers will be taught how to act and behave in cases of emergency . | Se enseñará a los pasajeros cómo deben actuar y comportarse en casos de emergencia. |
| .3 | Preventing/ reporting fire | Prevención y notificación de incendios |
| .1 | Always remember that fire is the greatest hazard aboard ship. | Conviene recordar que el fuego siempre es el mayor peligro a bordo de un buque. |

| | | |
|------|---|--|
| .2 | Always act immediately if you detect fire or smell fumes or smoke. | Actúe siempre inmediatamente si detecta un incendio u observa olor a quemado o humo. |
| .3 | Always inform a member of the crew if you detect fire or smell fumes or smoke. | Informe siempre a un miembro de la tripulación si detecta un incendio u observa olor a quemado o humo. |
| .4 | Be careful to extinguish cigarettes completely. | Compruebe que apaga por completo sus cigarrillos. |
| .5 | Put used cigarettes in a container provided. | Recoja las cenizas en los recipientes provistos a tal efecto. |
| .6 | Never smoke in bed. | No fume nunca en la cama. |
| .7 | Never smoke on deck except in areas labelled as smoking areas. | Nunca fume en cubierta, excepto en las zonas designadas. |
| .8 | Never throw a cigarette overboard. | Nunca arroje un cigarrillo por la borda. |
| .9 | The use of naked light and open fire is strictly prohibited. | Se prohíbe terminantemente utilizar luces sin protección o encender fuegos. |
| .10 | Never use lighted candles. | No utilice nunca velas encendidas. |
| .11 | Never hang anything over or near an electric bulb. | No cuelgue nunca nada por encima o en las proximidades de una bombilla eléctrica. |
| .12 | Never use an electric iron in a cabin. If you need to iron something use the ironing room on deck. The key may be collected at the information desk. | Nunca utilice una plancha eléctrica en su camarote. Si necesita planchar su ropa, utilice el espacio previsto a tal efecto en la cubierta Puede recoger la llave en el mostrador de información. |
| .13 | If you detect a fire or smell fumes or smoke act immediately as follows: | Si detecta un incendio u observa olor a quemado o humo, actúe inmediatamente como sigue: |
| | - Call out "Fire !" | - Grite "¡Fuego!" |
| | - Operate the nearest fire alarm | - Active la alarma contraincendios más cercana. |
| | - Inform a member of the crew | - Informe a un miembro de la tripulación. |
| | - Telephone the navigating bridge. The number to dial is | - Llame al puente de navegación. El número que debe marcar es el ... |
| | | |
| .4 | PA announcements on emergency | Avisos por megafonía en caso de emergencia |
| .1 | Attention please! Attention please! This is your captain with an important announcement. I repeat, this is your captain with an important announcement. | ¡Atención por favor! ¡Atención por favor! Les habla el capitán. Este es un aviso importante. Repito, les habla el capitán. Este es un aviso importante |
| .1.1 | We have grounded/ a minor flooding (in ...)/ a minor fire (in ...). | Hemos varado/tenemos una pequeña inundación (en ... /tenemos un pequeño incendio (en ...). |
| .1.2 | There is no immediate danger to our passengers or the ship and there is no reason to be alarmed. | No hay peligro inmediato para los pasajeros o el buque y no hay motivo de alarma. |
| .1.3 | For safety reasons we request all passengers to go to their assembly stations on deck and wait there for further instructions. | Por motivos de seguridad, rogamos a todos los pasajeros que se dirijan a sus puestos de reunión en cubierta y esperen instrucciones. |
| .1.4 | Please follow the instructions given by the officers and crew. | Por favor sigan las instrucciones de los oficiales y la tripulación. |
| .1.5 | The ship's fire fighting team/ damage control team is fighting the fire/ flooding. | El equipo de lucha contra incendios del buque/el equipo de lucha contra averías están combatiendo el incendio/la inundación. |
| .1.6 | We also have radio contact with other ships/ radio coast stations. | Hemos establecido contacto por radio con otros buques/las radioestaciones costeras. |
| .1.7 | The fire/ flooding is under control. | El incendio/la inundación está bajo control. |
| .1.8 | As soon as I have further information I will make another announcement. I ask you kindly to remain calm. There is no danger at this time. | Tendrán un nuevo aviso tan pronto como disponga de nueva información. Les ruego que conserven la calma. Por el momento, no hay peligro. |
| .2 | This is your Captain speaking. I have another announcement. The fire/ flooding is not under control yet. | Les habla el capitán. Tengo otro aviso. El incendio/la inundación no está todavía bajo control. |
| .2.1 | There is smoke/ flooding in ... Access to this area is prohibited. | Hay humo/la inundación se ha extendido a ... Prohibido el acceso a esa zona. |

| | | |
|------|---|---|
| .2.2 | For safety reasons we request all passengers to prepare to go to their assembly stations. Access to the assembly stations will be via Do not forget to take your lifejackets and blankets with you. | Por motivos de seguridad, rogamos a todos los pasajeros que se preparen para acudir a sus puestos de reunión. El acceso a los puestos de reunión será por las vías ... no olviden sus chalecos salvavidas y mantas. |
| .2.3 | All passengers of deck no. ... are requested to follow the crew members who will escort you to your assembly stations. | Se ruega a todos los pasajeros de la cubierta nº ... que sigan a los miembros de la tripulación, que les acompañarán a los puestos de reunión. |
| .2.4 | When you get to your assembly stations put on your lifejackets and wait for further orders. | Cuando lleguen a los puestos de reunión, colóquense los chalecos salvavidas y esperen nuevas órdenes. |
| .2.5 | Do not go to the lifeboat stations until you are ordered to do so. | No acudan a los puestos de los botes salvavidas hasta que se les dé la orden. |
| .2.6 | Go to your lifeboat stations. | Acudan a los puestos de los botes salvavidas. |
| .2.7 | Follow the escape routes shown. | Sigan las vías de evacuación indicadas. |
| .2.8 | Do not enter the lifeboats/ liferafts. The order to enter the lifeboats/ liferafts will be given from the bridge or by the officers. | No embarque en los botes/las balsas salvavidas. El puente o los oficiales darán la orden de embarcar en los botes/las balsas salvavidas. |
| .2.9 | We have just received a message from shore/ other vessels that assistance is on the way. Assistance should arrive within approximately ... hours. | Acabamos de recibir un mensaje procedente de tierra/otros buques de que han enviado ayuda. La ayuda llegará en aproximadamente ... horas. |
| .5 | Person overboard | Persona al agua |
| .1 | If you see anybody fall overboard, act as follows: | Si ve que alguien cae por la borda, actúe como sigue: |
| | - call out "Man overboard" | - Grite ¡Hombre al agua! |
| | - throw lifebuoys overboard | - Arroje aros salvavidas por la borda |
| | - keep your eyes on the person in the water | - No pierda de vista a la persona en el agua |
| | - show/ tell an officer/ crew the person's position in the water, or telephone the bridge immediately, the number is | - Indique/comunique al oficial/miembro de la tripulación la situación de la persona en el agua o llame inmediatamente al puente, el número es el |
| .6 | Protective measures for children | Medidas de protección para niños |
| .1 | Children must be kept under permanent observation. | Los niños deben estar vigilados en todo momento. |
| .2 | Never let children climb or sit on the ship's rails. | No deje que los niños suban o se sienten en las barandillas del buque. |
| .3 | Special lifejackets for children are available; please ask the steward/ stewardess. | Tiene a su disposición chalecos salvavidas especiales para niños; por favor, pídaselos a un camarero/camarera. |
| .4 | You may leave your children under qualified care in the children's playroom/ on the playdeck on ... deck from ... to ... hours. | Puede dejar a sus niños bajo supervisión profesional en la guardería/espacio de juego situado en la cubierta ... de las ... a las ... horas. |

| | | |
|---------------|---|---|
| B4/2 | Evacuation and boat drill | Ejercicios de evacuación y de botes |
| B4/2.1 | Allocating/ directing to assembly stations, describing how to escape | Asignación y orientación a los puestos de reunión, descripción del procedimiento de evacuación |
| .1 | When the general emergency alarm is sounded, which consists of seven short blasts and one prolonged blast, all passengers have to go to their assembly station. Take your lifejackets and blankets with you. Lifejackets are stored in your cabins under your beds and at your assembly stations. You are encouraged to try on your lifejacket. | Si suena la alarma general de emergencia, que consta de siete pitadas cortas y una larga, todos los pasajeros deben dirigirse a sus puestos de reunión. Lleven consigo sus chalecos salvavidas y mantas. Los chalecos salvavidas se encuentran en sus camarotes debajo de las camas y en los puestos de reunión. Es conveniente probarse el chaleco salvavidas. |
| .2 | All passengers must put on | Todos los pasajeros deben llevar: |
| | - warm clothing | - indumentaria de abrigo |
| | - long trousers, long-sleeved shirts/ jackets | - pantalones largos, camisas de manga larga/cazadoras |
| | - strong shoes and head covering. | - calzado resistente y protección para la cabeza. |
| .3 | All passengers with their lifejackets and blankets are requested to go to their assembly stations/ the lounge/ the ... immediately. | Se ruega a todos los pasajeros que acudan inmediatamente a sus puestos de reunión, a la sala principal/a ... y lleven consigo sus chalecos salvavidas y mantas. |

| | | |
|---------------|---|---|
| .4 | From your assembly stations you will be escorted to your lifeboats/ liferafts. | Desde los puestos de reunión se les acompañará a los botes/balsas salvavidas. |
| .5 | All passengers are requested to carefully study the safety instructions behind their cabin doors. | Se ruega a todos los pasajeros que lean atentamente las instrucciones de seguridad, que se encuentran detrás de la puerta de su camarote. |
| .6 | All passengers are requested to follow the escape routes shown. | Se ruega a todos los pasajeros que sigan las vías de evacuación indicadas. |
| .7 | Do not use lifts/ elevators. | No utilice el ascensor. |
| .8 | All passengers are requested to strictly obey the instructions given by the officers or crew. | Se ruega a todos los pasajeros que obedezcan estrictamente las instrucciones impartidas por los oficiales o la tripulación. |
| .9 | When you hear the abandon ship alarm, which consists of one prolonged and one short blast repeated continuously, please act in the same manner as under the general emergency alarm. | Si oye la alarma de abandono del buque, que consta de una pitada larga y una pitada corta, que se repiten continuamente, actúe de la misma manera que en caso de alarma general de emergencia. |
| .10 | During the voyage you may hear some other sound signals. These are exclusively for the information of the crew. Please, act only if you hear the general emergency alarm or the abandon ship alarm. | Durante el viaje puede escuchar otras señales acústicas. Tienen fines informativos y están destinadas exclusivamente a la tripulación. Se ruega que atienda únicamente a la alarma general de emergencia o a la alarma de abandono del buque. |
| .11 | If you have any questions regarding safety, do not hesitate to ask any of the officers or crew. | Si tiene alguna pregunta relacionada con la seguridad, por favor no dude en consultar con los oficiales o la tripulación. |
| B4/2.2 | Briefing on how to dress and what to take to assembly stations | Información sobre indumentaria y efectos personales que procede llevar a los puestos de reunión |
| .1 | Take your lifejacket and a blanket. You will find your lifejacket under your bed. | Lleve su chaleco salvavidas y una manta. Su chaleco salvavidas está situado debajo de su cama. |
| .2 | Put on warm clothing, long-sleeved shirts, strong shoes and head covering whatever the weather. No high-heeled shoes. | Póngase indumentaria de abrigo, camisetas de manga larga, calzado resistencia y protección para la cabeza, con independencia de las condiciones meteorológicas. Qúitese los zapatos de tacón. |
| .3 | Do not forget personal documents, your spectacles and medicine if necessary. | No olvide sus documentos personales, gafas y medicamentos, si es necesario. |
| .4 | Do not return to your cabin to collect your property. | No vuelva al camarote para recoger sus efectos personales. |

| | | |
|---------------|---|--|
| B4/2.3 | Performing roll call | Llamada general |
| .1 | At your assembly station one of the officers/ crew will perform a roll call. | En los puestos de reunión uno de los oficiales/miembro de la tripulación pasará lista. |
| .2 | The officer/ crew will say "This is a roll call", and will call out the passengers individually by their names. | El oficial/miembro de la tripulación dirá "Voy a pasar lista", y llamará individualmente a los pasajeros por su nombre. |
| .3 | When your name is called out, please answer loudly "Here". | Cuando escuche su nombre, por favor responda en voz alta "Presente". |
| .4 | If one of your cabinmates is not able to attend the roll call, please inform the officer/ crew immediately. | Si alguna de las personas de su camarote no está presente al pasar lista, por favor informe inmediatamente al oficial/miembro de la tripulación. |
| B4/2.4 | Briefing on how to put on lifejackets | Información sobre la colocación de los chalecos salvavidas |
| .1 | <i>(dependent on type of lifejacket used)</i> | <i>(En función del tipo de chaleco salvavidas utilizado)</i> |
| | - pull the lifejacket over your head | - Introduzca la cabeza en el chaleco salvavidas |
| | - tighten the strings well | - Ajuste bien las cintas |
| | - pull the strings around your waist and tie in front. | - Sujete las cintas alrededor de su cintura, atándolas por delante. |
| .2 | Follow closely the demonstration given by the officer/ crew. The crew members will help you if necessary. | Atienda a la demostración que efectuará el oficial/miembro de la tripulación. Pida ayuda a un miembro de la tripulación si es necesario. |

| | | |
|---------------|--|--|
| .3 | Carefully study the demonstration in the pictures in your cabins. | Preste atención a la ilustración del procedimiento, que encontrará en su camarote. |
| .4 | Carefully study the demonstration in the diagram at the assembly station. | Preste atención al esquema que encontrará en el puesto de reunión. |
| B4/2.5 | Instructions on how to embark and behave in lifeboats / liferafts | Instrucciones sobre cómo embarcar y comportarse en los botes y balsas salvavidas |
| .1 | Enter the lifeboat/ liferaft only when ordered by an officer/ lifeboatman. | Embarque en el bote/balsa salvavidas únicamente si un oficial/encargado de botes salvavidas da la orden. |
| .2 | Clear the entrance of the lifeboat/ liferaft immediately after entering. | Despeje inmediatamente la entrada al bote/balsa salvavidas, una vez dentro. |
| .3 | Do not push each other when entering the lifeboat/ liferaft. | No empuje al embarcar en el bote/balsa salvavidas. |
| .4 | Hold on to ropes or to your seat when lowering/ hoisting. | Sujétese a los cabos o a su asiento durante la puesta a flote/operación de izada. |
| .5 | Sit down in the lifeboat/ liferaft immediately. | Siéntese inmediatamente en el bote/balsa salvavidas. |
| .6 | Keep your lifejackets on. | Mantenga puesto el chaleco salvavidas. |
| .7 | Provisions and drinking water will be distributed by an officer/ lifeboatman only. | Sólo el oficial/encargado del bote salvavidas distribuirá las provisiones y el agua potable. |
| .8 | Strictly obey all instructions given by the officer/ lifeboatman. | Obedezca estrictamente todas las instrucciones que imparta el oficial/encargado del bote. |
| .9 | Discipline in the lifeboat/ liferaft is of vital importance. | La disciplina en el bote/balsa salvavidas es de vital importancia. |
| B4/2.6 | On-scene measures and actions in lifeboats / liferafts | Medidas sobre el terreno y actuación en los botes y balsas salvavidas |
| .1 | Keep a sharp lookout for persons in the water. | Mantenga una vigilancia atenta para detectar la presencia de personas en el agua. |
| .2 | Have a line/ hook/ knife/ lifebuoy ready. | Tenga preparada un cabo/ gancho/ cuchillo/ aro salvavidas. |
| .3 | Do not take off your shirts/ long trousers/ head covering whatever the weather. | No se quite la camisa/pantalón largo/protección de la cabeza, con independencia de las condiciones meteorológicas. |
| .4 | Pump out the water/ free the lifeboat/ liferaft from water. | Achique/eche por la borda el agua que haya entrado en el bote/balsa salvavidas. |
| .5 | Who needs medical first aid? | ¿Quién necesita primeros auxilios? |
| .6 | Everybody will get the same ration of provisions and water. | Todo el mundo recibirá las mismas raciones de comida y agua. |
| .7 | Warning! Do not drink sea water whatever the situation. | ¡Atención! No beba en ningún caso agua de mar. |
| .8 | We will send a MAYDAY. | Enviaremos un MAYDAY. |
| .9 | We will fire rockets/ use smoke buoys/ ... to attract attention. | Lanzaremos cohetes/botes de humo/... para llamar la atención. |
| .10 | We will join the other lifeboats/ liferafts. | Nos reuniremos con los demás botes/balsas salvavidas. |

| | | |
|---------------|---|--|
| B4/3 | Attending to passengers in an emergency | Asistencia a los pasajeros en una emergencia |
| B4/3.1 | Informing on present situation | Información sobre la situación del momento |
| .1 | The vessel was abandoned in position ... due to fire/ grounding/ collision/ flooding/ heavy list/ serious damage/ | Se abandonó el buque en la situación ... debido a incendio/ varada/ abordaje /inundación/ escora crítica/ avería grave/... . |
| .2 | Keep calm. There is no reason to panic. The officers/ lifeboatmen know exactly what to do. | Mantengan la calma. No hay motivo de pánico. Los oficiales/encargados de los botes saben exactamente lo que deben hacer. |
| .3 | There are enough life-saving appliances for everyone on board. | Hay suficientes dispositivos de salvamento para todas las personas a bordo. |
| .4 | The Maritime Rescue Co-ordination Centre/ vessels in the vicinity have already been informed of our situation. | El Centro de coordinación de salvamento marítimo/los buques en las proximidades ya han sido informados de nuestra situación. |
| .5 | Vessels/ helicopters/ aircrafts are coming to our rescue. | Los buques/ helicópteros/ aeronaves acudirán a ayudarnos. |

| | | |
|---------------|---|--|
| .6 | Vessels/ helicopters/ aircrafts will reach us within ... hours. | Los buques/helicópteros/aeronaves llegarán a nuestra situación en ... horas. |
| .7 | We have radio contact with rescue craft. | Hemos establecido contacto por radio con las embarcaciones de salvamento. |
| .8 | There are enough provisions and drinking water for 48 hours. | Disponemos de suficiente comida y agua potable para 48 horas. |
| .9 | You obtain medicine for seasickness from the lifeboatman. | El encargado de del bote lleva medicamentos contra el mareo. |
| B4/3.2 | Escorting helpless passengers | Acompañamiento de pasajeros discapacitados |
| .1 | ... persons are missing. | ... personas han desaparecido. |
| .2 | Search all cabins/ WCs/ showers for missing persons. | Busque en todos los camarotes/aseos/duchas a las personas desaparecidas. |
| .3 | Assist those who need help. | Ayude a los discapacitados. |
| .4 | Help children, elderly, disabled, injured or sick persons with lifejackets. | Ayude a los niños, ancianos, minusválidos, heridos o enfermos a ponerse los chalecos salvavidas. |
| .5 | Give assistance when entering lifeboats/ liferafts. | Preste asistencia para embarcar en los botes y balsas salvavidas. |
| .6 | We require warm clothing and blankets for the children/ elderly/ disabled/ injured/ sick. | Necesitamos indumentaria de abrigo y mantas para los niños/ ancianos/ minusválidos/ heridos/ enfermos. |
| .7 | We require a stretcher for the disabled/ injured/ sick. | Necesitamos una camilla para los minusválidos/heridos/ enfermos. |
| .8 | All persons, please move closer. | Agrúpense, por favor. |
| .8.1 | The elderly/ disabled/ injured/ sick need room to lie down. | Los ancianos/minusválidos/heridos/enfermos necesitan más espacio para poder tumbarse. |
| .9 | Everyone, please, be quiet. The children/ the sick need rest. | Silencio por favor. Los niños/enfermos necesitan descansar. |

ANEXO 2

**PROCEDIMIENTO DE ENMIENDA DE LAS FRASES NORMALIZADAS
DE LA OMI PARA LAS COMUNICACIONES MARÍTIMAS**

1 El Comité recibirá y evaluará a través de sus órganos auxiliares las propuestas presentadas, según proceda, para introducir enmiendas y/o adiciones en las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas.

2 Dichas propuestas serán examinadas en su conjunto, y no una por una, cuando a juicio del Comité sean suficientes o lo bastante importantes como para justificar su examen.

3 Las enmiendas a las Frases normalizadas de la OMI para las comunicaciones marítimas entrarán normalmente en vigor a intervalos de cinco años aproximadamente. No obstante, cuando sean sumamente importantes y/o exijan medidas urgentes, ese periodo podrá reducirse a tres años. Las enmiendas aprobadas por el Comité serán notificadas a todos los interesados y entrarán en vigor doce meses después de la fecha en que se efectúe la notificación.
